

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第四卷 第一期
Volume 4 Number 1

2011年3月
March 2011

國立編譯館

National Institute for Compilation and Translation

編譯論叢

Compilation and Translation Review

發行人 Publisher	潘文忠 國立編譯館館長 Wen-chung Pan, Director-General, National Institute for Compilation and Translation
諮詢委員 Advisory Board (依姓氏筆劃排序)	何慧玲 國立臺灣師範大學翻譯研究所前所長 Emily Her, Former Director, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University 傅大為 國立陽明大學科技與社會研究所教授兼院長 Daiwie Fu, Professor and Dean, Graduate Institute of Science, Technology and Society, National Yang-Ming University 單德興 中央研究院歐美研究所研究員兼所長 Te-hsing Shan, Research Fellow and Director, Institute of European and American Studies, Academia Sinica 楊維楨 淡江大學管理科學研究所暨經營決策系榮譽教授 Wei-tzen Yang, Professor Emeritus, Department of Management Sciences and Decision Making, Tamkang University 劉敏華 輔仁大學跨文化研究所、國立臺灣師範大學翻譯研究所兼任副教授 Minhua Liu, Adjunct Associate Professor, Graduate Institute of Cross-Cultural Studies, Fu Jen Catholic University, and Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University 鄭師中 國立編譯館編纂兼大學用書組主任 Shih-chung Cheng, Senior Researcher and Director, Department of University Textbooks, National Institute for Compilation and Translation 饒邦安 教育部技職司副司長 Bang-an Rau, Deputy Director, Department of Technological and Vocational Education, Ministry of Education
主編 Editor	賴慈芸 Tzu-yun Lai
編輯委員 Editorial Board (依姓氏筆劃排序)	李爽學 中央研究院中國文哲研究所研究員 Sher-shiueh Li, Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica 林慶隆 國立編譯館自然科學組主任 Ching-lung Lin, Director, Department of Natural Sciences, National Institute for Compilation and Translation 張嘉倩 國立臺灣大學外文系助理教授 Chia-chien Chang, Assistant Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University 賴慈芸 國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授兼所長 Tzu-yun Lai, Associate Professor and Director, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University
執行編輯 Managing Editor	劉欣宜 Hsin-yi Liu
助理編輯 Assistant Editor	孫以柔 郭玥慧 Yi-jou Sun Yueh-hui Kuo
特約英文編輯 Contributing English Editor	林思葦 Lynn Sauvé

編譯論叢

第四卷 第一期

2008年9月創刊

2011年3月出刊

研究論文

- 1 瘰心之藥，靈病之神劑——陽瑪諾譯《輕世金書》初探
李爽學
- 39 翻譯名與實：嚴復與修辭
吳建林
- 73 論《天路歷程》三個漢譯本的譯詩策略與風格
黎子鵬
- 99 從句長與句中成份觀察譯者語言選擇模式——基於中日雙向
平行語料庫之描述性研究
鄧敏君

論壇

- 133 翻譯記憶系統的發展歷程與未來趨勢
王正
- 161 臺灣籤詩英譯之論析
史宗玲

書評

- 195 探索翻譯理論
杜欣欣
- 205 翻譯理論與實務的關係
廖柏森

報導

- 215 翻譯研究的全球與本土語境——第四屆嶺南—清華國際翻譯
學術研討會綜述
熊兵嬌
- 223 第十五屆口筆譯教學研討會報導
余淑慧
- 227 第四屆亞洲翻譯傳統雙年會與會心得
賴慈芸
- 229 第四屆中國譯學新芽研討會與會報告
陳宏淑

Compilation and Translation Review

Volume 4 Number 1

First Issue: September 2008

Current Issue: March 2011

Studies

- 1 Spiritual Exercises: Emmanuel Diaz's Chinese Translation of the *Contemptus mundi* in Ming China
Sher-shiueh Li
- 39 Translation, Name and Essence: Yen Fuh and Rhetoric
Chien-lin Wu
- 73 The Strategies and Style of Translating Poetry in Three Chinese Translations of *The Pilgrim's Progress*
John T. P. Lai
- 99 Exploring Translation Behavior Regarding Sentence Length and Sentence Constituents: A Descriptive Study Based on a Chinese-Japanese Bi-directional Parallel Corpus
Min-chun Teng

Forum

- 133 Translation Memory Systems:
A Historical Sketch and Future Trends
Zheng Wang
- 161 A Critique of English Translation of Taiwan's Lottery Poetry
Chung-ling Shih

Book Review

- 195 Exploring Translation Theories
Hsin-hsin Tu
- 205 The Relationship between Translation Theory and Practice
Posen Liao

Reports

- 215 The 4th Lingnan-Tsinghua Symposium on Translation Studies
Bing-jiao Xiong
- 223 The 15th Conference on Teaching Translation and Interpreting
Sophia H. Yee
- 227 The 4th Asian Translation Traditions Conference
Tzu-yun Lai
- 229 The 4th Young Researchers' Conference on Chinese Translation Studies
Hung-shu Chen

瘳心之藥，靈病之神劑 ——陽瑪諾譯《輕世金書》初探

李爽學

本文所論為明末耶穌會士陽瑪諾中譯的《輕世金書》。此書譯於一六四〇年，原作為德國奧斯定會士耿稗思的《遵主聖範》，乃歐洲中世紀晚期的散文偉構，亦是時靈修文學的代表作：耿氏娓娓細談在聖體的領受中，靈魂如何可與天主結合為一。本文分由四方面深入陽瑪諾的中譯，首先從譯本的版本問題下手，討論陽瑪諾在翻譯上的著作權。其次探討陽譯的底本問題。《輕世金書》一題，出自文藝復興時代格蘭那達的路易士的西班牙文譯本的書題，而此一書題再加上章數問題，使得歷來的研究者多認為陽譯所據即為格蘭那達的本子。本文則透過文本比對，認為縱然如此，陽瑪諾應該也參考過耿稗思的拉丁原文。本文第三部分研究陽瑪諾和耿稗思兩人的閱讀理論，指出明末以來盛行的「實學」一詞中的「實」字，在耶穌會方面，多指天主的「真實」或「真理」(Truth) 而言。陽瑪諾為反映《遵主聖範》的經典與真理性，在譯體上選擇《尚書》中的謨誥體，而如此做的結果反倒讓《輕世金書》的文字變得晦澀不已。因此 從明清之際迄清末，為《輕世金書》作注者不少，我們迄今所知至少有四種。就天主教在華的譯史而言，這種情形相當罕見。本文最後所論，即為今天尚存的注本的特色。

關鍵詞：陽瑪諾、輕世金書、明末耶穌會文學、中國翻譯史、中西文學關係、中國天主教文學

收件：2010 年 9 月 6 日；修改：2010 年 12 月 23 日；接受：2011 年 1 月 2 日

Spiritual Exercises: Emmanuel Diaz's Chinese Translation of the *Contemptus mundi* in Ming China

Sher-shiueh Li

This paper looks at the translation of Thomas à Kempis's *Imitation of Christ* into Chinese by Emmanuel Diaz, a late Ming Jesuit. The *Imitation of Christ* is a medieval European tour-de-force of prose that illuminates the spiritual path of union with Christ through the Eucharist. I approach the translated text of the work, titled *Qingshi jinsbu*, from four perspectives. First I explore the textual history of the translated text and the decisive role Diaz played as the translator. Second, I investigate the source text of Diaz's translation, which has long been identified as Luis de Granada's Spanish rendition of the *Imitation of Christ*, entitled *Contemptus mundi*. My research shows that even if Diaz based his translation on Granada's version, he also consulted the Latin original of à Kempis. The third section of the paper addresses both à Kempis's and Diaz's theories of reading expressed in the Chinese translation; both authors emphasize the textual search for divine Truth. Matching the terse style of à Kempis's Latin original, Diaz's Chinese translation employs an archaic style similar to that of the *Shangshu* or the *Book of Documents*. The fourth and final section of this paper examines several annotated editions of the *Qingshi jinsbu*, which circulated prior to the Republican era, in order to showcase the significance of Diaz's efforts.

Keywords: Emmanuel Diaz, Jr., *Contemptus mundi*, Jesuit literature in the late Ming, History of translation in China, Sino-Western literary relations, Christian literature in China.

Received: September 6, 2010; Revised: December 23, 2010; Accepted: January 2, 2011

壹、譯本的問題

明代中譯的歐洲文學的原本中，後人最稱熟悉的應該是耿稗思 (Thomas à Kempis, 1380-1471) 的《遵主聖範》(*Imitatione christi*)。此書乃天主教靈修小品文集，寫來有計畫，有系統，基督新教的閱眾亦夥。就我所知，民國成立以前，此書譯本至少有十種，書名則另有《師主篇》、《師主編》、《師主吟》、《大道指歸》、《神慰奇編》與《輕世金書》等等。這些譯名中，明代耶穌會士陽瑪諾 (Emmanuel Diaz, Jr., 1574-1659) 所用的《輕世金書》可稱最早，而陽本譯就與刊就的時間同樣也在史上拔得頭籌¹。《輕世金書》有助譯或所謂「校訂」者，係浙江鄞縣人朱宗元 (c. 1615-1660)；他是中國第二代的重要天主教徒，崇禎四年入教後，一向尊陽瑪諾為師，《輕世金書》因以「甬上門人」弁其名²。

《輕世金書》刊行的時間，費賴之 (Louis Pfister, 1833-1891) 道是 1640 年 (崇禎十三年)，刊行地為北京。不過全書四卷，費氏以為陽瑪諾身前可能尚未竣工，入清後才由蔣友仁 (Michel Benoist, 1715-1774) 和趙聖修 (Louis des Roberts, 1737-1760) 兩位同會會士補成³。費賴之的看法，方豪頗不以為然，理由是陽譯本的書前〈小引〉已明白指出他四卷全譯，而通書的文體風格顯然也是一氣呵成，不可能由他人代筆 (方豪，1967，冊 2，頁 1871-1872)。孰是孰非，這裡我們且先按下，不過明清間天主教內的中國士子似乎多認為陽瑪諾全譯《輕世金書》，殆無可疑。法國國家圖書館藏有教名方濟斯 (Franciscus) 者的抄本一，書末即有序曰：陽瑪諾「嘗居武林，交修好學之士不少，傳譯天學書亦不少。譯茲篤瑪大賢書，曰《輕世》，內分四帙，…… (孫方濟斯，年代不詳)。⁴」

方濟斯本姓孫，紹興鑿湖人也，撰《輕世金書·序》，應在崇禎至康熙年間，而「篤瑪大賢」就是前及德人耿稗思，我們固知之甚詳。儘管如此，孫方濟斯的漢名為何，學界迄無所悉。他的序文倒是提到「虞山何

公介」一名。此人名何世貞，號虞山，公介其字也，想係江蘇常熟人。清初的天主教圈內，何世貞小有來頭，不但著有《崇正必辯》（1672）⁵，和曆案主謀楊光先（1597-1669）激辯，也曾與朱宗元、李祖白共訂賈宜睦（Girolamo de Gravina, 1603-1662）的《提正編》。賈著完成於1659年夏，距清室定鼎不滿十五年，而陽瑪諾此時也才辭世，中國猶處於新舊交替間。故孫方濟斯生逢明清易幟之際，和朱宗元、何世貞俱活躍於江浙的基督徒圈內。《輕世金書·序》另謂該書「曩雖成帙，未暇梨梓。虞山公介何先生袖出茲本，展翫尚多缺失。有自武林堂檢書籍歸，得此真稿，乃補之，茲成全璧」（孫方濟斯，年代不詳，頁2乙-3甲）。案陽瑪諾在1611年來華，兩年後進入北京，嗣因南京教難牽連而離境，避居澳門。1621年，陽氏經人薦舉，二度入京，但五年後也因故左遷江南，長耶穌會中國教區，1638年且曾傳福音於三山。其後福建再舉教案，朱宗元稱陽氏「承長令」，於隔年來傳瀾（浙）境（陽瑪諾，1642，頁5甲）⁶，卜居於寧波與杭州間。由是觀之，1640年，陽氏確有可能已在武林譯得《輕世金書》。

費賴之又稱四卷本的《輕世金書》最早刊刻於北京，時為1757年。這點方豪同樣疑其有誤，嘗廣事蒐羅，舉證說明足本不可能梓行於此刻（方豪，1967，冊2，頁1872-1873）。我們可予以再證的是：《輕世金書》的四卷本若刻於1757年，則除非孫方濟斯及何世貞都未曾見到，否則孫氏——以及看來也僅持有稿本的何世貞——根本不必謄錄，更不必有勞人助才得窺通書。陽譯《輕世金書》書成之後，版本複雜，今天最容易看到的刻本是1848年「司教馬熱羅准」的重刊本，有陽瑪諾本人的序文一篇，而此文亦可見於孫方濟斯的抄本（陽瑪諾譯，1848a，頁1甲-3甲）⁷，可想為陽氏親撰。有道是據明清藏書家所載，刻本可能在1680年即已面世，不過今日又佚。1848年之前，世存可見的刻本唯有1800與1815年者，現藏聖彼得堡圖書館與羅馬宗座傳信大學圖書館等地⁸。如果不論刊本或抄本，我們如今可見最早的《輕世金書》的中譯本，其實仍推孫方濟斯的抄本。由於他序中有「曩雖成帙，未暇梨梓」二句，可見逮及孫抄本的時

代，《輕世金書》尚可謂「世無刻本」。此外也值得一提的是：法國國家圖書館所藏的四卷本孫抄本，應為方濟斯親筆所錄，蓋書末所蓋兩方朱印（「鑒湖孫印」等）色澤鮮明，燦爛如新，足證此本應非後人的再抄本。孫氏稱所抄合何世昌殘本與武林堂舊本而得，而何氏與朱宗元關係密切，所持當然不會和陽瑪諾無關。陽氏由閩入浙，實乃寓居於楊廷邛修築的天主堂與住院，位置在杭（Pfister, 1932-1934, p. 107），正是孫方濟斯所稱的「武林堂」⁹。我們比對 1848 年司教馬熱羅准印的刊本，發現陽序與正文均不出孫抄本的範圍。所以除了孫序外，1848 年本一應俱全，其實可稱明譯《輕世金書》的標準版。即使到了民國 12 年，上海土山灣印書館鉛印《輕世金書》，仍沿襲此版重排¹⁰。

在歐洲，《輕世金書》比較流行的書名是今天基督宗教界通譯的《遵主聖範》或《師主篇》（*Imitation of Christ*），而這兩個中文譯題都是天主教界首創。據同治年間北京代牧田類斯或田嘉璧（Louis-Gabriel Delaplace, C.M., 1820-1884）所述，在 1874 年之前，《遵主聖範》一題便已見用（方豪，1967，冊 2，頁 1874），《師主篇》一題則從陽瑪諾譯本首卷標題的前半部一用陽瑪諾的譯文是「師主實行」一而來，也因該章開頭中有如下一句而得：「慕靈輝者，宜師主行而趨之。」（陽瑪諾譯，1848b，卷 1，頁 1 甲）就《輕世金書》全書而論，《遵主聖範》或《師主篇》之名確得精髓，但書中重點，泰半仍然在論人生終向，指出萬物虛幻，不可依恃，凡人應拋棄俗世享樂，靜觀死亡與最後的審判，並且要痛悔生平罪愆，抵禦誘惑，忍受在世的憂患，藉以收斂心神，頌謝主恩。繼而則得勤領聖事，追求天上的永福。陽瑪諾譯書時若有「選擇」，則他的書題之循歐洲中古迄文藝復興時代流傳甚廣的「輕世」（*contemptus mundi*）一旨，理所當然，蓋陽氏認為「若翫」《輕世金書》，「明培頓啟，愛欲脩發，洞世醜」，因此便會「輕世」。不無意義的是，從利瑪竇（Matteo Ricci, 1552-1610）寫《畸人十篇》（1608）以來，「輕世」這個觀念便成耶穌會在中國喜歡強調的教內話題（*topos*）（李爽學，2005，頁 58-70）¹¹，而類此之書讀來「貴

若寶礦」，就中國人題書的習慣再言，當可謂「金書」。不論此詞或另一常見的同義書題「寶鑑」，兩者在中國傳統中俱指價值非凡之作，世道上可以警人心，醒世迷。陽瑪諾選用「輕世」為題，有深意。當然，書名與全書書旨的關係有更甚於此者，請容下文再詳。

貳、原本與源本

歐洲中世紀以來，天主教的靈修文學不少，《輕世金書》的拉丁文原本何以獨占鰲頭，勇冠群倫而出類拔萃？說其原始，我們得覓回中世紀後期。其時羅馬教會盛極而衰，日趨腐敗，為人詬病不已。在教義的詮解上，兩百年來也因經院神學一枝獨秀而變得繁瑣不已，幾乎忘其原本，陷入狂熱主義的騷動末流而不自知。新柏拉圖主義此時蠢蠢欲動，也為基督信仰催生出結合上古餘澤的神秘主義，以催枯拉朽之勢幾乎席捲全歐（Huizinga, 1921/1996, p. 266）。面對此等劣局，16世紀開始，馬丁路德（Martin Luther, 1483-1546）終於發難，一面譯《聖經》為德文，重詮信仰，一面發表系列文件，攻擊、挑戰教會，形成眾所周知的「宗教改革」（Protestant Reformation）。路德最後率信眾離開羅馬教會，抗議宗繼而風起雲湧，西方教會自此一分为二矣！天主教面對各種挑戰與自身的歷史，從14、15世紀以來，其實就極思有所作為，尤想「清理門風」，16世紀乃有「反宗教改革」（Counter-Reformation）的因應運動出現。「反宗教改革」雖以保衛教宗，維護傳統為信念，但也由外而內，積極向信仰靠攏，重回《聖經》經文的訓示。就在「天主教宗教改革」（Catholic Reformation）開始的蘊釀時刻，人稱「新虔信」（*devotio moderna*）的平信徒靈修運動崛起，強調謙卑、服從與樸素的生活等實踐美德，相信如此宗教上的新生活運動可以導腐敗的時代於正¹¹。

新虔信運動的領袖對神學上的沉思默想略有懷疑，不過不排除與天主冥契等等所謂的神秘經驗。有學者認為耿稗思「稱不上是自覺性的改革

派」(James, 1906, p. 172)，然而他確實特立獨行，在全歐騷擾的渦旋中猶像 12 世紀的隱修僧聖伯爾納 (St. Bernard of Clairvaux, 1090-1153) 「兀自靜對天主，以寂寂之心坐下來和祂對話，並且深感愉快和甜美」，最後再以靜觀所得的散文譜出心曲 (Thomas à Kempis, 1902-1922, Vol1, p. 230)。《輕世金書》乃因緣際會，應運而生，變成了新虔信運動的代表作。書中的人生觀為時人提供行世準則，務使回歸素樸的宗徒時代；書中又教人領受聖體，接納聖寵，也為時人開啟靈視，朝「天」而行¹³。為了說明這些書旨，耿稗思引用《聖經》的經文達數千次，《輕世金書》也徵集了包括奧維德 (Publius Ovidius Naso, 43 BCE-14)、魏吉爾 (Publius Vergilius Maro, 70 BCE -19 BCE) 與荷雷斯 (Quintus Horatius Flaccus, 65 BCE-8 BCE) 等人在內的古典詩宗，而從聖奧斯定 (St. Augustine of Hippo, 354-430) 到聖伯爾納的教父群更開窗探門，臂助而來 (James, 1906, pp. 172-222)。《輕世金書》對《聖經》的強調，對天主的孺慕之忱，再加上其他種種原因，遂變成名符陽瑪諾譯題所示的當世「金書」，從中古晚期一路流行到文藝復興時代。就我了解，是時所傳光是手抄本就有九百種以上，而據統計，今天各類版本也已達六千之多 (Munich, 1994, vol1, pp. 457-481)。盛況如此，世所罕見，可說明其縱時貫時的普世性格。

和版本一樣，《輕世金書》的作者問題也極其複雜。有人認為是聖伯爾納，也有人認為是新虔信運動的旗手克路特 (Geert Grootte, 1340-1384)。總之，可能的作者人選不下 35 位之多。1441 年，德語地區出現了一本拉丁文《輕世金書》的手抄本，上署一名：耿稗思的多瑪，而他一請容我再強調一次一便是陽瑪諾譯本與孫方濟斯的序言中所稱的「篤瑪大賢」。耿稗思曾入奧斯定會擔任神職，本身也是位多產的作家，說來確可勝任《輕世金書》的作者之職，而學界的研究也證實了這一點 (Kettlewell, 1877, pp. 1-9)。文前提過，《輕世金書》共四卷，耿稗思在 1427 年完成最後一卷，而 1441 年的拉丁文本便是他最後的定稿。這四卷，陽瑪諾的《輕世金書·小引》有提要，謂之「若鍼南指，示人遊世弗外。」

初導興程，冀人改愆，卻舊徙，新識己。次導繼程，棄俗幻樂，飭道真滋，始識肆工。次又導終程，示以悟入默想，已精求精。末則論主聖體，若庀豐宴福，善士竟程，為程工報。茲四帙大意也」（1848a，頁1甲-1乙）。《輕世金書》從德語地區開始流行不久，古騰堡（Johann Gutenberg, 1398-1468）在美因茲（Mainz）發明活字印刷術（1450），所以最遲到了1472年，耿稗思的拉丁本《輕世金書》便有印刷本面世（McGinn, 1994, p. 8）。

陽瑪諾和耿稗思相距兩百年以上。在陽氏的時代，《輕世金書》的版本和語言的變易故而也歷時兩百年以上，而陽瑪諾中譯時所用的底本為何頓成問題。這一點，光緒年間王保祿（1837-1913）讀《輕世金書》時，即已察覺。王氏著有《輕世金書直解》，其序言稱《輕世金書》與當時西方通行之拉丁文本「繁簡不同」，蓋前者第三卷「為六十四章」，而後者「只五十九章」，故而懷疑陽瑪諾在明末中譯時所據為他版，而「今之所行乃後賢增訂之本」（王保祿，1909，頁1甲）¹³。《輕世金書直解》在宣統元年重刊，民國14年陳垣（1880-1971）讀到王保祿的序文時，比較《遵主聖範》與《輕世金書》，「知第三第十五第二十七各章之下，《輕世金書》均多一章，第二十三章之下，《輕世金書》則多二章」。至於這是因「篇章分合不同，抑詞句多寡有別」所致，陳氏則覺得「非得三百年前蠟頂文原本校之不可」（陳垣，1982，頁212）。

王保祿和陳垣的懷疑有理。陳氏所謂「非得三百年前蠟頂文原本校之不可」一句，依郭慕天（1918-）十六、七年後之見，倒可能有誤。1947年，郭氏在杭州《上智編譯館刊》發表一文，認為陽瑪諾據以中譯的《輕世金書》並非15世紀耿稗思的拉丁文原本，而是輾轉重譯，自西班牙文譯本逡得。郭氏在北京原北堂圖書館中訪得16世紀西班牙文譯《輕世金書》古本兩種，比較之下，發現都符合陽本第三卷的六十四章之數，而這兩本書均屬是時格蘭那達的路易士（Luis de Granada, 1505-1588）所譯（郭慕天，1947，頁36-38），所以陽譯據格蘭那達本之說，一時沸沸揚揚，甚

囂塵上，迄今仍未歇止（Brockey, 2007, p. 276）。

格蘭那達出生於西班牙，為多明我會士，以能言善道故，公推為當時聖壇聖手，最後經葡萄牙延聘入籍，出掌多明我會該國之省長。格蘭那達既為教士，是作家，同時更是位深思明辨的神學家。他十九歲入多明我會神修之後，著作無數，而以靈修作品見重於世。所著《罪人明燈》（*La Guia de Predadores*）一書，完全用地道的西班牙文語彙寫成，讀來雄辯滔滔卻又一派春風，人多比為耿稗思的《遵主聖範》（Switzer, 1927, pp.1-14）。格蘭那達確實也讀過耿著，在開始創作前的 1538 年即曾將之逐為西班牙文，伊比利亞半島耶穌會其後所認同的譯本，便是格蘭那達本的修訂版，1622 年且刊有會內用本，因此陽瑪諾熟悉格蘭那達所譯，可能性不低¹⁴。

儘管如此，用第三卷的章數問題判定陽譯源本（source text）為何，說服力仍然有待加強。所謂五十九與六十四之分，關鍵其實繫於拉丁本章末祈禱文是否獨立成章，而這點文藝復興時代每因編者所好而各有不同。職是之故，章數之異便非源語為何的主因：我所見某 1488 年德語區出版的拉丁文本，其第三卷同樣便分為六十四章，而且連章目都和陽譯本一模一樣（Thomas, 1488）。我另見一五五一年某托名法國神學家「尚·葛松」（Jean Charlier de Gerson, 1363-1429）所「著」的同書，其第三卷亦作六十四章（Gersonis, 1551, p. 2）¹⁵。郭慕天的章數之說，不完全解得開陽譯源本的困惑。

但是如就書題觀之，我們或可廓清謎團一二。《輕世金書》的拉丁文原本的書題，最早有如《論語》，乃以首卷首章首節的第一句話（incipit）命之，陽瑪諾譯云「人從余（*Qui sequitur me*）」（陽瑪諾譯，1848b，卷 1，頁 1 甲）。其後因該節標題有「師法基督」（*De imitatione christi*）一語，而此語在《新約》中常見（如格前 11:1：「你們該效法我，如同我效法了基督一樣。」），所以換個文言說法便題為《遵主聖範》。逮及十六世紀，出版界再因同節標題伊始乃天主教常譚「輕世」，故而亦有取之為題者，而使用這個書題最出名的譯本，正是格蘭那達的西班牙文本。在拉丁文裡，

「輕世」一詞中的「世」(*mundi*)字係所有格，其後所接，陽譯簡化為「幻光」，全句實指「輕視世界上全部的幻光」(*omnium mundi vanitatum...; I.1./toda la vanidad*)而言。質言之，「輕世」非謂吾人應棄絕此世，而是取〈訓道書〉開頭「虛而又虛」之意(1:2)，勸人棄絕俗世的種種虛幻，以便重回天主或基督的懷抱。後一意義抑且比前者重要，說來才是耿稗思撰書的本意。耶穌會整體，對格蘭那達又偏好有加，前來東亞者尤然：日本該會曾經日譯《罪人明燈》(Farg, 2000, pp. 71-118)，而入華者中，龍華民(Nicholas Longobardi, 1559-1654)也據格氏另一要籍《基督徒的生活準則》(*Memorial de la vida christiana*)而譯有《天主聖教唸經總牘》一書(Brockey, 2007, p. 81; Standaert, 2004, p. 63)。陽瑪諾本於格蘭那達中譯《遵主聖範》，格氏書題及格氏和耶穌會整體的淵源，應該也可算一證。

格蘭那達譯《遵主聖範》，可能不是依16世紀通行的拉丁文本。他的譯本時見訛誤，偶有增損(Moore, 1997, p. 120)，而陽瑪諾每每從之，抑且「變本加厲」，脫漏或擅添者時而可見。耿稗思開卷首章引〈若望福音〉第八章第十二節：耶穌說他是世界的光，而「跟隨我的，決不在黑暗中行走」(*Qui sequitur me, nō ambulat in tenebris; Li*)。在《新約》中，耶穌的話原有下文，指追隨祂的人「必有生命的光」。後面這一句，16世紀版的耿稗思的拉丁文原著有引之者，也有略之者(Becker, 2002, p. 262)¹⁶，但後者恐怕較為常見，以致當時迄今的譯本多亦闕譯¹⁷。話說回來，格蘭那達的西班牙文本則整句照錄，而陽瑪諾所譯也是始終原引：「人從余，罔履冥崎，恆享神生真光。」(1:1 甲；*El que me sigue, no anda en tinieblas, mas tendrá lumbre de vida.*)第二句裡的「冥崎」，乃「暗而險」之意，陽瑪諾有翻譯上的衍意。第三句以「神生真光」解釋拉丁文「生命的光」，乃以「恆享」在補充這「光」在「生命」中永遠普照，則為陽瑪諾在翻譯上的演義(呂若翰，1848，頁1甲-2乙)¹⁸。兩句話都是增補，都是譯事常見的詮釋行為，無足為異，然而陽譯全文所據應為格蘭那達的譯本，不是耿稗思的原文(original)，似乎極其明顯，亦可說明陽譯所從或許真為

西班牙文本。郭慕天與其他論者之說，仍然有理。

格蘭那達本時見「錯譯」，後人常予批評。但有時他的「錯譯」卻是「故意之錯」，因耿稗思的拉丁原文模糊所致。格氏翻譯時，從而得「有違原文」以澄清之（Moore, 1997, pp. 120-121）。陽瑪諾的中譯確常省文過度，反使人難以觀瀾溯源。有趣的是，格蘭那達的「故意錯譯」，他也會「蕭規曹隨」，可視為兩人所譯有其聯繫的一大內證。舉例言之，耿稗思的拉丁原文第二卷第五章第三節有謂「靈魂愛主，所以輕視在祂之下的一切」（*Amans Deū anima sub Deo despicit vniversa; II.v*）。句中耿稗思所用的拉丁文介詞「下」（*sub*）字，其實不妥：語意不清外，還會令人誤解天主的位置，格蘭那達譯到這裡便「予以訂正」，使之變成「外」（*sin*）字：「靈魂愛主，輕視在主以外的一切」（*El ánima que ama à Dios, desprecia todas las cosas sin èl*）（Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, v016, p. 48）¹⁹。陽瑪諾這句話的中譯，結合了德來登（John Dryden, 1631-1700）所謂的「意譯」（*paraphrase*）與「擬譯」（*imitation*）兩種策略，稱潛德之士務必「內外雙淨」，如此世物就不能動搖其心。潛德之士尤應潛心和天主結合為一，而「存心寧之上法，惟顧己」：若個人能忘卻世物，「必輕世」；若重之，則「必隕攸集德」。所以世間之「物有導汝進者，重之；餘真輕之」。後面這兩句話，係上引第二卷第五章第三節格蘭那達語的陽譯，不可能出自耿稗思的原文，蓋「物」（*cosas*）之有益於「汝」之靈魂而可使「汝」進德修業者，必在天主之內。反之，則在天主之「外」。陽瑪諾譯「外」為「餘」，告訴我們那在天主之「外」者——或所謂「其餘」者——潛德之士都該捨而輕之或輕而捨之²⁰。

至於格蘭那達真正的誤譯，陽瑪諾似乎就不是那麼容易複製了。第一卷首章中，耿稗思嘗謂輕視世物，慎走天堂之路才是「最大的智慧」（*summa sapientia*）（卷1，頁1），格蘭那達本卻把這裡的「智慧」誤為「耐心」（*paciencia*），隨手譯之（Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, vol 7, p. 2; Tomas, 1427/1871, p. 14）²¹，還得勞後世編者或校勘者為他正謬。我

所見 1550 年代前後在比利時安特衛普 (Antwerp/Anvers) 出版的《新譯西班牙文本輕世金書》(*Contemptus mundi, nueuamente Romançado*) 係格蘭那達譯本的修訂版，其中補正所據都是耿稗思的拉丁原文，而正誤者在上例中用的也正是西班牙文的「智慧 (*sapientia*)」(Thomas à Kempis, 1427/1551, p. 5)²²。前提 1622 年的耶穌會專用版，同據此一版本再訂而重刊。19 世紀另一修訂本《師主實行或輕視世物》(*De la imitacion de Cristo, o menosprecio del mundo*) 之中，「耐心」依然改用「全智 (*la suma sabiduria*)」譯之 (Tomas, 1427/1821, p. 25)。

陽瑪諾的《輕世金書》裡，「大智」作「真知實學」解；如此譯法，我們今天看似有誤，不過仔細推敲，陽氏有深意焉：明末耶穌會的用法裡，「實學」一詞一來相對於佛、道或陽明心學等「玄虛之學」，二來呼應了《舊約·訓道篇》開卷所舉的世之「虛而又虛」或「智慧空虛」(1:16-18)，宣稱天主的全智才是生命中的真知識，實學問。後一名詞一旦和東來的歐洲天主教的「真知」並列，其內涵便無異於基督徒所稱的生命「智慧」，而且還是無上的「大智」。陽瑪諾非特出筆無誤，在中西語言尚乏字典式的對等語那一刻，此譯抑且高明非常，乃翻譯性的詮解。「大智」一詞的中譯，顯示陽瑪諾若非直接由耿稗思的拉丁文翻譯，就是另有所本，而這所據之「本」倘為格蘭那達譯的《輕世金書》，則陽氏的依據必為 16 世紀中葉以後就已持續在做的格譯「修訂版」²³，有可能還是此一修訂版的耶穌會刊本。

參、文體與譯體

耿稗思的拉丁原文，在西方文學史上著稱不已。他思路冷靜清晰，論事單刀直入，用詞則簡潔而不尚藻飾，更無夸語，對仗修辭卻仍一脈天成，每每博人讚賞，而正對與反對尤為工整，幾乎字字句句都用水磨的工夫換得。耿稗思身前印刷業尚不發達，為使文章易於記誦，他得在句

長與文字的音聲上下工夫，用「短句把思想提升到感受的高峰」。時移代遷的頹喪與不安，他易之以感情的內斂與思想的堅定，化俗套而為超拔。《輕世金書》的拉丁文原本，故此變成「《福音書》以外，整個基督宗教界最為人所知」的文學奇葩（Helin, 1949/1949, pp. 122-123）。不過到了格蘭那達所處的 16 世紀，印刷文本早已四處可見，是以不論用拉丁文或用西班牙文寫作，格著常見西賽羅式雄辯濤濤式的雄偉文體（Ciceronianism），非特遣詞高雅異常，而且用字奪人魂魄，音韻的講究就不在話下，每富時人雕縷的巴洛克式（Baroque）丰采，印刷文化的影響昭然可見。陽瑪諾的母語是葡萄牙文，他果真由西班牙文譯書，則其原由恐已難考，蓋來華前陽氏的事蹟載籍多闕。但耶穌會早年在東亞翻譯《遵主聖範》，大多和格蘭那達有關，卻是不爭的事實。1596 年（慶長元年）日本耶穌會士用羅馬字譯的天草版《輕世金書》（『コンテムツス・ムンヂ』），有人認為就是本於格蘭那達本出之（Boxer, 1967, p. 192）²⁴，格氏的文字魅力由此可窺一斑。

不過我們且先不提揆稗思整飾精煉的拉丁原文，即使格蘭那達的源文也有體式之美，而凡此種種，陽瑪諾必定明白，所以面對《輕世金書》的中譯大業，他不可能達意便罷，文體是文意之外，他最重要的策略考量。陽氏身處明代中國，有趣的是譯書時每每拒仿其時盛行的八股文，下筆反從先秦。這點在迄今可見的文獻中，道光年間的呂若翰體之最早，《輕世金書便覽》的序言不僅稱陽譯為「聖教中第一部書也」，又謂「其文詞近古，字義頗深」（呂若翰，1848，序頁 4 乙）。費賴之也搶先後世中國論者，直指陽氏仿先秦「經中所用高偉之體」（en style sublime dans le genre de celui des *King*）譯書（Pfister, 1932-1934, p. 110）。據我對明清間耶穌會士的了解，「經」其實是個文體問題。揚雄《法言·吾子》中「事勝辭則伉，辭勝事則賦，事辭稱則經」一句，馬若瑟（Joseph-Henri-Marie de Prémare, 1666-1736）在陽瑪諾去世後五十年引之，目的便在解釋「經」義。對馬若瑟來講，事辭不稱，非「經」也；「稱」，則屬之，所以中國

古經的「文體」，正是這些「經」何以稱「經」的原因（Prémare, 1831, p. 190）。費賴之上面的評論寫在清末，馬若瑟的引文和評語，他應該讀過，應該有所感觸。揚雄或馬氏筆下所謂「稱」的一大構因，王保祿則言之甚切，《輕世金書直解》謂之「字句簡古」。不過也是因此之故，王保祿認為「經」對時人而言確實「文義玄奧」（王保祿，1909，頁1甲），而馬若瑟的小說《儒交信》乾脆就說陽瑪諾譯的《輕世金書》「文奧了些」，至少要有舉人的學力才「容易看」（鄭安德，2003，卷4，頁240，246）²⁵。話再說回來，有關《輕世金書》的文體，各方論者評來最為具體的，我以為還是陳垣。〈再論《遵主聖範》譯本〉一文中，陳氏明白直陳《輕世金書》「用《尚書》謨誥體」譯（陳垣，1982，頁204）。馮承鈞中譯費賴之之作，乃改寫上引費氏的法文原文而稱陽譯「文仿謨誥」（馮承鈞譯，1995，頁1，113）。馮氏的改譯，當非漫說，而陳垣與馮氏之說，方豪等後來的論者幾乎也都沿用（方豪，1967-1973，冊2，頁95），儼然不移之論。

上文所謂「謨誥體」，當然指《尚書》中的〈皋陶謨〉、〈大誥〉與〈康誥〉一類的篇章之體，儘管也可指《尚書》這「上書」或「天書」的通書之體，非但因去時已遠而字跡奇古，而且也因文辭艱澀而早令韓愈（768-824）歎為「周誥殷盤，佶屈聱牙」（屈守元、常思春，1996，頁1910）²⁶。《輕世金書》中，前引〈若望福音〉第八章第十二節的譯文古奧，實則多少已讓我們了解這翻譯上的「謨誥體」為何，而韓文公批評《尚書》的「佶屈聱牙」四字，移之以形容陽瑪諾的譯筆，恐怕反對的人也不多。卷一首章引罷耶穌的話後，耿稗思開始講道：「茲主訓也，示人欲掃心翳。慕靈輝者，宜師主行而時趨之。」這幾句話猶稱易解，接下來耿氏語若用格蘭那達的話來講，意思是「讓我們先認識、默思耶穌基督的生平（Sea, pues, todo nuestro studio pensar en la vida de Jesu-Christo）」；（Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, p. 2）。由於此句前文已預設「主」或「耶穌基督」之名，陽瑪諾的中譯故不需予以重複。然而陽氏譯來卻也自由得出人意表，文法結構奇特不說，用字亦晦澀至極，顯然有強調之意：

「嘿行焉，咀言焉。」（陽瑪諾譯，1848b，頁1甲）所謂「嘿行」，想係套用明朝小說如《拍案驚奇》中可見的「嘿記」一類的語彙²⁷，為「默行」或「默默地做」之意，而「咀言」類似「含英咀華」或「咀英嚼華」，乃「細味」或「細品」之意。「嘿行焉，咀言焉」所對應者，係格蘭那達的源文中的「認識」與「默思」這兩組動詞。格譯因為用的是「讓我們先……」的結構，陽瑪諾自覺得以「焉」字反映出他也有強調之意。他的三字格有聲音之促，用來便在表示動作上的優先感。總而言之，即使在去今四百餘年的明末，《輕世金書》類此的筆法不僅「高偉」，早也已「高古」得過於「古奧」了。

如此古奧之句，就陽譯《輕世金書》通書觀之，幾乎無所不在，唾手可得。我們提過第一卷前頭含有「真知實學」的一句，陽譯的上下文如次：「愛主而事之，輕世幻光。重天純嘏，斯真知實學也哉！」（陽瑪諾譯，1848b，卷1，頁1乙）第三章〈主訓真實〉：「奇主單詞，群疑可掃。蓋主詞，聖子則是。物僉出彼，為彼形聲。彼無始，乃言垂諭世。」（卷1，頁3甲）第十五章〈愛德益行〉：「琦與愛德，人獲熱愛一星，則視譽皆輕，觀世若虛。」（卷1，頁11甲）第十八章〈師法先聖〉：「昕勞身，夕毓靈，外務不輟靈工。」（卷1，頁12甲）第二十章：〈厭囂忻嘿〉：「奇哉嘿工，啟悟晰理，導涕浣靈穢，締主如友。」（卷1，頁14乙-15甲）凡此譯句，讀來確有古經風味，猶如在讀《尚書》的謨誥諸篇。陽瑪諾有修辭，正對與反對，他用得和耿稗思一樣靈巧；聲音上的前切後響，他自成一格，寫來絲毫不遜格蘭那達的巴洛克風格。巴洛克尚雕鑿，《輕世金書》奇字險句盡出，不遑多讓。格蘭那達愛向西賽羅的長句求古意，中文文言的「古意」卻得反向而行，在《詩經》與《尚書》一類古經的晦澀怪異與冷僻中尋找。王保祿認為《輕世金書》的玄奧，「非兼通西文者，往往難得真解」（王保祿，1909，頁1甲），而徐宗澤與方豪稱要懂這類瞻奧深文，則「非通經書者不辨」（方豪，1967-1973，冊2，頁95）²⁸，洵為確論。

「經書」若非指《詩經》，則尤指《尚書》，而後書正是第一代耶穌會士幾乎必讀的中國經典之一。陽瑪諾由澳門登岸，在聖保祿書院教了六年書，應該爛熟該院當時的中文學習方案，而《尚書》便是其中重要的研讀科目，耶穌會士還得從中取題作文（Brockey, 2007, p. 265）²⁹。由於朱宗元嘗為《輕世金書》潤筆，而朱氏滿門書香，本人在順治五年（1648）也曾高中舉人，中國古代經典自是爛熟不已。故此，《輕世金書》之採行謨誥體也，從陳垣開始，學者大多歸功於朱宗元。陳垣甚且進一步推測道：《輕世金書》中的謨誥體，「其文至艱深，蓋鄞人朱宗元所與潤色者也。……宗元之意，以為翻譯聖經賢傳，與尋常著述不同，非用《尚書》謨誥體不足以顯其高古也」（陳垣，1982，頁 204）。

實情是否如陳垣所述，證實不易。《輕世金書》確為朱宗元所「訂」，他有筆潤之功，但朱氏不懂西班牙文，也不懂拉丁文，可能僅憑陽瑪諾解釋，就向他建議用謨誥體翻譯嗎？《輕世金書》譯就前四年的 1636 年，陽瑪諾另譯有《聖經直解》一書，其中《聖經》經文，陽氏譯來大致亦仿《尚書》，如下一句便如出自〈大誥〉：「維時耶穌語門弟子曰：『日月諸星，時將有兆，地人危迫，海浪猛鬪。』是故厥容憔悴，為懼且徯所將加于普世！」（吳相湘，1984，冊 4，頁 1571-1572）³⁰ 這裡的譯體，和《輕世金書》殊無二致，而這點陳垣也注意到了（陳垣，1982，頁 204），但我們能說這類《尚書》體同樣亦出諸朱宗元的建議嗎？

1636 年，陽瑪諾確已認識朱宗元，而後者也因他而受洗，不過《聖經直解》乃耶穌會正式的出版品，書中始終卻無隻字提到朱氏之名，書首亦僅曰「極西耶穌會士陽瑪諾譯」，書尾的跋語中，陽氏則說得更明白：《聖經直解》意在解釋《聖經》奧旨，「至于文詞膚拙，言不盡意，所不敢諱」也。（吳相湘，1984，冊 6，頁 2954）易言之，《聖經直解》通書確為陽瑪諾所譯，朱宗元或其他中國士子縱曾介入，角色可能也不是很吃重。就上引陽譯經文觀之，《聖經直解》譯得實在不能說「文詞膚拙」，而是有點「古怪」，精確言之，是「古奧」，乃陳垣注意到的《輕世金書》所

用的謨誥體。由是觀之，我想我們只能說陽瑪諾譯書，對《尚書》之體確有偏好。

從理論的角度看，陽瑪諾的做法更是不難想像。翻譯文學向居中國傳統文學系統的邊陲，天主教的翻譯文學尤為旁出。然而《尚書》卻是五經之一，漢唐乃文化中心，其後亦稱重典。邊陲向中心靠攏係舉世的譯史常態，埃文佐哈（Itamar Even-Zohar）的多元系統理論（polysystem theory）對此已指陳歷歷。陽瑪諾中譯《輕世金書》，所重者因此是文體在中國人中的「可接受性」（acceptability），不是文體在原文或源文結構上的「充分性（adequacy）」³¹。《輕世金書》走向《尚書》的謨誥體，在翻譯的文體規範上故此——就像佛教譯史上的格義連類之舉——乃事有必至，理有固然。

此外，早期來華的耶穌會士中，陽瑪諾的中文寫作能力乃佼佼者之一，呂若翰謂當年「航海來賓」裡，陽氏「聰慧絕倫，不數年竟澈中邦文字」（呂若翰，年代不詳，頁4甲）。呂氏的時代距陽瑪諾有年，他的了解或說服力或嫌薄弱，不過這點我們可以翹回孫方濟斯，再予補強。孫氏生當明清之際，不僅是陽瑪諾的同代人，也是浙江教徒，縣居比鄰，可信度絕高。他的《輕世金書·序》謂：「泰西修士履中華傳聖教者，無不精深好學，而必先傳習中華語言文字，然……其精深，於陽先生為得也。」（孫方濟斯，年代不詳，頁1甲）易言之，陽瑪諾確屬耶穌會內的中文俊彥，古典文風，絕不陌生。朱宗元嘗為《輕世金書》潤筆，而朱氏文字工夫不差，陳垣還譽為「酣暢」（陳垣，1982，頁204），助譯之時，對《輕世金書》譯體的形成，應該也有所貢獻。但我們看朱宗元其他的文本如《拯世略說》或《天主聖教豁疑論》等等，謨誥之體實非所長，在《輕世金書》中譯的過程裡，是否能完全主導筆風，淺見以為不無疑問。譯體必本於對原本或源本之體會而來，而對耿稗思及格蘭那達的拉丁與西班牙文文體能有所體會者，當年武林堂內，唯陽瑪諾而已。能推二者而又熟悉先秦古典者，當年武林堂內，亦唯陽瑪諾一人而已。因此，《輕世金書》選擇

《尚書》以為中譯體式，陽瑪諾個人的主導地位，恐難排除。用古奧的謨誥體譯書，還可為《輕世金書》的宗教玄密再添神祕之感，何樂而不為？

肆、閱讀實學

歐洲耶穌會士好讀《輕世金書》，人所共知。他們在晚明進入中國後，仍然選擇這本書中譯，則是另外一個問題，而要澄清這個問題，我想我們可就耶穌會和陽瑪諾兩方面分別論之。天主教各修會中，耶穌會可能是服從性最高的一群人。他們一如《聖經》與教中其他墳典的強調，對長上極其恭敬，已經到了所謂「順從」的地步（李爽學，2009，頁353-364），《輕世金書》首卷第九章的標題可借以形容：〈絕意順長〉（*De obedientia et subjectione*; L.ix;/“*De la obediencia, y svjecion*”）（Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, p. 10）。「絕意」與「絕財」、「絕色」乃天主教修士修女進入修會前必發的三絕大願，早經耶穌會會祖聖依納爵（Ignatius of Loyola, 1491-1556）的《神操·例言》納入而變成耶穌會士的生活公約³²。馬基恩（Bernard McGinn）認為這三絕大願中，「絕意」仍為首要，而其基礎是要自居「卑微」（*humility*），亦耿稗思所謂「思性本微」或「認己本卑」（McGinn, 1994, vol 3, p. 2 甲），甚至要能「唾面自乾」，像耶穌不以「侮辱」（*humiliation*）為意，如此才能「由內而外完全順從權威」，順主而行。此所以《輕世金書》卷三第五十章中耿稗思說：「智善之士全倚主，曰：『吾靈安兮，以主為基兮，僕智不及萬一！』。」（陽瑪諾譯，1848b，卷3，頁34甲）這句話也顯示人貴「自知」（*self-knowledge*），自知生來有罪，凡事得仰仗天主：「僕今茲苦，非託乎主，人世孰能救哉？」（卷3，頁49甲）。〈思性本微〉章中亦云：我們必需時時自省，「蓋時識己，必能卑己」（卷1，頁2甲）。高一志（Alfonso Vagnoni, 1566-1640）的《童幼教育》（c. 1628）稱雅典有學校立上下二堂，上堂題曰「必從天主」，下堂題曰「必知己」，即為此意（高一志，1996，冊1，

頁 296)³³。馬基恩因此又認為，耿稗思的「卑微哲學」必含額我略教皇 (Gregory the Great, 540-604) 強調的苦修精神裡的「自責美德」(virtue of compunction)，蓋如此之德「出乎內」，而其「形於外」的卑微必也真誠而實在。基督徒尤其要「奮發向主」，完全「降服」(surrender to) 於其下，「藉之以證明自己接受苦難，並視苦難為天主意志的展現。」《輕世金書》所強調的卑微與降服，幾乎已變成一種「抹除自我的語言 (language of annihilation)」³⁴，置個人於度外了。在信仰上，他們的「絕意順長」表現在對天主的崇拜上；在教中，他們的「絕意順長」表現在對教宗的服從上；在會內，他們的「絕意順長」表現在對聖依納爵的是遵從上，唯他馬首是瞻。

聖依納爵乃西班牙人，進教之前，原在軍旅。進教之後，在高一志譯為「忙肋撒」(Manresa) 的西班牙小城埋名隱修 (高一志，1629，卷 4，頁 38 乙)。他為使德業日益精進，霞蔚雲蒸，乃規定自己每日必須閱讀《輕世金書》一章 (Iganatius of Loyola, 1731/1985, pp. 28-44)，終入巴黎大學結合同好，組成耶穌會。依納爵組織該會，目的正在「遵主聖範」，以三絕行世，而他的態度，看來也因《輕世金書》要人「師主實行」使然，因為上述三絕大願中的「絕財」與「絕色」顯然都是耶穌身前的美德，基督徒均宜法式。依納爵在「忙肋撒」退隱之前，曾赴蒙賽辣 (Monsterrat) 朝拜聖母，當地聖母院院長送了他一本靈修專書，對他啟發頗大，遂開始構想自己的《神操》(Iganatius of Loyola, 1731/1985, pp. 20-27)。後書內載一套觀想的方法，可讓修習者與耶穌和瑪利亞神交冥契。《神操》的目的，當然和《輕世金書》有別，但其之略見規模，卻是依納爵在「忙肋撒」發願通讀《輕世金書》之際，可想曾經大受影響。書內甚至規定修習《神操》的次周次日，修習者除了《福音書》與聖人傳記外，還得閱讀《輕世金書》，以便和天主共鳴 (Iganatius of Loyola, 1991, pp.147-148)。依納爵生前讀過的重要典籍如《基督的生平》(*Vita christi*) 與《黃金傳奇》(*Legenda aurea*)³⁵，明末來華的耶穌會士大致都已逐譯為中文，《輕世金

書》怎能例外？

《輕世金書》既為靈修寶典，對耶穌會通體而言，自是「自天降臨」的「瑪納」(Manna)。換句話說，此書是「神糧」，是「諸德之樂」，是「自諉立勗」，而——最重要的——是「失心之望」，可藉以釋虛恐；又可以為「怠靈之策」，可用來阻惡進善，臻至靈修化境(陽瑪諾譯，1848a，頁2甲)。《輕世金書》既可醫治心病，當然就是孫方濟斯所稱的「瘳心之藥」(孫方濟斯，年代不詳，頁1乙)；既然也可洗養靈魂，對陽瑪諾而言，當然同為「靈病之神劑」(陽瑪諾譯，1848a，頁2甲)。所以耶穌會「諸會士日覽」之，「是故」陽瑪諾亦「譯之」(1848a，頁2甲)。從這個角度再看，《輕世金書》的神秘主義身分雖有爭議，我認為仍可拿這張標籤形容之³⁶。《神操》依周按日操練神魂，以期上達諸天，共聖母與天主為一；《輕世金書》也有其朝天而行的修德階梯，亦即由改愆興程，繼之以放棄世樂，三則冥思終程，最後則經天人合一而究竟生命全程。有鑑於《輕世金書》的效力若此，孫方濟斯《輕世金書·序》故又贊而解釋道：「欽哉茲譯！開卷先求天主錫朗悟司，神薰愛府。日翫一、二篇，吾信至慈天主必有益我神形，俾輕世暫。天間雖窄，躋登寧不以此為階，為牖哉？」(年代不詳，頁2乙)

近代的中國人中，周作人(1885-1967)首拈「神秘主義」四字以形容《輕世金書》的內涵。周氏還引用英國反閃族猶太學者瑪格納思(Laurie Magnus, 1872-1933)的《歐洲文學大綱》，為《輕世金書》的文學價值定位，認為其中的出世思想恰可與薄伽丘(Giovanni Boccaccio, 1313-1345)《十日譚》(*The Decameron*)裡的「現世主義」作一對比(周作人，1982，頁201)³⁷。《輕世金書》這類出世的神秘主義，說穿了並非傳統的神秘思想，教人的是如同「新虔信」所求於人的回歸《聖經》運動，陽瑪諾或許反會稱之為「靈修實學」。《輕世金書》第四卷濃墨塗抹，敘述者特別希望能因領受聖體而與天主同在。這種看法頗為弔詭，為天主教傳統的天人合一思想別增一說，而聖餐禮(Eucharist)也不再只是象徵，

反變成靈修過程最重要的一環。耶穌殉難前那個逾越節的晚餐，祂拿起猶太人過節吃的餅來，「祝謝了，擘開」，然後遞給門徒道：「這是我的身體，為你們而捨棄的。你們應行此禮，為紀念我。」（路 22:19）言訖，耶穌又拿起葡萄酒來，說道：「這是我的血，新約的血，為大眾流出來的。」（馬 14:24）天主教史上，「聖體」這一聖事就此立下，唯天主教徒多以「禮」視之，很少想到天人之際缺之不可。耿稗思如同新虔信運動的奉行者，篤信《聖經》經文，謹守耶穌教誨，所以把儀式象徵觀想成了精神運動的實況。《輕世金書》最後一卷開卷就復述最後晚餐，耶穌道：「予體，味真；血，飲真。」承此，敘述者也認真回道：「言出主口，信主言哉！」（陽瑪諾譯，1848b，卷 4，頁 1 甲）繼而以聖體為「原性疚多」的治病「神藥」，可以「止惡集善」（卷 4，頁 5 甲），甚至可「俾忻心清，啟靈昏，獲嘗天味」（卷 4，頁 5 乙）。因此到了第十三章，耿稗思已公然宣告要與天主「締靈」（卷 4，頁 12 乙）——亦即要與天主結合為一，「如良友相歡」——唯有信從《聖經》，由「頻領聖體」啟之（卷 4，頁 13 甲）。第四卷壓軸一章還告誡我們：聖體神祕如淵，不必窮究其中奧理，實信即可，否則以人目仰叩天主真光，「彌瞠彌昏」，性靈恐壞（卷 4，頁 15 乙）。耿稗思的「靈修實學」由《聖經》啟之，也終於《聖經》的啟示。

一般中國士子從耶穌會所知的「實學」一詞，多因阮元（1764-1849）著《疇人傳》與四庫館臣所以為的天文曆算等耶穌會成就故而與「實用科學」掛鉤了，特指徐光啟（1562-1633）的《農政全書》或其弟子陳子龍（1608-1647）的《皇明經世文編》等書開啟的「經世致用之學」（徐宗澤，1958，頁 7-9；梁啟超，1960，冊 3，頁 89，103-104；梁啟超，1936，頁 8-9，337）³⁸。明末耶穌會士自己的用法中，「實學」一詞反見歧義。要言之，他們若非指明代所稱的「西學」，則多半指這個「西學」裡成分最重的「天主之學」而言。《輕世金書》首章——這裡我是三度引到——故曰：「輕世幻光，重天純嘏，斯真知實學也哉！」在《輕世金書》中，「實學」一詞則因首卷第三章乃〈主訓真實〉而來。這一章中，耶穌曉人「宇宙

間唯一的真理」(universal Truth)乃「物由主出」,所以「物悉歸主」(陽瑪諾譯,1848b,卷1,頁3甲-3乙)這個「實理」(*la doctrina veritatis*; I.iii)。陽瑪諾把耿稗思或格蘭那達的「真理」(*veritatis*; I.iii/*verdad*) (Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, p. 6)譯為「真實」,而有關這整個「真實」形成的學問,理所當然就稱「實學」了,倒左邊「經世致用的實用科學」這個明末以來多數中國士人的認知。

格蘭那達的譯本中,「真知實學」指的恰是「天主的大智慧」(*Dios suma paciencia (sapiencia) es*) (Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, p. 2)³⁹,而欲登此境,凡人得由「輕世」(*desprecio del mundo*) (Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, p. 2)啟之,繼而走上「天國」(*Reynos celestiales*) (Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, p. 2)的大道才行。換句話說,「實學」仍有賴「師主實行」方能求得,因為耶穌的「行」早已存在於天主的計畫中,而天主教徒的「主」或「耶穌」的「實行」不都就記載於《聖經》之中嗎?所以要「師主實行」,凡人得由閱讀《聖經》做起;要能「輕世」,凡人也得由觀想《聖經》做起,尤其要觀想《新約》中所載耶穌的言行,進而師之法之。耶穌的生平,陽瑪諾既譯之為「實行」,則耶穌本身當也為「實學」的內涵之一。記載耶穌一生的《聖經》——尤其是《福音書》——故此就是此一內涵外顯後的「實學」。由是再看,《聖經》要怎麼讀,「實學」又應如何求得,就變成《輕世金書》輕之不得的大課題。首卷第五章題為〈恒誦《聖經》善書〉,順理成章。

閱讀的問題,陽瑪諾譯《聖經直解》時,曾稍加著墨,道是此書「觀者取其義而略其詞,可矣」(吳相湘,1984,冊6,頁2954)。再譯《輕世金書》,陽氏彷彿借之澄清先前之意。首卷第五章章目的拉丁或西班牙文其實原為〈《聖經》的閱讀之道〉(“De lectiōne Sanctarū scripturarū”; I.v/“Dela lecion delas sanctas escripturas”) (Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, p. 7),陽譯本「易」或「譯」之為〈恒誦《聖經》善書〉,看來有如「篤瑪大賢」在代陽氏詳而再談陽氏個人的閱讀實學:

誦《聖經》等書，求實，勿求文。主併諸聖，以聖意專書，吾亦可以聖意誦之！圖裨靈明，毋圖悅聽。章句或雅或俚，吾惟坦心以誦，勿曰：「作者何士？」行文淺深，惟眎其書之旨。「作者骨雖已朽，其精意偕主真訓，恒留書內。」主冀吾聆，不判彼此。奈人喜察超理，卒莫承裨。夫欲承之，則宜遜矣！勿怙己睿，勿以言俚而逆意，勿以理在而加損，以沽儒者名。或時值理有不決，可虛衷以問。勿遽輕古賢喻：古之賢者皆有為也，敢不欽哉？（陽瑪諾譯，1848b，卷1，頁4乙-5甲）

陽瑪諾的中譯裡，這一章的重點有三：讀《聖經》應重其「實學」或「真理」(veritatis/verdad)，不應重其「文」或「詞藻」(*la eloquencia*) (Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, p. 7)。其次，讀《聖經》，得掌握住其中的神啟或默示 (*espíritu*) (Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, p. 7)。再其次，讀經目的在精神回饋，不在剖析其中的雕蟲小技，尤應以虔卑之心、樸素之心，以及赤子之心待之，而古來聖人的訓示 (*palabras*) (Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, p. 7) 亦應在意，哪怕是「長者」(*viejos*) (Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, p. 7) 的「比喻」(*doctrinas*) (Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, p. 7/*parabola*; V.2)⁴⁰，都不該輕易略過。如此「閱讀實學」所重者，乃「實學」之書裡的「實理」，而閱讀首要的目的便非詞章之美，亦非句讀之嚴謹，而在內容是否載道，是否表現了天主，是否充盈了天主教道。

除了少數幾個句子，上引耿稗思的閱讀實學係《輕世金書》譯來比較淺顯的一章，周作人和陳垣等人都特別重視，雖然他們讀到的譯本不同。儘管淺顯，章中我們還是看到「奈人喜察超理，卒莫承裨」這類頗為拗口的譯文。陽譯所謂「喜察超理」，指閱讀《聖經》時，有些人「就是會詳辨那些原該略讀的地方」(*queremos escudriñar lo que llanamente se debia passer*) (Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, p. 7)，致使自己反而「卒莫承裨」，因此而「有礙讀經」了 (*impide muchas veces en el leer las Escritura*) (Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, p. 7)。是以要開卷有益，翻閱《聖

經》，我們應該謙遜以對。此陽譯所謂「夫欲承之，則宜遜矣」。

從上述有關「實學」的歧義來看，《輕世金書》本身絕對也是一部有關「實學」的著作，因為書中勸人輕視世之幻光，效法耶穌的言行。書中也勉人勤於修身，要向天主鐸德懺悔生命的罪愆。所載之道，都和重返天主榮寵或重回《聖經》經文所訓示的「真知實學」有關，天主教的真理畢集於其中。

第五章章目中的「《聖經》善書」四字，耿稗思或格蘭那達都僅以「《聖經》」(*sanctarū scripturarū*; I.v/*sanctas escripturas*) (Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, p. 7) 稱之，所以陽瑪諾的添加之譯「善書」，似乎也有三種解釋：「善書」乃專有名詞，是《聖經》(The Good Book) 的另一說法或同位格；「善書」其次可指《聖經》的本質或其功效；三則為通稱，蓋「善書」亦可指其他向主的靈修著作如《輕世金書》曾提到的天主教聖人的傳記或言行。第三方面的書籍內含天主教以為的人類最高情操，告訴我們「宗徒」、「致命」或「童修」等聖人「昕勞身，夕統靈」而「世物不牽」，雖「外乏而內豐，遐世以邇主」(陽瑪諾譯，1848b，卷1，頁12甲-12乙)，同樣值得世人在耶穌之外，立為表率，景仰法式。

在這三點之外，我們其實還可為《輕世金書》中所稱「善書」再添一義：明代勸善運動盛行，而《聖經》就如《太上感應篇》或《了凡四訓》，乃此時中國新添的一本宗教善書，陽瑪諾抑且有取之與傳統較量之意。明末以來，天主教首先歐譯的中國書籍其實就是一本地道的善書，是元末明初編成的《明心寶鑒》。此書合儒釋道三教為一，文字上寫來頗有聲韻之美⁴¹，從明初一路流行到明末。不過陽明心學在晚明蔚起，另有與之搭配的倫理勸善書刊出現，我們耳熟能詳的《功過格》與《陰鸞文》等俱屬之，而各地鄉約與自訟也都與之有關，可見善書及其同類文本已經演為社會風氣(吳震，2009，頁39-104)。我們若可不論翻譯目的，陽瑪諾幾乎是明代首先將部分《聖經》經文系統譯成中文者，而且疏注並出，計畫周延。他了解當代中國的善書文化，而《輕世金書》本身就是善書，其中

提到「善書」《聖經》，何妨外添一詞，也以譯文稱之為「善書」？陽瑪諾的思慮當然有其弔詭之處：耶穌會才用「實學」把陽明心學判為「虛學」，身為耶穌會士，陽瑪諾如何又可以假「善書」之名把《聖經》推向陽明心學的勸善運動去？

天主教確重「善書」，聖人傳紀便係其一，而且重要無此，歷代教中聖人無不廣受敬重。《神操》裡，聖依納爵勸人多讀聖人傳記，而《輕世金書》中頌揚聖人的地方更多，耿稗思有專章勸人——用陽瑪諾的譯法來講——「師法先聖」（“De exemplo sanctorū patrum”; I. xviii/ “Delos exemplos delos sanctos padres”）（Thomas à Kempis, 1427/1756-1757, p. 21），意即在此。耶穌會從入華開始，中譯的教中聖傳不少。這些「傳記性的善書」當然應加細讀，蓋——借用或為高一志在《王宜溫和》一書中的話——「夫書籍者，正調歷世之鑒，實事之光，誠德之師，邪惡之僂，善功之志，美治之資也」（高一志，2009，冊1，頁316-317），所以讀之「必為實學之驗」（高一志，2009，冊1，頁322）。但要如何讀之，則再套一句艾儒略（Giulio Aleni, 1582-1649）在《滌罪正規》中的話，教中人士應重所傳之道，「不可徒悅其文」。《天主聖教聖人行實·自序》中，高一志也說過：世人撰文寫書，不該「立奇言，多用文飾」（高一志，1629，頁4乙；艾儒略，2002，冊4，頁453-454）。艾儒略與高一志的話，幾乎是正反雙向齊下，同時在提示聖傳或善書的閱讀之道，簡直和《輕世金書》教人讀《聖經》或「善書」的方法一樣。耶穌會對「美文」向來排斥（李爽學，2005，頁315-344），視之為《王宜溫和》裡所稱的相對於「實學」的「虛學」（高一志，2009，冊1，頁322）。《輕世金書》的中譯，可謂呼應了耶穌會的「書寫」和——尤其是——「閱讀」上的「實學」，而陽瑪諾對《聖經》，對「善書」的閱讀理論的強調，多少也已令《輕世金書》自我指涉，自我反思，更用自己的強調定義了自身的書寫或翻譯的本質，甚至期待讀者也以這種強調閱讀自己。

伍、注疏的傳統

耿稗思的《聖經》或「善書」的閱讀方法，陽瑪諾接受得一無掛礙。表現在《輕世金書》的翻譯策略上，他首要的反應就是放棄明代的科考時文，走向唐宋八大家與有明前後七子的路線，也向先秦古文看齊，以書寫上的實學取代相對的文字虛學。然而古文運動的推手所從者乃先秦諸子，並非春秋或春秋之前的「周誥殷盤」。韓愈知道《尚書》的文體「佶屈聱牙」，陽瑪諾未必有同樣敏銳的語感。如果朱宗元沒有為他懸崖勒馬，反而從旁煽風點火，我們在《輕世金書》中當然會讀到如下「殷盤」之文：「噫！尚莫克脫，預出迓之，大智歟？」（陽瑪諾譯，1848b，卷2，頁12甲）朱宗元如果不辨諸子與「上書」，在《輕世金書·小引》中，陽瑪諾當然也會寫出這種「周誥」之體：「世熱譎劣，人匪曖曖，僉知先生譯茲，毋乃虛營？」（陽瑪諾譯，1848a，頁1甲）

《輕世金書》的譯事是否為「虛營」，我想答案不完全在文體，而是繫乎陽瑪諾的讀者讀後是否能「師主實行」，並以自己肖似天主而洗面革心。孫方濟斯說得好，讀者「果爾自珍日新，茲譯非虛營；使不自珍，不為奮新而徒知宮居之逸，粒食之甘……」，則「茲譯虛營」！（孫方濟斯，年代不詳，頁2甲-2乙）然而《輕世金書》的譯體獨沽一味，陽瑪諾的文字古奧艱深，從本文以上所引，我們確實也已充分感受到了。陽瑪諾所用的謨誥體，史上詬病者確不乏人，但似乎仍未令人望之興嘆，裹足不前。《輕世金書》中譯之後，意義已不僅限於自歐徂華的耶穌會士，而是遍及中國教徒，所以從明末到清末，甚至迤邐到民初，陽譯本一再重刻，總數在二十五種以上，幾乎超越了利瑪竇燴炙人口的《交友論》（1595）。白話文在清末興起之前，《輕世金書》在天主教譯史上因此可謂秀出班行，而且一枝獨秀。光緒年間，王保祿在《輕世金書直解》的序言中就曾說過：「[今]雖有[新譯]《遵主聖範》，而人多以能讀《輕世金書》為快，求為講解者甚夥！」（王保祿，1909，頁1甲-1乙）

王保祿看得確是，但是明末以來，求為《輕世金書》講解者，並非始自他生活其間的清末民初。由於文字晦澀，詞彙古奧，朱宗元在崇禎末年或順治年間其實便已著有《輕世金書直解》一書⁴²，或以白話直接闡述大義內涵，和王保祿所著同名。不過朱解如今已佚，欲得其詳，恐非易事。雖然如此，因為陽瑪諾迄 1659 年方才辭世，而時序此時也已進入順治年間，我想陽氏除了翻譯期間應為朱宗元詳說內涵外，也可能在譯事竣工後又嘗為之補充說明，更有可能從有明一說就說到了清初。《輕世金書直解》中的「直解」一詞，史上始於宋代⁴³，但以張居正（1525-1582）的《四書直解》或《書經直解》所用者聲名最著。這兩部張著，俱為萬曆經筵的日講讀本，陽瑪諾的《聖經直解》命題，或因二書乃多數耶穌會士習《四書》與《尚書》的入門磚使然（Brockey, 2007, p. 266）⁴⁴。陽瑪諾和朱宗元關係既密，朱氏又曾與聞《輕世金書》的譯事，則《輕世金書直解》大有可能也因《聖經直解》而得名。總之，朱宗元在明清之際即為《輕世金書》作注，而從《四書直解》或《聖經直解》看來，其書必詳，可能也最接近陽瑪諾本人的翻譯詮解。可惜朱本不傳，我們印證無門。

朱宗元立下《輕世金書》的注釋傳統，乾隆年間另有前提趙聖修賡續其志，編了《輕世金書口鐸句解》一書，也是重在口語，不過此書才訓解到第三卷，功尚未竟，而趙氏業已因病而遽歸道山。注解上所餘的一卷，幸有蔣友仁為之續成。可惜書仍未刻，據方豪所述，上海原徐家匯藏書樓藏有抄本，但徐宗澤的《明清間耶穌會士著譯提要》未見。前及費賴之認為足本《輕世金書》的刻本首見於 1757 年，方豪斥為舛誤。他據徐家匯抄本上趙、蔣二氏及某李若翰者的序言，查得所謂 1757 年刻本實則未刻，乃《輕世金書口鐸句解》之誤，費賴之在徐家匯藏書樓不是看走了眼，就是筆記漶漫了（方豪，1967，冊 2，頁 1872-1873）。

《輕世金書》的注疏本中，今天較易一見的刻本乃文前我曾數度徵引的呂若翰著《輕世金書便覽》。呂氏亦為天主教士，廣東順德人，名翰，字若屏，而「若翰」者，其教名也。呂氏「每見童兒輩展卷茫然」，

讀《輕世金書》「無從領會」，因在「同志大加參訂，集思廣益」下，「注而釋之」，終於道光戊申年（1848）成《輕世金書便覽》（頁5甲-5乙）。此書詳明切實，陳垣認為所師法者乃康熙御定《日講書經解義》的體例，故而有「註」，有「疏」，也有「講」（陳垣，1982，頁206）。呂氏既為天主教士，所著從中譯的字義到天主教義的申論，幾乎便無所不「講」，無所不包了。對了解《輕世金書》，其功甚大。和呂氏共訂《輕世金書便覽》的「同志」是誰，我們仍無所知，但以書中對天主教義的說明之精，對陽本字義的解釋之貼近耿稗思與格蘭那達，這群「同志」中應有深諳歐語原本或源本者。

民國以前最後一位為《輕世金書》作注者乃前述王保祿，另名君山，不過所著《輕世金書直解》書首未署名，僅著「聖味增爵會士」一銜。「王保祿」一名係陳垣考得，而王君山一稱則經方豪查出（方豪，1967，冊2，頁1874-1875；陳垣，1982，頁211）。「聖味增爵會」又稱「拉匝祿會」（Lazarites/Lazarists），其實也是「遣使會」（Congregation of the Mission）的化身，乃聖文生（Vincent de Paul, 1580-1660）於17世紀所創。王保祿曾留法讀書，我們可以確定他兼通拉丁文，對歐洲其時通行的《輕世金書》的版本也有某種程度的了解。王氏撰《輕世金書直解》之前，嘗據格蘭那達本以外的《輕世金書》書名而如前所述，在同治年間譯有《遵主聖範》一書，以「淺文」出之，方豪稱「力求通俗」（方豪，1967，冊2，頁1874；王保祿譯，1936）。周作人在民國成立後購得，讀之欣喜異常，乃撰讀後感⁴⁵。但是據方豪解釋，王保祿有復古傾向，不喜歡自己的新譯，反而傾心於陽瑪諾的舊譯（方豪，1967，冊2，頁1875）。他屢屢為人解釋《輕世金書》，「然少長難齊，時地亦異，念夫重講複說而終難遍及也」，故此方思「略為註解成書，以便於眾」。王氏似乎也看過「南來之註本」——亦即從南方傳到北京去的呂若翰的《輕世金書便覽》——「頗覺其繁」，因此效坊間《莊子》注釋本《南華發覆》，在北京西什庫北堂（救世堂）另著《輕世金書直解》。王書以原文大字、夾注小字的方

式鑄版，其後又將注釋與疏串之文和本文「聯貫，讀為一句」（王保祿，1909，頁1甲-2甲），以收一目了然的簡便之效，兼而又有白話風味，果然「力求通俗」。

弔詭的是王保祿說《輕世金書直解》之注也，他「非為初學之輩，乃為略通文義者」而做，「故於尋常字句未加音義注釋」（王保祿，1909，頁2甲）。在該書〈誌語〉一欄，王氏又稱陽瑪諾的原文時而費解，而他每在所著「略為陳說西文是何意」（王保祿，1909，頁3甲）。所以《輕世金書直解》是我們在趙聖修與蔣友仁的《輕世金書口鐸句解》之外，確定注本至少和當世拉丁文本參證過的專著。中國人之中，當為首發。王保祿看過陽譯的新舊版，其間的訛誤，他只要確定得了，也會「隨處為之更正」（王保祿，1909，頁3乙-4甲），所以《輕世金書直解》中的陽譯原本，應該也是民國以前最為正確的「勘定本」。陽瑪諾譯得「雖有艱深處，然通體率皆簡古大雅，意味深長」，此所以王保祿不懼人以——他客氣了——「點金成鐵」罪之，毅然為《輕世金書》作注（王保祿，1909，頁4乙），而且注來誠惶誠恐，心思之細膩常在舊注之上。王注《輕世金書直解》初刊於光緒三十三年（1907年），上距朱宗元的同名注本至少已閱三百年以上，可見從明末到清末，陽譯《輕世金書》雋永依然，讀者不乏其人。

陽瑪諾當年中譯《聖經》的禮儀年讀本，在所本巴拉達（Sebastian Barradas, S.J., 1542-1615）的《福音史義箋注》（*Commentaria in Concordiam et Historiam Evangelicam*）之外⁴⁶，還必須「祖述舊聞」，為之增注加疏，「著為直解」，故而名其所譯為《聖經直解》（吳相湘，1984，冊6，頁2954）。四年後陽瑪諾再譯《輕世金書》，他未曾思及訓詁，最後卻仍得勞人注疏。我們從翻譯史的角度話說回來，天主教在中國晚明的翻譯傳統確強，然而除了湯若望（Johann Adam Schall von Bell, 1591-1666）與王徵（1571-1644）共譯的《崇一堂日記隨筆》附有文末「評贊」之外（李爽學，2009，頁336-338），文學文本之兼而有堅強的注疏傳統者——若可不計

《聖經》——則明末八十年，幾唯《輕世金書》而已，視之為明末諸譯最得後世注家青睞的第一書，並不為過⁴⁷。對中國基督徒而言，耿稗思、格蘭那達與陽瑪諾共同所開的這付「瘰癧心之藥」，因此意義重大。他們仨合力所製的這帖「靈病之神劑」，幾乎也可比《聖經》的傳統⁴⁸，甚至超越陽瑪諾自己的《聖經直解》這個同具規模的翻譯大業，層樓更上了。

註釋

1. 這些資料請見陳垣〈再論《遵主聖範》譯本〉與張若谷〈三論《遵主聖範》譯本〉，二文俱收於周作人（1982，頁204-216）。另見方豪〈《遵主聖範》之中文譯本及其注疏〉，見所著方豪（1967，冊2，頁1871-1882）。陳垣所謂「譯本」，包括白話語譯與注解。《神慰奇編》一名，陳垣認為可能譯自第三卷卷題「內心的安慰」（*Interna consolatine*），但以此題行世的中文譯籍未存，方豪認為是陳氏誤會了，見方豪（1967，冊2，頁1880-1882）。
2. 見[明]陽瑪諾（譯）、[明]朱宗元（訂）（1848）。《輕世金書》重刊本（頁1甲）（編號：Raccolta Generale Oriente, III, 1165）。羅馬梵帝岡圖書館（Biblioteca Apostolica Vaticana）。下引此書內文，頁碼隨文夾注。朱宗元的傳記見方豪（1967-1973，冊2，頁91-98）。
3. Pfister, L. (1932-1934). *Notices biographiques et bibliographiques sur les jésuites de L'ancienne mission de Chine 1552-1773*, Vol. I, 109-110. Shanghai: Imprimerie de la Mission Catholique. 蔣友仁和趙聖修的傳記，見 (Vol. II, pp. 744-747)。
4. [明/清]孫方濟斯（年代不詳）。輕世金書·序。載於陽瑪諾（譯），《輕世金書》藏抄本（頁1甲）（編號：Chinois 7199）。巴黎法國國家圖書館（Bibliothèque nationale de France）藏。
5. 此書抄本現藏於法國國家圖書館，古郎（Maurice Courant）氏編目為5002號，打字本可見鄭安德（2003，卷4，頁82-139）。現代人有關何公介的較詳細的介紹，見章文欽（2008，頁107-109）。
6. [明/清]朱宗元〈敘十誡〉，見陽瑪諾（1642）。天主聖教十誡直詮（1814年主教若亞敬公准本）（上卷）（頁5甲）（編號Borgia Cinese 348 [1]）。梵帝岡教廷圖書館藏書。陽瑪諾和南京教案之間的糾葛，參見[明]徐世昌（編）《破邪集》，見鄭安德（2003，卷5，頁45，53）。
7. 不過孫抄本和1848年版仍有不怎麼算是「差異」的小「差異」，以上述《輕世金書·小引》為例，1848年版僅有「小引」二字。至於陽瑪諾的名銜上，孫抄本稱他的所來地為「西極」，不是耶穌會慣用的「極西」一詞，見該抄本頁1甲，1848年本則都已「訂正」了。

8. “Notes on Text History,” CCT Database，網址：<http://www.arts.kuleuven.be/sinology/cct/cct.htm>，檢索日期：2010年7月31日。聖彼得堡與宗座傳信大學本我都緣慳一面，相關資料我亦得悉自 CCT Database。
 9. 杭州住院與天主堂的情形，參見周士良譯（2009，頁223-224，358）。
 10. 這個本子可方便見於王美秀、任延黎（2005，冊5，頁73-113）。
 11. 有關「新虔信」運動的發展，見 Grundler (1987, pp. 176-193) 與 Becker (2002, pp. 35-42)。
 12. 有關「新虔信」運動與耿稗思的關係，見 Becker (2002, pp. 43-49)。另見 McGinn (1994, pp.1-75)。
 13. 《輕世金書直解》以下或稱《直解》。
 14. 我所見的格譯的耶穌會准印版全名及出版資料如下：*Contemptus mundi, o Menosprecio del mundo. Añadidos aora dos tratados. El vno, los auisos importantes para el Acto de Contrición. El otro para tener oración mental* (Toledo: Christoval Loarte, 1622)。此書未署譯者名，但我比對內文，確定乃格蘭那達本。此書扉頁印有耶穌會 (IHS) 會徽，其下並有該會「准印」(*con licencia*) 的字樣。由於此書刊印於1622年，陽瑪諾本人不可能攜帶入華。但此書和下文我會提到的1550年前後的修訂版一樣，都據拉丁原文補正了；如果1622年前後另有耶穌會版的刊本，如果有其他耶穌會士攜之入華，則陽瑪諾據之譯書，可能性也不是沒有。
 15. Gersonis (1551)。本文下引耿稗思的拉丁原文，除非另有說明，均出自此一版本，卷數、章數及節數隨文標出。本文所引之中文《聖經》，則出自思高聖經學會（2000）。
 16. 不過1488年版與本文中我所用的1551年拉丁文耿著則引之。1488年版引用處，見 <http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=inkunabeln/116-14-theol-2> 中的 image 5。現代刊本中，「必有生命的光」通關，參見 Thomas à Kempis, *De imitatione christi*, Cap. I, on <http://www.thelatinlibrary.com/kempis.html>。
 17. 例如下列中古英文與現代英文譯本：Ingram, J. K. (1987). *Middle English Translations of De Imitatione Christi*. Millwood: Kraus Repint. 以及 Thomas à Kempis (1952). *The Imitation of Christ* (L. Sherley-Price, Trans.), New York: Dorset Press. (Original work published 1427)
 18. [清] 呂若翰 (1848)。《輕世金書便覽》。順德：呂修靈堂。此書我所用者，現藏巴黎法國國家圖書館，編號：Chinois 7202。耿稗思的原文與《聖經》的關係，參見 (Becker, 2002, p. 106)。
 19. Thomas à Kempis (1756-1757). *El contemptus mundi* (L. de Granada, Trans.). In *Obras dell V.P.M.F. Luis de Granada, 17 Vols*, 6, 48. Madrid: La Imprenta de Manuel Martin. (Original work published 1427)
- 此書以下簡稱 *Obras*，頁碼隨文夾付。
20. 這一句話，王保祿的《輕世金書直解》解得甚合拉丁文衍意：「世間之事物，本無可重輕者，求真可重可異者，則惟一天主而已。」見王保祿（1909，頁2，6）。
 21. 我所見的一本十九世紀的格蘭那達本的單行本，則仍一錯到底，保留 *Obras* 本大多

- 數的錯誤，藉以維持原貌。這裡所舉的例子，見 Tomas (1427/1871)。
22. 見 Luis (1551) 此書雖未署譯者名，但我比對《格蘭那達全集》中的《輕世金書》，確認也是格蘭那達本的修訂版（現藏德國巴伐利亞州立圖書館）。此書原北堂圖書館藏有 1571 年版一冊，見 Verhaeren, H. C. M. (1949)。
 23. 例如 Tomas (1623) 此書北京原北堂圖書館藏有 1577 年版一冊，見 Verhaeren (1949, pp. 1096-1097 # 3798)。葡萄牙國家圖書館也藏有數種十八世紀時，以此書之題為題的格蘭那達本《新譯修訂版西班牙文輕世金書》。葡萄牙國圖本，我均未見，但登錄在該館圖書目錄第 890-893 號上。
 24. 除了這裡我指出來的羅馬字版外，1610 年（慶長十五年），日本另有國字版《輕世金書》（『こんてむっすん地』）出，其第三卷僅三十一章。不過不論羅馬字版或國字版，也有人認為出自耿稗思的拉丁原文，參見 Farg (2000, pp. 9-70) 國字版與羅馬字版的比較另見 Elisonas (2002, pp. 23-36)。日譯《輕世金書》相關之研究，另見松岡洸司（1993）一書。國字版日譯本全書，見新村初、柗源一（1960，冊 1，頁 189-390）。
 25. [清] 馬若瑟《儒交信》，見鄭安德（2003，卷 4，頁 240，246）。
 26. [唐] 韓愈〈進學解〉，見屈守元、常思春（1996，頁 1910）。
 27. 《拍案驚奇》卷七：「玄宗素曉音律，將兩手按節，把樂聲一一嘿記了。」話中「嘿記」指「默記」。成語所謂「嘿嘿無言」或「嘿嘿無語」，亦「默默無言」或「默默無語」也。見[明] 凌濛初（1990，頁 78）。
 28. 方豪（1967-1973，冊 2，頁 95），不過方豪節略徐宗澤的文字。後者原文稱《輕世金書》「文古奧，類經書」，這是衍費賴之語；又稱「經朱宗元潤色，非深通經史子者不辨」，這話則為方豪所據。見徐宗澤（1970，頁 62）。
 29. 聖保祿書院的前身稱「聖瑪爾定經院」（la casa di San Martino），1594 年改制為「聖保祿書院」。相關運作，參見劉羨冰（2008，冊 3，頁 909-911）；另見湯開建（2008，冊 4，頁 1093-1095，1107-1112）。
 30. 陽瑪諾《聖經直解》，見吳相湘（1984，冊 4，頁 1571-1572）。
 31. 以上有關多元系統理論，參見 Even-Zohar (2004, pp. 199-204)。
 32. 「絕意」、「絕財」與「絕色」明載於《神操·例言》第十四條，見 Iganatius of Loyola (1991, pp. 124-125)。
 33. 另參見[明] 畢方濟 (Franciscus Sambiasi, 1582-1649) 《靈言蠡勺引》，見李之藻（1965，冊 2，頁 1127）。
 34. 以上馬基恩有關耿稗思的「絕意」論述，參見 McGinn (1994, p. 10)。
 35. 薩松尼亞的盧道福 (Ludolphus de Saxonia, c. 1300-1378) 的《基督的生平》，艾儒略嘗據其簡本「譯述」為《天主降生言行紀略》(1635) 一書（《耶檔館》，卷 4，頁 1-336），見鐘鳴旦、孫尚揚（2004，頁 384-386）。至於佛拉津的亞可伯 (Jacobi á Voragine, 1230-1298) 的《黃金傳奇》依納爵讀的不是拉丁文版，而是西班牙文譯的《聖人萃華》(Flos sanctorum)，見 Iganatius of Loyola (1731/1985, p. 12n5)。1629 年，高一志譯《天

- 主聖教聖人行實》，大致便以《黃金傳奇》為底本，相關研究見李爽學（2011）。〈黃金傳奇：高一志譯《天主聖教聖人行實》再探〉，即將刊載於《翻譯史研究》第1期。
36. 《輕世金書》的神秘主義爭議與傾向，參見 McGinn (1994, p. 17-18)。
 37. 周氏此文中有關薄加丘與耿稗思的比較乃中譯自瑪格納思的《歐洲文學大綱》，但除非周氏所引為瑪氏早年的 *General Sketch of European Literature in the Centuries of Romance* (1918) 一書，否則周氏文中的中譯似乎太自由了，可稱一般語意下所謂的「改寫」，參見 Magnus (1934, pp. 48-49)。
 38. 參見 [清] 梁啟超 (1960, 冊 3, 頁 89, 103-104)；以及梁啟超 (1936, 頁 8-9, 337)。另參徐宗澤 (1958, 頁 7-9)。
 39. 我懷疑格蘭那達原文裡的「paciencia」(忍耐)是「sapiencia」或「sabiduría」(俱指「智慧」)的誤譯或誤植，耿稗思的拉丁原文其實是「sapientia」，亦即「智慧」。我所見的近代的修訂本中，1821年本頁 25 亦改為「sabiduría」，1871年版頁 14 則維持「paciencia」一字，1949年版卻又恢復為「sapiencia」。陽瑪若應該也知道這個字有誤，所以才從拉丁本改譯為「真知」，外加「實學」(veritas)一詞補充之。
 40. 陽瑪諾的「古賢喻」一譯，應該參考過耿稗思的拉丁原文或某格蘭那達本的修訂版，蓋後者中的「las doctrinas de los viejos」本指「長者有關基督信仰的論述」，而拉丁本的「parabolæ Seniorum」才是指「長者的比喻」。
 41. [明] 范立本重編：《〔重刊〕明心寶鑒》，洪武二十六年序，中國國家圖書館善本部藏本，編號：17265。1592年之前，西班牙多明我會士高母羨 (Juan Cobo, 1546-1592) 在菲律賓即將《明心寶鑒》譯為本國語言。不過高氏的譯文僅見抄本，為中、西雙語對照本。1595年，此一譯本經人攜回西班牙獻給國王菲利普三世，目前收藏於馬德里西班牙國家圖書館。相關討論見劉莉美 (2005, 頁 121-131)。
 42. 「崇禎年間撰」為陳垣在〈明末清初教士譯著現存目錄〉中的看法，陳氏抑且認為此時《輕世金書直解》還有「北京板」。陳氏之見，方豪曾予引述，見方豪 (1967, 冊 2, 頁 1873)。
 43. 例如 [宋] 汪革：《論語直解》，又如 [宋] 邵若愚：《道德真經直解》，再如 [宋] 朱弁：《尚書直解》等書。
 44. 1616年南京教案興，從高一志 (王豐碩) 住處搜出來的藏書中，便有《四書直解》在內，可見此書與耶穌會淵源之深，見 Dudink (1620, p. 143)。
 45. 此即文前我曾引到的周作人 (1982, 頁 200-203)。另見王保祿 (1912)。
 46. 另請參見 Standaert, N. (Ed.), *Handbook of Christianity in China*, p. 623 及 Standaert (1999) “The Bible in Early Seventeenth-Century China,” in I. Eber, et al. (Eds.), *Bible in Modern China: The Literary and Intellectual Impact* (pp. 44-45n42). Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica. 或陳占山 (1999, 頁 92)。
 47. 當然，如果不以「文學」，也不以「翻譯」為限，後代白話或所謂官話版的明末耶穌會著作也有一些，利瑪竇的《天主實義》與龐迪我 (Diego de Pantoja, 1571-1589) 的《七克》是兩個例子。前者見利瑪竇原著，劉順德 (譯註) (1966)。《天主實義》。臺中：光啟出版社。後者見佚名《七克真訓》(1857序；上海：土山灣慈母堂，

1904；香港：納匝肋靜院，1925 重印）。

48. 天主教的足本《聖經》中譯，一直要到二十世紀中葉才告完成。這裡我未予一探，不是因為不重要，而是因為重要到有數家業已詳談了，毋庸再贅，參閱 Standaert (1999) 及 Gálik (2004) 等書與文。

感謝詞

本文在研究上的時間甚長，多承潘鳳娟教授、蔣秋華、呂妙芬、楊晉龍、蒙曦 (Nathalie Monet) 等博士與陳如玫、林耀椿等小姐先生幫忙，謹此致謝。馬基恩 (Bernard McGinn) 教授惠贈所著《西方基督教神秘主義史》(*A History of Western Christian Mysticism*) 第四冊論《遵主聖範》專章的打字稿，而本文的兩位審查人也提供意見，惠我良多，謹此併申謝忱。

參考文獻

- 方豪 (1967)。方豪六十自定稿 (共2冊)。臺北：作者自印。
- 方豪 (1967-1973)。中國天主教史人物傳 (共3冊)。香港與臺中：公教真理學會與光啟出版社。
- 王美秀、任延黎 (主編) (2005)。中國宗教歷史文獻集成·東傳福音 (共25冊)。合肥：黃山書社。
- 王保祿 (1909)。輕世金書直解。北京：西什庫。
- 王保祿 (譯) (1936)。遵主聖範。北平：天主教堂遣使會印書館。
- 王保祿 (1912)。遵主聖範。北京：救世堂。
- 艾儒略 (2002)。滌罪正規。載於鐘鳴旦、杜鼎克 (編)，耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻 (第12冊) (頁453-454)。臺北：利氏學社。
- 吳相湘 (編) (1984)。天主教東傳文獻三編 (共6冊)。臺北：臺灣學生書局。
- 吳震 (2009)。明末清初勸善運動思想研究。臺北：國立臺灣大學出版中心。
- 呂若翰 (1848)。輕世金書便覽。順德：呂修靈堂。
- 李之藻 (主編) (1965)。天學初函 (共6冊)。臺北：臺灣學生書局。
- 李爽學 (2005)。中國晚明與歐洲文學——明末耶穌會證道故事考證。臺北：中央研究院及聯經出版公司。
- 李爽學 (2009)。太上忘情：湯若望譯，王徵筆記《崇一堂日記隨筆》初探，

- 載於鍾彩鈞（主編）。**明清文學與思想中之情、理、欲——學術思想篇**（頁353-364）。臺北：中央研究院中國文哲研究所。
- 周作人（1982）。遵主聖範。載於所著**周作人先生文集·自己的園地**（頁200-203）。臺北：里仁書局。
- 周士良（譯）（2009）。Colombel, S.J. 著。**江南傳教史（第1冊）**。新莊：輔仁大學出版社。
- 屈守元、常思春（主編）（1996）。**韓愈全集校注**。成都：四川大學出版社。
- 松岡洸司（1993）。**コンテムツス・ムンデ研究——翻譯における語彙の考察**。東京：ゆまに書房。
- 思高聖經學會（譯釋）（2000）。**千禧版聖經**。臺北：思高聖經學會出版社。
- 凌濛初（1990）。**拍案驚奇**。臺北：三民書局。
- 孫方濟斯（年代不詳）。**輕世金書·序**。載於陽瑪諾（譯），**輕世金書（藏抄本）**（頁1甲）（編號：Chinois 7199）。巴黎法國國家圖書館（Bibliothèque nationale de France）。
- 徐宗澤（1970）。明末清初輸入西學之偉人。**聖教雜誌（叢刊本）**。臺北：文海出版社重印。
- 徐宗澤（1958）。緒言。載於所著**明清間耶穌會士著譯提要**（頁7-9）。臺北：中華書局。
- 高一志（1996）。童幼教育。載於 Standaert, N. 等（編），**徐家匯藏書樓明清天主教文獻（共5冊）**（冊1，頁296）。臺北：方濟出版社。
- 高一志（1629）。**聖人行實（共7卷）**。武林：天主超性堂。
- 高一志（1629）。《聖人行實》·自序。載於所譯**天主聖教聖人行實**（頁4 乙）。武林：天主超性堂。
- 高一志（2009）。王宜溫和。載於鐘鳴旦、杜鼎克與蒙曦（編），**法國國家圖書館明清天主教文獻**，共26冊（冊1，頁245-325）。臺北：利氏學社。
- 梁啟超（1960）。中國學術思想變遷之大勢。載於所著**飲冰室文集，共10卷**（卷3，頁89，103-104）。臺北：臺灣中華書局。
- 梁啟超（1936）。**中國近三百年學術史**。上海：中華書局。
- 章文欽（2008）。**吳漁山及其華化天學**。北京：中華書局。
- 郭慕天（1947）。《輕世金書》原本考，**上智編譯館刊**，2（1），36-38。
- 陳垣（1982）。再論《遵主聖範》譯本。載於**周作人先生文集·自己的園地**，（頁204，206，211-212）。臺北：里仁書局。
- 陳占山（1999）。葡籍耶穌會士陽瑪諾在華事蹟考述。**文化雜誌**，38，92。
- 湯開建（2008）。明清時期天主教的發展與興衰，載於吳志良、金國平與湯開建等（編），**澳門史新編，第4冊**（頁1093-1095，1107-1112）。澳門：澳門基金會。

- 陽瑪諾 (譯) (1848a)。輕世金書·小引。現藏羅馬梵帝岡圖書館。
- 陽瑪諾 (譯) (1848b)。輕世金書 (重刊本) (頁1甲) (編號: Raccolta Generale Oriente, III, 1165)。現藏羅馬梵帝岡圖書館 (Biblioteca Apostolica Vaticana)。
- 陽瑪諾 (1642)。天主聖教十誡直詮 (1814年主教若亞敬公准本) (上卷) (頁5甲) (編號 Borgia Cinese 348 [1])。梵帝岡教廷圖書館藏書。
- 馮承鈞 (譯) (1995)。在華耶穌會士列傳及書目 (共2冊)。北京: 中華書局重印。
- 新村初、柊源一 (校注) (1960)。吉利支丹文學集 (第2版, 共2冊)。東京: 朝日新聞社。
- 劉羨冰 (2008)。澳門教育的發展、變化與現代化, 載於吳志良、金國平與湯開建等 (編), 澳門史新編 (第3冊) (頁909-911)。澳門: 澳門基金會。
- 劉莉美 (2005)。當西方遇見東方—從《明心寶鑑》兩本西班牙黃金時期譯本看宗教理解下的偏見與對話。中外文學, 33 (10), 121-131。
- 劉順德 (譯註) (1966)。天主實義。臺中: 光啟出版社。
- 鄭安德 (編) (2003) 明末清初耶穌會思想文獻彙編 (共5卷)。北京: 北京大學宗教研究所。
- 鐘鳴旦、孫尚揚 (2004)。一八四〇年前的中國基督教。北京: 學苑出版社。
- Becker, K. M. (2002). *From the Treasure-House of Scripture: An Analysis of Scriptural Sources in De Imitatione Christi*. Turnhout: Brepols.
- Boxer, C. R. (1967). *The Christian Century in Japan, 1549-1650*. Berkeley: University of California Press.
- Brockey, L. M. (2007). *Journey to the East: The Jesuit Mission to China, 1579-1724*. Princeton: Princeton University Press.
- Dudink, A. (1620). The Inventories of the Jesuit House at Nanking Made up during the Persecution of 1616-1617. In F. Masini (Ed.), *Western Humanistic Culture Presented to China by Jesuit Missionaries (XVII-XVIII Centuries): Proceedings of the Conference Held in Rome, October 25-27, 1993* (p. 143). Shen Que, Nangong shudu.
- Even-Zohar, I. (2004). The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader, 2nd ed* (pp. 199-204). New York and London: Routledge.
- Elisonas, J. S. A. (2002). Fables and Imitations: Kirishitan Literature in the Forest of Simple Letters, *Bulletin of Portuguese/Japanese Studies, Vol. IV*, 23-36.
- Farg, W. J. (2000). *The Japanese Translations of the Jesuit Mission Press, 1590-1614: De Imitatione Christi and Guea de Peacadores*. Lewiston, Queenston, Lampeter: The Edwin

Mellen Press.

- Gersonis, I. (1551). *De Imitatione christi*. Lvgdvni: Apud Theobaldum.
- Gálik, M. (2004). *Influence, Translation and Parallels: Selected Studies on the Bible in China*. Sankt Augustin: Monumenta Serica Institute.
- Grundler, O. (1987). Devotio Moderna. In Raitt, J (Ed.), *Christian Spirituality: High Middle Ages and Reformation* (pp. 176-193). New York: Crossroad.
- Helin, M. (1949). *A History of Medieval Latin Literature* (C. Snow, Trans.). New York: William Salloch.(Original work published 1949).
- Huizinga, J. (1996). *The Autumn of the Middle Ages* (Payton, R. J., & Mammitzsch ,U., Trans.). Chicago: The University of Chicago Press. (Original work published 1921).
- Iganatius of Loyola (1985). *A Pilgrim's Journey: The Autobiography of Ignatius of Loyola* (J. N. Tylenda, Trans.). Collegeville: The Liturgical Press. (Original work published 1731).
- Iganatius of Loyola (1991). *Spiritual Exercises*. In S. J. George E. Ganss (Ed.), *Ignatius of Loyola: Spiritual Exercises and Selected Works* (pp. 124-125). New York and Mahwah: Paulist Press.
- Ingram, J. K. (1987). *Middle English Translations of De Imitatione Christi*. Millwood: Kraus Repint.
- James, E. G. D. M. (1906). *Thomas A Kempis: His Age and Book*. New York: G. P. Putnam's Sons; London: Methuen.
- Kettlewell, S. (1877). *The Authorship of the De Imitatione Christi: With Many Interesting Particulars about the Book*. London: Rivingtons.
- Magnus, L. (1934). *A History of European Literature*. London: Ivor Nicholson and Watson.
- McGinn, B. (1994). Mystical Aspects of the Modern Devotion. *History of Western Christian Mysticism*, Vol. V ,1-75. New York: Crossroad.
- Munich, R. O. (1994). Uwe Neddermeyer, "Radix Studii et Speculum Vitae. Verbreitung und Rezeption der 'Imitatio Christi' in Handschriften und Drucken bis zur Reformation," In Helmrath, J., & Müller, H. (Eds.), *Studien zum 15. Jahrhundert. Festschrift für Erich Meuthen*, 2 Vols, 1, 457-481.
- Moore, J. A. (1997). *Fray Luis de Granada*. Boston: Twayne Publishers.
- Pfister, L. (1932-1934). *Notices biographiques et bibliographiques sur les jésuites de L' ancienne mission de Chine 1552-1773*, 2 Vols, 1, 109-110 . Shanghai: Imprimerie de la Mission Catholique.
- Prémare, P. (1831). *Notitia linguae Sinica*. Malaca: Adamemæ Anglo-Sinensis.
- Switzer, R. (1927). *The Ciceronian Style in Fr. Luis de Granada*. New York: Instituto de las

Españas.

- Standaert, N. (2004). The Transmission of Renaissance Culture in Seventeenth-Century China, In D. Carey (Ed.), *Asian Travel in the Renaissance* (p. 63). Oxford: Blackwell.
- Standaert, N. (1999). The Bible in Early Seventeenth-Century China. In I. Eber, et al. (Eds.), *Bible in Modern China: The Literary and Intellectual Impact* (pp. 44-45n42). Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica.
- Thomas à Kempis. (1551). *Contemptus mundi, nueuamente Romançado* (L.de Granada, Trans.). Anvers: Café de Iuan Stelsio. (Original work published 1427).
- Thomas à Kempis. (1756-1757). El contemptus mundi (L. de Granada, Trans.). In *Obras dell V.P.M.F. Luis de Granada, 17 Vols*, 6, 48. Madrid: La Imprenta de Manuel Martin.(Original work published 1427).
- Thomas à Kempis. (1902-1922). Solioquium animae. In Pohl M. J. (Ed.), *Opera omnia* (7 Vols) (Vol1, p. 230). Friburgi Brisigavorum : Herder.
- Thomas à Kempis. (1488). *Incipit liber prim[us] Joba[n]nis Gerson ca[n]cellarij parisie[n]sis. De imitatione exp[ist]i [et] de conte[m]ptu omniu[m] vaitatu[m] mundi*, Capitula libri terii 之目錄 (無頁碼), Retrieved August 3, 2010, from <http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=inkunabeln/116-14-theol-2>
- Thomas à Kempis (1952). *The Imitation of Christ* (L. Sherley-Price, Trans.), New York: Dorset Press. (Original work published 1427).
- Tomas, D. K. (1821). *De la imitacion de Cristo, o menosprecio del mundo* (L. de Granada, Trans.). Madrid: La Viuda de Barco Lopez. (Original work published 1427).
- Tomas, D. K. (1871). *El menosprecio del mundo e imitacion de Cristo* (L. de Granada, Trans.).Madrid: Ofinina Tipografic de Hospicio. (Original work published 1427).
- Tomas, D. K. (1623). *Contemptus mvndi, nueuamente romançado y corregido*. Lisbon: Iorge Rodriguez.
- Verhaeren, H. C. M. (Ed.). (1949). *Catalogue of the Pei-t'ang Library*. Peking: Lazarist Mission Press.

翻譯名與實：嚴復與修辭

吳建林

嚴復翻譯研究，經常圍繞在「信達雅」之說。但本文擬跳脫此種論述主軸，而將嚴復之「翻譯」、「論述」與「詮釋」，視為彼此相互關聯之言語行為，並以修辭視野，考察嚴復散見各處之翻譯修辭論述與實踐。本文首先考掘嚴復翻譯修辭論述之話語脈絡，並指出除中國傳統儒、道思想外，嚴復亦受西方啟蒙情理觀之影響。再者，名實之辨，為西方啟蒙哲學之重要命題，而嚴復於其翻譯修辭論述與實踐之中，亦經常出現名實之辯證關係。最後，本文探究西方「邏各斯」(logos) 與嚴復翻譯修辭觀之關聯，以及嚴復如何藉由啟蒙時期之「實驗方法」(experimental method)，而達其會通中西之意旨。在嚴復「方便善巧」之翻譯運作與文字佈置下，其「翻譯」、「論述」與「詮釋」，亦融為一體。

關鍵詞：嚴復、翻譯、修辭、名、實、邏各斯

收件：2010 年 4 月 7 日；修改：2010 年 12 月 23 日；接受：2011 年 1 月 6 日

Translation, Name and Essence: Yen Fuh and Rhetoric

Chien-lin Wu

Studies on Yen Fuh's view of translation often focus on his *xin, da, ya*. This paper, however, intends to diverge from this line of discussion. The author sees Yen's translation, statement, and interpretation (hermeneutic) as interrelated speech acts and examines, from the perspective of rhetoric, Yen's statements on and practices in translation-rhetoric that are dispersed in various texts. This study first investigates the discourse context within which Yen puts forth his translation-rhetoric statements and argues that, apart from the influence on traditional Chinese Confucian and Taoist views, these statements also reflect Western Enlightenment thinking on reason and sentiment. Secondly, the relationship between name and essence, or word and reality, is one of the major concerns for Enlightenment thinkers, and dialectic of this sort is often seen in Yen's translation-rhetoric statements and practices. This paper then explores the relationship between logos and Yen's translation-rhetoric views, and how he, using the experimental method of the Age of Enlightenment, endeavors to bring about the convergence of the West and the Chinese. Through his "expedient" translation operations and "calculated" arrangement of words, Yen's translation, statement, and interpretation also converge into a larger discourse whole.

Keywords: Yen Fuh, translation, rhetoric, name, essence, logos

Received: April 7, 2010; Revised: December 23, 2010; Accepted: January 6, 2011

壹、前言

嚴復 (Yen Fuh¹, 1854-1921) 翻譯論述，最為人知者，莫過於「譯事三難」²之說。自嚴復以降，「信達雅」儼然已成為多人心中之翻譯「標準」，有關嚴復翻譯之論述，亦多圍繞於此³。但本文不擬專究「信達雅」，所持理由如下。第一，嚴復稱此為「譯事三難」或「譯事楷模」，而非「譯事標準」。第二，以此三「標準」檢視嚴復翻譯，不免多所齟齬。嚴復之譯，非盡符合「信達雅」，其翻譯時，尚難謂係以之為圭臬。第三，嚴復言此三者「乃文章正軌，亦即為譯事楷模」，此三者非僅為「譯事楷模」，更是「文章正軌」。以順序而言，似因其屬「文章正軌」，故可作為「譯事楷模」；此三者可作為「譯事楷模」，其實係因符合文章之道。

基於上述原因，本文擬以其他面向論究嚴復翻譯。尤其希望結合「文章正軌」與「譯事楷模」，以不同（或更廣）之修辭視野，探討嚴復之翻譯運作。就嚴復整體話語系統⁴而言，「翻譯」、「論述」與「詮釋」此三種言語行為，恐難嚴格區分。嚴復翻譯時，多參合己意（如加入按語，刪削原文，增添己見等），著述時，亦時具翻譯性（如詮解西方名義、思想、制度等）。無論「翻譯」、「論述」或「詮釋」，均可視為嚴復達致其社會說服目的之媒介。是故，本文係將嚴復之「翻譯」、「論述」與「詮釋」，置於相同話語脈絡之下，以「譯述」、「譯詮」⁵之視野，觀察嚴復散見各處之翻譯修辭觀。

標題所謂「翻譯名與實」，靈感係來自霍姆斯 (James S. Holmes) 〈翻譯研究的名和實〉⁶之中譯標題。霍姆斯此文旨在界定「翻譯研究」之名稱與性質，但本文僅借其「名」，未借其「實」，亦即本文雖係以「嚴復翻譯研究」為出發點，但非旨在界定「翻譯」之「名」(name) 與「實」(nature)，而係將「翻譯」引置於嚴復之話語脈絡下，以「名」(name, term, noun, word, or logic)、「實」(essence, substance, or reality) 橫貫嚴復

翻譯修辭之論述與實踐。嚴復時值西方啟蒙（Enlightenment）後期⁷，其論述亦強調民智啟蒙⁸。名實之辨，為西方啟蒙哲學之重要命題。雖嚴復未曾明言，但就其而言，「翻譯」（translation）之名與實，以及「翻譯」（translate）名與實，恐亦為修辭之名與實。

本文旨在考察嚴復之翻譯修辭運作，非表示本文認為嚴復之譯，必為「善譯」或「惡譯」，或全然認同西方啟蒙時期之語言觀，亦非認為嚴復諸多譯詞未見流傳，為漢語之「幸」或「不幸」，望讀者察之。

貳、修辭立誠

嚴復曰：

出於口者曰語言，筆之於篇曰文字，而通謂之辭，辭者以所達人心之意者也。故孔子曰：「辭達而已矣」。《易》曰：「修辭立其誠」。揚雄曰：「言，心聲也，書，心畫也」。凡此皆能言語言文字之用者矣。辭者，積文字、積言語而為之（王杖，1986，頁287）⁹。

其中「修辭」一語，與今義不同，非「摛辭抒藻」之謂也。《說文》曰：「修，飾也。從彡，攸聲」。段玉裁注道：「修之從彡者，洒刷之也，藻繪之也」。此處之「修」，為修飾、調整之意。「辭」者，《說文》曰：「辭，訟也」。朱駿聲言：「按分爭、辨訟謂之辭」。「辭」與「詞」不同，《說文》曰：「積文字而成篇章，積詞而為辭」，可知「辭」為大於「詞」之語言單位。「辭」，可分為「語辭」及「文辭」，孟子所言「不以文害辭」（《孟子·萬章上》），即為語辭，《書經》所言「辭尚體要」（《書·畢命》），則為文辭。因此，嚴復云語言、文字「通謂之辭」者，乃涵蓋語辭、文辭之意。至於「修辭」，《易》曰：「君子進德修業。忠信，所以進德也；修辭立其誠，所以居業也」（《易·乾》）。按孔穎達之注：「修辭立其誠，所以居業者，辭謂文教，誠謂誠實也；外則修理文教，內則立其誠實，內

外相成，則有功業可居，故云居業也」。此處「修辭」，係指「修理文教」（引自鄭子瑜，1996，頁 50-55）。

先秦諸子，大抵反對修辭，抑或強調修辭有度，對修辭鄭重以待。如老子「信言不美，美言不信」（《道德經·八十一章》），莊子「樸素而天下莫能與之爭美」（《莊子·天道》），反映道家疾偽主樸，順乎自然之修辭思想。孟子「言無實不祥」（《孟子·離婁下》），荀子「言語之美，穆穆皇皇」（《荀子·大略》），則為儒家文質並重之修辭觀。墨子「言無務為多而務為智，無務為文而務為察」（《墨子·修身》），則強調「先質而後文」（《說苑·反質》）（袁暉、宗廷虎，1995，頁 12-25；陳光磊、王俊衡，2001，頁 27-103；鄭奠、譚全基，1984，頁 14-22）¹⁰。

孔子主張文質彬彬，一方面強調「辭，達而已矣」（《論語·衛靈公》），即辭足以達意即可，另一方面，「情欲信，辭欲巧」（《禮記·表記》），亦不否認適度藻飾之重要（袁暉、宗廷虎，1995，頁 12-14）。「言以足志，文以足言。不言，誰知其志？言之無文，行之不遠。……非文辭不為功，慎辭也」（《左傳·襄公二十五年》）（鄭奠、譚全基，1984，頁 7），則為立言明志，言以行遠之語言實踐觀。嚴復引孔子之言，而述其達心、達意之志。此志，亦見於嚴復《天演論譯例言》中之翻譯修辭論述：

《易》曰：「修辭立誠」。子曰：「辭達而已」。又曰：「言之無文，行之不遠」（王棊，1986，頁 1322）。

至於揚雄「言，心聲也，書，心畫也」，嚴復亦頗為認同，不但著述時多加引用，亦見於詩函之中¹¹。此說，語出揚雄《法言·問神》：

君子之言，幽必有驗乎明，遠必有驗乎近，大必有驗乎小，微必有驗乎著，無驗而言之謂妄。君子妄乎？不妄。言不能達其心，書不能達其言，難矣哉！惟聖人得言之解，得書之體，白日以照之，江河以滌之，灑灑乎其莫之禦也。面相之辭相適，揆中心之所欲，通諸人之嚙嚙者，莫如言。彌綸天下之事，記久明遠，著古昔之[口昏][口昏]，傳千里之恣恣

者，莫如書。故言，心聲也；書，心畫也。聲畫形，君子小人見矣！聲畫者，君子小人之所以動情乎！聖人之辭渾渾若川。順則便，逆則否者，其惟川乎（鄭奠、譚全基，1984，頁 35-36）。

揚雄持儒家文質並重之修辭觀。「面相之辭相適，揀中心之所欲，通諸人之嚙嚙者，莫如言」，以及「傳千里之恣恣者，莫如書」等語，一方面強調儒家言以達心，書以達言之觀，另一方面，亦與其「觀其施辭，則其心之所欲見矣」（《太玄經·玄瑩》）（鄭奠、譚全基，1984，頁 37）相稱，亦即言辭可反映人心之思想欲求。嚴復〈西學門徑功用〉一文，在揚雄此語前，曰「究之語言文字之事，皆根心而生」（王栻，1986，頁 92）¹²，意即在此。至於揚雄所言「夫作者貴其有循而體自然也。……故質幹在乎自然，華藻在乎人事」（《太玄經·玄瑩》）（鄭奠、譚全基，1984，頁 37），則受道家自然主樸之修辭觀影響（袁暉、宗廷虎，1995，頁 39-41；陳光磊、王俊衡，2001，頁 221-226）。因此，嚴復〈《英文漢話》敘〉一文，在揚雄此語之後，續以「心聲發於天籟之自然，必非有人焉能為之律令，使必循之以為合也」（王栻，1986，頁 151）。

自首揭嚴復引文，即可見中國古代，至少儒、道之修辭印跡。但除此之外，嚴復亦可能受西方修辭話語或直接、或間接之影響。西方之「修辭」（*rhetoric*），原義亦非「摛辭抒藻」之謂。於古希臘羅馬時期，「修辭」（*rhetorike; oratoria*）係指說服性之論辯演說，尤其公共論辯演說¹³。希羅時期對於「修辭」，雖有柏拉圖（Plato, 428/427-348/347 BCE）之批判¹⁴，但自亞里斯多德（Aristotle, 384-322 BCE）以降，大抵持正面看法。亞里斯多德認為修辭係與辯證（*dialectic*）平行互補，並將此能力（*faculty*）定義為「於每一事例皆能發現可得之說服方式」（Aristotle, c.330 BCE/1988, p. 56.）。西塞羅（Cicero, 106-43 BCE）承襲亞里斯多德「說服」之見，視雄辯為一種美德，而善言者，即「兼具美德與智慧於一身」；修辭不與哲學（包含辯證）相斥，而是「善言」必須兼具「善知」

(Cicero, 55BCE/1988, p. 100, 102)。昆體良 (Quintilian, c.35-c.100) 繼此傳統，闡述雄辯者，即為「善人，稟善說之才」(Quintilian, c.92-95/1988, p. 118)。此種言、智合一之修辭觀，大抵歷經中世紀，至文藝復興時期荷蘭哲人阿格里科拉 (Rudolph Agricola, 1444-1485) 及法國哲人拉繆思 (Peter Ramus, 1515-1572) 始為改觀 (Herrick, 2009, pp. 171-173)。拉繆思認為亞里斯多德、西塞羅、昆體良三人結合言辭與智慧等語，實為荒誕之談。他認為人類稟性有二：理智 (reason) 與言辭 (speech)；辯證屬前者範疇，文法與修辭，則為後者領域。真正之辯，為「辯證之辯」(dialectical debate)。修辭，僅及於風格與演述，與辯證無涉 (Ramus, 1990, pp. 566-567, 577-578)¹⁵。

此種將修辭貶為言語修飾與表達層次之觀點，至啟蒙時期，則成為對於人類思維與理解之省思。文藝復興時期末英國培根 (Francis Bacon, 1561-1626) 將研究人類心智官能之知識，區分為二：一為研究理解與理智 (understanding and reason) 者，二為研究意志、嗜欲與情感 (will, appetite, and affection) 者 (Bacon, 1955a, p. 283)；並將理解分為三部分：理智、記憶、想像 (Bacon, 1955a, p. 230)。至於修辭之功用，則在「將理智施於想像，以更能感動意志」(Bacon, 1955a, p. 309)。培根探究科學知識，雖未貶抑修辭，但反對文采過於華麗 (Bizzell & Herzberg, 1990, pp. 500, 624-625, 640-641)¹⁶，視平實風格為理性思維之理想載體。其後，洛克 (John Locke, 1632-1704) 對於語言——尤其修辭——抱持戒慎懷疑之態度。他認為詞語 (word) 並不完善，易為人所誤用。溝通時，語言之使用，易造成人與人間之困惑 (Locke, 1990, pp. 699-710)¹⁷。

受洛克影響，英國當時遂有提倡明晰文體之蘇格蘭學派 (Scottish School)，成員包括喬治·坎貝爾 (George Campbell, 1719-1796)、休·布萊爾 (Hugh Blair, 1718-1800)、亞當斯密 (Adam Smith, 1723-1790) 等 (Herrick, 2009, p. 189)，而興起所謂之「美文運動」(Belletristic Movement)。稱「美文」(belles lettres) 者，係指品味 (good taste)、高雅

(elegance)、明晰 (perspicuity) 等書寫風格，以求妥適表達思想與情感，且文章應與作者人格相稱 (Bizzell & Herzberg, 1990, pp. 698-699; Herrick, 2009, pp. 190-193)。亞當斯密即於《修辭與美文講稿》(*Lectures on rhetoric and belles lettres*) 強調清楚、得體之表達，並與盧梭 (Jean-Jacques Rousseau, 1712-1778) 持類似語言觀點：譬喻語言 (figurative language) 粗鄙無文，屬人類未開化時期，以感覺、情感思考之產物，理性之人 (如啟蒙運動所標榜)，應使用文明、內斂、儒雅、精確、清楚、少裝飾之語言 (Richards, 2008, pp. 78-84)¹⁸。至於文章之道，培因 (Alexander Bain, 1818-1903) 主張簡易、清楚等原則 (Bain, 1867, pp. 79-86)，斯賓塞 (Herbert Spencer, 1820-1903) 則提倡文字簡約，有效表達 (Spencer, 1898, pp. 9-27)。

以上簡述西方修辭傳統至啟蒙時期之發展，似為離題，實旨欲將嚴復引置於西方修辭話語脈絡之下。前述柏拉圖、亞里斯多德、西塞羅、培根、洛克、盧梭、培因等人，嚴復當不陌生¹⁹，而亞當斯密、斯賓塞等，嚴復更逐譯其書。嚴復耳濡目染，皆此等西士「高雅」之作。上列各人，自培根以降，即為西方啟蒙時期思想家²⁰，對語言、修辭之觀，亦具啟蒙時期理性特色。此等作者之啟蒙修辭觀，相信亦藉由文字論述，而直接或間接影響嚴復。

嚴復曾為亞當斯密作傳，曰其「以辭令之學授徒，一時北部名流，多集館下」(王栻，1986，頁 102)²¹。此處所言，當指亞當斯密 1750 至 1760 年間講授修辭與美文一事 (Bizzell & Herzberg, 1990, pp. 653-654)。此外，嚴復亦云：「西學格致……一理之明，一法之立，必驗之物物事事而皆然，而後定之為不易。……方其治之也，成見必不可居，飾詞必不可用，不敢絲毫主張，不得稍行武斷」(王栻，1986，頁 45)²²，其中「飾詞必不可用」，當反映啟蒙時期之理性語言修辭觀。嚴復 1907 年於南京主持出洋考試，所開書單，即包括上述培因之修辭學專書²³。此外，嚴復亦曾直引赫胥黎 (Thomas Henry Huxley, 1825-1895) 之言：

天下之最為哀而令人悲憤者，無過於見一國之民舍故紙所傳而外，一無所知。既無所信向，亦無所持守。徒尚修辭，以此為天下之至美；以蟲鳥之鳴，為九天之樂（王棊，1986，頁282）²⁴。

並繼而嘆道：「嗟呼！赫氏此言，無異專為吾國發也」。嚴復此處之嘆，乃有感中國自古之教育，乃在於「學古入官」，而八股取士，至清朝流弊已極：

中國教育，不過識字讀書；識字讀書不過為修飾文詞之用；而其修飾文詞，又不過一朝為禽犢之獸，以獵取富貴功名。……夫使一國之民，二千餘年，非志功名則不必學，而學者所治不過詞章，詞章極功，不逾中式，揣摩迎合以得為工，則何怪學成而後，盡成奴隸之才，徒事稗販耳食，而置裁判是非，推籀因果之心能於無所用之地乎（王棊，1986，頁281-282）！²⁵

嚴復痛言，中國積弱不振，概因科名，使功令智昏，致不辨是非，不察因果，不知推理；只有文華，未見理實，只知治文彩，不知燉心智。嚴復提出，解決之道，唯西方格物致知耳。因此：

楊[揚]子云曰：「言，心聲也」。心聲發於天籟之自然，必非有人焉能為之律令，使必循之以為合也。願發於自然矣，而使本之於心而合，入之於耳而通，將自有其不可畔者。然則並其律令謂之出於自然可也。格物者，考形氣之律令也；馮相者，察天行之律令也；治名學者，體之於思慮；明群理者，驗之於人倫。凡皆求之自然，著其大例以為循守（王棊，1986，頁151）²⁶。

如前所言，「心聲發於天籟之自然」等語，帶有揚雄之道家修辭觀。但嚴復話鋒一轉，道家之「自然」，便與格物（今言「科學」）家、名學

(「邏輯學」)、群學(「社會學」)所觀察之「自然」²⁷，融為一體。其修辭底蘊，亦由揚雄「君子之言」、「聖人之辭」，轉為西方格物之道，而暗合啟蒙明物理，講事實之語言觀²⁸。

同一「心」聲，另有不同妙用。嚴復於〈西學門徑功用〉言：

究之語言文字之事，皆根心而生，楊〔揚〕雄言：「言，心聲也；書，心畫也」。最為諦當，英儒培根亦云：「世間無物為大，人為大；人中無物為大，心為大」。故生人之事，以煉心積智為第一要義。煉心精、積智多者為學者。否則常民與野蠻而已。願知煉心矣，心有二用：一屬於情，一屬於理。情如詩詞之類，最顯者中國之《離騷》。理，凡載道談理之文皆是。然而理，又分兩門：有記事者，有析理者。而究之記事之文，亦用此以為求理之資，所謂由博反約、博文約禮皆此意也（王棻，1986，頁92-93）²⁹。

揚雄之「心」聲，即巧妙化為培根之「心」。揚雄達「心」云者，則宛然係為培根之議代言。東土「由博反約」、「博文約禮」之儒風³⁰，即成為泰西形氣馮相、煉心積智之名理。

嚴復名言「竊以謂文辭者，載理想之羽翼，而以達情感之音聲也」（王棻，1986，頁516）³¹，恐亦為中西會通之修辭觀。其中「載」字，隱含韓愈「文以載道」之「道」，「達」字，則暗指揚雄「言以達心」之「心」，且「音聲」亦呼應「言，心聲」之說。但嚴復使用「理想」一詞，較似雙音詞，而非區分「理」、「想」，且中國於泰西文論傳入前，較可能使用「理」、「意」、「志」等詞，而非雙音詞之「理想」；而嚴復使用此詞，多與西化論述有關³²。至若「情感」一語，既與「理想」對偶，亦較屬雙音詞，且中國先前文論，較可能使用「性」、「情」等詞，而非雙音詞之「情感」或「感情」；而嚴復對此二詞，亦多用於西化論述³³。另「思理」³⁴、「感情」二詞，嚴復曾予並用，如「然欲為媵心之學，則當知心如形體，有支部可言，有思理，有感情。思理者，一切心之所思，口之所

發，可以是非然否分別者也。感情者，一切心之感覺，憂喜悲愉，賞會無端，攬結不盡，而不可以是非然否分別者也。……西人謂一切物性科學之教，皆思理之事，一切美術文章之教，皆感情之事。然而二者往往相入不可徑分。科學之中，大有感情；美術之功，半存思理」（王棊，1986，頁279）³⁵等語，即可見其泰西想彩。因此，「載理想之羽翼，而以達情感之音聲」，除反映前述心之二「用」，即「情」與「理」（「感情」與「思理」）外，亦與前述啟蒙情理論述頗為相近。

參、名與實

名實之辨，於中於西，皆歷史悠久。名實之所以成為修辭話題，即在語言是否能確實指稱吾人內心思想此一命題。「正名」，就某方面而言，亦為論述者對於人倫、社會秩序之價值判斷。這可部分說明為何在「禮崩樂壞」之春秋戰國時期，「名實」得以成為諸子話語之原因。

名實話語之重要性，自呂行以「名」與「辯」貫穿其書對先秦名、儒、墨、道、法等各家修辭觀之討論，即可見一斑（Lu, 1998）。先秦諸子之名實論述，如孔子「必也正名乎」，「名不正，則言不順」（《論語·子路》），老子「始制有名」（《道德經·三十二章》），莊子「名者，實之賓也」（《莊子·逍遙遊》），「名止於實」（《莊子·至樂》），墨子「有實必待文名也」（《墨子·經說上》），荀子「惑於用名以亂名」、「惑於用實以亂名」、「惑於用名以亂實」（《荀子·正名》），韓非子「名正物定，名倚物徙」（《韓非子·揚權》），公孫龍「審其名實，甚其所謂」（《公孫龍子·名實論》）等等，均與當時社會情勢有關（李志強，2008，頁94-116）。與先秦「社會名實觀」（李志強語）相類，古希臘亦有類似之名實話語。「正名」（*orthoepeia*），即「正確措辭」，不但為詭辯家（Sophist）所關注，亦為柏拉圖、亞里斯多德所著重，例如此二人對「正義」、「善」、「美德」等詞之辨析，即本於倫理、道德、法律等議題之社會關懷（李志強，2008，

頁 116-125)。

西方名實之辨，及至啟蒙時期，有更為知識論 (epistemological) 之探究。洛克即言詞語之不完善，在於其指涉之模糊與不確定，無法表彰內心複雜之概念與思想。此現象不僅見於日常生活，甚或哲學論述，亦復如此。吾人對於物體之實質 (essence)，一則難以知悉其實際構成，再則一名之指涉客體中，有諸多共存屬性，而該等屬性並無特質原型可言，或每人認知不同，或於溝通過程中，無法一一詳明，使人盡知。例如，所稱「液體」，其概念原型為何？實際構成為何？因何屬性之組合，始稱為「液體」？除「名」與「實」間之指涉不清外，造成詞語不完善之另一原因，為使用者之誤用，或者說語言本身之缺陷。其產生原因為：一、吾人使用某一詞語時，心中未必有一確切概念與之對應；二、複雜之概念，未必有可為指涉之名稱；三、同一語言符碼，可能指涉不同客體；四、吾人使用詞語，可能有異於其通用之義；五、有些名稱，為冥想想像之結果，現實並不存在；六、吾人欲表達之概念，語言未有或我們不知其確切說法；七、譬喻言說 (figurative speech) 常使語言不清 (Locke, 1990, pp. 699-710)。

如前所述，西方對於修辭與哲學之辯證，由來已久。至啟蒙時期，因依循科學方法，探究科學知識之故，修辭遂以其花言掩蔽真理之名，而為人所詬病。與修辭之消並進者，為邏輯之長。邏輯學研究客體之一，即為人類語言與思維間之關係，如前述洛克所論。另如約翰·穆勒 (John Stuart Mill, 1806-1873) 《演繹和歸納的邏輯體系：證據的原理和科學研究方法的系統敘述》 (*A system of logic, ratiocinative and inductive: Being a connected view of the principles of evidence and the methods of scientific investigation*) 一書 (金岳霖, 2005, 頁 130)，即以「名」 (name、term、word) 為語言分析之始事。穆勒所持理由為：語言為思想之主要工具，此工具或其使用之不完善，會使思考過程紛淆舐滯。如未透徹瞭解詞語 (word) 之指涉與用途，所為演繹與歸納，即可能——甚或必然——有誤 (Mill, 1895, p. 11)。耶

方斯 (William Stanley Jevons, 1835-1882) 之《科學入門：邏輯》(*Science primers: Logic*)，亦分章論「名」，以及欲正確思考，必須謹於用字，明辨其實 (Jevons, 1926, pp. 14-26)。

前述穆勒、耶方斯之著作，即為嚴復所譯《穆勒名學》與《名學淺說》二書。嚴復甚重名學，即因「名學者所以定思想語言之法律」(王栻，1986，頁 130)³⁶，不習名學，「則吾心不足以察不遁之理，必然之數也」(王栻，1986，頁 17)³⁷。

欲察不遁之理，必然之數，須借重名學「內籀」(induction；今譯「歸納」)、「外籀」(deduction；今譯「演繹」)之法。但首要工作，在明辨言詞。嚴復深知名學對於名、實之辯證，其中尤以「正名」為要。如前所言，《穆勒名學》一書，係以「名」為分析語言之始事，嚴復開宗明義即譯曰：「言名學者，深淺精粗雖殊，要皆以正名為始事」(1971，頁 1)。雖曰如此，「正名」一語，似未見於穆勒原文，恐係嚴復參合己意之故。以其所譯部甲篇三第一節標題「言欲正名非歷數可名之物不可兼論亞理斯大得舊立之十倫」為例，原文標題為“Necessity of an enumeration of Nameable Things. The Categories of Aristotle”，即更可斷言嚴復所謂「正」名云者，實為虛指，並未對應原文。

嚴復之所以化虛為實，「譯」為正名，可能受孔子「必也正名」此話語之影響，而有感於當時社會「名不正，言不實」³⁸。嚴復曾言：「科學³⁹入手，第一層工夫便是正名。凡此等處，皆當謹別牢記，方有進境可圖，並非煩贅。所恨中國文字，經詞章家遣用敗壞，多含混閃爍之詞，此乃學問發達之大阻力」(王栻，1986，頁 1247)⁴⁰，並繼而論道：「孔子曰：『必也正名乎』。未有名義含糊，而所講事理得明白者」(王栻，1986，頁 1285)⁴¹。此處之「正名」，更接近前述「正確措辭」，或《名學淺說》第六章所稱「文字正當用法」(correct use of words)(嚴復譯，1966，頁 19-25)。嚴復目睹當時新名諸多不當，遂有感而發：

科學弗治，則不能盡物之性，用名雖誤，無由自知。故五緯非星也，而名星矣；鯨、鯢、鱒、鯉非魚也，而從魚矣；石炭不可以名煤，汞養不可以名砂，諸如此者不勝俚指，然此猶為中國所前有者耳。海通以來，遐方之物，詭用異體，充物於市；斯其立名尤不可通。此如「火輪船」、「自鳴鐘」、「自來水」、「自來火」、「電氣」、「象皮」、其物名茵陳勃勃、樹膠所制。「洋槍」之屬，幾無名而不謬，此真穆勒氏所謂坐無所知者矣（王棊，1986，頁 1031）⁴²。

「不能盡物之性」，係謂對於所名之物，不察其實，而妄加命名。例如「自來水」云者，其實乃「筩引泉流，[輦]高播下。人機之力，所費實多。彼水又烏能自至」（嚴復譯，1966，頁 25）？時人不察其理，而云「自來」，誠立名不當也。

欲正名者，當知名義，並為界說⁴³。《穆勒名學》部甲篇八，即為「論界說」（Of definition），甚且該書亦以「名學」之界說為其始事。嚴復深知正名與界說，乃密不可分。其發「多含混閃爍之詞」等語，即因時人昧於界說之故。不明界說，故用名不察，此亦流俗之病也。嚴復於前述「科學入手」此一引文前，即說明「國」者，乃與土地、種族、國民、國群等名有別，不可相混。而在「必也正名乎」前，則說明當時諸多新詞，遭流俗誤用。例如時人以為「自由」之義，即同於「議院」；國民之「自由」，即同於政府設有上下議院；而自由之國，必為議院之國。但嚴復指出，此二詞有相合之處，但不盡然相同。所謂「自由」，乃「不受管束之謂也；或受管束矣，而不至煩苛之謂也」（王棊，1986，頁 1285）⁴⁴，且「自由」含有二義，「一為政令寬簡，一為有代表議院」（王棊，1986，頁 1285-1286）⁴⁵。如此，孔子之「正名」，已悄然易／譯為西方之「正名」。

語言易遭流俗誤用，《穆勒名學》此書，亦有論述，其部甲篇三第二節「論用名之難以經俗用而多歧義」（嚴復譯，1971，頁 35-39），即在討論用名之難，除義本多歧外，更因「世俗濫用率稱，為日綦久，義之歧混，乃過於前」（嚴復譯，1971，頁 36），此乃文字之「缺憾」或「大不

幸」。嚴復對此，深感認同。曾言：

名義一經俗用，久輒失真。如老氏之自然，蓋謂世間一切事物，皆有待而然，惟最初眾父，無待而然，以其無待，故稱自然。……乃今俗義，凡順成者皆自然矣。又如釋氏之自在，乃言世間一切六如，變幻起滅，獨有一物，不增不減，不生不滅，以其長存，故稱自在。……乃今欲取涅槃極樂引伸之義，而凡安閒逸樂者皆自在矣。則何怪自繇之義，始不過謂自主而無罣礙者，乃今為放肆、為淫佚、為不法、為無禮，一及其名，惡義全集，而為主其說者之詬病乎（王栻，1986，頁133）⁴⁶！

世俗濫用文字，不辨名實，義轉歧混，此恐亦為嚴復不好用世俗文字之另一原因⁴⁷。嚴復屢屢提及此語言之「大不幸」，例如「不幸字經俗用，最易流變」（王栻，1986，頁1284）⁴⁸，「用近世利俗文字，則求達難」（王栻，1986，頁1322）⁴⁹，而「以利俗文字言名理者，其苦於難達，各國之文字皆然，不獨震旦也」（王栻，1986，頁1038）⁵⁰。語言濫用，非獨中國所特有，而其「達難」，「苦於難達」者，即因世俗用字不察，義多分歧，因而有礙道理之傳達。嚴復好自立新詞，亦在於俗用譯詞「失真」之故。因此，即便「由」、「繇」二字古相通假，嚴復仍選用「自繇」，而非俗稱之「自由」（王栻，1986，頁133）⁵¹，即期欲撥亂反正，還其本真，以祛除俗用之紛歧雜義或全集惡義。

嚴復別立新名，並非自我作故，乃師出有「名」。誠然，正確措詞，為名學家所致力者：

案：所謂一物之名，賾稱日遠，至無可舉之定義，此弊諸國之語言皆然，而中國尤甚。培因曰：今試觀「石」之一名，概以稱山中礦質之物矣。乃果中之堅者亦稱石，膀胱之積垢致淋病者亦稱石。且同為石也，乃質理密緻，略加磨礱，又謂之玉。其可揭為薄鱗而透明者，又謂之馬加。鐵養可吸鐵者，則謂之慈石。夫語言之紛至於如此，則欲用之以為致知窮理之事，毫釐不可苟之功，遂至難矣。即為界說，勢且不能。蓋界說

之事，在舉所命之物之同德，以釋其名也。今物之同名者，不必有同德，而同德者，又不必有同名，界說之事，烏由起乎？是以治科學者，往往棄置利俗之名，別立新稱，以求言思不離於軌轍，蓋其事誠有所不得已也⁵²（嚴復譯，1971，頁23）。

既然「名義一經俗用，久輒失真」，嚴復「棄置利俗之名，別立新稱，以求言思不離於軌轍」，蓋實非得已。因而言道：「然此皆俗義，雖關係至重，科學不能從之。因科學名詞，函義不容兩歧，更不容矛盾」⁵³，「每見今日妄人幾於無物不為科學。吾國今日新舊名詞所以幾於無一可用者，皆此不學無所知之徒學語亂道爛之也」（王棊，1986，頁282）⁵⁴。因此，「自繇」與「自由」間，嚴復「欲略示區別」者，非徒今用與古用，俗稱與雅稱，亦在俗名與「正名」。嚴復自立新詞，亦欲「正名」耳。

但為何嚴復多於古籍中探尋正名？其意可能即在探求西詞與漢詞「最古太初之義」。如其所言：

蓋翻艱大名義，常須沿流討源，取西字最古太初之義而思之，又當廣搜一切引伸之意，而後回觀中文，考其相類，則往往有得，且一合而不易離（王棊，1986，頁519）⁵⁵。

此在西詞，即考其字源。例如「文明」一詞：

既言文明，須考吾國所轉譯文明之字，西文係為何字，並當詳其本義所從，始知西國所謂文明，究是何等境界。今問在坐諸公，有知文明在西文為何字者乎？文明者，西人謂之 Civilization。更問有知其字之原者乎？案其字乃與 City 市府或城邑之字，同原於辣丁之 Civitas，所謂一邑之眾是已。可知西人所謂文明，無異言其群之有法度，已成國家，為有官團體之眾（王棊，1986，頁1260）⁵⁶。

又如：

計學之名，乃從 Economics 字祖義著想，猶名學之名，從 Logos 字祖義著想。此科最新之作，多稱 Economics 而刪 Politicar⁵⁷ 字面。又見中國古有計相計偕，以及通行之國計、家計、生計諸名詞。竊以謂欲立一名，其深闊與原名相副者，舍計莫從（王棫，1986，頁 517）⁵⁸。

因此，就嚴復而言，名義之「真」，即在未經俗用之初義，故而力求漢語「祖義」，並與俗義、俗用區分⁵⁹，如前述「自然」、「自在」、「自繇」等。其翻譯之法，即以漢詞初義，譯西詞初義。例如「中文自繇，常含放誕、恣睢、無忌憚諸劣義，然此自是後起附屬之詁，與初義無涉。初義但云不為外物拘牽而已，無勝義亦無劣義也」（王棫，1986，頁 132）⁶⁰。有時亦考量各自之引申義，以求「深闊相副」，如前述「計」之為譯。

嚴復言「用漢以前字法、句法，則為達易；用近世利俗文字，則求達難。……審擇於斯二者之間，夫固有所不得已也，豈鈞奇哉」（王棫，1986，頁 1322）⁶¹。誠然，嚴復「用漢以前字法」，與其自立新詞一般，誠不得已也，「非務淵雅也，務其是耳」（王棫，1986，頁 516）⁶²。其「是」，乃不在字之難易，而在本真。因此，有時需訓其本義，甚或考於六書：

嘗考六書文義，而知古人之說與西學合。何以言之？西學社會之界說曰：民聚而有所部勒東學稱組織祈向者，曰社會。而字書曰：邑，人聚會之稱也。從口，有區域也，從卩，有法度也。西學國之界說曰：有土地之區域，而其民任戰守者曰國。而字書曰：國，古文或，從一，地也，從口，以戈守之。觀此可知中西字義之冥合矣（王棫，1986，頁 126）⁶³。

如此，求其本原、本真、本然，而歸結中西字義冥合。此「合」，就嚴復而言，方為東西詞之真合，且「一合而不易離」。此種結合不離之境，可能即為嚴復理想之翻譯原型。

肆、異與同

名實之辨，亦為異同之辨。如前所述，嚴復甚重名學，曾言其法在於：

大抵學以窮理，常分三際。一曰考訂，聚列同類事物而各著其實，二曰貫通，類異觀同，道通為一。考訂或謂之觀察，或謂之演驗。觀察演驗，二者皆考訂之事而異名者。……考訂既詳，乃會通⁶⁴之以求其所以然之理，於是大法公例生焉。此大《易》所謂聖人有以見天下之會通以行其典禮，此之典禮，即西人之大法公例也。中西古學，其中窮理之家，其事或善或否，大致僅此兩層。故所得之大法公例，往往多悞，於是近世格致家乃救之以第三層，謂之試驗。試驗愈周，理愈靠實矣，此其人要也（王棊，1986，頁93）⁶⁵。

「觀察」、「演驗」，名異實同。名之異，無關宏旨，要者，在所指之理。值嚴復之世，中國新詞紛出，常有異名同指者。當時對同一西詞，可能有日譯詞、音譯詞、意譯詞並行（如「論理學」、「名學」、「邏輯」、「理則學」），單音、雙音、多音譯詞未定（如「職業」、「業」，「腦氣筋」、「腦筋」），詞素次序不固定（如「權利」、「利權」，「競爭」、「爭競」）等現象（周光慶、劉璋，1996，頁102-105）。嚴復翻譯時，亦常見譯名分歧，如money譯為「泉幣」、「錢」、「幣」、「泉貨」，market譯為「市」、「市場」、「業場」、「銷場」、「市廛」、「市闌」、「市肆」、「場市」等（吳建林，2004，頁28）。

嚴復也自知其譯名未盡統一。雖曾有統一譯名之努力（吳建林，2004，頁31），但追根究底，或許，就其而言，譯名統一，尚屬表面。嚴復曾言：

以鄙意言之，則單字雙字，各有所宜。譬如Economics一宗，其見於行文者，或為名物，或為區別。自當隨地斟酌，不必株守計學二字也。此

如化學有時可謂物質，幾何有時可翻形學，則計學有時自可稱財政，可言食貨，可言國計，但求名之可言而人有以喻足矣。……故竊以謂非所患，在臨譯之剪裁已耳。至於群學，固可間用民群。大抵取譯西學名義，最患其理想本為中國所無，或有之而為譯者所未經見。若既已得之，則自有法想。在己能達，在人能喻，足矣，不能避不通之譏也（王栻，1986，頁 518-519）⁶⁶。

嚴復言「在臨譯之剪裁已耳」，似有違其「一名之立，旬月踟躕」（王栻，1986，頁 1322）⁶⁷之用心。但名詞久經習用，尚且失真，譯名亦復難免。更何況當時同指異名之詞紛出，此亦為客觀事實。至若佛教，亦有諸多異詞同指者⁶⁸。嚴復讀佛甚多⁶⁹，可能亦受此影響，而接受不同譯詞之共存併用。因此，始言「但求名之可言而人有以喻足矣」，「若既已得之，則自有法想。在己能達，在人能喻，足矣」。抑或，對嚴復而言，名詞雖為「譯事之權輿也，而亦為之歸宿」（王栻，1986，頁 277）⁷⁰，但誠為要者，非僅「立名」或「正名」，而在為所名者界說，辨其所指之實，欲達之理。嚴復心中所想之「實」、「理」，除詞語之指涉意涵外，恐亦可以其一生最貴之「邏各斯」解之。嚴復曾言：

邏輯此翻名學。其名義始於希臘，為邏各斯一根之轉。邏各斯一名兼二義，在心之意、出口之詞皆以此名。引而申之，則為論、為學。故今日泰西諸學，其西名多以羅支結響，羅支即邏輯也。如斐洛邏支之為字學，唆休邏支之為群學，什可羅支之為心學，拜訶邏支之為生學是已。精而微之，則吾生最貴之一物亦名邏各斯。《天演論》下卷十三篇所謂「有物渾成字曰清淨之理」，即此物也。此如佛氏所舉之阿德門，基督教所稱之靈魂，老子所謂道，孟子所謂性，皆此物也。故邏各斯名義最為奧行。而本學之所以稱邏輯者，以如貝根言，是學為一切法之法，一切學之學；明其為體之尊，為用之廣，則變邏各斯為邏輯以名之。學者可以知其學之精深廣大矣（王栻，1986，頁 1027-1028）⁷¹。

邏各斯 (logos) 於古希臘文學字源之意為：一、說者表述自己思想，使之成言，此「言」，即為邏各斯；二、聽者聞說者之「言」，且內心接受，並付諸實行；三、超越說者與聽者間之「客觀真理」。其中邏各斯之存在，並非為言語本身，而在言語背後之真理；邏各斯之存在，更非係憑虛偽言辭，以說服他人（鄔昆如，1972，頁 177）。古希臘哲人赫拉克利圖斯 (Heraclitus, c. 535-c. 475 BCE) 使用「邏各斯」之涵意，則有：一、言語、談話、字，且本身即含「真理」之義；二、理性。其中「理性」，亦含下列諸義：一、智慧；二、以理性統御宇宙萬物；三、理性為人類之共相，且內在於靈魂；四、個別理性與共相理性間，存在「萬物一體」之關係與原則；五、理性於「智者」與「愚者」間有顯著差別（鄔昆如，1972，頁 182-183）。除赫拉克利圖斯所用諸義外，邏各斯尚有「自然之道」、「邏輯理性思維」等意涵（高聖兵，2008，頁 155）。

嚴復前述引文，除指出邏各斯「意」、「詞」、「論」、「學」等涵意外，並將「邏各斯」等同於《天演論》所述「有物渾成字曰清淨之理」⁷²，佛氏之「阿德門」⁷³，基督教之「靈魂」，老子之「道」，孟子之「性」⁷⁴。此舉雖似有佛教「格義」之弊，但或許亦符合嚴復所認知之名學精神，即「聚列同類事物而各著其實」，「類異觀同，道通為一」，繼而「乃會通之以求其所以然之理」，以得「大法公例」。嚴復所謂「類異觀同，道通為一」⁷⁵者，一言以蔽之，即在於「心」。此「心」，可化為「道」，可成為「理」；可以「思」之，可以「言」之；更為要者，在反諸自我，以「心」解之。此「心」，亦結合前述揚雄「言，心聲也；書，心畫也」，培根「人中無物為大，心為大」，使嚴復之語言與理道，修辭與名學合而為一。

「邏各斯」一詞，結合形而下之名器，與形而上之理道，其要者，不在語言名器，而在所承載之理道。因此，言以載道，亦與道合⁷⁶。或許對嚴復而言，語言亦僅為名相，「欲得其真，則勿熒於形表」（王栻，1986，頁 232）⁷⁷，而當求諸理實。嚴復「臨譯之剪裁」所表彰者，或許不在立名分歧，不在用名不慎，而在橫越諸多名相，「在己能達，在人能喻」，理

既達，理既喻，則可忘言矣。

此「忘言」之法，在於「類異觀同」，亦即異中觀同，同中觀異；變中觀常，常中觀變。此為道家之法，佛家之法，亦為西哲之法。如《天演論》曰：

考竺乾初法，與挽近斐洛蘇非譯言愛智所明，不相懸異。其言物理也，皆有其不變者為之根，謂之曰真、曰淨。真、淨云者，精湛常然，不隨物轉者也⁷⁸。

此言西方哲學與印度早期哲學「不相懸異」之處，即在物轉之中，求不變之根。此不變之根，即為「真」、「淨」，即為「常然」。

嚴復甚重「類異觀同」，曾言：「吾聞善為學者，在即異而觀其同」（王栻，1986，頁359）⁷⁹，且「讀史有術，在求因果，在能即異見同，抽出公例。此不獨讀史宜爾，即仰觀俯察，人欲求智，莫不當然」（王栻，1986，頁1243）⁸⁰。此處之「觀」，即為前述啟蒙家、名學家之「觀」，亦為佛家、道家之「觀」，且不只觀「物」，亦且觀「心」⁸¹。

會通求得公例後，即可忘言。此「忘言」之說，語出《莊子·外物》，而嚴復再次會通中西，見其理同：

夫西洋之於學，自明以前，與中土亦相埒耳。至於晚近，言學則先物理而後文詞，重達用而薄藻飾。且其教子弟也，尤必使自竭其耳目，自致其心思，貴自得而賤因人，喜善疑而慎信古。其名數諸學，則藉以教致思窮理之術；其力質諸學，則假以導觀物察變之方，而其本事，則筌蹄之於魚兔而已矣。故赫胥黎曰：「讀書得智，是第二手事，唯能以宇宙為我簡編，民物為我文字者，斯真學耳」。此西洋教民要術也。而回觀中國則何如？夫朱子以即物窮理釋格物致知，是也；至以讀書窮理言之，風斯在下矣（王栻，1986，頁29）⁸²。

如此，赫胥黎所言「以宇宙為我簡編，民物為我文字」，實為莊子

「得魚忘筌」、「得兔忘蹄」、「得意忘言」之新詮。

與其說嚴復格義附會，毋寧說其意在會通中西。自本文所舉諸例，即可見嚴復常藉由「巧」譯，以及巧妙文字佈置，而使中西會通，確切而言，即以西哲視野重新詮釋中文⁸³。例如「會通」一語，本為 generalization 之譯，但嚴復用以重釋《易》之「觀其會通」⁸⁴。嚴復此舉，係因當時「中土之學，必求古訓。古人之非，既不能明，即古人之是，亦不知其所以是」（王栻，1986，頁29）⁸⁵，因此，其用意乃在以西方名學之法，驗中國古言之理。此即格致家第三層功夫，「試驗」是也⁸⁶，而「試驗愈周，理愈靠實矣」。

另一方面，一如佛教，嚴復格義會通，亦在收翕西方，以成中國之大：

佛非吾物也，其入吾土也，起漢魏以迄於今，所為力嘗大矣。然而卒不足以奪吾古者，非僅辭而辟之者之功也，亦在用吾古以翕收之以成吾大。此古之道所為變動而彌光明，而轉譯傳會之功為不可沒也（王栻，1986，頁276-277）⁸⁷。

此種翕收異質，以成吾大之法，正係藉由「類異觀同」與「道通為一」⁸⁸，亦即以故詞譯新意，更「辭而辟之」，以故釋新，以新詮故，使之融合。此「合」，自嚴復以《會通哲學》⁸⁹或《天人會通論》⁹⁰譯斯賓塞《綜合哲學體系》（*A system of synthetic philosophy*）書名觀之，更顯其意：「會通」（generalization）即「合」（synthesis），「譯」以貫之；古今中外，道通為一。

伍、結論：修辭立「誠」

嚴復翻譯，旨在會通，其修辭觀，亦恐為中西會通之結果。就此，可以「修辭立其『誠』」解之。再觀首引之文：

出於口者曰語言，筆之於篇曰文字，而通謂之辭，辭者以所達人心之意者也。故孔子曰：「辭達而已矣」。《易》曰：「修辭立其誠」。揚雄曰：「言，心聲也，書心畫也」。凡此皆能言語言文字之用者矣。

如前所言，孔穎注曰「誠謂誠實也」。嚴復此處之「誠」，除「誠意正心」外，亦可能另有所指。關鍵即在嚴復對「誠」之翻譯與詮釋。

嚴復於前述引文內，將「辭」、「意」、「誠」、「心」並列。如前文所述，「辭」、「意」、「心」三字，嚴復均以「邏各斯」涵蓋之。而「誠」字之妙，則在嚴復於《穆勒名學》內，將「真理」(truth)譯為「誠」，如引論第三節「論名學乃求誠之學術」，原文為“Or is logic the art and science of the pursuit of truth?”。「誠謂誠實」，其「誠」，可作「誠意正心」解，亦可作「真理」解，而「實」，則為「理實」之謂也。因此，即不難理解為何嚴復會言：「學問思辨皆所以求誠、正名之事，不得舍其全而用其偏也」(王棊，1986，頁1028)⁹¹。

《說文》曰：「誠者，信也」，「信者，誠也」，誠者之所以為信，在於人言為信，人言為誠。以西方「邏各斯」解之，即名實無悖，言理合一。因此，修辭立其「誠」，翻譯亦立「誠」，且除誠心外，並立誠言與誠理，此恐為嚴復會通中西後之翻譯修辭觀。

註釋

1. 嚴復曾於英文雜誌《中國社會與政治科學學報》(*The Chinese social and political science review*)第一卷第4期(1916年12月)發表一篇英文論文〈中國古代政治結社小史〉(*A historical account of ancient political societies in China*)，署名為Yen Fuh。載於孫應祥、皮後鋒(2004，頁165)。此處按「名從主人」原則，還其英文「正名」，而非採用一般較常見之Yan Fu或Yen Fu。
2. 《天演論》譯例言，載於王棊(1986，頁1321)。
3. 有關「信達雅」之說，可參見沈蘇儒(2000)對歷來之集結看法，王宏志(2007)另有新詮，卓加真(2009)則加以修辭觀點。本文與卓加真一文均以修辭為出發點，但卓加真主要係以儒家修辭觀重新檢視嚴復「信達雅」之說(「信」與「修辭立誠」；「達」與「辭達而已」；「雅」與「言之無文，行之不遠」)，本文則旨在考掘嚴復翻譯

修辭話語之其他脈絡因素，且非係以「信達雅」為論述主軸。

4. 「嚴復話語系統」一詞，係借自韓江洪（2006）。
5. 稱「譯述」者，係因嚴復「致力於譯述以警世」（王蘊常，1970，頁14）。稱「譯詮」者，蓋廣而言之，翻譯，亦詮釋也。
6. 原文為 The name and nature of translation studies。該譯文載於陳永國（2005，頁398-411）。當時英文對於翻譯研究之學，尚無統一名稱，例如有 translatology、translatistics、translistics、the theory of translating、the theory of translation、translation theory、science of translation 等，今則通用霍姆斯所倡議之「翻譯研究」（translation studies）。
7. 西方啟蒙時期起訖時間尚無明確定論。一般認為係起源於十七世紀中或十八世紀初，亦可以笛卡爾（René Descartes, 1596-1650）1637年之《論運用理性以及科學上追尋真理之正確方法》（*Discours de la méthode pour bien conduire sa raison et chercher la vérité dans les sciences*）或牛頓（Isaac Newton, 1643-1727）1687年之《自然哲學之數學原理》（*Philosophiæ naturalis principia mathematica*）為起點。本文所採用之時期劃分，係依據 Bizzell & Herzberg (1990)。是書所收錄之啟蒙時期修辭論述，橫跨十七至十九世紀。嚴復強調學西語之重要，曾言：「夫將興之國，誠必取其國語文字而整正修明之，於此之時，其於外國之語言，且有相資之益焉。吾聞國興而其文字語言因而尊重者有之矣，未聞徒尊重其語與文而其國遂以之興也。二百餘年以往，英、荷、法、德之碩師，其著書大抵不用本國之文，而用拉體諾語。此如斯平訥查之《外籀哲學》，虎哥覺羅挾之《戰媾公法》，奈端之《格物宗論》，培根之《窮理新機》，凡此皆彼中之『不廢江河萬古流』也」〈《英文漢詁》卮言〉，載於王棻（1986，頁155）。其中斯平訥查之《外籀哲學》當為斯賓諾莎（Baruch Spinoza, 1632-1677）之《笛卡爾哲學原理》（*Principia philosophiæ cartesianæ*）；虎哥覺羅挾之《戰媾公法》，則當為格羅修斯（Hugo Grotius, 1583-1645）之《論戰爭與和平法》（*De jure belli ac pacis*）；奈端之《格物宗論》，應為牛頓之《自然哲學之數學原理》；培根之《窮理新機》，應即為《新工具》（*Novum organum*）。除《戰媾公法》一書外，嚴復所稱「不廢江河萬古流」諸書，均與啟蒙時期所強調之實驗方法（experimental method）有關。就嚴復而言，歐洲國語與拉丁語間之關係，亦即漢語與西語之關係，皆係假借外語，以「整正修明」其國語文字。嚴復藉西語以整正修明漢語文字之法，亦為西方啟蒙之實驗法。
8. 嚴復甚重民智之啟蒙，於清末救亡圖存論述中，強調中國富強之要，統於三端：鼓民力、開民智、新民德，其中「又以民智為最急也」〈原強〉，載於王棻（1986，頁14-15）。欲開民智，需翻譯西學，因此，〈京師大學堂譯書局章程〉翻譯宗旨之一，即為「開滄民智，不主故常」載於王棻（1986，頁130）。嚴復於清末稍晚之教育演說，亦強調德、智、體三育，但此時則認為智育重於體育，而德育尤重於智育〈論教育與國家之關係〉，載於王棻（1986，頁166-168）。
9. 〈英文漢解〉，載於王棻（1986，頁287）。原文為「書以畫也」，當為「書心畫也」之誤。
10. 但中國古代並非全然貶抑修辭，如漢·劉向《善說》，六朝駢文等。請參見鄭子瑜（1996，頁1-41）對中國歷代修辭之概述。

11. 嚴復引用揚雄此語，除〈英文漢解〉外，另如〈救亡決論〉、〈西學門徑功用〉、〈《英文漢語》敘〉，載於王棻（1986，頁 42，92-93，151）。用於詩文之例，如：「心聲精者傳，韻語亦天演」〈題侯疑始填詞圖冊〉，載於王棻（1986，頁 382）。用於信函之例，如：「足征言為心聲也」〈與熊純如書〉，載於王棻（1986，頁 703）。
12. 嚴復此「根心」之說，亦見有儒家話語之影響，如孟子「君子所性，仁義禮智根於心」《孟子·盡心上》。
13. 西方之「修辭」（*rhetorike, oratoria*），另可譯為「論辯學」、「演說學」、「論辯術」、「語藝」、「善言」、「善說」等。西方古典修辭學之介紹，可參見高辛勇（2008，頁 159-190）。
14. 參見其 Gorgias、Phaedrus 二文。In Benson & Prosser (1988, pp. 3-21, 22-42)。
15. 西塞羅將修辭（演說）分為五大要素：「發明」（*inventio; invention*）、佈局（*dispositio; arrangement*）、風格（*elocutio; style, expression*）、記憶（*memoria; memory*）、演述（*actio; delivery*）。此「修辭五綱」（five canons of rhetoric）分法行之多年，但至文藝復興時期，則漸受挑戰。此處拉繆思即認為僅其中兩項（風格、演述）屬修辭範疇。
16. 培根於《學問之進展》（*The advancement of learning*）中指出，當時學問受人指責，原因之一，即為學者徒尚浮辭，不重實質（Bacon, 1955a, pp. 180-183）。
17. 洛克此類看法，可能係受培根影響。培根於《新工具》（*The new organon*）所言人類心智之「市集幻象」（*idols of the marketplace*），即源自於語言誤用（Bacon, 1955b, pp. 469, 477-479）。培根在《學問之進展》亦論及詞語之謬誤（*fallacy*）與假象（*false appearance*）（Bacon, 1955a, p. 297）。
18. 另可參見 Smith (1983) 及 Rousseau (1781/1986, pp. 245-247)。
19. 嚴復提及培根、培因之例，詳見下文。柏拉圖、亞里斯多德（嚴復作「亞里斯大得」、「亞里斯大德」等譯）之例，如「蘇格拉第生周元王八年，專言性理道德者也。亞里大各一名柏拉圖，生周考王十四年，理家最著號。亞里斯大德生周安王十八年，新學未出以前，其為西人所崇信，無異中國之孔子。蘇格拉第、柏拉圖、亞里斯大德者三世師弟子，各推師說，標新異為進，不墨守也」《天演論》，載於王棻（1986，頁 1366）（嚴復於文中另略述其他古希臘諸「智者」之思想）。西塞羅（嚴復譯為「該克祿」）、洛克、盧梭等名，則可參〈《民約》平議〉一文，載於王棻（1986，頁 333-334，336）。嚴復未必熟知亞里斯多德、西塞羅之古典修辭觀，而如本文所示，應受啟蒙修辭觀之影響。甚者，嚴復修辭觀亦可能向西方「好辯」傳統傾斜（故有諸多論說之文？）。嚴復曾提及歐洲法庭辯論：「初游歐時，嘗入法廷，觀其聽獄，歸邸數日，如有所失。嘗語湘陰郭先生，謂英國與諸歐之所以富強，公理日伸，其端在此一事」《法意》按語，載於王棻（1986，頁 969），並將其追溯至羅馬之公共論辯：「公等見外國法廷之所謂辯護者乎？兩造訟家各出鉅資，以雇精通法學之士，使之抵巇伺隙以傾人，巧辯舞文以自庇。故既為辯護矣，則白者或涅之以使緇，邪者或掩之以冒正，有時雖欲為不違心之言，不可得也。其佞口無真如此。是故西人薄之，謂之市道辯護 Forensic advocacy。謂之市道者，羅馬受辭亦於市也。然而尚不甚害，則以搏辯之人各有所護，其行私之意，不獨己知之，而聽者亦莫不知」〈說黨〉，載於王棻（1986，頁 306）。此外，嚴復曾於〈《民約》平議〉品評盧梭：「盧梭者，

瑞士之幾泥窪人也，其生去今二百年矣。家至貧賤，困苦殆不足自立，然好讀古書，能為文。千七百四十九年，法之南部曰地棠 Dijon 學校者徵文發策，問文物禮樂之事果所以進民德者乎？盧梭奮筆為對，其說大似吾國之老莊。見者驚歎，乃日有名。越五年，而《人類等差原始》之書出。又八年，而《民約論》、《教育說》諸書見於世。《民約論》之出，窮簷委巷，幾於人手一編。適會時世，民樂畔占，而盧梭文辭，又偏悍發揚，語辯而意澤，能使聽者入其玄而不自知。此遂見於美之獨立，法之革命。嗣是以來，風聲所施，社會岌岌，篤其說者，或不惜捐軀喋血，國量死者以求之。然而經百餘年，諸種之民，用其法以求之。而所求者卒未至也。歐美言治之家，於盧梭各有所左右，亦大抵悟其說之不可行。願旋死旋生，生則其禍必有所中。往嘗謂楊墨所存，不過二家之學說，且至今觀之，其說於治道人心，亦未嘗無一曙之用。然而孟軻氏奮畢生氣力以與相持，言其禍害比諸洪水猛獸。至於情見乎辭，則曰：予豈好辯，予不得已。蓋至今如聞其聲焉，嗚呼，豈無故哉」（頁 333-334）。盧梭文辭，「偏悍發揚，語辯而意澤，能使聽者入其玄而不自知」，嚴復心嚮往之。而盧梭之「語辯」，更反視孟子「予豈好辯」矣。嚴復亦於該文論道，盧梭影響社會至斯，非僅其「辭」之功，亦在其「理」：「其意之所存，必有深入於人心，而非即其文辭可以輒得者」（頁 336-337）。

20. 於 Bizzell & Herzberg (1990) 是書內，培根列為文藝復興之末，但亦可視為啟蒙初期；培因列為啟蒙之末，但亦可視為後啟蒙時期。
21. 〈斯密亞丹傳〉，載於王棻（1986，頁 102）。
22. 〈救亡決論〉，載於王棻（1986，頁 45）。
23. 〈代提學使陳擬出洋考試佈告〉，載於王棻（1986，頁 248）。此佈告所開「修辭學」書目，為「培因或他氏書」（Alexander [sic] Bain and others）；另「英文序論」（English essays）之書目，為「培因文譜」（Bain's English Composition）。其中與培因有關之書目內容，當即為其所著《英文寫作與修辭》（*English composition and rhetoric*）一書。培因亦為邏輯學家，著有《邏輯》（*Logic*）。
24. 〈論今日教育應以物理科學為當務之急〉，載於王棻（1986，頁 282）。
25. 〈論今日教育應以物理科學為當務之急〉，載於王棻（1986，頁 281-282）。嚴復此處之「徒尚修辭」、「修飾文詞」，不可與其所言之「雅」，混為一談。另，「心能」一語，近於培根所言「心智官能」（faculties of the mind）。
26. 《英文漢詁》敘，載於王棻（1986，頁 151）。
27. 例如培根《新工具》一書開宗明義即言：「人，自然之僕役與詮釋者，藉由事實或思考，憑以觀察自然秩序，其能行能知者，並以此為度——逾此，即莫能知，莫能行」（Bacon, 1955a, p. 461）。
28. 其間轉折之關鍵，應在於「心」、「自然」、「驗」三詞。試比較揚雄於前引《法言·問神》所言，以及本文所列西方論述中之「心」、「自然」、「驗」（「試驗」）。
29. 嚴復此處之見，亦呼應培根之說。培根《學問之進展》一書論及學問諸多優點。就個人而言，學問可端正舉止，使內心仁和，遠離粗鄙野蠻，並可療治心疾，滋養心靈（Bacon, 1955a, pp. 214-216）。嚴復所言心有「情」、「理」二用，與前述培根將心

分成「理解」與「情欲」兩種官能，頗為近似。另如前所言，培根將人類理解，細分為三；世俗之學（相對於神學）即分別參照之：歷史對應記憶，詩歌（poesy）對應想像，哲學對應理智（Bacon, 1955a, p. 230）。嚴復此處所言「詩詞」、「記事」、「析理」，與此相近，不知是否取自（譯自）培根之說。另「究之記事之文，亦用此以為求理之資」，亦近培根之見，即編撰學術史，可使學者更善於用學，更精於治學（Bacon, 1955a, pp. 230-231）。

30. 語出《孟子·離婁下》：「博學而詳說之，將以反說約也」；《論語·雍也》：「君子博學於文，約之以禮，亦可以弗畔矣夫」。
31. 〈與梁啟超書〉，載於王棊（1986，頁516）。
32. 漢語今用「理想」一詞，為日譯借詞，對應英語「ideal」（劉正琰、高名凱、麥永乾、史有為，1984，頁207；Liu, 1995, p. 290）。但嚴復使用此詞，尚難確定其意為「ideal」（「理想」），抑或「idea」（或「thought」；此二詞今皆可譯為「思想」、「心思」、「想法」等）。下列諸例，以「ideal」或「idea」（「thought」）解之，似乎均可：「辜鴻銘議論稍有驚俗，然亦不無理想，不可抹殺，渠生平極恨西學，以為專言功利，致人類塗炭」〈與熊純如書〉，載於王棊（1986，頁623）；「頃獲九月十五由南昌所發楨，知前復一書尚未登覽。所前寄《心遠雜誌》發刊詞，以尊處急用，遂借加竄易郵上，想當接到。茲得後寄一篇，中所發明理想，似已為前僭所賅括，無取疊矩重規矣」〈與熊純如書〉，載於王棊（1986，頁692）。然自漢語所用日譯借詞觀之，「理念」可對應於「idea」，「思想」可對應於「thought」（劉正琰等，1984，頁207、322；Liu, 1995, p. 290, 339）；於翻譯實踐之中，「理」、「想」二字，頗為游移。嚴復下列諸例，恐更近於「idea」或「thought」：「大抵取譯西學名義，最患其理想本為中國所無，或有之而為譯者所未經見」〈與梁啟超書〉，載於王棊（1986，頁518）；「自歐美學科東漸亞陸，其所揚推而舉似者，不獨名物異古已也，即其理想往往為古人之所無」〈《普通百科新大詞典》序〉，載於王棊（1986，頁276）；「今夫文字語言之所以為優美者，以其名辭富有，著之手口，有以導達要妙精深之理想，狀寫奇異美麗之物態耳。如劉勰云：『情在詞外曰隱，狀溢目前曰秀』；梅聖俞云：『含不盡之意，見於言外，狀難寫之景，如在目前』；又沈隱侯云：『相如工為形似之言，二班長於情理之說』」〈與熊純如書〉，載於王棊（1986，頁699）。本文係以「idea」或「thought」理解嚴復此處之「理想」。本文之所以認為「理想」、「情感」為雙音詞，係因「載理想之羽翼，而以達情感之音聲」可簡約為「情」、「理」之關係。「情」、「理」之別，雖漢語自古已有，如嚴復所引南朝·沈約之語「二班長於情理之說」（嚴復此引，亦可參鄭奠、譚全基，1984，頁75），但亦合於嚴復所言西方啟蒙之情理論述。
33. 嚴復使用「情感」一詞之例，如：「持歐洲挽近世之文章，以與其古者較，其所進者在理想耳，在學術耳，其情感之高妙，且不能比肩乎古人；至於律令體制，直謂之無幾微之異可也」〈與梁啟超書〉，載於王棊（1986，頁516）；「今夫言風土者，多以北極出地之高下為殊，而使以人心情感之濃澹分之，亦可見也」〈《法意》按語〉，載於王棊（1986，頁976）；「一人之身，其情感論思，皆腦所主，群治進，民腦形愈大，鑿積愈繁，通感愈速」〈《天演論》按語〉，載於王棊（1986，頁1352）等。「感情」一詞之例，如：「德育主於感情，智育主於思理，故德育多資美術，而智育多用科學」〈論今日教育應以物理科學為當務之急〉，載於王棊（1986，頁279-280）；「蓋政黨

- 雙立，誠有周遍之功，而常人感情，其忠於國也，恒不敵其私於黨」〈說黨〉，載於王棊（1986，頁304）等。
34. 雖此處「思理」為 reasoning 之對應詞，但以嚴復之用法，「思理」、「理想」恐難有絕對區分。如其曾言「欲解決此問題，則不可不明思想之用。夫格物致知之事，非必上智，亦非必學者乃克為之」〈論今日教育應以物理科學為當務之急〉，載於王棊（1986，頁280），即可巧妙以「思想」，而使「思理」、「理想」有所聯繫。
35. 〈論今日教育應以物理科學為當務之急〉，載於王棊（1986，頁279）。
36. 〈京師大學堂譯書局章程〉，載於王棊（1986，頁130）。
37. 〈原強〉（修訂稿），載於王棊（1986，頁17）。嚴復此言，除名學外，亦包括數學。
38. 雖本文係著重於嚴復之「語言名實觀」，然「社會名實觀」亦為嚴復之重要論述。嚴復認為中國積弱不振，其部分原因，在於不審名實。例如嚴復曾言當時所鑄銅元，「名實相去已多」，而假計學家之界說曰：「文明國之泉幣，其名實必相副」〈論銅元充斥病國病民不可不急籌挽救之術〉，載於王棊（1986，頁180）。當時中國辦洋務，興西學，但混淆其名，不察其理，故而僅得其形，未得其實，知其富強，不知其何以富強。在民間，為民智奔陋，在朝廷，則為苟且其政，害於其事。嚴復深究其源：「吾中國之處今日，其常憂於無救，而卒為棕黑二種之續者，病在自黜聰明，不察理實已耳」〈《原富》按語〉，載於王棊（1986，頁886），且「晚近世言變法者，大抵不揣其本，而欲支節為之，及其無功，輒自詭怪」〈與《外交報》主人書〉，載於王棊（1986，頁560）。唯有除此不察名實之病，方能富強精進：「使神州貴人而但知尚實，則其種之榮華，其國之盛大，雖聚五洲之壓力以沮吾之進步，亦不能矣」〈論今日教育應以物理科學為當務之急〉，載於王棊（1986，頁282）。
39. 此處之「科學」，相當於西方啟蒙話語中之「科學探究」（scientific inquiry）。
40. 《政治講義》，載於王棊（1986，頁1247）。
41. 《政治講義》，載於王棊（1986，頁1285）。
42. 〈《穆勒名學》按語〉，載於王棊（1986，頁1031）。
43. 嚴復曾論「必先為之律令名義，而後可以喻人」〈與梁啟超書〉，載於王棊（1986，頁516），所言「律令名義」，即為「界說」。嚴復另著有〈界說五例〉載於王棊（1986，頁95-96）。
44. 《政治講義》，載於王棊（1986，頁1285）。
45. 《政治講義》，載於王棊（1986，頁1285-86）。
46. 〈《群己權界論》譯凡例〉，載於王棊（1986，頁133）。
47. 其他原因，例如雅、俗之考量。嚴復曾言：「理之精者不能載以粗獷之詞，而情之正者不可達以鄙倍之氣。……若徒為近俗之辭，以取便市井鄉僻之不學，此於文界，乃所謂陵遲，非革命也」〈與梁啟超書〉，載於王棊（1986，頁516）。一般認為此說係受當時桐城派「雅潔」文風影響，但高惠群、烏傳袞（1992，頁39-52）認為嚴復文風非限於桐城一派。另，嚴復亦引西方諸子為其「淵雅」文體背書：「方培根、奈端、斯比訥查諸公著書時，所用者皆拉體諾文字，其不用國語者，以為俚淺不足載道故也」

- 〈與《外交報》主人書〉，載於王棊（1986，頁 562）。
- 48.《政治講義》，載於王棊（1986，頁 1284）。
- 49.《天演論》譯例言，載於王棊（1986，頁 1322）。
- 50.《穆勒名學》按語，載於王棊（1986，頁 1038）。
- 51.《群己權界論》譯凡例，載於王棊（1986，頁 133）。
52. 嚴復此案語所引培因之言，係轉引自穆勒書中註釋，見 Mill (1895, p. 24)；培因原書可見 Bain (1870, p. 172)。嚴復以譯事多案語而著稱，但此例可知其案語，亦見有與其譯文相同之「譯述」（夾譯夾述）性。另一轉引培因之例，可見《穆勒名學》（頁 23）；Mill (1895, p. 30)。另，此處培因「蓋界說之事」等語，與原文尚合："Moreover, the methods of definition are baffled for want of sufficient community to ground upon. There is no quality uniformly present in the cases where it is applied, and uniformly absent where it is not applied; hence, the definer would have to employ largely the license of striking off existing applications, and taking in new ones."
53. 指當時俗稱自由，大抵有三義：「一，以國之獨立自主不受強者牽掣干涉為自由。此義傳之最古，於史傳詩歌中最多見。二，以政府之對國民有責任者為自由。在古有是，方今亦然。歐洲君民之爭，無非為此。故曰自由如樹，必流血灌溉而後長成。三，以限制政府之治權為自由。此則散見於一切事之中，如云宗教自由，貿易自由，報章自由，婚姻自由，結會自由，皆此類矣」《政治講義》，載於王棊（1986，頁 1289-1290）。
- 54.〈論今日教育應以物理科學為當務之急〉，載於王棊（1986，頁 282）。
- 55.〈與梁啟超書〉，載於王棊（1986，頁 519）。
- 56.《政治講義》，載於王棊（1986，頁 1260）。
57. 為 political 之誤。經濟學，英語原稱為「政治經濟」（political economy），後改稱「經濟學」（economics）。
- 58.〈與梁啟超書〉，載於王棊（1986，頁 517）。
59. 嚴復常於其自創譯詞後，加註「俗呼」、「俗稱」、「俗翻」、「東譯」（即日譯詞）等，如「泉市，俗呼根銀」，「曲線，俗稱拋物線」，「『內籀』東譯謂之『歸納』」等。參見周光慶、劉璋（1996，頁 90）。
- 60.《群己權界論》譯凡例，載於王棊（1986，頁 132）。
- 61.《天演論》譯例言，載於王棊（1986，頁 1322）。
- 62.〈與梁啟超書〉，載於王棊（1986，頁 516）。
- 63.《群學肄言》譯餘贅語，載於王棊（1986，頁 126）。
64. 此處「會通」，為 generalization。
- 65.〈西學門徑功用〉，載於王棊（1986，頁 93）。另可參見《名學淺說》第十七章「論察觀試驗二術」（Observation and experiment）、第十八章「論事變先後及因果」（

- Antecedents and causes of events)、第十九章「論類異見同術」(Discovery of agreement) 嚴復譯(1966, 頁99-109); Jevons (1926, pp. 89-97)。
66. 〈與梁啟超書〉, 載於王棊(1986, 頁518-519)。
67. 〈《天演論》譯例言〉, 載於王棊(1986, 頁1322)。
68. 例如「菩薩」, 為「菩提薩埵」(巴利文 *bodhisatta*; 梵文 *bodhisattva*) 之略, 又作「菩提索埵」、「覺有情」、「道眾生」、「大道心成眾生」、「大覺有情」、「高士」、「大士」等譯。
69. 嚴復著譯, 常論及佛教。例如:「吾讀佛書, 考其名義, 其涵闊深博, 既若此矣, 況居今而言科學之事哉」〈《普通百科新大詞典》序〉, 載於王棊(1986, 頁277)。
70. 〈《普通百科新大詞典》序〉, 載於王棊(1986, 頁277)。
71. 〈《穆勒名學》按語〉, 載於王棊(1986, 頁1027-1028)。
72. 「清淨之理」, 赫胥黎原文為 *pure reason* 《天演論》, 載於王棊(1986, 頁1388); Huxley (1894, p. 74)。
73. 「阿德門」, 梵文為 *atman*, 有「呼吸」、「靈魂」、「自我」等義。於印度教中, 「阿德門」係與「婆羅門」(*brahmi*; 或譯為「梵天」) 相對, 「婆羅門」則為宇宙創起之因, 終極之至理。印度教中, 即有「梵我合一」思想。
74. 嚴復以「道」、「性」為此格義者, 係因赫胥黎原文探討古希臘斯多葛學派所稱「自然/性」(*Nature*), 包括宇宙之「道」(*the 'Nature' of the cosmos*) 與人類之「性」(*the 'Nature' of man [sic]*), 而人「性」中最高、最具支配性之官能, 即為「純理性」(*pure reason*) 《天演論》, 載於王棊(1986, 頁1388-1389); Huxley (1894, pp. 74-75); 此處反映原文之多義性。另, 嚴復曾對王安石《傳神自贊》之詩(「我與丹青兩幻身, 世間流轉會成塵。但知此物非他物, 莫問今人猶昔人」), 批曰:「此物即耶教所謂靈魂, 佛家所謂元妙、明性, 哲家所謂真我」載於王棊(1986, 頁1166)。
75. 嚴復此說, 雖用以釋名學, 但亦有道家之印跡。「道通為一」, 可見於老子「有無異名, 而道通為一」(《道德經·章一》), 莊子亦有「道通為一」之說(《莊子·齊物論》)。「類異觀同」, 則類於「自其異者視之, 肝膽楚越也; 自其同者視之, 萬物皆一也」(《莊子·德充符》)。「異名」云者, 見於老子「此兩者, 同出而異名」(指「無」、「有」而言; 《道德經·章一》)。
76. 漢語之「道」, 與西語之 *logos*, 均巧妙將「言」與「道」合而為一。在西方基督宗教中, *logos* 亦可作「上帝聖言」(*Word of God*) 或「道成肉身」(*incarnation*) 之譯。
77. 〈續論英國憲政兩權未嘗分立〉, 載於王棊(1986, 頁232)。
78. 此後譯文為「淨不可以色聲味觸接。可以色聲味觸接者, 附淨發現, 謂之曰應、曰名。應、名云者, 諸有為法, 變動不居, 不主故常者也。宇宙有大淨曰婆羅門, 而即為舊教之號, 其分賦人人之淨曰阿德門。二者本為同物, 特在人者, 每為氣稟所拘, 官骸為囿, 而嗜欲哀樂之感, 又叢而為其一生之幻妄, 於是乎本然之體, 乃有不可復識者矣。幻妄既指以為真, 故阿德門纏縛沉淪, 回轉生死, 而末由自拔。明哲悟其然也, 曰: 身世既皆幻妄, 而凡困苦謬辱之事, 又皆生於自為之私, 則

何如斷絕由緣，破其初地之為得乎？於是則絕聖棄智，懲忿窒欲，求所謂超生死而出輪回者，此其道無他，自吾黨觀之，直不游於天演之中，不從事於物競之紛綸已耳」《天演論》，載於王棻（1986，頁1373）。嚴復此段翻譯，大致符合原文：「The earlier forms of Indian philosophy agreed with those prevalent in our own times, in supposing the existence of a permanent reality, or 'substance,' beneath the shifting series of phenomena, whether of matter or of mind. The substance of the cosmos was 'Brahma,' that of the individual man 'Atman'; and the latter was separated from the former only, if I may so speak, by its phenomenal envelope, by the casing of sensations, thoughts and desires, pleasures and pains, which make up the illusive phantasmagoria of life. This the ignorant take for reality; their 'Atman' therefore remains eternally imprisoned in delusions, bound by the fetters of desire and scourged by the whip of misery. But the man who has attained enlightenment sees that the apparent reality is mere illusion, or, as was said a couple of thousand years later, that there is nothing good nor bad but thinking makes it so. If the cosmos "is just and of our pleasant vices makes instruments to scourge us," it would seem that the only way to escape from our heritage of evil is to destroy that fountain of desire whence our vices flow; to refuse any longer to be the instruments of the evolutionary process, and withdraw from the struggle for existence.」（Huxley, 1894, p. 63）。此處列出原文，旨欲說明此段中文並非嚴復自行演義。所欲強調者，為嚴復附會格義之舉，可能受佛經翻譯影響，亦可能受西方影響。如赫胥黎於本段，即將「西方哲學」與「印度哲學」二者為連類格義。並於他處，據以推演「婆羅門」即可視同「邏各斯」（Huxley, 1894, p. 108），以「邏各斯」格「婆羅門」之義。

79. 《習語辭典集錄》序，載於王棻（1986，頁359）。
80. 《政治講義》，載於王棻（1986，頁1243）。
81. 東西古今哲學、宗教等，常見有「心」、「物」之辨。
82. 〈原強〉（修訂稿），載於王棻（1986，頁29）。
83. 例如，嚴復曾以西哲或時代新視野，評點《老子》、《莊子》、《王荊公詩》、《古文辭類纂》等，賦與格致新詮，灌注時代新意。其評語內容，處處可見格義附會之舉。見載於王棻（1986，頁1075-1239）。
84. 嚴復於《名學淺說》第十九章「論類異見同術」，在耶氏原文「於差異之中，而得其所必同者焉」之結論後，亦參合己見，以此證《易》，曰：「聖人有以見天下之會通，而行其典禮，此之謂也」（1966，頁106）。
85. 〈原強〉（修訂稿），載於王棻（1986，頁29）。
86. 嚴復所稱「試驗」，英文為 experiment。自培根以降，即多有主張此「科學探究」之法者，如穆勒之「實驗邏輯」（experimental logic）等。
87. 《普通百科新大詞典》序，載於王棻（1986，頁276-277）。
88. 此法，即如同儒、釋、道之語彙合流與思想會通，而成就中華三教傳統。例如《牟子》以儒、道釋佛。依其詮解，佛家之「道」，即蘊含儒家之人「道」，以及道家之天「道」（任繼愈，2009，頁212-213）。

- 89.〈譯《群學肄言》自序〉、〈《群學肄言》譯餘贅語〉，載於王棊（1986，頁123、126）。
- 90.〈與汪康年書〉，載於王棊（1986，頁507）；《天演論》，載於王棊（1986，頁1325）。
- 91.〈《穆勒名學》按語〉，載於王棊（1986，頁1028）。

參考文獻

- 王宏志（2007）。重釋「信達雅」——論嚴復的翻譯理論。載於重釋「信達雅」——20世紀中國翻譯研究（頁87-120）。北京：清華大學。
- 王棊（主編）（1986）。嚴復集（共五冊）。北京：中華書局。
- 王蘧常（1970）。嚴幾道年譜。臺北：大西洋圖書。
- 任繼愈（主編）（1985）。中國佛教史（第一卷）。北京：中國社會科學。
- 吳建林（2004）。論嚴復於《原富》內經濟類名詞之翻譯手法及其所譯名詞之消亡。未出版碩士論文，私立輔仁大學翻譯學研究所，台北。
- 李志強（2008）。先秦和古希臘語言觀研究。北京：學苑。
- 沈蘇儒（2000）。論信達雅：嚴復翻譯理論研究（初版）。台北：臺灣商務。
- 卓加真（2009）。譯事楷模與修辭：從修辭學的角度談嚴復的翻譯準則。廣譯：語言、文學、與文化翻譯，2，頁43-59。
- 周光慶、劉璋（1996）。漢語與中國新文化啟蒙。台北：東大。
- 金岳霖（講述）、倪鼎夫（整理）（2005）。金岳霖解讀《穆勒名學》：紀念金先生誕辰110週年。北京：中國社會科學。
- 孫應祥、皮俊鋒（編）（2004）。《嚴復集》補編，福州：福建人民。
- 袁暉、宗廷虎（主編）（1995）。漢語修辭學史。太原：山西人民。
- 高辛勇（2008）。修辭學與文學閱讀。香港：天地圖書。
- 高惠群、烏傳袞（1992）。翻譯家嚴復傳論。上海：上海外語教育。
- 高聖兵（2008）。Logic漢譯研究——跨文化翻譯中的「格義」、視域融合與接受。上海：上海譯文。
- 陳永國（主編）（2005）。翻譯與後現代性。北京：中國人民大學。
- 陳光磊、王俊衡（2001）。中國修辭學通史：先秦兩漢魏晉南北朝卷。長春：吉林教育。
- 鄔昆如（譯）（1972）。莊子與古希臘哲學中的道。台北：臺灣中華書局。
- 劉正琰、高名凱、麥永乾、史有為（編）（1984）。漢語外來詞詞典。上海：上海辭書。
- 鄭子瑜（1996）。中國修辭學的變遷。台北：書林。
- 鄭奠、譚全基（編）（1984）。古漢語修辭學資料彙編。台北：明文。
- 韓江洪（2006）。嚴復話語系統與近代中國文化轉型。上海：上海譯文。

- 嚴復（譯）（1966）。耶方斯（著）。**名學淺說**。台北：臺灣商務。
- 嚴復（譯）（1971）。穆勒（著）。**穆勒名學**。台北：臺灣商務。
- Aristotle (1988). The rhetoric. In T. W. Benson & M. H. Prosser (Eds.), & R. C. Jebb (Trans.), *Readings in classical rhetoric* (pp. 53-62). Davis, CA: Hermagoras. (Original work published c.330BCE).
- Bacon, F. (1955a). The advancement of learning. In H. G. Dick (Ed.), *Selected writings of Francis Bacon* (pp. 157-392). New York: Random House.
- Bacon, F. (1955b). The new organon. In H. G. Dick (Ed.), *Selected writings of Francis Bacon* (pp. 453-540). New York: Random House.
- Bain, A. (1867). *English composition and rhetoric* (American ed., rev.). New York: D. Appleton and Co.
- Bain, A. (1870). *Logic (vol. II)*. London: Longmans, Green, Reader, & Dyer.
- Benson, T. W., & Prosser, M. H. (1988). *Reading in classical rhetoric*. Davis, CA: Hermagoras.
- Bizzell, P., & Herzberg, B. (1990). *The rhetorical tradition: Readings from classical times to the present*. Boston: Bedford Books.
- Cicero (1988). De oratore. In T. W. Benson & M. H. Prosser (Eds.), E. W. Sutton & H. Rackham (Trans.), *Readings in Classical Rhetoric* (pp. 91-107). Davis, CA: Hermagoras Press. (Original work published 55BCE).
- Herrick, J. A. (2009). *The history and theory of rhetoric: An introduction* (4th ed.). Boston: Pearson.
- Huxley, T. H. (1894). *Evolution and ethics, and other essays*. London: Macmillan and Co.
- Jevons, W. S. (1926). *Science primers: Logic* (1st ed.). London: Macmillan and Co.
- Locke, J. (1990). An essay concerning human understanding. In P. Bizzell & B. Herzberg (Eds.), *The rhetorical tradition: Readings from classical times to the present* (pp. 699-710). Boston: Bedford Books.
- Liu, L. H. (1995). *Translingual practice: Literature, national culture, and translated modernity—China, 1900-1937*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Lu, X. (1998). *Rhetoric in ancient China, fifth to third century B.C.E.: A comparison with classical Greek rhetoric*. Columbia: University of South Carolina Press.
- Mill, J. S. (1895). *A system of logic, ratiocinative and inductive: Being a connected view of the principles of evidence and the methods of scientific investigation* (People's ed.). London: Longmans, Green, and Co.
- Plato (1988a). Gorgias. In T. W. Benson & M. H. Prosser (Eds.), & W. R. M. Lamb (Trans.), *Readings in classical rhetoric* (pp. 3-21). Davis, CA: Hermagoras. (Original

- work published c.386BCE).
- Plato (1988b). Phaedrus. In T. W. Benson & M. H. Prosser (Eds.), & H. N. Fowler (Trans.), *Readings in classical rhetoric* (pp. 22-42). Davis, CA: Hermagoras. (Original work published c.370BCE).
- Quintilian (1988). Institutio oratoria. In T. W. Benson & M. H. Prosser (Eds.), & H. E. Butler (Trans.), *Readings in classical rhetoric* (pp. 116-132). Davis, CA: Hermagoras Press. (Original work published c.92-95).
- Ramus, P. (1990). Arguments in rhetoric against Quintilian. In P. Bizzell & B. Herzberg (Eds.), *The rhetorical tradition: Readings from classical times to the present* (pp. 563-583). Boston: Bedford Books.
- Richards, J. (2008). *Rhetoric*. London: Routledge.
- Rousseau, J.-J. (1986). Essay on the origin of languages in which something is said about melody and musical imitation. In V. Gourevitch (Ed., Trans., and Annotated), *The first and second discourses, together with the replies to critics, and essay on the origin of languages* (pp. 239-295). New York: Harper and Row. (Original work published 1781).
- Smith, A. (1983). Lectures on rhetoric and belles lettres. In J. C. Bryce (Ed.), *Glasgow edition of the works and correspondence of Adam Smith, IV*. Oxford: Oxford University Press.
- Spencer, H. (1898). *Philosophy of style*. New York: D. Appleton and Company.

論《天路歷程》 三個漢譯本的譯詩策略與風格

黎子鵬

詩歌在《天路歷程》中具有畫龍點睛的警喻作用。在《天路歷程》的漢譯過程中，不同譯者對其詩歌的翻譯採取了多元化的翻譯策略。本文選取具有典型代表性的《天路歷程》三個漢譯本，主要通過分析對比其譯詩的形式特點和翻譯手法，以探討《天路歷程》詩歌獨特的翻譯現象。現代西方翻譯理論家霍姆斯 (James Holmes) 認為詩歌翻譯主要有四種形式：「摹擬式」(mimetic form)、「類比式」(analogical form)、「有機式」(organic form) 和「新異式」(deviant or extraneous form)。根據霍姆斯的理論，本文認為賓為霖的文言譯本充分考慮譯入語境，偏重「類比式」翻譯；謝頌羔譯本主要整合運用「類比式」和「有機式」翻譯法，以回應當時中國詩界新舊過渡的多元形式格局；西海譯本緊貼原文內涵和風格，主要採用了「摹擬式」的翻譯策略。《天路歷程》前後三個譯本中詩歌漢譯的流變現象，從側面反映了近百年來中國詩體演變的大致脈絡，也為中國近代詩歌翻譯史研究提供了一個具有文獻參考價值的特殊個案。

關鍵詞：《天路歷程》、詩歌、翻譯策略、翻譯風格

收件：2010年8月26日；修改：2011年1月18日；接受：2011年1月24日

The Strategies and Style of Translating Poetry in Three Chinese Translations of *The Pilgrim's Progress*

John T. P. Lai

By performing important artistic and moral functions, the poems in *The Pilgrim's Progress* add the touch that brings the allegorical novel to life. In the long history of its Chinese translation dated back to the mid-nineteenth century, different translators attempt many and varied strategies and style of translating the poems in the literary classic. Through a critical examination of three representative translations, this article analyzes the special phenomena of poetry translation, especially the choice of poetic forms, rhyming patterns and so forth. According to James Holmes, a leading translation theorist, there are four major forms of poetry translation: mimetic form, analogical form, organic form, and deviant or extraneous form. Based on Holmes' theory, I propose that William C. Burns' translation in the 1850s mainly adopts the analogical form by taking into full consideration of the poetic traditions of the target culture. Meanwhile, Xie Songgao's translation in the 1930s integrates the analogical and organic forms, which reflects the pluralistic landscape during the transition period of the Chinese poetic circles in the early twentieth century. Principally employing the mimetic form, Xi Hai's translation in the 1980s makes efforts to reproduce the forms and poetics of the original texts. By investigating the evolution of the strategies and style as shown in these three translations, the current case study displays the major trends of development of poetic forms, and more importantly, substantiates our understanding of the history of poetry translation in modern China.

Keywords: *The Pilgrim's Progress*, poetry, strategies of translation, style of translation

Received: August 26, 2010; Revised: January 18, 2011; Accepted: January 24, 2011

壹、前言

約翰·本仁(John Bunyan, 1628-1688)的《天路歷程》(*The Pilgrim's Progress*)是西方著名的宗教寓言小說。據目前資料所知,《天路歷程》是近代最早譯成中文的西方長篇小說,自首部漢譯本於1851年面世後(郭延禮,1997,頁104)¹,迄今已出版了近五十個漢譯本(黎子鵬,2007)。《天路歷程》的漢譯歷程是富有研究價值的翻譯現象,尤其當中的詩歌翻譯,更是饒有趣味。小說分為兩部獨立的故事,在故事正文之前,作者以詩體形式詳盡闡釋創作的源起和寫作方式,在收尾時又以詩體作結。另外,故事中的每一片段或以一節短詩作結,或穿插人物頌唱的一首聖詩。這些詩歌用以總結此片段中的經歷或所汲取的教訓,起到突出寓意和承上啟下的作用。其中,小說第一部除引言詩和結語詩外,共有詩八首,歌十一首(Midgley, 1980, pp. 135-147),這些詩歌在歷代信徒中廣為流傳,部分更成為膾炙人口的禮拜聖詩。可見,詩歌在《天路歷程》中畫龍點睛的功用與對後世的影響。但是,以往的研究者較少關注《天路歷程》詩歌漢譯情況,而基督教文本中的詩歌翻譯在學界中也是常被忽視的研究現象。有鑑於此,筆者從《天路歷程》的眾多漢譯本中選取了三個具有典型代表意義的版本為研究對象,即1853年賓為霖(William Chalmers Burns, 1815-1868)²的文言譯本;1938年謝頌羔(1896-1972)³的白話全譯本⁴;以及1983年西海(1917-1992)⁵的新譯本,這三個譯本分別代表了晚清、民國及當代中國三個時期⁶。本文對照原著英詩特色,例如節奏、韻式等,通過分析漢譯詩歌的詩體格律形式等問題,以探討三個譯者的譯詩策略與風格。

貳、《天路歷程》中詩歌漢譯的策略與風格

詩歌是內容與形式、意義與聲韻的有機統一體。詩歌從一種語言譯成另一種語言，要做到內容和形式的「神」、「形」兼備往往不太可能。針對不得已而為之的詩歌翻譯，現代西方翻譯理論家霍姆斯（James Holmes）提出：詩歌翻譯主要有四種形式，首先是「摹擬式」（mimetic form），著重盡量模仿原詩的格律；其二是「類比式」（analogical form），脫離原詩的格律，借用譯入語傳統詩體的格律形式；第三是「有機式」（organic form），捨原詩的形式而取其內容；最後一種是「新異式」（deviant 或 extraneous form），完全不受原詩的內容和形式束縛，隨意自由創造（Holmes, 1988, pp. 22-33；張曼儀，1989，頁 123-124）。在英語格律詩漢譯的形式問題上，近幾十年來中國的翻譯界存在不同的流派，不少詩人、學者提出不同的主張，形成一個多元化的翻譯格局（王佐良，1992、1997；張曼儀，1989；韓迪厚，1969；《中國翻譯》編輯部，1986）。楊德豫（1990）總括了幾大方向，例如譯成散文；或是譯成自由詩；抑或譯成半自由體（詩行長短比較隨意，并未有意識地運用節奏單位來建行，押韻也不嚴格）等。楊氏指出從已經出版或發表的譯作的數量來看，譯成半自由體的佔多數。

在某種程度上，《天路歷程》不同時期的譯者對漢譯本詩歌的翻譯處理採用了上述的詩歌翻譯策略。原文逢有詩歌之處，各譯者均譯成漢語詩歌的形式。現在，我們從各譯本中分別列舉一至兩首詩歌，對照原詩，試分析各漢譯詩體的特色，從而探討《天路歷程》三位譯者的譯詩手法，以及別有景觀的翻譯現象。

一、賓為霖——「類比式」譯詩法

賓為霖為外國人，要純熟掌握漢語及詩歌的格律，獨力翻譯《天路歷程》中的詩歌，實為難事。《天路歷程》乃是賓為霖與華人合譯的成果。

賓氏在〈天路歷程小引〉明言：「中國士子與耶穌教師，參譯始成」。另外，華人信徒曹子漁談及賓氏的官話譯著時，也提及一位華人助手的協助：「先生不暇休息，延一秀士助譯《正道啓蒙》、《頌主聖詩》、京音舊約詩篇、前後《天路歷程官話》等書」（曹子漁，1869）。得到華人助手的協助，賓為霖基本以中國的舊體詩⁷來翻譯原詩，大部分是律詩和絕句的形式，例如當基督徒打敗亞布淪（Apollyon）後，吟誦了一首讚美詩（頁50）：

Great Beelzebub, the Captain of this Fiend,	(a)
Design'd my ruin; therefore to this end	(a)
He sent him harness out, and he with rage	(b)
That hellish was, did fiercely me engage:	(b)
But blessed Michael helped me, and I	(c)
By dint of Sword did quickly make him flye;	(c)
Therefore to him let me give lasting praise,	(d)
And thank and bless his holy name always.	(d)

《天路歷程》原詩的長度一般四至十行不等，每行絕大部分都是十個音節，基本上兩行押一韻，同時有不少平衡的句構，即所謂的「英雄雙韻體」（Heroic Couplet）（Hobsbaum, 1996, p. 22），以上這首原詩便是典型的例子。「英雄雙韻體」是一種英國古典詩體，由喬叟（Geoffrey Chaucer, 1340-1400）首創，詩行由十音節雙韻詩體演化而來，每行五個音步（feet），音步是詩行中按一定規律出現的輕重音節的不同組合形成的韻律最小單位。每個音步有兩個音節，第一個是輕音，第二個是重音，句式整齊、簡潔而考究。此詩採用了抑揚格五音步（iambic pentameter）（Fraser, 1970; Kennedy & Gioia, 1998; Preminger & Brogan, 1993, pp. 768-783, 1052-1064; 高東山，1991，頁 1-27），抑揚格（iambic foot）即是輕重格，由一個輕讀音節跟一個重讀音節構成，如“By **dint** of **Sword** did **quickly**

make him flye”（粗體字為重讀音節），其韻式（rhyming pattern）為 a a b b c c d d，即“Fiend”和“end”押韻；“rage”和“Ingage”押韻等。

賓為霖把這八行詩譯為七言詩，貌似七言律詩，但又不完全符合律詩的平仄格律，或可反映出格律詩向自由新詩的過渡：

鬼王謀害我靈魂。
 狀似龍來啟禍門。
 怒若火燃情可懼。
 矢如雨下命難存。
 辛蒙主宰聖靈助。
 力用天刀魔鬼奔。
 一路我當依救主。
 萬年頌讚主之恩。

若按照七言律詩的平仄韻律⁸來分析，以「萬年頌讚主之恩」為例，根據清代科舉用的官方韻書《佩文詩韻》⁹，「萬」屬去聲十四願，「年」屬下平一先；「頌」屬去聲二宋；「讚」屬去聲十五翰；「主」屬上聲七虞；「之」屬上平聲四支；「恩」屬上平聲十三元，此句的格律為：仄平仄仄仄平平，並不合律詩的基本格律句型。當然，這首詩雖然不合律詩的平仄規律，但在對仗上，仍有一定的美感。對仗是一種修辭手段，即詩詞中排偶的句子，兩兩相對，形成整齊之美。譯詩中的頷聯和頸聯按律詩格律採用了對仗法：如第三、四句為「怒若火燃情可懼。矢如雨下命難存」。「怒若」對「矢如」、「火燃」對「雨下」、「情」對「命」、「可懼」對「難存」。其中有寬對，如「怒若」對「矢如」（雖然怒和矢同時名詞，但怒屬情感，矢則是實物）；也有「工對」（同類詞相對），如「情」對「命」等。其中，值得注意的是原詩第五句中“Michael”的翻譯，“Michael”是《聖經》所指的天使長，是魔鬼的對頭¹⁰。賓譯並沒有如《和合本聖經》般把“Michael”直接音譯為「米迦勒」，或許一方面顧及譯文讀者對聖經文化背

景的認知和接受的程度，另一方面或是考慮律詩對仗的需要，因「米迦勒」使詩句排列不工整，於是改譯為「聖靈」，與下句的「魔鬼」在字數相對上顯得更為整齊。可見，譯者為遷就詩歌的形式格律，有時難免要犧牲詞義。在這裡，賓譯由於選擇了以舊體詩的形式翻譯，只能因形式而適當更易原詩的詞義和句法，但新詩沒有這方面的限制，謝譯和西譯便能較自由地緊貼原義和詩句的結構¹¹。

另外，原文並沒有詩的部分，賓譯不時類比譯入語的文化背景而自添詩句。例如故事初段，基督徒（Christian）遇見傳道（Evangelist），幸得傳道指點迷津，踏上天路。原文在此並沒有詩歌，但賓譯仿照書中其他部分的做法，以一首短詩為這一片段作結，突出基督徒所獲得的啟示和教誨（頁 1b）：

斯人悔悟切哀呼。
欲保靈魂脫罪辜。
幸得聖徒傳福道。
指明離死入生途。

以上賓譯的詩體在全書中起到畫龍點睛的作用。由於賓譯全書並不分段，只有詩歌分行印刷，因此，詩歌在正文中非常醒目，有助突出各段落的寓意。詩歌易於背誦，令讀者對詩歌的寓意印象更為深刻。另外，詩歌的語言與通篇文言的譯文風格相近，使得詩歌能自然融合到譯文之中。傳教士譯者賓為霖的用心可見一斑，他在熟悉原文寫作特色的基礎上，又在中國助手的協助下善用譯入語提供的語言資源，以漢語地道的詩歌體承載原文表達的寓意。《天路歷程》在故事的重要片段均以一首詩作結¹²，其中不少詩歌是原著所沒有的，乃是譯者添加的，不但為了總結該課的主題和內容，譯者更運用其對原文的闡釋，透過詩句帶出譯者的道德和價值的評論。此外，這些詩歌常以「詩云」、「正是」、「有詩為證」等語為啟。許麗芳（2007，頁 10-11）指出：

從講史、平話至明清歷史演義，此類通俗文本皆不免有評述的干預敘述之話語，即政治或道德的判斷或評價，一般多集中於各卷首末，或情節段落間，所謂『有詩為證』或『詩曰』等文體結構。

由此可見，賓為霖顯然模仿了中國傳統話本小說「有詩為證」的文學傳統。從以上選引兩首譯詩，顯示賓為霖有意借助譯入語文化的語言資源，運用中國近體詩的形式翻譯原詩，在韻式和對仗盡量合律，但平仄格律有所欠缺，或其譯詩時受原詩內容和形式的規限，不能完全自由地挑選合律的字詞來翻譯。但筆者認為最關鍵的因素，還是譯者的翻譯目的和標準的問題，賓譯以傳教為最終目的，並非要創作高質素的文學巨著，譯詩的聲韻美感只是錦上添花而已。賓為霖透過為當時一般讀者所熟悉、易於接受的形式來譯詩，是為了遷就中國讀者的閱讀習慣和審美標準，讓受眾能夠更好地接受作品所傳達的基督教思想。

二、謝頌羔——從「類比式」到「有機式」譯詩法

謝頌羔譯本在很大程度上參照了賓為霖的譯本，他在 1935 的《聖遊記》譯者序言中提到：「在繙譯本書的時候，有原譯本在旁，作為借鏡，而且書中的人名與地名差不多完全根據舊譯本」¹³。兩相參照，謝譯和賓譯中的人名、地名幾乎完全相同。此外，謝譯的詩句帶有不少賓譯的影子，例如賓為霖以「狀似佳禽振彩翎」（頁 25a）翻譯原詩的首句“*How Talkative at first lifts up his Plumes*”（頁 70），以「佳禽的彩翎」（翎指鳥翅和尾上的長羽毛）對應原句“*Plumes*”（尤指大的羽毛）的意象。無獨有偶，謝譯也把同句譯為「好像佳禽展開彩翎」（頁 75），其中的意象、甚至用詞幾乎與賓譯相同，可見，謝譯在詩歌翻譯上深受賓譯影響。然而，謝譯的詩歌部分，卻並非出自謝氏本人手筆，也不完全是賓譯的翻版。謝頌羔在上述同一序言中提到：

書中的詩，也有一些是根據舊譯本，但是大半是新譯的，而且新譯的那些詩差不多是我朋友馮雪冰先生代譯，因為我對於詩，全然是外行。

可知，謝譯的詩歌由馮雪冰代譯，但為了避免混淆，馮氏的譯詩仍稱為謝譯。

謝譯完成於二十世紀三十年代，距「五四新文學運動」不久。五四時期的散文大都以白話寫作，在詩歌方面，由於受到西方「半格律體」或「半自由體」詩的影響，不少詩人以新詩體式創作詩歌，棄用舊體詩的格律和形式規範。二十世紀三、四十年代是中國新詩創作的試驗階段，也是中國詩歌新舊交替的過渡期。卞之琳（1996，頁6）談到中國新詩的發展和英詩的翻譯時，強調要忠於原詩的形式，如實介紹西方詩：

中國“五四”以來，由於西方詩的觸媒作用，從舊詩（詞、曲）發展出新體的白話詩，……我認為現在還首先應主要如實介紹西方詩，特別從歷史上說，還是主體的格律詩，保持原來還變得不多的面貌，以供我們根據中國實際和可能性的正確借鑑。

謝譯的詩歌在出於這一中西碰撞、新舊交替的過渡階段，充分反映了中外古今交雜混合的特色。一方面謝譯受賓譯影響，自然擺脫不了舊體詩的影子；另一方面，謝譯在不少地方嘗試以新的體式譯詩。關於謝譯舊體詩，較明顯的例子，是當盡忠成功擺脫恥善（Shame）的纏繞後，歡欣地高歌的一曲（頁61）：

The tryals that those men do meet withal	(a)
That are obedient to the Heavenly call,	(a)
Are manifold and suited to the flesh,	(b)
And come, and come, and come again afresh;	(b)
That now, or sometime else, we by them may	(c)
Be taken, overcome, and cast away.	(c)

O let the Pilgrims, let the Pilgrims then, (d)
 Be vigilant, and quit themselves like Men. (d)

謝譯把八行英詩濃縮為四句五言詩（頁 63）：

人心多私慾，
 過失由疏懈，
 聖徒能自強，
 即成好少年。

譯詩完全擺脫原詩的形式，以中國古典詩體來翻譯。表面上看，句數和字數符合五絕的基本形式，但並不符合五言律絕的格律要求。仔細分析，該詩偶數句末字「懈」（去聲四皆）與「年」（陽平十四寒）並不押韻。如前所述，近體詩講究聲調，要求平仄合律，但此詩無論韻式或聲調，全不合近體詩格律。頂多可視之為一首五言古詩，因為古體詩的韻式自由得多，無論奇數和偶數句都可押韻，又可轉韻，韻式寬鬆多樣。再者，古體詩不講究聲調，甚至有意避免合律。以四句五言詩體翻譯原詩，在謝譯中甚為罕見，可能是馮氏興之所至，偶一為之而已。又或者譯者顧及到原詩是一首歌，在譯文中刻意追求每句字數整齊，這是多數頌唱聖詩歌詞的特色。如此，縱然不是刻意為方便入樂的緣故，謝譯在某種程度上也能暗示這首詩歌作為歌詞的特徵。

謝譯詩歌雖然並非完全合乎格律，但其每行詩句字數整齊可算是此譯本的一大特色，較為突出的例子是基督徒登上艱難山（Hill of Difficulty）所念的一首詩（頁 34）：

This Hill, though high, I covet to ascend, (a)
 The difficulty will not me offend: (a)
 For I perceive the way to life lies here; (b)
 Come, pluck up, Heart; lets neither faint nor fear: (b)

Better, tho difficult, th'right way to go, (c)
 Then wrong, though easie, where the end is wo. (c)

謝譯如下（頁 34）：

陟彼高岡，縱有萬步，雖有艱險，莫或我阻，
 以攀以登，我心所慕，寤寐求之，生命之路。
 行行同進，奮我豪神，既無所懼，亦復何驚？
 維此艱困，正道是遵，覩彼逸樂，實亡其身。

以上這首譯詩以四行排列，每行分四短句，每句四字，整首詩的外觀非常整齊，構成詩歌形式的建築美。聞一多在〈詩的格律〉中說：「詩的實力不獨包括音樂的美（音節），繪畫的美（詞藻），並且還有建築的美（節的勻稱和句的均齊）」（聞一多，1982，第三冊，頁 415）¹⁴。當然，這明顯模仿了中國《詩經》的句式和風格，或者說是對《詩經》的借用和發揮。其中，「陟彼高岡」直接源自《詩經·小雅·車牽》；「寤寐求之」源自《詩經·周南·關雎》。「莫或我阻」依稀可見「道阻且長」（《詩經·秦風·蒹葭》）以及「莫我肯顧」（《詩經·魏風·碩鼠》）的影子。對《詩經》資源的借鑒，反映出譯者具有中國傳統詩文的功底，這無疑提升了譯詩的藝術價值。

除了視覺美感外，謝譯詩還透過押韻以形成聽覺上和諧悅耳的效果。王力稱押韻的目的是「為了聲韻的諧和。同類的樂音在同一位置上的重複，這就構成了聲音回環的美」（王力，2002，頁 4）。在這首詩中，頭兩行詩的韻式十分整齊，例如：第一、二行詩的第二、四短句末字「步」（去聲六遇）、「阻」（上聲六遇）、「慕」（去聲六遇）、「路」（去聲六遇）屬於同一韻部。至於第三行第二短句的「神」（上平十一真），與第四短句的「身」（上平十一真），也屬於同一韻部。可見，謝譯也在某種程度上保留了舊體詩句的音韻美。或者說押韻的特色，但是其韻式卻沒有舊詩

那般嚴格，也沒有照顧到舊體詩對仗的格律要求。

謝譯在「五四」之後出版，這時白話詩已漸漸流行推廣，然而其形式和結構尚未固定，中國詩歌正處於變革的探索階段，各派詩人各持主張，如卞之琳、聞一多等就主張透過翻譯西方的格律詩和自由詩，引入其格律和形式（張曼儀，1990，頁 197-211；江錫銓，1992，頁 234-251）。二十世紀二、三十年代，四行一節的「方塊詩」曾在中國流行一時。聞一多在〈詩的格律〉（1926）提到這現象：「現在有一種格式：四行成一節，每句的字數都是一樣多。這種格式似乎用得很普遍。尤其是那字數整齊的句子，看起來好像刀子切的一般」（聞一多，1982，頁 416）。謝譯就以「方塊詩」逐譯原詩，即每行一句，每句字數完全相同。例如，當基督徒在十字架那裏卸下背上的重擔，興奮地唱了一首歌（頁 32）：

Thus far did I come loaden with my sin,	(a)
Nor could ought ease the grief that I was in,	(a)
Till I came hither: What a place is this!	(b)
Must here be the beginning of my bliss?	(b)
Must here the burden fall from off my back?	(c)
Must here the strings that bound it to me, crack?	(c)
Blest Cross! Blest Sepulcher! Blest rather be	(d)
The Man that there was put to shame for me.	(d)

謝譯如下（頁 30-31）：

我負了罪孽的苦軛到這田地，	(a)
憂傷呀始終綑縛着我的百體，	(a)
直到這裏，這裏是甚麼地方？	(b)
這裏我幸福的花朵一定開放；	(b)
這裏我背着的重累一定棄絕；	(c)
這裏緊束我的繩索一定斷裂；	(c)

幸福的十字架呀，幸福的墓塚！ (d)

更幸福的是為我受辱的聖宗！ (d)

謝譯在詩體形式上大致緊貼原詩，原詩和譯詩都分八句，原詩每行十音節，譯詩除了第三行少一字外，每行都是十二字。原詩第四、五、六行是平衡的排比句構，譯詩照樣以排比句對應譯出，但譯詩中的排比句由原詩的反問句式 (rhetorical question) 變成了陳述句 (statement)。為了構造排比句式，譯者在詩歌的第四行加進「幸福的花朵」的意象，很容易讓讀者聯想到成語「心花怒放」之意，以表達出原詩說抒發的極其舒暢、愉快的心情。另外，譯詩的韻式也緊隨原詩，每兩行用韻較為整齊，例如「絕」(入聲九霄)與裂(入聲九霄)為同一韻部。這可見出譯者既掌握中國古詩的音韻，又嘗試採用五四以來的新詩形式，力求再現英文原詩雙韻體的音韻 (aabbccdd) 和形式原貌。然而，謝譯詩歌的韻式和整齊的結構，也造成了一些詞義上的模糊，例如「聖宗」不知所指何人；用幸福來形容「花朵」、「十字架」、「墓塚」和「聖宗」，泛化了原詩中“Blest”的詞意，原詩的“Blest”(Blessed)按照語境特指「福聖」，並非泛指「幸福」。再者，謝譯大體上忠實原文詩歌，一般按照原詩斷句分行，但偶然也有自己的發揮，如本詩最後兩句，譯者把原詩倒數第二句的“Blest rather be”「更幸福的是」，放到了譯詩的末句。

再者，謝譯對歌詞的處理，也別具匠心。《天路歷程》原文敘述部分將詩與歌標示出來，雖然歌在形式格律方面與詩差異不大，但歌還要考慮配樂頌唱的需要，這對譯者是另一大的挑戰。《天路歷程》中的聖詩，流傳最廣的一首是第二部末段歌頌堅忍 (Valiant-for-Truth) 信心的聖詩¹⁵ (頁 247)：

Who would true Valour see (a)

Let him come hither; (b)

One here will Constant be, (a)

Come Wind, come Weather. (b)
 There's no Discouragement, (c)
 Shall make him once Relent, (c)
 His first avow'd Intent, (c)
 To be a Pilgrim.

Who so beset him round, (a)
 With dismal Storys, (b)
 Do but themselves Confound; (a)
 His Strength the more is. (b)
 No Lyon can him fright, (c)
 He'l with a Gyant Fight, (c)
 But he will have a right, (c)
 To be a Pilgrim.

Hobgoblin, nor foul Fiend, (a)
 Can daunt his Spirit: (b)
 He knows, he at the end, (a)
 Shall Life Inherit. (b)
 Then Fancies fly away, (c)
 He'l fear not what men say, (c)
 He'l labour Night and Day, (c)
 To be a Pilgrim.

原詩每節的韻式一致，都是 a b a b c c c。每詩行有五或六個音節，排列順序是六、五、六、五、六、六、六、五個音節，每節的格式相同。翻譯這首著名的聖詩時，譯者要考慮到詩句是否入樂的問題，謝頌羔似乎意識到這方面的需要，將其譯為：

願眾患難不移，剛毅之信徒，
一意跟從我主，堅決如當初。
前行決無阻礙，能使膽怯灰心，
信徒堅持初志，行主之路程。

雖或有人迷惑，欲信徒驚恐，
他們徒然紛紜，信徒更奮勇，
雖遇強人大敵，信徒依然戰勝，
善用主賜權能，行主之路程。

惟因主賜聖靈，保護眾門人，
我知行畢世程，必能得生命，
願我驅除妄想，不因人言驚心，
朝夕盡力主工，行主之路程。

謝譯詩歌被收編入《普天頌讚》聖詩集中以供頌唱之用，它的每節歌詞字數相等，很適合配樂唱頌，而且每詩行的字數恰好等於原詩的音節數，盡量模仿原詩的格律，偏重「摹擬式」的譯詩原則。但為了適應中國受眾的文化語境，它又融入「類比式」的翻譯考慮，借用譯入語傳統詩體的押韻系統，例如第二節首行的「恐」（上聲二腫）和下行的「勇」（上聲二腫）同屬一個韻部；同一節第三行的「勝」（上平十蒸）和第四行的「能」（上平十蒸）也為同一韻部。由此可見，謝譯在選詞、用韻方面相當考究和規範。

紀哲生（1984，頁9）談到詩歌押韻的功能道：「詩句長短均衡，加上有規律的韻腳，可以加強節奏性。用韻較疏的，節奏較為弛緩；用韻較密的，節奏較為快速。此外，歌詞所表達的感情，有喜、怒、哀、樂之分，這在押韻上尤為重要。例如一首雄壯激昂的歌詞，必須響亮的韻」。謝譯處理此聖詩時，首要的是照顧每節每行的字數，因這直接關乎配樂

誦唱的問題。其次是原詩所表達的意義，在既定的字數規限內把每行的意思填進去。在兼顧以上兩方面之後，又在押韻上做工夫，令詩歌更優美，更添音樂感，並有助記憶。

可見，謝頌羔的譯本既上承賓為霖以舊體詩翻譯英詩的「類比式」譯詩法，同時也運用了新文學運動以來的新詩語言資源，遵照原詩內容，但不拘泥於原詩的形式，而是根據變化着的語言形式在翻譯中自由地加以創造性的發揮，其翻譯活動貫穿了「有機式」的譯詩策略，也在某種程度上對應著中國詩歌在新舊交替時期的過渡性特色。

三、西海——「摹擬式」譯詩法

西海的譯本出版年代較晚，在斷句和分行方面，此譯本嚴謹地遵照原詩的形式，例如上述所論的基督徒在十字架中卸下背上重擔，興奮地唱的一首歌（頁 32）中的最後兩行詩：

Blest Cross! Blest Sepulcher! Blest rather be (d)
The Man that there was put to shame for me. (d)

西海將其譯為（頁 44-45）：

神聖的十字架！神聖的墳墓！要說更神聖，
那應該是為我而受了羞辱的人！

西譯和謝譯同以現代詩的形式來翻譯，不受舊體詩的格律和韻式限制。雖然沒有特定的韻式，兩個譯本都盡量保留詩歌押韻的特色。但謝譯較看重每句字數整齊的建築美，而西譯每句的字數參差不齊。一個明顯的例子，就是基督徒離開解釋者（Interpreter）之家所念的詩（頁 31）：

Here I have seen things rare, and profitable; (a)
Things pleasant, dreadful, things to make me stable (a)
In what I have began to take in hand: (b)

Then let me think on them, and understand (b)
 Wherefore they shewed me was, and let me be (c)
 Thankful, O good Interpreter, to thee. (c)

原詩絕大部分都是每行十個音節，此詩比較例外，詩歌的首兩句每行十一音節，而韻式似乎跟作品中的其他很多詩歌一樣，每兩行押一韻，“hand”押“understand”；“be”押“thee”，但“profitable”卻並非與“stable”押韻，英詩的韻指重讀元音和其後所有音素的重複，雖然“profitable”和“stable”最後一個元音相同，但相同的不是重讀音節。漢語詩的押韻則不涉及重音問題，只要句子末尾的韻母相同或相近便可。西譯如下（頁43-44）：

在這兒，我看到了稀罕和有益的事情，
 看到了快樂的和可怕的光景，
 這些都使我的意志堅定，把任務承當，
 那麼讓我來把這些事情細細思量，
 讓我弄明白為什麼我會看到這一切事迹，
 哦，好解釋者，讓我對你感激。

譯詩摹擬原詩每兩行詩尾字的韻母相同或相近，如「情」（qing，陽平）與「景」（jing，上聲），「當」（dang，陰平）與「量」（liang，去聲），「迹」（ji，去聲）與「激」（ji，陰平聲）。譯詩在選詞方面有時刻意為了押韻而損失詞義，例如“Things”原文所指的是一些實物和東西，並非「光景」所指的某些境況或情景。可是，在詩歌創作中，語詞搭配的彈性、自由度較大，而音韻上的考慮是詩歌寫作的重要特徵。朱自清（1984，頁106）指出：

舊詩詞曲的形式保存在新詩裏的，除少數句調還見於初期新詩裏以外，就沒有別的，只有韻腳……新詩獨獨的接受了這一宗遺產，足見中國詩還在需要韻，而且可以說中國詩總在需要韻。

西譯在翻譯中，的確更為細緻的考慮詩歌的用韻問題，例如，上面所引謝譯中基督徒攀登艱難山所念的詩，西海翻譯為（頁 48）：

山雖然高，我一心想要攀登——
 困難絆不住我的腳跟；
 因為看到生命之路就在這裏。
 來，鼓起勇氣，別畏懼，也別泄氣！
 縱然艱難，你最好還是走正路，
 邪路雖然平坦，到頭來依舊是悲苦。

在對這首詩的處理上，西譯跟謝譯略有不同，他沒有刻意追求字數的整齊，而是在押韻方面下功夫，每兩行的末字韻母相同或讀音相似，首行的「登」（deng，陰平）和第二行的「跟」（gen，陰平）韻母讀音相似，「裏」（li，上聲）與「氣」（qi，去聲），「路」（lu，去聲）與「苦」（ku，上聲），「難」（nan，陽平）與「坦」（tan，上聲）韻母相同。

另外，再看看西譯對歌詞的處理，如上述所引《天路歷程》第二部末段歌頌堅忍（Valiant-for-Truth）信心的神詩，西海將其譯為：

凡是要瞻仰真正勇士的人， (a)
 到這裏來吧； (b)
 這兒有個不屈不撓的人， (a)
 風吹雨打，日曝霜凍，他全不怕； (b)
 沒有一句令人氣餒的話 (b)
 能動搖他 (b)
 當初所表白的心願
 —— 成為一位天路客。

你要是用憂鬱的故事 (c)
 去擾亂他的心境，

只會落得羞恥； (c)
 他的體力更是驚人。 (a)
 任何獅子他都不怕， (b)
 他將跟人個巨人廝打， (b)
 他將要有權利 (c)
 ——成為一位天路客。

鬼怪不能，丑惡的魔鬼也不能，
 挫折他的勇氣； (c)
 他知道他自己最終
 將獲得永生的權利。 (c)
 於是幻想飛去， (d)
 他將不怕人家閑言閑語； (d)
 他將不分晝夜努力追求
 ——成為一位天路客。

西海的譯文緊貼原詩的形式，但相比謝譯，它在照顧原詩語義後，並未顧及是否整齊，而且沒有入樂的考慮，各節字數參差不齊，例如第一、二、三節首行的字數，分別是十一、九和十二個字，第三節的首行更一分為二句，形式甚不統一。紀哲生（1984，頁9）中討論到詩句度長短的問題：

句度的長短，能表現情緒的緩急……句度可以長短相間，但長的不能太長，太長不但不便朗誦，而且很難符合樂句的組織；何況唱歌必須呼吸，句度長，譜上曲就會更長，一口氣無論如何也唱不上來。

西譯一行十一、二字對於歌詞來說，顯然過長了。譯者用標點將長句分隔成幾個短句，這樣也可滿足歌唱中換氣停頓的需要。在選詞方面，西譯顧及了一般自由詩押韻的需要，如第一節第二行的語氣詞「吧」（ba，

輕聲)、第四行的「怕」(pa, 去聲), 第五行的「話」(hua, 去聲)與第六行的「他」(ta, 陰平), 與第二節第五行的「怕」(pa, 去聲)、第六行的「打」(da, 上聲)押韻; 第二節第一行的「事」(shi, 去聲)、第三行的「恥」(chi, 上聲)與第七行的「利」(li, 去聲)押韻, 它們又與第三節第二行的「氣」(qi, 去聲)與第四行的「利」(li, 去聲)押韻, 而這裡的「權利」明顯是為了配合押韻而加上去的; 另外, 第三節第五行的「去」(qu, 去聲)與第六行的「語」(yu, 上聲)也押韻。在押韻方面, 西譯很大程度上因為它擺脫了樂曲調式的限制, 在選詞用字和造長短句等上總體比謝譯更為自由寬鬆。西譯雖然沒有完全仿照原詩的韻式, 卻創造了具有自己獨立生命的韻式和節奏。

綜上所述, 賓譯一般採舊體詩的形式(律詩和絕句), 追求舊詩的整齊美, 更貼近正文的文言譯文風格, 而且賓譯說採用的舊詩體也更為當時中國讀書人所熟悉, 容易被他們接受。至於謝譯和西譯, 兩者都處於新舊詩體文字的交疊狀態, 無論譯詩的行數、長度與押韻方式都更為自由。但在三個譯本中, 西海最緊貼原詩的內容和形式, 更多地採用「摹擬式」的譯詩法。

參、結語

翻譯策略常常反映出譯者的翻譯觀, 以及文化、審美價值取向, 而翻譯現象也往往對應著它所置身其中的特定的社會語言的思潮和處境。詩歌在《天路歷程》具有承上啟下、畫龍點睛的重要作用, 面對這些難度頗大的詩性文字賓譯採用「類比式」譯詩法, 以中國舊體詩形式翻譯英語的格律詩, 明顯地採用了「同化」的翻譯策略, 一方面為了使這些詩歌與正文的文言體相稱; 另一方面為了顧及時代及讀者的需要, 「五四」前新詩還未出現, 至少仍未流行, 當時中國的多數讀書人熟悉的詩體是格律詩。故而賓氏以舊體詩形式翻譯可謂理所當然。賓譯的詩歌, 儘管努力遵

照格律詩的形式規範，例如韻式、對仗等要求，但在平仄方面卻未見圓滿。謝譯完成於三十年代，正值詩體新舊交替的過渡期，因此，謝譯一方面保留舊詩字數整齊的建築美，其中有不少「方塊詩」很可能受到當時詩歌創作思潮的影響；另一方面，它已脫離舊詩的格律規限，句構和韻式也更為自由。再者，在處理原文中的歌詞時，謝譯特別考慮字數整齊和配樂的需要。可以說，謝譯整合了「類比式」與「有機式」的譯詩策略，充分回應了當時文界譯詩的形式多元化的格局，在某種程度上其譯作也可視為中國新詩創作的承前啟後的先行者。西譯於八十年代出版，這時新詩已比謝譯時代發展得更為成熟，西譯甚少追求詩句字數整齊的視覺美感，卻比謝譯更忠於原詩的語義、體式和韻式。西海的翻譯活動更偏重對「摹擬式」譯詩法的運用其譯作吸收了中國新詩的諸多養分。

當然，《天路歷程》的幾位譯者畢竟並非大詩人，他們譯詩也不是為開創新潮流，只是遵循所處時代流行的詩體和寫作方式進行翻譯。從文學角度來看，賓為霖以近體詩的形式翻譯，詩味相當濃厚。謝譯不見統一的譯詩策略，翻譯時並不拘泥某一種特定的詩題形式，這在某種層面上對應著中國新詩承前啟後的探索階段。西譯力求重現原詩的內容和形式，當形式和內容不可兼顧時，傾向捨形式取內容。西譯的翻譯策略是合理的，白話詩至今仍未定一尊，發展的自由空間很大，西譯立足詩歌內涵，大膽嘗試多種詩歌形式，這是對新詩形式的積極探索。《天路歷程》中詩歌漢譯的流變現象，可以說從側面反映了近百年來中國詩體演變的大致脈絡，也為中國近代詩歌翻譯史研究提供了一個具有文獻參考價值的特殊個案。

註釋

1. 郭氏指出最早的漢譯本在1853年出版，據筆者的研究，應為1851年，是英國傳教士慕維廉（William Muirhead, 1822-1900）撮譯的《行客經歷傳》（Wylie, 1867, p. 168）。
2. 賓為霖是大英長老會（Presbyterian Church of England）的傳教士，1847年來華，穿梭汕頭、福州、廈門及北京各地，除《天路歷程》外，曾翻譯《正道啟蒙》（*The peep of day*, 1864）、《舊約詩篇官話》（1867），以及數部聖詩集（Wylie, 1867, pp. 175-176; Burns, 1870; Clarke, 1968; McMullen, 2000）。

3. 謝頌羔，浙江寧波人，1917年於蘇州東吳大學畢業，次年赴美國的奧朋大學（Auburn University）修讀神學，1921年畢業，同年被按立為牧師。1922年在波士頓大學獲碩士學位。1924至1926年間在美以美會（American Methodist Episcopal Mission）書報部任編輯，負責編輯《青年友》。1926年夏到上海廣學會（Christian Literature Society for China）任編輯，直至約1952年退職，著譯甚豐（楊筱，1997，頁84）。
4. 謝頌羔於1935年用白話翻譯《天路歷程》第一部分，取名《聖遊記》，1936年付印；1937年譯成第二部分《聖遊記續集》，1938年印行。同年，由上海廣學會出版《聖遊記》全集，成為首本《天路歷程》的白話全譯本。
5. 西海原名楊之宏，21歲（1938年）於牛津大學畢業。抗日戰爭爆發後回國，曾任大學英語教師。中華人民共和國成立後，西海投身出版界，自1955年起任職平明出版社和新文藝出版社。1958年他被定為右派分子，文化大革命期間，西海被遣送到農村，約1978年全家返回上海。1981年，西海在上海譯文出版社任編輯，期間積極從事翻譯的工作（西海、吳鈞陶譯，1994，頁14-16；楊筱，1997，頁88）。
6. 這三個譯本包括：賓為霖（1869）（1853年初版；簡稱賓譯）；謝頌羔（1995）（1936年初版；簡稱謝譯）；西海（1997）（1983年初版；簡稱西譯），而原文乃根據Keeble（1998）。
7. 「近體詩是相對於古詩而言的，又稱為「今體詩」，這是從唐代人觀點來說的。因為這種詩體成熟於唐代，所以稱之為「近」或「今」。現在我們就一概稱之為舊體詩了」（程毅中，1989，頁92）。
8. 七言律詩有四個基本句型：（一）平平仄仄平平仄；（二）仄仄平平仄仄平；（三）仄仄平平仄仄仄；（四）平平仄仄仄平平（王力，2006，頁30-31）。
9. 根據各譯本所處的時代文化語言背景，本文對各譯本的詩韻進行分析時，酌情採用不同的標準。分析晚清時期的賓為霖譯本與民國時期的謝頌羔譯本，依據清代通用的韻書《佩文詩韻》（[清]袁勵準輯，故宮博物館編，2001，頁303-391）；至於當代的西海譯本，則依據1958年中華人民共和國正式通過的「漢語拼音方案」，該方案明確規定了現代應用漢語普通話標準字音。
10. “Michael...the chief adversary of the devil...” (Browning, 1997, p. 251); 另見《聖經》:「天使長米迦勒 (Michael) 為魔西的屍首與魔鬼爭辯...」(猶大書 9); 「在天上有了爭戰，米迦勒同他的使者與龍爭戰，...大龍就是那古蛇，名叫魔鬼，...」(啟示錄 12: 7)。
11. 這裏，謝頌羔和西海均以新詩的形式來翻譯，句數和字數就自由得多，也不用照顧對仗，謝氏把“Michael”意譯為「天使」，上下兩句為「我感謝主差天使相助，令我取聖劍刺這魔王」（頁52）；至於西海音譯為「麥依可」，然後再加註：「麥依可 (Michael): 即空中的天使長」，上下兩句為「可是有福的麥依可幫助我不少，我很快地就用劍把他趕跑」（頁66）。
12. 其餘賓譯添加的詩句全是七言體，所出現的片段分別是：基督徒受世智 (Worldly-Wiseman) 迷惑 (頁4)、基督徒進入窄門 (頁6)、恃儀 (Formalist) 和偽善 (Hypocrisy) 因誤入歧途而敗亡 (頁12)、基督徒在美宮 (Palace of Beautiful) 門前遇見猛獅 (頁12-13)、基督徒即將離開美宮起行 (頁16)、基督徒打敗亞布淪 (頁17)、基督徒置身陰翳谷 (Valley of Shadow of Death) (頁18)、基督徒和美徒 (Hopeful) 置身疑寨

(Doubting Castle)(頁33)、牧羊人把基督徒和美徒引到樂山(Delectable Mountains)(頁36),以及小信(Little-Faith)被劫(頁37)。

13.《聖遊記》其後易名《天路歷程》,譯者序參1956年版《聖遊記》,上海廣學會出版。

14. 具建築美的「方塊詩」如聞一多的〈愛國的心〉:

我心頭有一幅旌旗
沒有風時自然搖擺;
我這幅抖顫的心旌
上面有五樣的色彩。

這心腹裏海棠葉形
是中華版圖底縮本;
誰能偷去伊的版圖?
誰能偷得去我的心?

「句的均齊」表現在全詩八句,每句八個字,長短一致,每節形成一方塊。「節的均齊」則表現在兩節詩的句長、句數相同,相相對偶(許霆、魯德俊,1991,頁89-99)。

15. 此歌被譽為本仁最膾炙人口的作品,收錄於Birkbeck(1933 p. 546)。此歌並使人聯想起莎劇《皆大歡喜》(*As You Like It*)中阿米恩斯(Amiens)在亞登森林(The Forest of Arden)所唱的歌。

感謝詞

本文的研究,承蒙香港研究資助局「優配研究金」(General Research Fund, Research Grants Council)(項目編號CUHK447510)的資助。另外,《編譯論叢》匿名審稿人給予寶貴的意見,在此一併致謝。

參考文獻

- (清)袁勵準輯,故宮博物館(編)(2001)。**佩文詩韻**。海口:海南出版社。
《中國翻譯》編輯部(編)(1986)。**詩詞翻譯的藝術**。北京:中國對外翻譯出版公司。
上海古籍出版社(編)(1989)。**詩韻新編**。上海:上海古籍出版社。
卞之琳(編譯)(1996)。**英國詩選**。北京:商務印書館。

- 王力 (2002)。詩詞格律。香港：中華書局。
- 王力 (2006)。詩詞格律概要。香港：中華書局。
- 王佐良 (1992)。論詩的翻譯。南昌：江西教育出版社。
- 王佐良 (1997)。譯詩與寫詩之間一讀《戴望舒譯詩集》。載於王佐良著。王佐良文集 (頁475-490)。北京：外語教學與研究出版社。
- 朱自清 (1984)。新詩雜話。北京：三聯書店。
- 江錫銓 (1992)。聞一多的新詩格律理論與英美詩歌的影響。載於董健 (主編)，文學研究 (第二輯) (頁234-251)。南京：南京大學出版社。
- 西海、吳鈞陶 (譯) (1994)。C. Bronte 著。維萊特。上海：上海譯文出版社。
- 西海 (譯) (1997)。天路歷程。上海：上海譯文出版社。
- 紀哲生 (1984)。歌詞的創作。聖樂季刊，7月期，8-10。
- 高東山 (編著) (1991)。英詩格律與賞析。台北：台灣商務印書館。
- 張曼儀 (1989)。卞之琳著譯研究。香港：香港大學中文系。
- 張曼儀 (1990)。翻譯對中國現代詩的功過。載於張曼儀 (編)，卞之琳。香港：三聯書店。
- 曹子漁 (1869)。賓教師傳。載於林樂知 (主編)，教會新報，2 (59)，42-43。
- 許霆、魯德俊 (1991)。新格律詩研究。常熱高專：寧夏人民出版社。
- 許麗芳 (2007)。章回小說的歷史書寫與想像——以三國演義與水滸傳的敘事為例。臺北：秀威資訊科技股份有限公司。
- 郭延禮 (1997)。中國近代翻譯文學概論。武漢：湖北教育出版社。
- 程毅中 (1989)。不絕如縷的歌聲：中國詩體流變。香港：中華書局。
- 楊筱 (1997)。漢譯《天路歷程》版本小史初稿。載於葛兆光 (主編)，清華漢學研究 (第二輯) (頁74-88)。北京：清華大學出版社。
- 楊德豫 (1990)。用什麼形式翻譯英語格律詩。載於袁可嘉、杜運燮、巫寧坤 (主編)，卞之琳與詩藝術：河北教育出版社。
- 聞一多 (1982)。聞一多全集，(頁199-212)。石家莊。北京：三聯書店。
- 賓為霖 (譯) (1869)。天路歷程。上海：美華書館。
- 黎子鵬 (2007)。《天路歷程》漢譯版本考察。外語與翻譯，52，26-40。
- 謝頌羔 (譯) (1995)。天路歷程 (香港十九版)。香港：基督教文藝出版社。
- 韓迪厚 (1969)。一詩四詩之商榷。載於林語堂等著翻譯縱橫談 (頁103-112)。香港：香港辰衝圖書公司。
- Birkbeck, W. J. et al. (1933). *The English hymnal: With tunes*. London: Oxford University Press.
- Browning, W. R. F. (1997). *A dictionary of the Bible*. Oxford & New York: Oxford University Press.
- Burns, I. (1870). *Memoirs of the Rev. Wm. C. Burns, M. A., missionary to China from*

- the English Presbyterian Church*. New York: Robert Carter and Brothers.
- Clarke, A. (1968). *China's man of the book: The story of William Chalmers Burns, 1815-1868*. London: Overseas Missionary Fellowship.
- Fraser, G. S. (1970). *Metre, rhyme and free verse*. London: Methuen.
- Hobsbaum, P. (1996). *Metre, rhythm and verse form*. London & New York: Routledge.
- Holmes, J. S. (1988). *Translated! Papers on literary translation and translation studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Keeble, N. H. (Ed.). (1998). *The pilgrim's progress*, Oxford: Oxford University Press.
- Kennedy, X. J., & Gioia, D. (Eds.). (1998). *An introduction to poetry*. (9th ed.). New York: Longman.
- McMullen, M. (2000). *God's polished arrow: "William Chalmers Burns"*. Fearn: Christian Focus Publications.
- Midgley, G. (Ed.). (1980). *The miscellaneous works of John Bunyan (vol. VI: The poems)*. Oxford: Clarendon Press.
- Preminger, A., & Brogan, T. V. F. (Eds.). (1993). *The new Princeton encyclopedia of poetry and poetics*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- Wylie, A. (1867). *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: Giving a list of their publications and obituary notices of the deceased*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.

從句長與句中成份觀察譯者語言選擇模式 ——基於中日雙向平行語料庫之描述性研究

鄧敏君

本研究採取語料庫語言學的質性以及量化的研究手法，建置雙向、對比、特定文類的中日日中平行語料庫，描述翻譯文本與非翻譯文本在句子與句中成份的使用特徵，並探討中文與日文在語言使用習慣不同的情況下，譯者的語言選擇的傾向，藉此推演出翻譯行為的選擇模式。由語料分析結果得知，譯者傾向在不違背目標語的語言使用習慣之下，接受、沿用源文的語言表現，不會選擇複雜而特殊的語言表現，譯者所採取的策略因而累積、堆砌出翻譯文本的特徵，使得翻譯文本與非翻譯文本在語言使用上呈現不同的篇章構成的特徵。本研究透過分析結果建構出一套翻譯行為特質的理論解釋，希望在中日翻譯實踐以及翻譯教育的應用方面，提供審視譯文、檢討翻譯策略的參考依據。

關鍵詞：描述性翻譯研究、中日語言對照、語料庫為本之翻譯研究

收件：2010 年 9 月 1 日；修改：2011 年 1 月 18 日；接受：2011 年 1 月 23 日

Exploring Translation Behavior Regarding Sentence Length and Sentence Constituents: A Descriptive Study Based on Chinese-Japanese Bi-directional Parallel Corpus

Min-chun Teng

This research investigates the features of translated text and non-translated texts through analyzing the sentence length and constituent format in Chinese to Japanese and Japanese to Chinese translation. It uses a corpus-based methodology and sets up a model to describe translators' linguistic choice patterns. The small-scaled bi-directional, comparable and parallel corpus is constructed to facilitate a detailed investigation into the relationship between language usage of SL and TL. This study concludes that translators tend to avoid complex and unique linguistic features in SL and TL and tend to accept features of source texts with the condition that the rules of TL will not be violated. This paper intends not only to contribute to the theoretical consideration of specific features of translation, but also offer insight into translation pedagogy and practices between Japanese and Chinese.

Keywords: descriptive translation studies, Chinese and Japanese contrastive linguistics, corpus-based translation studies (CTS)

Received: September 1, 2010; Revised: January 18, 2011; Accepted: January 23, 2011

壹、前言

著眼於原文 (source text, ST) 與譯文 (target text, TT) 關係的翻譯研究觀點，至少有以下兩種¹，一為規範性 (prescriptive) 觀點，一為描述性 (descriptive) 觀點，前者討論如何翻譯或是譯文評析，如「何謂佳譯」、「如何保持原文與譯文意義與形式的對等」，或是「直譯與意譯」等問題，其研究方法主要是透過研究者內省的方式來探討 ST 與 TT 的關係；後者描述翻譯行為或文本的特質，而不去評價孰好孰壞。本文希望採用後者的描述性觀點，梳理翻譯文本的特徵以及譯著的語言使用模式，進一步解釋譯者的行為，並且條理化翻譯行為的潛規則。

描述性觀點的代表性理論為 Toury(1995) 所提出的描述性翻譯研究 (descriptive translation studies)。Toury 認為，翻譯行為並非隨機或任意的發生，譯者的行為受到翻譯規範 (norms) 所支配，而透過描述翻譯文本的特徵有助於釐清支配翻譯行為的規範。Baker(1993) 承接了 Toury 的描述性觀點，建議採用語料庫的研究方法，釐清翻譯文本的特質 (“the elucidation of the nature of translated text as a mediated communication event”) (p. 243)，她提出「顯化」(explicitation)、「簡化」(simplification)、「典型化」(normalization) 等「翻譯普遍通則」(translation universals) 的假設 (ibid.; Baker, 1996, p. 180)，開啟了語料庫為本的翻譯研究 (corpus-based translation study, CTS) 的方向，藉由語料庫所提供的語言使用的證據，闡明翻譯文本的特徵與翻譯行為的本質。

Baker 亦主張翻譯的普遍通則獨立存在於翻譯操作的過程當中，不受來源語 (source language, SL) 與目標語 (target language, TL) 的語言類型的影響與束縛，因此是所有的語言組合的翻譯都可以看到的現象。許多研究也多與同種語言的非翻譯文本的對比，來檢證翻譯文本的特徵 (詳見下節說明)。對此，有人批評這樣的研究方法不夠重視源語與譯語之間

語言特徵的探討，誇大或過度解釋了翻譯文本的特徵（House, 2008）。其實，Teich(2003) 為了探討 SL 與 TL 的語言系統差異對譯文的影響而建構雙向平行語料庫，對比同種語言的非翻譯文本以及不同語言的源語文本，並且觀察到翻譯行為中「源語滲透」(SL shine through) 與「譯語特徵典型化」(TL normalization) 的現象。因此，利用語料庫方法探討翻譯文本特徵時，不僅應有同種語言的非譯文對比觀點，也應該有 SL 與 TL 在語言系統上的差異的觀點，雙管齊下地深入剖析。

本研究將以中日、日中的翻譯文本以及非翻譯文本作為分析對象，利用語料庫語言學的方法，針對中文與日文的使用習慣不同的情況，特別是中日語篇構成的特徵——句子以及句內成份——加以探討，分析比較中日翻譯文本的特徵以及譯者的行為規律，希望藉由本研究的分析，釐清這些特徵出現的前提條件，印證 Teich(2003) 所提出的翻譯行為模式的觀點。

本文共分為六節，除了第壹節的前言之外，第貳節綜述相關之前人文獻並闡述本研究焦點，第參節介紹本文所使用的語料庫，第肆節、第伍節探討句子和句內成份在語料庫之使用分布及選擇傾向，第陸節則分析探討本文的研究成果並闡明翻譯行為的模式，第柒節概述本研究成果、研究限制與未來的課題。

貳、文獻探討

一、以語料庫為本的翻譯研究 (CTS)

描述性翻譯研究學的提倡者 Toury 認為，翻譯行為並非隨機或任意的發生，翻譯規範支配著譯者的行為。描述性研究的目的，即在於釐清 ST 轉碼至 TT 時的共通規律或法則。然而，檢證翻譯行為中的傾向或規律，需要有客觀的量化證據來支撐，由於早期對統計的研究手法與工具瞭解不多，描述性研究進展並不容易。Toury 曾由於人工分析程序繁雜，而大

嘆人的力量實在有限 (Baker, 1993, p. 241)。其後，Baker 承接了 Toury 的描述性翻譯研究的觀點，具體提案運用語料庫的研究手法來檢證翻譯文本所存在的共同特性，提出顯化、簡化、典型化等翻譯的普遍通則的假設 (1993, p. 243)，她更主張翻譯的普遍通則獨立存在於翻譯操作的過程當中，不受來源語與目標語的語言類型的影響與束縛，因此是所有的語言組合的翻譯都可以看到的現象。至此之後，應用語料庫的翻譯研究發展蓬勃，許多研究者投入了檢驗翻譯普遍通則的研究，近來也有不少針對翻譯的普遍通則或是應用語料庫語言學的學會相繼舉辦²，相關研究成果豐碩。有的研究成果支持了 Baker 的假說，例如，與非翻譯文本的英語語料庫相比，翻譯文本的英語語料庫在功能詞以及高使用頻率的語詞的使用頻率明顯較高，由此證實翻譯文本中簡化的特徵 (Laviosa, 1997, 1998)；相較於非翻譯文本的德文語料庫，翻譯而來的德文文本偏向使用典型的詞語搭配 (collocation)，使得翻譯文本傾向於典型化 (Kenny, 2000)；挪威語的翻譯文本中，保持篇章連貫性的詞語 (lexical and grammatical cohesion markers) 明顯多於非翻譯文本，因此有顯化傾向 (Øverås, 1998)；這些研究證實了「不同的語言的翻譯文本存在普遍通則」的假設。

然而，也有人提出反證，如 Puurtinen(2003) 研究芬蘭語的不定子句，發現翻譯文本較非翻譯文本更常使用結構複雜的結構，其結果抵觸 Baker(1993) 的簡化假說³。此外，也有人批判貝克的假說及其研究方法，Chesterman(2004a) 質疑，不同的研究者對翻譯的普遍通則，或是顯化、簡化、典型化等用詞有著不同的定義，因此普遍通則的檢驗基準並不一致。在特定的環境或前提之下重複出現的行為或操作方式，並不同於 Baker 所指的翻譯的普遍通則，因為 “a (mere) tendency is actually somewhat less than truly universal” (Chesterman, 2004b, p. 221)。另外，House(2008) 不認同「翻譯的普遍特徵是跨越語言界限」的想法，而訴諸研究方法的重新思考，她認為若不重視源語與譯語之間語言特徵的探討，則翻譯文本的特徵的探討可能只是誇大其辭、過度條理化 (overgeneralization) 的結果。

另外，也有人批評語料庫手法的翻譯研究集中在詞語分析，過於粗淺，應該要採納句子、篇章結構的觀點，深入探討翻譯文本的篇章構成特徵 (Teich, 2003)。這些批評其實讓後來的研究對翻譯文本特徵的探索手法更加細緻，也對翻譯文本的條件要求更加嚴謹，不僅有助於提升研究成果的信度與效度，也為 CTS 開啟了更多可能的研究方向。

二、語言系統特徵與語料庫翻譯研究

SL 與 TL 本身的語言系統特徵與翻譯文本的特徵的關連，Teich(2003) 曾根據英語與德語的科技論文的翻譯文本與非翻譯文本的調查，歸納出下列關係：

“Where the target language has more options in a particular grammatical system, it can afford to let the source language shine through. Where the target language has fewer options in a particular grammatical system, it has to compensate; where the same compensatory means is used frequently, we encounter TL normalization” (Teich, 2003, p. 219).

也就是說，翻譯文本中的「源語透過」或是「譯語特徵典型化」的特徵，與兩個語言之間的特定文法系統的選擇項目的多寡有著極大的關係。如果 TL 的某個文法系統的選擇項目多於 SL，ST 的某個語言表現方法可以反應在 TL 上，因而給予 TT 的影響就會較大，反之，要是 TL 的某個文法系統的選擇項目少於 SL，則 ST 中某個語言表現方法由於無法照應到 TL 中，TT 就會使用較多 TL 中典型的表現方法。舉 Teich(2003) 中的例子來說明，德語的詞序排列較英語自由（亦即德語的詞序選擇較多，英語選擇少），因此英譯德的文本中，theme（主位）受到英語源文較大的影響，然而在德譯英的文本中，theme 的使用多因循源語英語的使用方法。

Teich(2003) 研究結果說明，有部分翻譯文本的特徵起因於 SL 與 TL 語言系統的差異，因此唯有深入檢討、觀察語言系統差異，才能深刻探討翻譯文本的特徵、解釋翻譯行為的模式⁴。

三、中日語言特徵：句子與句中成份的規範性觀點

中日兩種語言的使用習慣，在句子的長度以及句中成分的形式似乎存在著明顯差異。我們經常可以在中日或日中的翻譯教科書中看到類似的看法，比方說，遠藤、武吉（1990）提到，一般而言，中文的「句讀節」（標點符號之間的句段長度）短，而日語的「句讀節」長，其理由在於日文習慣名詞前帶有長長的修飾定語，而中文中則不喜好名詞加上太長的定語。另外，「漢語的特點之一是使用短句表達。（中略）日語與漢語恰好相反，長句使用的比較多」（陸松齡，1995，頁 178-184）。陸松齡建議譯者在日翻中時所應該採取的策略是，盡量把長句裁切為短一點的句子，或是將日文的修飾定語拆解掉等手法。陸在這裡所指的句子的長短，應該是一個主述單位所構成的語法句子，而不是指句點到句點之間的形式上的定義。類似的觀點也見諸蘇琦（1993）與齊藤（1985）。

中日或日中翻譯的教材上都提示了中日語言的特徵與差異，這些皆屬於規範的觀點，也就是從該如何處理、該怎麼翻譯的觀點。本研究希望從描述性翻譯研究的觀點出發，透過釐清中譯日以及日譯中的文本特徵、譯者處理句子長度與句內成份的模式等問題。

四、研究焦點

本研究希望藉由驗證語料庫中語言使用的特徵，以及觀察中譯日或日譯中的翻譯行為以及翻譯文本，來探討語言與翻譯文本特徵的關連，一併檢驗 Teich(2003) 的發現是否也存在於中日或日中的翻譯文本當中。因此，本文將透過語料庫的分析檢討，探討以下議題：

- （一）中文以及日文的句子與句內成份的特徵，
- （二）中譯日以及日譯中的翻譯文本特徵，
- （三）譯者的行為模式，
- （四）語言使用習慣與翻譯文本特徵之關連。

本文中所提及的翻譯行為的傾向與規律，指的是有條件，也就是在某個特定的環境或前提之下重複出現的行為或操作方式。另外，我們將不只關注翻譯文本中語言使用的特徵，更會去重視怎麼樣的背景或條件之下容易造成這些的現象或規律。Toury(2004, p. 15) 提議要將觀察對象的語料控制在同樣條件下，細分出何種條件下會產生何種翻譯行為的規律。因此，本研究希望比較日中、中日二個翻譯方向、4 種類型的語料庫，來觀察不同翻譯方向所發生之翻譯行為的相同以及不同點，確認該特徵的產生是否來自語言本身的使用習慣，或是譯者的特定選擇傾向。另外，本研究所關心的翻譯文本與非翻譯文本的差異，是在探討哪些特定語言形式多用或是少用，而非是否違反 TL 的文法或語用規則，因為後者為不自然的表達方式，屬於翻譯調（translationese）的範疇，非本研究之焦點。

參、語料庫建置

一、文類選擇

為詳細描述翻譯文本特徵，並條理化翻譯過程中譯者的行為模式，本研究將會分析比較中文與日文的一般文本（或稱非翻譯文本），及其日文、中文翻譯文本的句子與句內成分的使用特徵。為了在共同基礎進行對比分析，本研究收集了特定文類（text-type specific）的語料——網路上觀光簡介的文章，建置成兼具對照（comparable）與平行（parallel）性質的小型語料庫。

選擇觀光簡介文章的理由主要有三。第一點，翻譯文本在兩個文化中的地位相近。Toury(1995, pp. 267-279) 的「干涉法則」（the law of interference）中曾提到，具有權威地位的語言被翻譯為較不具權威的語言時，TL 的讀者對於 SL 干涉的接納程度相對較高，所謂的 SL 干涉，指的是 TT 套用 SL 的語言表現形式或是思路邏輯，而未轉化為 TL 習慣的情況。比方

說，醫療技術先進的國家的論文翻譯至醫療技術較落後的國家時，SL 的干涉越容易發生，TL 的譯者與讀者對於這樣的干涉也較為寬容。此點提醒我們，若是該文類在兩個語言文化中地位有所傾斜，則可能造成特定方向的翻譯文本易產生 SL 干涉的特徵，影響到本研究結果。也就是說，翻譯文本特徵是受到翻譯文本在兩個文化中地位不平等的影響，而無法清楚指出與語言系統的關連性。觀光旅遊文本以及其翻譯文本在台日兩地，都是以招攬觀光旅遊人潮、提供旅遊資訊的目的，並無存在兩地不平等的問題，故為理想的語言對比的語料。第二點，考量文體風格的單純性，由於本研究之目的在於比較中日日中的語言表現特徵的差異，因此選擇的題材儘量不希望有太多因為個人書寫風格所造成的差異。觀光旅遊文本，語料間的共通性高，少有文學作品般因作者不同而有明顯差異的情況。第三點，在語料搜羅與彙整方面，觀光簡介的文章的內容與目的清楚、主題的區隔明確，在語料的蒐集與彙整上較為容易。

二、源語與譯語的語料收集

本研究的原文文本，主要取自 2004 年 8 月台灣與日本的觀光導覽官方網站，以選取臺日皆有的題材為考量。歷史方面的文本，選擇了日本北海道與沖繩等地，與台灣歷史變遷較為接近的地區的文章，地理方面，則收集了介紹兩地的島嶼、海洋、山脈、溫泉等相同題材的文章。再從長度在 300-800 詞（中文約 500-1000 字、日文約 800-1500 字）之間的文章中隨機抽取樣本。

在翻譯文本的收集上，由於網站上的翻譯文本品質參差不齊，也無法掌握譯者的背景，因此本研究採取直接付費請專業譯者翻譯的實驗手法，以確保翻譯品質保持在一定水準。將中文源文、日文源文分為 3 部分，各請 3 位譯者譯入母語，3 位譯入中文譯者的資歷為 2 年、3 年、8 年，譯入日語的譯者資歷分別為 6 年、8 年、10 年⁵，翻譯的工作時間為 2004 年 10 月 1 日起至 10 月 31 日的 30 天。為了確保日文以及中文譯者皆在相同

的翻譯目的 (skopos) 與相近的條件下進行翻譯，翻譯之前告知譯者「源文文章取自官方的觀光導覽網站，將文章譯入中文／日文，目標讀者為進入觀光導覽官方網站，對台灣／日本的觀光訊息有興趣的人」，並且告知他們源文文章的出處，給予充足的資訊。

三、語料庫構成

語料庫的大小，應根據研究目的、研究方法與分析的語言特徵來決定。Biber(1995, p. 131) 針對多個語言的文本做了研究分析之後指出，抽取特定語域 (register) 中約 10 個代表性樣本，而每個樣本 1000 詞的語料，便足以表達出該語域語言使用特徵。這裡的語言使用特徵，指的是並非特定語詞的使用情況，而是特定詞性、句型或篇章結構等的特徵。另外，運用量化分析來觀察文本篇章結構的幾篇研究論文 (如 Ghaddesy & Gao, 2000; Teich, 2003) 採用的語料庫規模也在 400 句到 600 句之間。因此，本研究建置了以下的中日、日中雙向平行語料庫，各個子庫 (subcorpora) 的內容詳見表 1。

表 1 中日、日中雙向平行語料庫

	J-ori	T-tra	T-ori	J-tra
文本數	45	45	39	39
字數	29,837	24,317	22,885	31,109
詞數／形態素數 ^註	15,944	12,550	11,915	16,776

註：中文的詞語是以 CKIP、日文形態素是以 ChanSen 2000 的結果為準。詳參下節說明。
資料來源：研究者自行整理。

表 1 的 4 個子庫，分別是日文源文 (Japanese Original，簡稱 J-ori) 及其中文譯文 (Traditional Chinese Translation，簡稱 T-tra)、中文源文 (Traditional Chinese Original，簡稱 T-ori) 及其日文譯文 (Japanese

Translation，簡稱 J-tra)。其中，源文兼具著雙重角色，日文源文為中文譯文的起源文本（source text），對照於日文譯文則是非翻譯文本（non-translation），中文源文為日文譯文的起源文本，對照於中文譯文則是非翻譯文本。另外，語料庫僅收錄文章的內容，文章的標題、副標題均不納入分析當中。

肆、句子與句段分析⁶

本節以訊息傳遞的基本單位「句子」以及「句段」為觀察標的，觀察 4 個子庫的句子以及句段的數目、長度等使用特徵。本文以書寫形式作為句子與句段的區分標準，「句子」的定義為“。”、“！”、“？”、“；”等 4 種標點符號間包含的字詞與標點符號。由於中文的“，”以及日文的“、”亦為文章中標示訊息單位中的暫停記號，因此亦有納入分析之必要。本研究將以上標點符號（“。”、“！”、“？”、“；”）以及中文的“，”和日文的“、”之間的字詞稱之為「句段」。

一、中文與日文的句子使用特徵與主題發展

首先，先來看看句法研究以及計算機語言學在中文以及日文中，關於句子使用的描述與研究。Chen(1994) 分析大型語料庫後發現，中文句子約有 75% 包含了由逗點或分號、句號等標點所切割出的「句段」(sentence segments)⁷，也就是說，僅有兩成五的句子從開始到最後一鼓作氣，在句點與句點之間完全沒有休息，而有七成五的句子都在中間暫停。另外，我們可從 Chen(1994, p. 282) 的調查結果看到，英文的句點與逗點的使用頻率幾近相當，然而中文的逗點使用竟是句點的 4 倍之多，這一點可謂中文的特殊之處。Tsao(1990, p. xi) 也指出，一般而言中文的文章當中，使用逗點的傾向多於使用句點，然而斷句習慣卻因人而異。他指出中文句子為「主題連鎖」(topic chain) 的單位，針對同一主題的敘述內容，通常都會

在同一個句子裡 (Tsao, 1990, p. 63)。例句 (1) 取自語料庫的 T-ori 子庫，是介紹「澎湖」地理特色的長句，是由 10 個句段所組成。

- (1) ①澎湖是台灣第一大島，②位處中國大陸與台灣海峽之間，③有 64 座大小島嶼，④300 多公里的海岸線，⑤一年四季呈現不同的風情與景觀，⑥擁有豐富的自然生態與歷史人文，⑦主要的島嶼地景包括玄武岩方山、海岸珊瑚礁、蝕礁、沙灘、漁村文化與候鳥棲地，⑧尤其玄武岩方山構成澎湖獨特的地理景觀，⑨也因冷流與黑潮的交會，⑩造就漁產豐富的海洋牧場。

綜上說明可知，中文的句子，功能上較接近主題切分的單位。這並不意味著中文的同一主題的內容就一定是包含在同一句子當中，而是說，中文出現長句時，通常是對於該主題的描述很長。

日文的述語通常出現在句子最後，而且書面語的句中停頓與句尾結束的語言形式明顯不同，句中停頓多以中止形來銜接，句尾則以述語的終止形來結束⁸。整體而言，比起中文來，日文句子結束會明顯地表現在語言形式上。如果按照 (1) 的斷句方式譯為日文的話，會得出如 (2) 的句子。

- (2) ①澎湖は台湾最大の島であり、②中国大陆と台湾海峡の間に位置しており、③64の大小の島々と300kmの海岸線を有しており、④一年の四季は異なる風情と景観を呈しており、⑤豊かな自然生態と 史人文を有しており、⑥主な観光スポットには玄武岩の方山、海岸の珊瑚礁、海蝕が進んだ岩浜、砂浜、漁村文化、渡り鳥の滞在地などがあり、⑦特に玄武岩の方山は澎湖の独特な地理的景観を構成し、⑧寒流と黒潮の合流により、豊かな海洋牧場を形成している。

這樣包含多個中止形的句子，雖不違反日文的文法規則，但卻不太自

然。本研究針對例句（1）與（2）做了簡單的母語者意見調查，請 5 位日語母語者在閱讀例句（2）後修改當中不自然的部分。在沒有任何提示請他們修改句點的情況下，5 個人皆將句段末的動詞作適度調整，並將句中的“、”改成“。”。其中，有 2 人將之拆成 4 句，2 人拆為 3 句，1 人拆成 2 句。因此可知，日語母語者並不認為這樣的長句使用是自然的。同樣的，針對例句（1），請 5 位中文母語者修改當中不自然的部分，並沒有人將當中的逗號改成句點。這證明了中文對於長句的使用沒有嚴格的限制。

另外，與日文不同，中文不發生形態變化，因而在句段的結束與句子的結束之時，語言形式並沒有任何差異，這使得長句的存在不會有不自然的印象。其實就算在將（1）切割成兩、三個句子也同樣沒有不自然的感覺，由於中文對於句點的使用方式彈性頗高，因此相同主題的內容也可以用句點隔成不同句子。

再者，日文有一個主題助詞「は (Wa)」。「は (Wa)」有所謂「跨越句點」的特徵⁹，亦即，一個談話主題可影響的範疇，不僅止於該句，更可以擴及後面的句子，也就是說，數個句子可共用前面句子出現的主題¹⁰。因此，日文句子的功能，並不一定像中文句子一樣，是包含主題的單位。

瞭解中文以及日文的句子與句段的定義、句長代表的功能意義之後，接下來我們將進一步觀察語料庫中句子與句段使用分布的特徵。

二、語料庫調查結果

表 2 為 4 個子庫的句子長度。在此，中文句長指的是以上標點符號之間的詞數，日文句長是型態素的數目。中文的詞語的定義是以中研院所開發的 CKIP¹¹ 所斷出的詞項為單位，而日文是以 ChaSen¹² 所斷出的型態素為單位。由於中日兩種語言的類型不同（中文為孤立語，日文為膠著語），再加上使用的分詞斷句的分割基準也不同，因此表 2 的中日兩種語言間的句長，並不能直接拿來互相比較。為了有一個可以比較的基準，我們把中日間的詞語總數與型態素總數的比值 1.33 拿來作基準¹³，將中文的實際數

值乘以 1.33，以方便進行兩個語言間的對比。

首先，我們將 4 個子庫的平均句長及其標準偏差揭示如表 2。表下方的「換算數值」則是將 T-tra 與 T-ori 的實際數值乘上 1.33 的結果。表中句數即為“。”、“！”、“？”、“；”等句末標點符號的數目。

表 2 4 個子庫的平均句子長度

		J-ori	T-tra	T-ori	J-tra
實際數值	N (句數)	619	587	401	608
	\bar{X} (平均句長)	25.76	21.37	29.72	27.60
	SD (標準偏差)	13.47	10.18	18.81	13.08
換算數值	\bar{X}' (新平均句長)		28.42	39.53	
	SD' (新標準偏差)		13.53	25.10	

資料來源：研究者自行整理。

由表 2 可知，這 4 個子庫的字詞總數接近，但構成句數卻有所不同。T-ori 翻譯至日文 J-tra 後，句子增加了 1.52 倍，而 J-ori 翻譯至中文 T-tra 後句子減少 5.2%。因此，我們可以說，中譯日時，日文譯者並不以源文（中文）的斷句方式為依歸，而傾向把句子切短，而日譯中時，句數改變不多，所以中文譯者極可能多遵照日文原有的方式來斷句。

比較相同語言文本的實際數值，T-ori 較 T-tra 的平均句長要來的長¹⁴，而 J-tra 較 J-ori 來的長¹⁵。比較源文以及譯文的長度（日文使用實際數值，中文使用換算數值），我們發現 T-tra 長於 J-ori，而 J-tra 又比 T-ori 來的短，兩個翻譯文本完全呈現出相反的結果。簡單來說，4 個子庫當中，平均句長以 J-ori 最短，而 T-ori 最長，翻譯子庫的平均句長在兩個源語（或可稱為非翻譯文本）子庫的平均句長之間。

為了瞭解 4 個子庫的句長分布情況，我們以 5 個詞做為一個區段，50 詞以上的超長句歸類為一個區段，將每個區段的句長分布佔總句數的比

例作成圖 1。由於 4 個子庫的句數不等，因此以句長佔整體的百分比方式來呈現。圖 1 的中文的詞數（句長）是以上述換算過後的詞數來統計。

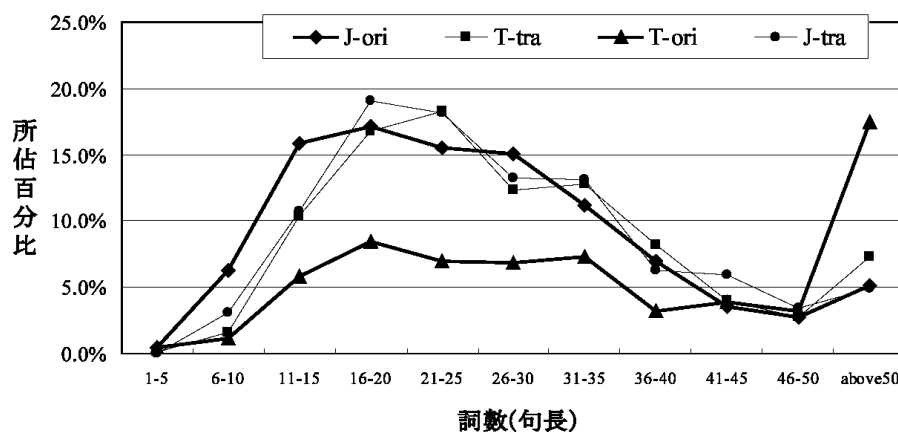


圖 1 4 個子庫的句長分布比例

資料來源：研究者自行整理。

觀察圖 1 可知，J-ori 在 15 個詞以下較短句子的使用較多。16 ~ 40 個詞之間中等長度的句子，在 J-ori、J-tra、T-tra 中的使用比例上雖互有高低但差異不大，然而 T-ori 則是明顯的少用。到了 50 詞以上的較長的句子時，T-ori 共有 108 句，佔 T-ori 總句數的 26.9%，比例相當高，而 J-ori 只有 32 句，佔 J-ori 總句數的 5.2%，而 J-tra 有 30 句，佔 4.9%，T-tra 有 45 句，佔 7.7%。由此可知，表 2 中 T-ori 的標準偏差為什麼會如此之大，主要是因為 T-ori 有著許多長句的緣故。

表 3 為 4 個子庫的句段長度。要特別注意的是，日文中不論表示名詞並列或是句中的暫停標識，一律使用逗點“、”的符號。比起中文的“，”，使用範圍顯然是要廣的多，日文句段的定義也比中文的句段來的寬泛¹⁶，因此無法直接比較源文與譯文的句段數目¹⁷。在此，我們僅分別就中文及日文的翻譯文本與非翻譯文本的句段長度來檢討。

表 3 4 個子庫的平均句段長度

	T-ori	T-tra	J-ori	J-tra
N (句段數)	1,631	1,595	1,754	1,857
\bar{X} (平均句段長)	7.22	7.60	8.85	8.89
SD (標準偏差)	3.95	3.98	5.62	5.56

資料來源：研究者自行整理。

表 2 的句子數目上，T-ori 遠比 T-tra 少的多，而在表 3 中，T-ori 與 T-tra 的平均句段長與標準偏差相差不大，但 T-ori 還比 T-tra 的句段數要多一些，可見 T-ori 中的句子裡由許多逗號隔開，實際上長句是由許多較短的句段所組成。日文方面，雖然表 2 的句子數目上 J-ori 與 J-tra 相差不多，但是表 3 的句段數目上，J-tra 的句段數多於 J-ori，而平均句段長與標準偏差相差不大。

整體而言，在句段的使用上，不管日文或是中文，翻譯文本與非翻譯文本的語料庫之間，都沒有如句子調查結果那般差異顯著。不過，表 3 倒是清楚的說明了中文的長句是句點與句點的距離很長，當中有許多逗點加以區隔，使得閱讀不那麼困難。

三、分析與考察

我們看到 2 個翻譯文本中句子的使用，不論在句數、句長上都比較接近日文的非翻譯文本。日譯中時，中文譯者多按照源文的斷句方式來翻譯，而中譯日時，日文譯者並不以源文的斷句方式為依歸，中文源文的長句被切分成更多句子，以符合日文本身的書寫習慣。再從句長的使用分布來看，中文與日文的翻譯文本皆少用太長或太短的句子，而多使用中間長度的句長。翻譯文本的句子似乎不喜好極端，因此他們的句長使用分布便夾在中、日源文（非翻譯文本）之間。

中文的句子，在主題發展上有著重要的地位，中文長句產生的背景是，同一個主題的相關內容多，放在同一個句子裡的可能性也就高。然而譯者在翻譯時思考方式並不相同，他們在句子的區分方法多參照原文，因此處理方式與一般寫作時的處理方式不同。當然有一點非常重要，中文對句長的限制並不嚴格，因此中文譯者按照原文去切分句子長度並沒有困難。

另一方面，日文的句子單位與主題發展沒有直接相關，同樣一個主題內容，如果內容過多，便可以打上句號，另外再起一個新句子。本研究中，日文譯者面對中文源文時，並沒有受到中文句點使用方法的影響，因為要是使用太多句中的中止形來維持原文的句長的話，反而讓日文顯得不自然。因此，日文譯者傾向按照日文本來的語言習慣來構成句子。

彙整本節的分析考察，我們可以說，當譯者在面對原文的句子單位時，如果不造成違反譯語的語言使用習慣的話，就會盡量去維持原文的形式。如果有違反譯語使用習慣，或是維持原文形式有困難的時候，譯者便會改變原文的形式，選擇符合譯語的使用習慣的表現方法。這一過程看似理所當然，但是搭配上中文以及日文在句子使用習慣的不同——中文在句子長度的使用上無嚴格的限制，而日文則不偏好中止形太多的句子，則中文譯文的句長特徵便是，極其貼近日文源文，而日文譯文的句長特徵也較類似日文的特性。

這裡所觀察到的譯者行為模式，可以作為譯者翻譯時的借鏡。若是翻譯的目的在於達成貼近目標語的使用習慣的文本的話，則中翻日的譯者在句長的使用，只要按照日文的使用習慣即可，不用特別花費心力去調整自己的翻譯模式；然而日譯中時則譯者要注意不要受到原文影響，多使用逗號區隔成句段，並在同一個主題的內容結束時再劃下句點等終結句子的符號。

伍、句中成份分析：以連繫句為例

由於不同的述語動詞就會有不同的使用習慣，因此本節僅以特定句型，即連繫句（copular sentence）的句中成分為觀察對象，分析 4 個子庫中，連繫句的主語成份及補語成份的使用特徵及差異所在。

連繫句是中、日文皆有的基本句型，使用頻率高¹⁸，且構成成份單純，僅包含述語、主語及補語。日文的連繫句的形式為「A は（が）B だ」，由主語（即 A）、主語的助詞（は或が）、補語（B）以及判定動詞「だ」所組成，稱為「コピュラ文」、「判定文」（判定句）、「指定文」（指定句）、「判断文」（判斷句）。中文連繫句的形式為「A 是 B」，組成成分為主語（即 A）、補語（即 B），加上連繫動詞「是」。本文僅以 A 與 B 皆為名詞性質的詞組（名詞組或名詞子句）所組成的連繫句為觀察對象。

一、中文與日文的連繫句的功能與分析方法

（一）連繫句的名詞組之意義功能

一般而言，中文或是日文的連繫句主要可分為兩種，一種是兩個名詞成份為成員與上位分類的「集合成員關係」，如，例句（3a）與（3b），「他」是「外科醫生」此種職業類別的構成成員。另一種，是表達 2 個名詞組所指涉的對象相同的「等同關係」。如例句（4a）或（4b）中，《紅樓夢》的著作即為曹雪芹，曹雪芹也就是《紅樓夢》的著作，兩者的指涉對象相同¹⁹。

- (3) a. 他是外科醫生。
 b. 彼は外科医である。
- (4) a. 曹雪芹是《紅樓夢》的著作。
 b. 曹雪芹は『紅樓夢』の作者である。

另外，（5a）與（5b）的句中保有連繫動詞，然而其主語部分則為「子句 + 的」，中文稱為「準分裂句」²⁰，日文則是由「形式名詞」為中心語所構成的「分裂文」²¹。從訊息焦點的角度來看，中文的「準分裂句」，

前半的主語為前提、預設，多為已知訊息，而後半則為未知訊息，是為焦點。然而日文的「分裂文」，因為有助詞「は」與「が」而使得訊息焦點的出現位置與詞序無絕對關係。「A は B だ」的 A 為前提，B 為焦點，而「A が B だ」則相反，焦點在 A 而前提在 B。

(5) a. 繼安東氏之後統治蝦夷地的，是武田信玄的後代子孫松前藩藩主松前氏。

b. 安東氏による統治の後、蝦夷地の支配者となったのは、武田信玄を始祖とする松前氏の松前藩である。

中文的「準分裂句」中，主語成份的「的」後方常可以補接上「人、東西、事情」等名詞，成為關係子句修飾中心語的結構，形成相同的句法結構，例如，前述的（5a）便可以寫成「繼安東氏之後統治蝦夷地的人／人物」²²。

另，中文的「為」可以用在連繫主語與補語，除了多用於書面語言之外，語意、文法功能與「是」的差異不大，因此本文也將「為」的句子也列入觀察對象。

（二）連繫句中成份之分類基準

為了瞭解 4 個子庫連繫句名詞組的特徵，本節以形式作為分類基準，觀察連繫句中主語名詞組與補語名詞組的內部結構，以名詞修飾成份的有無及修飾成份本身的性質作為分類的標準。

1. 單純名詞（以下簡稱 NP1）

單純的名詞所形成的名詞。如以下的（6a）、（6b）。另外，限定詞或中文的非謂形容詞，如主要、真正、新興等無述語功能的形容詞（如（7a）、（7a）），以及日語當中的「いわゆる、ある、たいした、大きな、例の」等連體詞所形成的名詞組皆歸為本類。NP1 並列所形成的聯合名詞組亦歸為 NP1。

- (6) a. 南竿島為馬祖列島之政經文教中心，…
 b. 南竿島は馬祖列島の政治、經濟、文化、教育の中心であり、…
- (7) a. 這個構造就是柱狀節理。
 b. この構造が柱狀節理である。

2. 由述語所修飾的名詞組（以下簡稱 NP2）

具有述語功能的形容詞與動詞修飾名詞所形成的偏正名詞組，如（8a）、（8b）、（9a）、（9b）。另外，若有 NP1、NP2 並列所形成的聯合名詞組則分類為 NP2。

- (8) a. 阿里山地區著名的歷史人物吳鳳便是其中之一。
 b. 阿里山地方で有名な歴史上の人物、吳鳳は先住民族と接触した一人です。
- (9) a. 位於富岡漁港北方的小野柳，是東部海岸最南端的風景據點，……
 b. 富岡漁港の北に位置する小野柳は、東部海岸の最南端のビューポイントである。

3. 子句所形成的名詞組（NP3）

日中多以形式名詞的「の、こ、か」等接續在後，日文稱為「名詞節」²³。如上述的（5a）與（5b）即為本類型。另，中文的準分裂句的訊息焦點為處所、時間、目的、情狀的時候，必須在「的」的後方補上實際的名詞，所以本研究將這類句型的主語詞組分類為 NP3 而非 NP2。

二、語料庫中的使用分布與調查結果

(一) 4 個子庫的使用分布

從 4 個子庫中抽出連繫句²⁴，再根據上節的分類方法，將其主語名詞組與補語名詞組的特徵表示如圖 2。圖 2 中的「輕 + 重」、「重 + 輕」、「同樣」是指，主語與補語成份的相對關係²⁵，「輕 + 重」是指主語較補語的形式簡單，如主語為 NP1 而補語為 NP2 或 NP3，或主語為 NP2 而補語為 NP3，「重 + 輕」則反之，「同樣」是指主語與補語形式相仿，皆為 NP1 或 NP2 或 NP3。

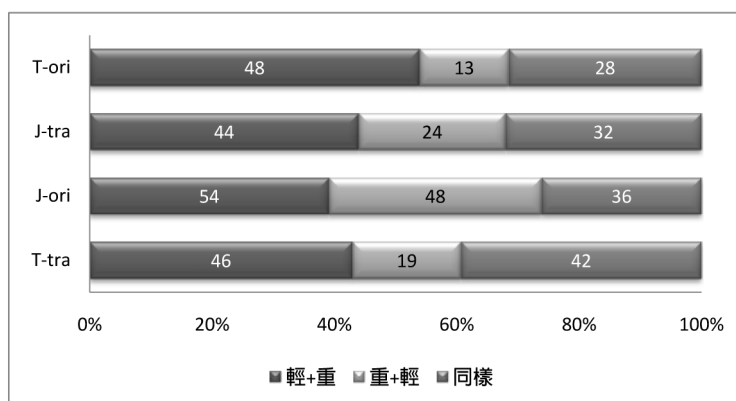


圖 2 連繫句中主語名詞組與補語名詞組的使用特徵
資料來源：研究者自行整理。

由圖 2 中，我們可以清楚地看到，T-ori（非翻譯中文／中文源文）的「輕 + 重」的組合在 4 個子庫中使用最頻繁，而 J-ori（非翻譯日文／日文源文）則是「重 + 輕」的組合最多。2 個翻譯文本子庫 J-tra 與 T-tra 的「輕 + 重」與「重 + 輕」組合的使用特徵不接近他們的源文，跟同語言的非翻譯文本的特徵也不甚相同，介於 J-ori 與 T-ori 之間。單單只針對主語成份的特徵以圖 3 表現。

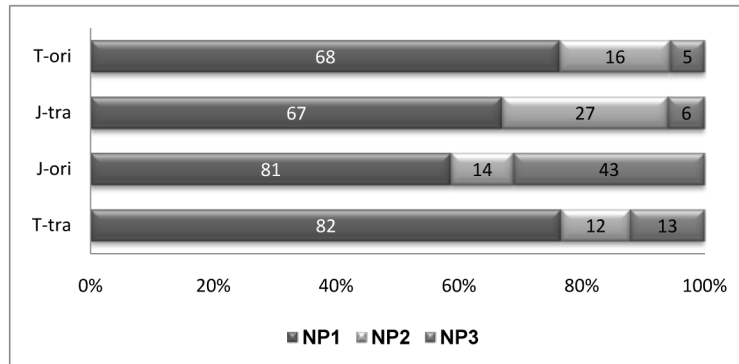


圖 3 連繫句中主語名詞成份的使用特徵
資料來源：研究者自行整理。

圖 3 中，T-ori 的連繫句傾向由單純的名詞來當主詞，J-ori 使用名詞子句的主詞最多。由此可知中文的主語名詞組偏向使用輕而簡單的成份，而日文則不排斥使用含有主述結構，重而複雜的成份來當主語。非翻譯中文偏好形式簡單的名詞來形成主詞，比方說例句 (10)。相較之下，非翻譯日語則是喜歡將整體的事件以「の、こと、か」包裹，用名詞子句的方式來形成連繫句。比方說例句 (11)。

(10) 福爾摩沙（美麗之島），是十六世紀葡萄牙人看到台灣這片青翠
秀麗的島嶼所發出的讚嘆；〈TJPC-072-ori〉

(11) かつて蝦夷地と呼ばれていた北海道が日本の歴史に登場するのは、
齊明天皇時代。〈JTPC-001-ori〉

若要將例句 (11) 翻譯為中文的話，與其直譯為「從前被稱為蝦夷地的北海道首次登上日本歷史舞台的時間，是齊明天皇時代」，顯得相當的冗長，不如將他改寫成「北海道舊稱蝦夷地，首次登上日本歷史舞台的時間是在齊明天皇時代」，雖然改變了源文的「前提－焦點」的訊息呈現方式，但是這樣的譯法較為自然、易讀。中文在名詞子句的方式來形成連繫

句上並無語法上的限制，但是實際使用上，中文習慣以具體名詞來開始一個句子，發展其後的內容，較少以名詞子句來當做主詞。

圖 3 中還有一個有趣的現象，NP2（述語所修飾的名詞組）的比例以 J-tra 的使用最多，然而 J-ori 使用 NP2 比例並不多。一個可能的原因是，所謂的日文比中文更常使用定語修飾的情況，並不是發生在連繫句，而是其他的二元述語或三元述語的句型，當然有可能是因為本語料庫為觀光導覽的文本，主語成份使用關係子句修飾主要語的形式在本類型文本中並不顯著。這一點需透過更大型、及其他文本種類的語料庫加以檢證分析²⁶，本稿只關注翻譯行為的分析。

（二）譯文與源文的對應關係

本節將觀察翻譯文本中連繫句與源文對應關係，並進一步分析以上的翻譯文本的特質。首先，譯文與源文主語是否相同的判定標準為，譯文的連繫句與其對應的源文句子中，兩者的主語成份：（1）是否指涉同一物體或事件，（2）形式上是否同屬 NP1 或 NP2 或 NP3。若兩者皆是，則認定「譯文與源文主語相同」，若只有一點相符則列入「譯文與源文主語不相同」。比方說，下面的（12b）的「古富士火山」就是與源文（12a）的「古富士火山」指涉對象相同而形式也無差異，因此視為「譯文與源文主語相同」。而（13b）的譯文的主語名詞組「樹冰」雖與源文（13a）的主語名詞組雖指涉對象相同，但是沒有修飾成份，故形式上並不相同，列入「譯文與源文主語不相同」之列。

(12) a. 古富士火山は、現在の富士山の土台となった火山で、…

b. 古富士火山是現在富士山的前身，…

(13) a. 蔵王の冬の名物「樹冰」は、木の枝に水分が凍りつき、そこ雪が取り込まれることによってできる景色である。

b. 「樹冰」是藏王冬季的奇景，樹枝上的水珠凝固成冰後，再覆蓋一層白雪。

T-tra 的分析結果呈現如表四。表 4 第 1 列為連繫句主語成份的 3 個類型。第 2 列為 T-tra 連繫句主語成份與 J-ori 對應之句子主語成份相同的比例（相同的頻率／該成份總數），括弧內為出現頻率，第 3 列為 T-tra 連繫句主語成份與 J-ori 對應之句子主語不同的比例及原因。

表 4 T-tra 與源文主語相同的比例（括弧內表出現頻率）

T-tra 連繫句主語名詞組	與 J-ori 對應之句子主語相同的比例	與 J-ori 對應之句子主語不相同的比例及原因		合計
NP1	65% (53)	35% (29)	拆解 (9)、添加主語 (17)、主述顛倒 (2)、其他 (1)	82
NP2	58% (7)	42% (5)	拆解 (3)、合併 (2)	12
NP3	77% (10)	23% (3)	合併 (2)、主述顛倒 (1)	13

資料來源：研究者自行整理。

由表 4 的數據上可以看出，T-tra 的連繫句主語成份為較輕的 NP1 或 NP2 時，與源文主語相同的比例在 6 成左右，與源文主語不同，主要是拆解日文源文中較長、較重的成份，或添加了日文源文沒有表達出來主語²⁷。T-tra 的連繫句主語成份為較重的 NP3 時源文也為 NP3 的比例最高，其實日文源文中有許多 NP3 的成份，然而實際被保留在中文源文的比例並不高²⁸。

J-tra 的分析結果呈現在表 5。表 5 的第 2 列為 J-tra 的連繫句主語成份與 T-ori 對應之句子主語相同的比例，括弧內為出現頻率，第 3 列為 T-tra 連繫句主語成份與 J-ori 對應之句子主語不同比例及原因。

表 5 J-tra 與源文主語相同的比例 (括弧內表出現頻率)

J-tra 連繫句 主語名詞組	與 T-ori 對應之句子 主語相同的比例	與 T-ori 對應之句子主語不相同 的比例及原因		合計
NP1	86% (58)	14% (9)	添加主語 (7)、拆解 (1)、主 述顛倒 (1)	67
NP2	52% (14)	48% (13)	合併 (10)、主述顛倒 (2)、其 他 (1)	27
NP3	67% (4)	33% (2)	合併 (2)	6

資料來源：研究者自行整理。

J-tra 的連繫句主語成份為較輕的 NP1 時，與源文主語相同的比例高達 86%，由此可知，日文譯文對於源文的輕成份的接受度相當的高。其他沒有按照源文翻譯，相當多是因為源文沒有主語，而譯文以添加主語的方式來補足。連繫句主語為 NP2 及 NP3 的時候，採用與源文相同的比例明顯降低。由於中文源文中重的成份不多，因此 J-ori 的 NP2 與 NP3 中許多是合併其他成份而組成的。

三、分析與考察

由以上調查結果可知，譯文連繫句的主語名詞組與源文主語的意義或形式相同的比例頗高，整體而言，日文譯文相同的比例甚於中文譯文。也就是說，日文譯文維持中文源文主詞的比例甚高，特別是形式單純的主詞，而中文譯文則多將日文源文中較長、較重的成份加以拆解、切割成較單純的形式，而使得譯文與源文不同的比例較高。

另外，不論是中文譯文或是日文譯文都不常使用以名詞句為主語的連繫句。由 4 個子庫的使用分布的調查可知，日文似乎經常使用以名詞子句為主語的連繫句，中文雖有準分裂句，但是實際上的使用頻率並不高，這可以說是使用方法存在而實際使用卻不受青睞的例子。因此，縱使日文源文中有大量的名詞句主語的連繫句，在中文並不偏好的使用習慣下，源文

的名詞子句主語的形式多被拆解。而日文譯文，在源文的名詞子句來源不充沛，而自行產出名詞子句主語又不容易的情況下，自然其使用頻率也就不高。

綜觀以上分析考察，從成份輕重的角度來看翻譯文本的特徵的話，當源文的語言特徵得以在譯語中使用習慣上沒有衝突的時候，譯文便有維持、順應的趨向，例如，日文譯文較容易保留中文源文中的單一名詞。如果源文的語言特徵與譯語的使用習慣不同，也就是說，源文的語言特徵較難以在譯文中維持下來的時候，譯文便會改變源文的形式。比方說，因為中文傾向以具體、單純的名詞來表達，所以日文源文名詞子句的主語就很難在中文譯文中維持同樣形式。

連繫句的主語使用上，中文偏好單純名詞而不偏好使用名詞子句，限制較嚴格，而日文的主語形式選擇較多，使用習慣上限制較寬鬆，因此在中譯日或日譯中的翻譯文本中，連繫句的主語成份會接近使用習慣較為嚴格的中文源文。在這樣的操作模式下，造成了中文譯文以及日文譯文的性質趨於相近，特別是在單純名詞以及名詞子句的使用上，特別接近中文源文。

這裡所觀察到譯者行為模式在作為譯者的參考：若是翻譯的目的在於達成貼近日標語的使用習慣的文本的話，則日譯中的譯者在連繫句中成份的使用上，按照中文的使用習慣即可；然而中翻日時則譯者要注意不要受到源文影響，在遵循原文使用單純名詞的主語前稍微思考一下是否有其他表現方式。

陸、翻譯文本的特徵與翻譯行為的傾向

我們將以上兩個例子整理出「背景前提」、「翻譯過程的行為模式」、「翻譯文本的特徵」等三個部分。

(1) **背景前提**：SL 與 TL 在對某個語言表現的使用習慣不同，有一方

的語言使用習慣的限制較嚴格(也就是 Teich(2003) 說的選擇少), 有一方的較寬鬆(也就是 Teich(2003) 說的選擇多)。

(2) **翻譯過程的行為模式**: ST 的語言表現方式在 TL 中可以接受時便維持, 有衝突時便改變。

(3) **翻譯文本的特徵**: 翻譯文本在該語言使用上的傾向會偏向語言習慣的限制較嚴格的一方。

SL 與 TL 在對某個語言表現的選擇習慣不同, 有一方的限制較嚴格, 有一方的限制較鬆散時, 翻譯過程中, 只要是 TL 中可以接受的表現方式, 譯者較少更動源文表現的動力, 如日文源文的一般長度的句子與中文源文的單純形式的主詞, 而 TL 中不常用的語言形式, 如中文源文的長句與日文源文的名詞子句的主詞, 則難以維持。這樣的語言選擇模式, 影響了翻譯文本的語言特徵, 造成了翻譯文本與非翻譯文本的不同之處。使用限制較為嚴格的語言的翻譯文本, 還是照著本來的使用習慣, 然而使用限制較為寬鬆的語言的翻譯文本, 會與同語言的非翻譯文本有所差異。因此, 翻譯文本在該語言特徵的使用上, 會偏向語言限制較嚴格的一方。

Teich(2003) 說到, 如果 TL 的某個文法系統的選擇項目多於 SL, ST 的某個語言表現方法給予翻譯文本的影響就會較大, 反之, 要是 TL 的某個文法系統的選擇項目少於 SL, TT 便會使用較多 TL 典型的表現方法。其中, 某個文法系統選擇項目的多寡, 與本研究中某個語言使用習慣的限制是嚴格或寬鬆, 有共通之處。

本研究的調查結果顯示, 兩種語言使用習慣的差異確實是造成翻譯文本特徵的一個影響因素, 印證了 Teich(2003) 的研究, 也解釋了翻譯文本特徵的成因。在翻譯實務上的貢獻, 則是提供譯者自己的翻譯行為可能存在的趨向: 兩種語言在某種語言表現習慣一方寬鬆, 一方嚴格時特別容易發生。這時譯者便可以適時調整翻譯策略, 達成符合翻譯目的的譯文。

柒、結語

本文透過對句子與句中成份的分析，發現的譯文特徵與譯者語言使用模式如下：中文對於超長句的使用沒有特別的限制，而日文的連繫句的主語較中文更常使用名詞子句的成份，而中譯日及日譯中的翻譯文本中並不反映各自 TL 的使用特徵，較少使用超長句與以名詞子句為主語的連繫句。因此，譯者傾向不去做太繁複或太特殊的語言表現，接受源文中不違背 TL 語言習慣的使用形式，譯者所採取的策略因此累積、堆砌出翻譯文本的特徵，這項翻譯文本特徵的產生背景是，該項語言的使用習慣在 SL 與 TL 中一方寬鬆，一方嚴格的情況。

本文藉由雙向語料庫的確認，釐清了翻譯文本在句子與句中成份使用上的特徵，推演出翻譯行為的選擇模式，檢證了翻譯行為的本質。調查結果顯示，兩種語言使用習慣的差異可以說是造成翻譯文本特徵的一項影響因素。另一方面，我們藉由語料庫的對比分析，而對中日兩種語言特質有更深入的理解，在中日翻譯實踐以及翻譯教育的應用方面，希望能提供審視譯文、檢討翻譯策略的參考依據。不可諱言，由於本研究的語料庫只收納了單種文本類型以及少數譯者的語料，難以將研究結果一般化到其他類型的翻譯行為。本研究希望提供一個開端，今後還希望繼續以更多的語料為觀察對象，結合語言學的觀點深入探討語言使用習慣與翻譯文本特徵的關係。

註釋

1. 規範性與描述性的研究觀點之外，還可能有解釋性 (explanatory) 的研究觀點 (Chesterman, 2000)。
2. 例如，2001 年 10 月於 Finland 的 Savonlinnas 召開題為 “Translation universals: Do they exist?” 的研討會，後由 Mauranen & Kujamäki 編撰成書在 2004 年出版。2010 年比利時根特大學 (University College Ghent) 舉辦了探討最新研究方法的研討會 (“Methodological advances in corpus-based translation studies”)。中國大陸對語料庫翻譯

研究的發展也相當積極，中國上海交通大學於 2007 年與舉辦了語料庫與翻譯研究的國際研討會（“Conference and workshop on corpora and translation studies”）。2009 年北京外國語大學中國外語教學研究中心、上海交通大學外語學院、上海交通大學翻譯與辭典學研究中心、上海交通大學出版社聯合舉辦「全國首屆語料庫翻譯研討會」。

3. 還有人提出了新的假說，例如 Unique-Item Hypothesis (Tirkkonen-Condit, 2002)。
4. 呼應 Teich(2003) 以上成果的研究並不多見。戴光榮 (2010) 引用 Teich(2003) 源語透過效應的概念 (SL shruning through)，從大型語料庫調查中發現英語源語中被動式的源語透過效應，造成漢語中被動句超用的情況。然而，戴的研究似乎流於翻譯文本現象的呈現，忽略討論英語與漢語系統中被動句的語言規範的特徵，以及為何這樣的現象會發生在被動句而非其他句式。
5. 這些譯員在市場上有多年翻譯經驗，或通過輔仁大學翻譯學研究所中日組之專業考試者。
6. 本節是根據鄧敏君 (2008) 的部分結果再新加入句段相關文獻與分析之外，新增母語話者調查、中日語篇構成的對比分析。
7. 根據 Chen(1994, p. 281) 引用 Yang(1981) 的分析結果，「句段」(sentence segments) 可能簡單到只有一個字，或者複雜如詞組或句子。詞組有名詞詞組 (noun phrase, NP)、動詞詞組 (verb phrase, VP)、形容詞詞組 (adjective phrase, ADJP)、副詞詞組 (adverbial phrase, ADVP) 或是 (prepositional phrase, PP)。
8. 此外，日文的疑問句以助詞「か」來結束，也可能以語氣詞「ね、よ、あ」等，助動詞「う、よう、だろう」或命令形來完結。另，所謂的「体言止め」的句子，則是省略斷定助動詞「です／である／であります」，將名詞或形容名詞放在句尾。
9. 即三上 (1960, 頁 117-129) 所說之「ピリオド越え」(跨越句點)，亦即主題的影響力跨越句點。
10. Thomson(2005) 提案日文不應以句子為 Theme-Rheme 的分析單位，而應以主題所支配的範域作為 Theme-Rheme 的分析單位，並將之稱為 Theme Unit。
11. 中央研究院資訊科學研究所詞庫小組與 1994 年開發之 CKIP〈中文自動斷詞系統 1.0〉精確率為 96%，為求分詞斷句的分析結果正確，經過系統分析之後再以人工校對一遍。
12. 日本奈良先端科學技術大學大學院情報科學研究所松本研究室所開發之「茶釜」Wincha 2000R2，本版本使用之形態素詞典為 ipadic2.0。為求分詞斷句的分析結果正確，經過系統分析之後再以人工校對一遍。
13. 中文 11,915 個詞譯為日文後成為 16,776 個形態素，比例為 1.333。但是這樣的藉由比值的比較方式僅作參考之用，不適宜再進一步作統計分析。
14. T-ori 與 T-tra 的資料並不對稱，在加上 2 著的標準偏差相差極大，因此採取 Welch 法的 t 檢定的結果，其差異具有統計意義 ($t = 8.111, p < .01$)。
15. J-ori 與 J-tra 的標準偏差差異不大，而且可確認其等分散性，因此採取一般的 t 檢定。其結果為差異有統計意義 ($t = 2.428, p < .05$)。

16. 日文與中文當中，句首主題出現後也有表示逗號的習慣，這樣的逗號所區格出來的語段，本文也將之納為句段。
17. 細緻地分析句段長度的話可能需要手動分類日文的“、”的符號為並列或句中暫停，本文不擬深入分析。
18. 本研究普查子庫 T-ori 與 J-ori 的句子的第一個句段的句型後發現，連繫句是使用頻率最高的句型，各佔 20% (82/401) 與 23% (147/619)，多出其他二元以及三元述語動詞的句子許多。
19. 區分「集合成員關係」與「等同關係」的一個特徵是，「等同關係」的連繫句中，主語的前項名詞成份與補語的後項名詞成份可以互相調換位置（如 (1a) 與 (1b)），因為兩者的指涉對象是相同的。然而，表示「集合成員關係」的連繫句的主語與補語調位的話，就成了不合文法的句子了（如 (2a) 與 (2b)）。此點，中日的連繫句皆然。
- (1) a. 《紅樓夢》的作著是曹雪芹。
b. 『紅樓夢』の作者は曹雪芹である。
- (2) a. * 外科醫生是他。
b. * 外科医は彼である。
20. 關於中文的「準分裂句」或「分裂句」的分析可參照湯庭池 (1980)。
21. 英文的分裂句 (cleft sentence) 是指由 “It is...that ...” 所形成的句型，如 “It was a brand-new car that Mary bought”。因此，如果用英語的觀點來看的話，日文中並不存在分裂句，日文上可能形成的分裂句構造是 “メアリーが買ったのは、真新しい車でした”，比較接近所謂的「擬似分裂文」(pseudo-cleft sentence)，即 “What Mary bought was a brand-new car” 中文稱為準分裂句。一般日語語法研究，多將「～のは～だ」的句式稱為「分裂文」，詳細定義與性質分析可參考砂川 (2005)。
22. 然而，以下例句的訊息焦點為處所、時間、目的、情狀的時候，則必須在「的」的後方補上實際的名詞，否則會成為不自然的句子。
- (1) 李小姐十年前在羅馬學聲樂。
(2) 十年前在羅馬學聲樂的(人)是李小姐。
(3) 李小姐在羅馬學聲樂的*(時間)是十年前。
(4) 李小姐十年前學聲樂的*(地點)是羅馬。
23. 其中一部分包含中文的「準分裂句」，與日文的「分裂文」。
24. 抽取的方法記述如下。中文是抽取含有「是 (SHI)」與「為 (VG)」的句子，(SHI) 及 (VG) 為經由 CKIP 的詞性標記，「是」、「為」之前可能出現「就」、「便」、「也」、「常」等副詞。日語則是抽取「名詞」之後有「だ」、「です」、「で」或是省略掉「だ」的名詞結束的句子。抽出出來的句子需再經過篩選，去處掉非本文所定義的連繫句。
25. 久野 (1978) 對於句中成份的輕重定義如下：(1) 該成份的字數約多、長度越長則越重，(2) 子句性格越強則越重。本文採取的看法是，句中成份中含述語動詞者較未含動詞者重，含主述語的子句者又比只有述語動詞者重。
26. Wang, Horie, & Pardeshi (2009) 運用小型語料庫檢證了中文與日文的名詞修飾節的差

異，發現在使用頻率上，中文明顯低於日文，而偏好的修飾類型上，中文傾向多用邏輯關係清楚的限定修飾節而日文則是限定修飾節、添加訊息的修飾節、補足性的修飾節的使用沒有明顯限制。

27. 「添加主語」的背後存在著2種顯化的類型，一是由於二種語言的文法系統的差異，源文可以不明示主語，但是譯文若是沒有主語便顯得不自然或不合文法，此為義務的 (obligatory) 顯化，二是添加或不添加都可行的情況，譯者自由選擇的 (optional) 顯化，有一說其來自於 Toury 所說之翻譯行為內含之翻譯規範的影響。
28. 根據圖3，J-ori 以 NG3 為主詞的連繫句有43句，有18句（佔全體的42%）被譯成相同主語，其中10句譯為中文的連繫句，其他8句譯為「是」以外的述語動詞。其他沒有譯成相同主語的句子多數被拆解成更小成份的主語。

參考文獻

- 陸松齡（1995）。**日漢翻譯藝術**。台北：台灣商務印書館。
- 湯庭池（1980）。國語的分裂句、分裂變句與準分裂句的結構與限制之研究。**師大學報**，25，249-296。
- 蘇琦（1993）。**漢日翻譯教程**。台北：大新書局。
- 戴光榮（2010）。譯文中“源語透過效應”研究——基於語料庫的英譯漢被動句研究。**國際譯聯第六屆「亞洲翻譯家論壇」論文精選集**（頁39-49）。澳門：第六屆亞洲翻譯家論壇。
- 三上章（1960）。**象は鼻が長い**。東京：くろしお出版。
- 久野璋（1978）。**談話の文法**。東京：大修館書店。
- 齊藤泰治（1985）。連体修飾語の処理をめぐって。**中国文学研究**，11，1-16。
- 砂川有里子（2005）。**文法と談話の接点**。東京：くろしお出版。
- 遠藤紹徳、武吉次郎（編）（1990）。**新編・東方中国語講座第4卷【翻譯編】**。東京：東方書店。
- 鄧敏君（2008）。日本語・中国語間の翻訳テキストにおける文長の傾向—双方向パラレルコーパスを用いた翻訳行為の特徴の分析—。**翻訳研究への招待**，2，133-145。
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. In M. Baker (Ed.), *Text and technology: In honor of John Sinclair* (pp. 231-250). Philadelphia & Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Baker, M. (1996). Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead. In H. Somers (Ed.), *Terminology, LSP and translation: Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager* (pp. 175-186). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Biber, D. (1995). *Dimensions of register variation: A cross-linguistic comparison*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chesterman, A. (2000). What constitutes “progress” in translation studies? In B. E. Dimitrova (Ed.), *Översättning och tolkning. Rapport från ASLA: S höstsymposium*, Stockholm, 5-6 november 1998. Uppsala: ASLA (pp. 33-49). Retrieved March 1, 2009, from <http://www.helsinki.fi/~chesterman/2000cProgress.html>
- Chesterman, A. (2004a). Beyond the particular. In A. Mauranen & P. Kujamäki (Eds.), *Translation universals: Do they exist?* (pp. 33-49). Philadelphia & Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Chesterman, A. (2004b). Contrastive textlinguistics and translation universals. In D. Willem, B. Defrancq, T. Coleman, & D. Noël (Eds.), *Contrastive analysis in language: Identifying linguistic units of comparison* (pp. 213-228). New York: Palgrave Macmillan.
- Chen, H.-H. (1994). The contextual analysis of Chinese sentences with punctuation marks. *Literary and Linguistic Computing*, 9(4), 281-289.
- Ghadessy, M., & Gao, Y. (2001). Small corpora and translation—Comparing thematic organization in two languages. In M. Ghadessy, A. Henry, & R. L. Roseberry (Eds.), *Small corpus studies and ELT* (pp. 335-359). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- House, J. (2008). Beyond intervention: Universals in translation? *trans-kom*, 1(1). Retrieved March 1 2009, from http://www.trans-kom.eu/bd01nr01/trans-kom_01-02_House_Beyond_Intervention.20080707.pdf
- Kenny, D. (2000). Lexical hide-and-seek: Looking for creativity in a parallel corpus. In M. Olohan (Ed.), *Intercultural faultlines: Research models in translation studies I: Textual and cognitive aspects* (pp. 93-104). Manchester: St. Jerome Pub.
- Laviosa, S. (1997). How comparable can ‘comparable corpora’ be? *Target*, 9(2), 289-319.
- Laviosa, S. (1998). Core patterns of lexical use in a comparable corpus of English narrative prose. *Meta*, 43(4), 557-570.
- Mauranen, A., & Kujamäki, P. (Eds.). (2004). *Translation universals: Do they exist?* Philadelphia & Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Øverås, L. (1998). In search of the third code: An investigation of norms in literary translation. *Meta*, 43(4), 571-588.
- Puurtinen, T. (2003). Nonfinite constructions in Finnish children’s literature: Features of Translationese contradicting translation universals? In S. Granger, J. Lerot, & S. Petch-Tyson (Eds.), *Corpus-based approaches to contrastive linguistics and translation studies* (pp. 141-154). Amsterdam: Rodopi.

- Teich, E. (2003). Cross-linguistic variation in system and text— A Methodology for the investigation of translations and comparable texts. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Tirkkonen-Condit, S. (2002). Translationese— A myth or an empirical fact? A study into the linguistic identifiability of translated language. *Target*, 14(2), 207-220.
- Thomson, E. A. (2005). Theme unit analysis: A systemic functional treatment of textual meanings in Japanese. *Functions of Language*, 12(2), 157-179.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Philadelphia & Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Toury, G. (2004). Probabilistic explanations in translation studies: Welcome as they are, would they qualify as universals? In A. Mauranen & P. Kujamäki (Eds.), *Translation universal: Do they exist?* (pp. 15-32). Philadelphia & Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Tsao, F. F. (1990). *Sentence and clause structure in Chinese: A functional perspective*. Taipei: Student Book Company.
- Wang, L. M., Horie K., & Pardeshi, P. (2009). Toward a functional typology of noun modifying constructions in Japanese and Chinese: A corpus-based account. In S. Inagaki, M. Hirakawa, S. Arita, Y. Hirakawa, H. Morikawa, & M. Nakayama (Eds.), *Studies in language sciences 8* (pp. 213-228). Tokyo: Kurosio Publishers.

翻譯記憶系統的發展歷程與未來趨勢

王正

本文對翻譯記憶系統的發展歷程進行了簡單回顧，指出其原型思想肇始於 20 世紀 60 年代，商用系統出現於 20 世紀 90 年代初，近 20 年來取得了迅猛發展。本文認為，當代翻譯記憶系統可以分為句級翻譯記憶和低於句級翻譯記憶的兩代模式，並批評了當代句級匹配演算法的弊病，進而指出，新興的低於句級翻譯記憶極大地提高了翻譯記憶庫的利用率，成為不可逆轉的趨勢。本文分析了當前翻譯記憶系統發展的五大趨勢，並指出低於句級翻譯記憶模式尚未成熟，在語種、系統結構等方面尚有一些內在的缺點和不足。此外，新型翻譯記憶系統對譯者的翻譯活動和素質要求將產生何種影響，亦值得學界予以進一步關注。

關鍵詞：電腦輔助翻譯、翻譯記憶、句級翻譯記憶、低於句級翻譯記憶、機器翻譯

收件：2010 年 8 月 30 日；修改：2010 年 12 月 23 日；接受：2011 年 1 月 5 日

Translation Memory Systems: A Historical Sketch and Future Trends

Zheng Wang

This paper begins with a historical sketch of translation memory (TM) systems—though the prototype of the TM module can be traced back to the 1960s, TMs were not commercialized until almost 30 years later. Since then, they have enjoyed rapid development. This paper proposes that TM systems can be divided into two generations, namely sentential TMs and sub-sentential TMs. Based on a critique of the former, we see that a sub-sentential segment TM system, as an effective booster of TM leverage efficiency, has become an irrevocable trend. Despite the bright prospect of TMs as shown in five basic trends, the new-generation sub-sentential TM system is still premature and thus susceptible to defects and deficiencies such as the limitation of language pairs and modular structures. This study concludes that, greater attention is called for with regard to what possible impacts the new TM system will have on the translating behaviors and qualifications of translators today.

Keywords: computer-aided translation (CAT), translation memory (TM), sentence TM, sub-sentential TM, machine translation

Received: August 30, 2010; Revised: December 23, 2010; Accepted: January 5, 2011

壹、翻譯記憶簡介

一、翻譯記憶的概念和背景

翻譯記憶 (translation memory) 是電腦輔助翻譯 (computer-aided translation) 的重要領域。翻譯記憶是指「由 (劃分區段、對齊、句法處理並分類後的) 多語文本組成的多語文本檔案庫, 允許使用者對這些多語文本區段進行存儲並在多種搜索條件下提取 (EAGLES, 1996, p.140)。」這些已翻譯好的區段仍然是人工翻譯的結果。它的特點是能夠將翻譯流程中涉及純粹記憶的活動, 比如術語的匹配和自動搜索提示、高度相似句子的記憶和複現交給電腦來做, 免除翻譯人員反復查找術語之苦, 使其能全力對付語義的轉換和傳遞 (徐彬、郭紅梅、國曉立, 2007, 頁 82)。總之, 翻譯記憶的目的是說明譯者重複利用已經翻譯過的語料。正如 Bowker (2002, p. 93) 指出, 儘管語言是動態的, 但重複性很強。人們在交流類似話題時, 經常使用相同或相近的表達方式。隨著翻譯工作量增加, 譯者有時需要重複翻譯部分相同或相似的句子或段落。在沒有電腦的時代, 譯者在工作中摸索出了一套重複利用譯文的策略。他們有人把在許多文檔中重複出現的標準段落譯文抄在卡片上, 有人則直接用剪刀加漿糊的方式進行粘貼。顯然, 這些手工做法速度慢, 又難以保證譯者之間的資源分享。而在電腦時代, 利用 TRADOS 等電腦輔助翻譯工具內置的翻譯記憶系統, 電腦可以自動將已經翻譯過的區段顯示在螢幕上供譯者參考, 從而大大提高了翻譯效率。

翻譯記憶的雛形最早出現在上世紀 60 年代, 美國自動語言處理諮詢委員會 (ALPAC) 在著名的研究報告《語言與機器: 電腦在翻譯和語言學中的應用》(Languages and machines: computers in translation and linguistics) 中提到, 盧森堡的歐洲煤炭與鋼鐵聯合體術語部與布魯塞爾自

由大學聯合開發了自動詞典檢索系統，附有詞條的上下文，針對查詢的詞條，電腦輸出並列印對應的人工譯文例句（ALPAC, 1966, p. 27）。顯然，這一做法有利於譯文的重複利用，能夠有效提高翻譯效率。有鑑於此，ALPAC 雖然全面否定機器翻譯的可行性，卻在報告末尾提出了部分建議，最後一條就是：為譯者提供足夠的參考資料，包括對目前主要用於機器翻譯中自動詞典查詢的詞彙表進行改編（production of adequate reference works for the translator, including the adaptation of glossaries that now exist primarily for automatic dictionary look-up in machine translation）（ALPAC, 1966, p. 34）。

翻譯記憶的理念形成於 20 世紀 70 年代。Melby（1995, p. 187）介紹說，早在 20 世紀 70 年代他在楊百翰大學機器翻譯專案組研究互動式翻譯系統（interactive translation system）時，便已經提出了翻譯記憶的理念。1981 年 Melby 及楊百翰大學其它研究人員聯合開發的 ALPS 機器翻譯系統成為首批商業化的機器翻譯系統之一。該系統集成了類似翻譯記憶的模組「重複處理（Repetitions Processing）」，不過其功能只限于尋找完全對應的區段。Hutchins（1998, p. 295）認為，翻譯記憶這一理念是由 Peter Arthern（1979）率先提出的。他建議將所有源文本和譯文文本存儲在電腦裡，以便對文本的任何部分快速提取，並根據需要即時插入新文本中。他將這一理念稱作「文本提取式翻譯」。在另一篇文章裡，Arthern 對這一理念做了更為清晰的表述：

我們一定可以製作一個程式，讓文字編輯器來“記住”剛剛鍵入的新文本中是否有任何部分已被翻譯，並將這部分連同其譯文一併嵌入文本中……

任何新文本在鍵入文本編輯工作站時，系統會將該文本與記憶體中已有文本連同其（歐洲委員會）各語種的官方譯文進行比較……與機器翻譯相比，其一大優點是，提取的所有段落均無語法錯誤。實際上，我們應

當執行一個電子的“剪切——粘貼”程式。據我估計，這一做法可以讓譯者在實際翻譯工作中節約至少 15% 的時間（Arthern, 1981, p. 318；引自 Somers & Diaz, 2004, p. 6）。

1980 年，Martin Kay 發表了一篇施樂公司的內部備忘錄 *The Proper Place of Men and Machines in Language Translation*¹。該備忘錄對電腦輔助翻譯研究影響深遠。文中正式提出了類似翻譯記憶系統雛形的功能及其對譯者的重要性，因而 Kay 被普遍尊為翻譯記憶系統的先驅。Kay（1997, p. 19）指出，「若下一待譯文本片段不夠曉白，譯者可通過指令讓電腦顯示所有與該片段相關之文本，從而讓譯者關注到之前所做的翻譯決策，從統計資料顯示較為突出的詞彙和片語，以及他此前關注過的所有資訊之記錄。繼續翻譯前，他可以仔細閱讀過去和未來文本中包含類似材料的片段。」

總的來說，到了上世紀 80 年代初，翻譯記憶的基本原則已經確立。Hutchins（1998, p. 3）指出，「來自不同背景的不同人士在不同時間、電腦的不同發展階段獨立提出了相似的觀點。」

首批商業化的翻譯記憶工具成型於 1988 年。這一年，IBM 日本分公司的 Sumita 和 Tsutsumi 發佈了 ETOC（Easy TO Consult）工具。該工具實質上是一個改良過的電子詞典。傳統的電子詞典是按照單詞進行查詢，無法自動查詢兩個單詞以上的短語或句子，而 ETOC 則提供了靈活的解決方案：將待查詢的句子輸入後，系統在詞典中進行提取。如果找不到，則對句子進行語法分析，剝離部分實詞，僅保留負責句型結構的虛詞和形容詞等，然後再將這些與詞典庫中的雙語句子進行比較，找到具有相同結構的句子後即顯示出來供譯者選擇。譯者將對應的譯文句子複製並粘貼到編輯器中，即可進行修改並完成譯文。例如輸入日語句子“君は水泳が大変うまい”，電腦詞典中顯示無法找到對應譯文，於是 ETOC 程式對句子進行結構分析，去除部分實詞「君」、「水泳」、「大変」，即：

～は～が～つまい

然後將這句話與系統中的雙語譯文進行比照，得到三個結果：

彼【は】トランベツ葡を吹くの【が】【うまい】

He plays the trumpet well.

君【は】全く芝居【が】【うまい】

You're a great actor.

彼女【は】ケーキを焼くの【が】とても【うまい】

She is very good at baking cakes.

將其中的第二句複製並粘貼在編輯器中，用 swimmer 替代 actor，最終譯文為：

You're a great swimmer. (Sumita & Tsutsumi, 1988, p. 2)

這一系統並未使用 translation memory 這一術語，而且將譯文資料庫依然稱作「詞典 (dictionary)」，但顯然它已經基本具備了當代翻譯記憶的基本特徵。當然，其缺陷是需要對語法進行分析，從而加大了程式開發難度，也限制了程式的可擴展性。假如需要增加一個新的語種，就需要對該語種編寫專門的語法分析模組才能使用。而且該程式只採用了完全匹配 (perfect match) 演算法，不支援模糊匹配，因而大大縮小了譯文的可適用性。

同年，當時依然默默無聞的 TRADOS 公司發佈了 TED (Translation Editor)。作為該公司銷售的 Ink 公司電子詞典產品 Texttools 的外掛程式，為譯者提供了分屏編輯視窗。1992 年，TRADOS 發佈了 DOS 版電腦輔助翻譯軟體 Translator's Workbench II，其中的 TW Editor 模組即源於 TED，但增加了一大重要模組，即翻譯記憶。這款翻譯記憶工具已經具備了分割區段 (segmentation)、自動檢索、模糊匹配 (fuzzy match) 等基本功能。系統對當前待譯區段進行自動匹配，如果在記憶庫中發現 100% 匹配的譯文，則用譯文區段替代源文本區段，如果發現相似區段，則將該區

段的原文和譯文共同顯示供譯者參考，並將該區段與待譯區段的差異用不同顏色標明，提醒譯者注意。由於該系統依然基於對句子的語法分析 (parsing)，因此僅支持德語、英語、法語、義大利語和西班牙語²。

1991年德國 Star 公司發佈了 Star Transit，1992年 IBM 德國分公司也發佈了內置翻譯記憶模組的電腦輔助翻譯軟體 Translation Manager/2，1993年西班牙 Atril 公司發佈了支援首個 Windows 版本的電腦輔助翻譯系統 Déjà Vu。自此，以翻譯記憶為核心的電腦輔助翻譯軟體已經初步形成。隨著微軟公司 Windows 95 的發佈，各公司紛紛發佈基於該系統的軟體版本，功能更加豐富，翻譯記憶的發展走上了快車道。

二、翻譯記憶的工作原理

翻譯記憶系統本質上是基於自然語言中語料的複現，利用電腦強大的記憶功能，對待譯文本中已經翻譯過的部分予以自動提示或替換，從而減輕了譯者的工作負擔，提高效率。翻譯記憶系統的運行主要基於以下工作原理：

(一) 劃分區段 (segmentation)

在大多數翻譯記憶系統中，翻譯的基本單位是句子。一旦導入待譯文本後，系統即自動根據句號、分號、問號、回車符等分隔符號，將文本劃分為獨立的區段，這些區段除了完整的句子外，尚包括標題、清單和表格單元內的文字等常見的區段形式。由於部分標點符號可能在使用中存在歧義現象，導致區段劃分錯誤，例如 Mr. 和 e.g. 和英語的句號在形式上無法區分，因此常規做法是採用非索引字表 (stoplist) 來將這些例外情況排除開 (Bowker, 2002, p. 95)。此外，數字後面的小數點也常常給劃分區段造成困難，再加上中文的標點符號與英文差異較大，因此不同軟體的劃分區段方式不盡相同。以筆者的使用經歷來看，Déjà Vu 在小數點和句號的區分方面做的不夠好，有時會誤判，將中文文本中帶小數點的數位分割在兩個句子當中。

（二）自動匹配

這一技術可以分為完全匹配和模糊匹配。前者是指待譯區段與記憶庫中現有區段 100% 無論在語言還是格式上均完全相同，包括拼寫、標點符號、數位甚至格式（如斜體、加粗等）³。而模糊匹配則是指待譯區段與記憶庫中現有區段較為相似，但並非 100% 匹配。翻譯記憶系統會把這些模糊匹配的結果顯示在螢幕上供譯者參考，並對兩者之間的差異突出顯示，提醒譯者注意。譯者一般可以在翻譯記憶系統裡設置匹配率的閾限（threshold），常規的比例是 60—70%。低於 60%，則其相似性基本不具備參考意義，不作為模糊匹配結果出現在螢幕上。如果待譯區段在翻譯記憶中找不到相似內容，則視為零匹配。此時系統要求譯者將該句的譯文填入翻譯區。

（三）預翻譯

早在 1992 年，IBM 德國分公司發佈的 Translation Manager/2 即具有了預翻譯功能。執行該命令後，系統將待譯文本中完全匹配的區段自動替換為相對應的譯文區段，從而大大節約了譯者的時間。而對模糊匹配的區段則不予替換，在人工翻譯過程中，則在該區段旁的視窗顯示模糊匹配的譯文供譯者參考（Alesiani, 1994）。在當今的翻譯記憶系統中，使用者可以對預翻譯功能自行設定，不僅對完全匹配的區段進行替換，而且對待譯文本中的術語和詞彙替換為術語庫中的對應譯文，亦可對模糊匹配的區段進行替換，並用醒目的方式提示使用者差異所在以及相應的匹配率。

（四）語料對齊（alignment）

對齊是指將源文本的區段與目標文本中的相應區段關聯起來，旨在創建新的翻譯記憶資料庫或為現有記憶庫增加資料。對齊的雙語區段稱作「翻譯單位」（Quah, 2006, p. 100）。語料對齊是建立翻譯記憶的最基本步驟，也可以用來建立雙語平行語料庫。黃俊紅、範雲、黃萍（2007，頁 21）指出，雙語平行語料庫的對齊方式研究主要基於三種方法：一是基於統計的方法，即通過雙語對譯句 / 詞的同現概率，建立句子 / 詞彙對齊的

統計模型，用來判斷句子 / 詞的對譯關係；二是基於詞彙 / 詞典的方法；三是把統計手段和詞彙 / 詞典結合起來。TRADOS Translator's Workbench 的元件之一 WinAlign 提供了多種額外指標加強對齊演算法的準確性，如標記顯著性 (Tags Significance)、數位顯著性 (Numbers Significance)、字串顯著性 (Expectations Significance) 和格式顯著性 (Formatting Significance)。例如，如果某一文本中包含大量數位元，這些數位在目標譯文中往往完整保留下來，在對齊時將「數字顯著性」滑竿移到“high”，就可以說明系統根據數位的對應來對齊譯文，增加了對齊準確率 (王正、孫東雲，2009a，頁 82)。當然，對齊的過程中本身也包含了劃分區段的操作，將對齊的結果按照區段 (主要是句子) 的形式保存在記憶庫中。

貳、當代翻譯記憶系統的發展

一、翻譯記憶系統的發展階段之爭

業界對翻譯記憶系統的分代說法尚未達成共識，Lagoudaki (2006) 認為，基於句級區段的、使用字串匹配相似度進行查詢的翻譯記憶系統均為第一代系統，而語言學增強的 (linguistically enhanced) 翻譯記憶例如 Similis 是第二代系統。Gotti et al. (2005)、Kavak (2009) 和 Elita 與 Gavrilă (2006) 則將翻譯記憶分為三代：第一代翻譯記憶僅支持完全匹配 (full match)，翻譯過的句子不需要翻譯第二遍，其缺點是完全相同的句子數量很少，對翻譯記憶的重複利用價值很低；第二代翻譯記憶支持模糊匹配 (fuzzy match)，如果待譯區段與記憶庫中存儲的區段存在些許差異，則提供匹配供譯者參考，這一做法大大提高了翻譯記憶的利用價值；第三代翻譯記憶則在低於句級 (sub-sentential) 的層面提供匹配。

Lagoudaki 的「二代說」忽略了從基於句級的區段匹配到低於句級的區段匹配這一重要發展趨勢，其實語言學增強型翻譯記憶本身也是基於低

於句級的區段匹配模式，因此「三代說」更加清晰地表現了翻譯記憶系統的發展軌跡。但僅支持完全匹配的「第一代翻譯記憶」很難作為一個獨立的發展階段來看待，因為 Somers 與 Diaz (2004, p. 11) 提到，早在 1991 年，*Language International* 雜誌就在一篇報導中介紹了「模糊匹配」的概念，而且 1992 年推出的 TRADOS Translator's Workbench II 和 IBM Translation Manager 均具有模糊匹配的功能。而上文所述的 ALPS 翻譯工作站的「重複處理」模組雖然以句子作為完全匹配的單位，不支援模糊匹配，但由於整體建構是基於機器翻譯，所以很難被看做真正的翻譯記憶系統。因此，本文將翻譯記憶系統分為兩代，即句級翻譯記憶系統和低於句級翻譯記憶系統。其中前者經過近 20 年的發展，依然風頭正勁，而後者則在實驗室條件下取得了良好的效果，代表著未來的發展趨勢。

二、句級翻譯記憶系統缺陷分析

句級翻譯記憶系統是當今的主流翻譯記憶系統，TRADOS、SDLX、Déjà Vu、Wordfast 等世界領先的電腦輔助翻譯系統均基於這一原理。這些軟體功能強大，除了提供翻譯區段的匹配外，還可以保留原文檔格式、支援翻譯記憶的跨系統交互、網路協作等諸多功能，已經成為專業譯者不可或缺的利器。然而這一系統也存在著諸多缺陷，因而備受詬病。要充分瞭解其價值和局限性，就必須對劃分區段和匹配這兩個方面進行探討 (Macken, 2009, p. 195)。

(一) 匹配中相似性演算法的限制

匹配演算法是翻譯記憶系統的核心技術之一。句級翻譯記憶系統在匹配演算法方面存在著諸多缺陷，因而其適用性受到了很大限制。目前大多數常規翻譯記憶系統的匹配檢索技術為基於字串的匹配檢索⁴。借用自然語言處理領域中的「編輯距離 (Levenshtein distance)」比較字串之間的相似程度。該演算法由原蘇聯科學家 Vladimir Levenshtein 提出，通過計算將一個字串轉換成另一個字串所需要進行插入、刪除和替換操作的

次數，與整個字串的長度相比，得出的百分數。例如，要將單詞 *magazine* 轉換成 *magazines*，需要鍵入一個字母“s”，差別為 1，與整個字串（通常為源字串）之比為 12.5%。使用這種方法，翻譯記憶系統認為兩者之間的相似度為 87.5%。

這一演算法簡便易行，廣泛用於自然語言處理，但就翻譯記憶而言，其缺陷也非常明顯。一方面，字串匹配演算法對對字元的順序變化視為差異，未能考慮到並列關係的順序差異。以下面兩句為例，人工翻譯可以看出以下兩句的意思非常相似：

句 1：“Ice cream: chocolate and vanilla”

句 2：“Ice cream: vanilla and chocolate”

然而翻譯記憶系統對將第一句轉換為第二句所需的擊鍵次數進行統計，從而認為兩句差別甚大，不會從翻譯記憶庫中提取相應區段進行匹配。可見。這一演算法僅考慮到語言的形式而不涉及語言的意義，因而檢索精確度不高（Raya, 2007）。

另一方面，由於字串匹配演算法不涉及句法處理，因此對語言中的屈折變化和結構轉換無能為力。以下面的三個句子為例：

句 3：Oracle® is a registered trademark of Oracle Corporation.

句 4：Java® is a registered trademark of Sun Microsystems Inc.

句 5：Unix®, X/Open®, OSF/1®, and Motif® are registered trademarks of the Open Group. (Macken, 2008, p. 196)

顯然，人工翻譯會一眼看出，這三句話在結構上極為相似，但翻譯記憶系統給出句 3 和句 4 的相似度為 61%，而句 3 和句 5 的相似度則低於 30%。在翻譯句 4 和句 5 時，翻譯系統很可能不會將句 3 作為匹配項自動顯示出來，這顯然是不合理的，也大大降低了翻譯記憶的利用率。

有鑑於此，部分學者對編輯距離的演算法進行了反思。在自然語言理

解和機器翻譯等領域廣泛使用的 n-gram 不失為一條便捷的方法。n-gram 是指 n 個字符的連續序列，當 n 取 1、2、3 時，n-gram 模型分別稱為 unigram、bigram 和 trigram 語言模型。n 越大，模型越準確，也越複雜，需要的計算量越大，因此 $n \geq 4$ 的情況較少。當 $n=2$ 時，下面的句子可以分割成下列 bigram：

原句：他們為年輕付出的代價很大。

Bigram 序列：< 他們 >< 們為 >< 為年 >< 年輕 >< 輕付 >< 付出 >< 出的 >< 的代 >< 代價 >< 價很 >< 很大 >。

比較：他們付出的代價很大。

Bigram 序列：< 他們 >< 們付 >< 付出 >< 出的 >< 的代 >< 代價 >< 價很 >< 很大 >。

從 bigram 角度對上述兩句進行對比，按照 bag of words 演算法查看匹配比率，即可計算其相似度。n-gram 在比較語句相似度方面已經得到廣泛應用，是機器翻譯自動評價方法 BLEU (Papineni & Roukos, 2002) 和 NIST 等的基礎。Feiliang 與 Shaoming (2006, p. 454) 介紹了富士施樂公司應用的基於 n-gram 的翻譯記憶，其原理是，第一步，對待譯區段通過 hash 檢測是否有完全匹配；第二部，若無完全匹配，則以 n-gram 為單位在 TM 當中尋找模糊匹配。這一演算法具有結構簡單、速度快等優勢。Baldwin (2010) 則通過實驗指出，在翻譯記憶的語句相似度計算當中，基於 n-gram 的演算法與傳統的編輯距離演算法精確度基本相同，而在速度上佔據絕對優勢。這一進步令人鼓舞，但 n-gram 能否彌補編輯距離演算法的上述缺陷，有待進一步研究。

(二) 區段的劃分方式與匹配檢索。

正如上文所述，句級翻譯記憶系統中的區段大多以句子為單位，但在實際工作中，整句重複或相似的可能性僅限於特定的文檔類型。因此它更適用於具有內部重複的文檔如表格、說明書等，不適用於全新的、毫不相

干的文檔；適用於修訂的文本或更新後的文檔（updates）例如新版的產品說明書，其中有著大量重複或模糊匹配的字句，而不適用於完全不同的文檔；適用於長期服務的客戶，以適應該客戶特定的術語和風格要求，而不適用於新的客戶要求（Bowker, 2002, p. 112-114）。而在常規的翻譯過程中經常出現的區段匹配存在於短語或小句層面，例如中文「建設和諧社會」，英文 grow by leaps and bounds 等短語即不存在於術語庫，也不存在於翻譯記憶庫，卻在翻譯過程中經常出現，是目前此類翻譯記憶系統的一大盲點。如果能夠將這些短語在翻譯中重複利用，將會大大提高匹配率，減輕譯者負擔。

為了提高重複利用的匹配率，部分翻譯記憶系統採用了各種各樣的手段作為翻譯記憶的輔助。一種常見的解決方案是將某一專案特定的部分語塊（chunk）或稱片斷（fragment）放在區段裡面，加入翻譯記憶庫。如果較長的區段中包含這一片斷時，則部分翻譯記憶系統如 MemoQ 可以自動對該區段做出匹配提示。但這一做法需要譯者在翻譯過程中，手工選中雙語對應片斷並加入記憶庫。再如 Déjà Vu 使用 lexicon 來作為記憶庫和術語庫（terminology database）之間的中間品。區段作為匹配的單位有時較大，造成匹配率偏低。而術語則單位太小，而且一般較為穩定而嚴謹。Lexicon 作為當前翻譯項目專用的詞彙表，由譯者手工選擇雙語對應片斷並加入，在系統自動檢索時優先於術語庫，且在項目結束時可以生成專用的詞彙表提交給客戶。但這兩種做法都需要涉及手工操作，不僅複雜，而且數量非常有限，如果沒有長期的人工積累，則對翻譯的實際幫助不大。

三、低於句級翻譯記憶系統

（一）低於句級翻譯記憶系統的工作原理

由於句級翻譯記憶系統在劃分區段和匹配演算法方面存在著種種缺陷，因而效果是高精度、低利用率，僅提供最佳匹配的區段，而且要和

待譯區段極為相似 (Simard & Langlais, 2001, p. 1)。正因為這些不足，部分研究者開發了號稱「第二代」(Planas, 2005) 或「第三代」(Gotti et al., 2005) 翻譯記憶系統的新系統。這些系統採用了較小的匹配單位，有的稱作「短語詞彙 (Phrasal lexicon)」(Schäler, 1996)，有的稱作「語塊」(Planas, 2000)，統稱為低於句級的翻譯記憶 (sub-sentential translation memory)。

第二代翻譯記憶的一大特點是突破了以句子為基礎的區段匹配模式，使用了低於句級 (sub-sentential) 的對齊模式，大大提高了匹配效果。正如 Bowker 與 Barlow (2004, p. 4) 指出，「在整句和專業術語之間還有一個語言複用的層面——短語或習語層面。其實這才是語言複用發生最多的層面。」要做到短語層面的匹配檢索，首先要做好短語層面的對齊 (alignment)。對此，統計機器翻譯已經取得了長足的進展，基於短語的統計機器翻譯模型 (phrase-based statistical machine translation) 從大規模語料庫中抽取大量對齊短語片斷，利用這些短語片斷來匹配組合要翻譯的句子，取得了令人滿意的對齊效果。目前，低於句級的對齊模組已經成為統計機器翻譯的重要模組。Gotti et al. (2005) 提出，將這一模組應用在電腦輔助翻譯工具尤其是翻譯記憶系統中，定會收到良好的效果。

進入 21 世紀以來，低於句級的翻譯記憶研究得到了研究者的廣泛重視 (Macklovitch & Russell, 2000; Planas, 2000; Simard & Langlais, 2001; Simard, 2003)。Simard & Langlais (2001, p. 206) 提出用語塊作為翻譯記憶的匹配單位，並通過實驗表明這一做法大大提高了匹配精度和區段的複用效率。他們的研究同時證明，基於語言分析的語塊比統計機器翻譯的 n-gram 匹配率更高。當然，使用語塊作為匹配單位元，需要考慮兩個因素：複用率和精度。前者涉及到語塊作為翻譯記憶單位在翻譯記憶匹配中的使用頻率，後者則涉及到系統給出的匹配結果是否相關，對譯者是否能夠提供實質性幫助。一個低於句級的翻譯記憶系統是否優秀，要看它是否在提高複用率的同時也具有較好的精度或可用性 (Colominas, 2008, p. 345)。

為了提高匹配精度，在匹配演算法方面，部分新一代的翻譯記憶系統還採用了語言學增強匹配模式，即在系統中使用了語言分析，Colominas (2008) 將語言分析與基於語塊的翻譯記憶結合，使用 Phrase Tagger 提取的名詞短語語塊 (NP chunks)，通過語料庫實驗證明，這一做法在翻譯記憶的匹配複用性和精度方面效果均令人滿意。號稱「第二代翻譯記憶系統」的 SIMILIS 就採取了類似的演算法。在製作翻譯記憶庫時，Similis 系統先將源文本和譯文文本劃分為對齊的句級區段，然後對區段進行語言學分析，進一步將句子分割為句法單位 (或稱「語塊」)，對這些語塊進行語法標注 (在此過程中使用了單語詞典和語法範疇識別的演算法) (Planas, 2005)，然後該系統對這些翻譯區段進行索引。因此，系統每次搜索匹配項時，不僅查找句對，而且查找語塊，因此找到匹配項的可能性大大提高了。Macken (2009) 通過實驗對比第一代翻譯記憶系統 TRADOS 和第二代翻譯記憶系統 Similis，結果表明 Similis 的語塊匹配確有優勢，在術語和固定搭配 (或語塊) 方面比 TRADOS 提供了更多有效的幫助。

Source	Cible	VS
the kidneys and lungs	de nieren en de longen	100
important parts of your body such as	belangrijke delen van uw lichaam	85
severe sepsis	ernstige sepsis	93

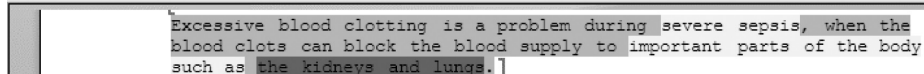


圖 1：Similis 的語塊匹配工作介面

資料來源：出自 Macken (2009: 208)

由於新一代的翻譯記憶系統在翻譯記憶的複用性和精度方面均較句級翻譯記憶系統有所提高，因此也獲得了 SDL、Atril、Kilgray 等各大翻譯記憶軟體企業的重視，如 SDL 的最新版 TRADOS 2009 已經內置了基於語塊匹配的 Autosuggest™ 模組。但不同的廠商採取的演算法不同，TRADOS 的 Autosuggest™ 基於自動鍵入提示功能，即譯者鍵入某字母，

則螢幕下方自動出現各種可能的語塊作為提示，可供譯者選擇使用，而 Similis 等則直接顯示符合匹配的整個區段，並用高亮部分提示語塊的匹配。

參、新興翻譯記憶系統的演化趨勢和不足

一、基於語言分析的低於句級翻譯記憶

正如 Melby (2006) 指出，對於屈折型語言來說，在雙語語料庫基礎上基於特定語言構詞法的翻譯記憶處理，會說明系統找到以不同屈折形式存在的翻譯記憶語塊。因此他預測具備自動低於句級層面檢索的翻譯記憶系統將針對部分語言提供形態分析。目前僅有少數翻譯記憶工具提供了數種歐洲語言的語言分析。另一翻譯記憶系統 Fluency 提供了區段中詞彙的 POS 賦碼功能，不過僅用這一功能作為術語庫的參考，尚未拓展到翻譯記憶的匹配當中。儘管如此，多數學者同意將語言分析加入到翻譯記憶系統當中是未來不可逆轉的趨勢。

二、翻譯記憶 (TM) 與機器翻譯 (MT) 的融合

作為低於句級的匹配機制的理論基礎，雙語詞組對齊演算法已經在統計機器翻譯 (SMT) 和基於實例的機器翻譯 (Example-based Machine Translation, EBMT) 發展到了相當成熟的地步。將這一演算法移植到翻譯記憶系統當中來，便促成了新一代翻譯記憶的誕生。因此 Shuttleworth 與 Lagoudaki (2006) 均認為，翻譯記憶 (TM) 和機器翻譯 (MT) 的融合已經成為未來翻譯記憶發展的潮流。Atril 公司的 Déjà Vu 從基於實例的機器翻譯 (簡稱 EBMT) 中借鑒技術，支援系統將兩個獨立的區段合併，一併對某一待譯區段提供匹配，類似於 EBMT 中的語塊重組。Masterin 也通過他們號稱的「知識庫」提供類似的匹配演算法。由於翻譯記憶 (TM) 和 SMT 以及 EBMT 均基於大規模雙語語料庫，因此 Melby (2006, p.4)

預測，未來將會出現將翻譯記憶和機器翻譯整合起來的一體化電腦輔助翻譯系統，共用同樣的雙語語料庫。

TM 和 MT 融合的又一趨勢是將 MT 直接內置在翻譯記憶系統當中。中國的雅信 CAT 在 2.5 版就內置了機器翻譯引擎，可以給使用者提供預翻譯，但翻譯品質較差，影響不大。近年來，以 Google 為代表的統計機器翻譯（Statistical Machine Translation，簡稱 SMT）異軍突起，以其優秀的翻譯品質在 NIST 評比中屢獲第一（王正、孫東雲，2009b，頁 73）。有鑑於此，一些翻譯記憶工具如 TRADOS 2009、Wordfast Pro、Fluency 已經直接將 Google 的機器翻譯引擎內置在系統當中，其翻譯結果為譯者提供了非常有用的參考。而 Google 推出的譯者工具包（Translator Toolkit）也同樣支援翻譯記憶、術語庫，並在缺乏翻譯記憶的情況下為譯者提供 Google 機器翻譯的譯文，而譯者自行上傳的術語庫可以改善機器翻譯的譯文結果。

除直接將 SMT 的翻譯結果整合入 TM 外，另一頗具吸引力的做法是「互動式機器翻譯（Interactive Machine Translation）」（Foster, Isabelle, & Plamondon, 1997）或「互動式預測機器翻譯（Interactive Predictive Machine Translation，簡稱 IPMT）」（Barrachina et al., 2009, p. 4）。加拿大蒙特利爾大學等合作建設的 TransType 專案（Langlais, Foster, & Lapalme, 2000; Langlais & Lapalme, 2002）採用了文本預測（text prediction）技術，在互動式翻譯環境下，SMT 系統根據譯者鍵入的詞彙自動判斷所需輸入的片語和句子並在鍵入行下方予以自動提示，譯者可接受提示，亦可鍵入自己的譯文。系統根據譯者鍵入的譯文自動更新翻譯記憶，不斷提高提示精度⁵。Barrachina et al. (2009, p. 4) 認為，以 TransType 為代表的 IPMT 將人機交互的重點從過去的原文消歧（disambiguation）轉移到譯文的生成上來，將 MT 嵌入到互動式翻譯環境下，取長補短，實現 MT 和 TM 的優勢互補。此外，Koehn 與 Haddow（2009）推出了基於網路的 IPMT 方案 Caitra（www.caitra.org），具有三大功能：文本預測、輸入選項和譯後

編輯。譯者在輸入譯文時，系統給予自動片語完成（unit completion）的提示，並在螢幕下方通過 SMT 引擎對原文中各片語提供了其它參考譯文，譯者亦可用滑鼠逐個點擊選中的片語譯文來完成該句的翻譯。翻譯完成後，譯者可對譯文進行譯後編輯。所有鍵盤和滑鼠操作均記錄下來，以支援翻譯過程研究。這一 TM 和 MT 融合的範例為未來的翻譯記憶提供了可行的發展方向。

三、注重語境的文本記憶

翻譯記憶發展的另一趨勢是保持文本區段的完整性，避免孤立、零散的翻譯記憶。在翻譯中，我們強調根據語境來選詞，確定文本的意義。據 Kussmaul (1995) 和 Jääskeläinen (1993) 通過實證研究發現，職業譯者和高級學習者注重翻譯的整體策略和語用因素，而普通學習者往往在翻譯中忽視這些因素（引自 Colina, 2003, p. 34）。而翻譯記憶的一大劣勢就是忽視翻譯的上下文語境，因而不利於從語用和語篇角度對原文進行考察並翻譯，容易使翻譯學習者養成不良的翻譯習慣（王正、孫東雲，2009c，頁 20）。尤其是在低於句級的翻譯記憶系統中，譯者在待譯區段中可能遇到許多零碎、孤立的對應語塊，如何根據語境去做出適當的判斷成為一大難題。有鑑於此，國際本地化行業標準協會 LISA 於 2007 年發佈了 XML 文本記憶（XML: TM）1.0 標準⁶。根據該標準，文本記憶（text memory）包括作者記憶（author memory）和翻譯記憶（translation memory）。前者是指對 XML 格式編碼的文檔進行劃分區段，所有區段及其修訂的全部歷史記錄都保存在這份 XML 文檔當中。後者是指當 xml:tm 格式命名空間的文檔準備開始翻譯時，命名空間自身決定了要翻譯的文本（LISA, 2007）。目前，各大公司已經紛紛推出了注重語境的翻譯記憶產品，如 TRADOS 2009、Déjà Vu、MemoQ 等，將記憶庫中的區段與原文中的相鄰區段通過設定的命名空間來組織起來。如果系統中待譯區段與記憶庫中某區段達到了 100% 的完全匹配，系統則對其相鄰區段進行

比較，確保它們擁有同樣的上下文語境，因而達到了所謂 101% 的匹配率。

四、網路大規模翻譯記憶庫的發展。

資料驅動的翻譯記憶系統必將在未來獲得更大的競爭優勢。Google 公司一篇著名的文章 “The Unreasonable Effectiveness of Data” 指出，即使語言資料魚龍混雜且未加處理，只要達到海量的規模，依然比人工「淨化」過的語料庫更有說服力 (Halevy, Norvig, & Perira, 2009)。同樣，自然語言在實際使用中，如果記憶庫不夠大，則包含的區段在待譯文本中重複出現的幾率偏小。就特定的項目而言，已有的翻譯記憶往往數量有限。正所謂「眾人拾柴火焰高」。如果分佈在全球各地的譯者將翻譯記憶庫彙集起來，則記憶庫可能達到驚人的數量級，其匹配率也會大大提高。結合基於語塊的翻譯記憶系統，必將為譯者提供諸多便利。因此基於網路共用的超大規模翻譯記憶庫已經蔚然成風。Wordfast 公司在其伺服器上推出了超大規模翻譯記憶 (Very Large Translation Memory, 簡稱 VLTM)，包含了海量各語種翻譯記憶，由用戶自願分享並經專人審核過，以保證品質，而 Google 公司也在譯者工具包裡提供了全球共用 TM 的服務，譯者可以自行選擇共用自己的翻譯記憶與否，也可以接受網路上其它網友共用的翻譯記憶。

此外，翻譯自動化用戶協會 (Translation Automation User Society, 簡稱 TAUS) 也推出了他們的線上超大規模翻譯記憶庫 TAUS DATA。該記憶庫由自願加入協會的會員單位簽署協定並共用，訂閱該資料庫，即可根據不同許可權在一年時間內下載一定數量的翻譯記憶句對。由於加入協會的均為大型跨國企業如 Dell、Oracle、HP、CA、Symantec 等，因此資料的權威性有了保證，而且資料的版權問題也得到了有效解決。目前，GlobalSight 已經與 TAUS Association 合作，成功地將 TAUS 27 億詞的翻譯資料納入其翻譯記憶系統當中⁷，採用 XLIFF 作為資料交換模式，使用者可通過 WebServices API 在 TM 系統當中直接使用這一超大規模翻譯記

憶，因而有望大大提高 TM 的匹配精度和利用率，減輕工作強度。這一模式勢必將對未來的翻譯行業產生深遠的影響。

五、翻譯記憶的分句標準和交換標準更加普及

長期以來，各翻譯記憶系統的開發廠商各自為政，使用各自獨有的檔案格式來存儲翻譯記憶，各系統之間存在著嚴重的技術壁壘，致使某一翻譯記憶系統的使用者無法將現有的翻譯記憶移植到其它翻譯工具當中，也部分造就了 TRADOS 等軟體巨頭的壟斷地位。即使這些翻譯記憶可以用純文字格式匯出，但其存儲的格式符號和其它重要資訊均無法保留。在全球化的今日，翻譯記憶交換的通用格式成為迫在眉睫的一大問題。

有鑑於此，國際本地化行業標準協會 LISA 推出了基於 XML 技術推出了一批翻譯交換標準，包括翻譯記憶交換格式 TMX (Translation Memory eXchange)、術語交換標準 TBX (Term Base eXchange)、斷句規則交換標準 SRX (Segmentation Rule eXchange) 等，而資訊標準組織 OASIS (Organization for the Advancement of Structured Information Standards) 則推出了本地化文檔交換標準 XLIFF (XML Localization Interchange Format) 等等。目前，絕大多數翻譯記憶系統如 TRADOS、Wordfast、Heartsome 等已經為上述標準提供了支援，這給翻譯記憶和術語的交換共用帶來了很大方便。上文提到的 TAUS 為加入協會的會員或訂戶提供的翻譯記憶下載服務，就是使用了 TMX 標準，而翻譯記憶製作工具 AlignFactory 也提供了 TMX 格式的檔輸出。而 SRX 的實施，則為翻譯記憶的劃分區段提供了標準，基於該標準進行劃分區段，有利於翻譯記憶中區段的對應，從而有效提高了區段複用的幾率。

六、新興翻譯記憶系統的缺陷與不足

目前，業界普遍認為低於句級的翻譯記憶前景看好，並紛紛推出了相應的產品。但作為新興事物，低於句級的翻譯記憶如何進行匹配尚無固定

成熟的模式，有的採用術語提取的方式提取獨立的專門記憶庫來存儲語塊區段，有的採取臨近字元段匹配的方式逐個比較，反映出這一新生事物有著其內在缺陷和不足。

（一）語言局限性

由於採用通用的字串演算法和劃分區段方式，句級翻譯記憶系統不受語種限制，只要支援國際標準編碼方式的語言就可以在系統中進行處理。因此，目前 TRADOS 等主流翻譯記憶軟體依然採取了字串匹配的演算法，但以語言學增強為特色的 Similis 等新型翻譯記憶的語言分析模組則在匹配準確度和結構分析方面更具優勢。當然，要具備這一優勢，則必須針對特定的語言制訂語法分析規則和標注模式，這大大限制了其可用性。Similis 它僅支持英語、法語、德語、義大利語、荷蘭語、西班牙語等少數幾種歐洲語言，而另一代表性產品 Masterin 僅支援英語、芬蘭語的互譯。眾所周知，這些歐洲語言在結構上與漢語等亞洲語言迥異，要將這一模式移植到漢語等語言上，尚需時日，其效果如何也有待驗證。此外，翻譯記憶在限定了語種的同時，也失掉了一大競爭優勢。正如 Benito (2009) 指出，翻譯記憶優於機器翻譯的一個方面就是可以用於小語種的翻譯工作，因為傳統翻譯記憶工具不需進行任何語言分析。因此，在匹配效果和語種限制之間必須有所取捨。

（二）匹配結果超量

Melby (2006, p. 4) 認為，基於語塊的翻譯記憶系統面臨的一大挑戰是符合匹配區段的結果太多，使得譯者無所適從。看完某個語塊卻無法提取任何有用的譯文，只會浪費譯者的時間。這一點在翻譯記憶庫建設的初期並不明顯，但隨著記憶庫不斷增大，可匹配的區段不斷增多，符合匹配的區段反而造成了瓶頸。因此翻譯記憶系統不應簡單地將大量相關區段列出，而是根據區段中其它詞彙的相似性數量等語境資訊，將可能性最大的譯文語塊區段列出 (Simard & Langlais, 2001)。要做到這一點，還需要開發人員不斷的努力探索。

（三）結構局限性

低於句級的翻譯區段並不能替代句級區段，而是作為句級區段的有益補充。區段越長，包含的語境資訊越多，匹配也就更加準確，但匹配率也相應下降；以語塊為單位的區段越短，就越容易與待譯區段相匹配，但符合匹配要求的區段也可能越多，過多的資訊也會讓譯者吃不消。此外，如果僅在系統中保存句級區段，而對待譯的句級區段與記憶庫中所有句級區段進行 n-gram 分析可能的語塊匹配，則會佔用大量系統資源，拖慢反應速度。因此經過語言分析後提取的語塊區段應存入翻譯記憶庫，才能提高翻譯記憶系統的反應速度，在匹配中提高系統運行效率。蘇明陽、丁山（2009，頁 88）建議將翻譯的「轉換單位」（基本等於語塊）作為較為穩定的部分存入術語庫待用，但術語的定義和特性均與語塊有著較大差異，過多的語塊會降低術語庫的品質。正如 Bowker（2002, p. 104）指出，“disk space”、“drive”可以算是術語庫中的術語，但“check for disk space on the drive”只能看做語塊而不是術語。因此在語塊的儲存和提取方式上，SDL TRADOS 2009 採用了獨立的翻譯記憶庫模式即 AutoSuggest™ 模組從現有翻譯記憶中提取語塊，簡便易行，但缺點是缺乏上下文語境的提示。如何將獨立的語塊與相關上下文結合起來，根據上下文自動匹配並顯示相關資訊，將成為下一步翻譯記憶系統研究的努力方向。

肆、結論

經過數十年的發展，翻譯記憶系統愈發成熟，在匹配演算法方面，從最初的完全匹配發展到如今的模糊匹配、低於句級匹配乃至語言學匹配和語境資訊匹配，大大提高了匹配精度和利用率；在使用者介面上，從當初的單一支援 Word 文檔（如 TRADOS、Wordfast 等）到如今的獨立編輯介面（如 TRADOS 2009 和 Wordfast Pro），全面支援各類檔案格式，介面更加友好；在記憶庫存儲方面，從當初的小規模、單機記憶庫發展到如

今的基於網路的大規模共用記憶庫，真正體現了互聯網的共用精神，促進了譯者的共同進步；在記憶交換格式方面，由當初的各自獨立的格式發展到如今的國際標準交換格式和劃分區段格式，為使用不同工具、不同系統平臺的使用者提供了交換資訊的便利；在譯文生成方面，由過去單一的譯員人工翻譯發展到人工翻譯與機器翻譯整合，高品質的機器翻譯引擎自動為譯者提供參考譯文供譯者進行譯後編輯（post-editing），進一步減輕了譯者的工作負擔；在作業系統上，由過去的DOS等作業系統過渡到Windows一統天下，再發展到如今基於JAVA的跨平臺使用，為用戶提供了更多靈活選擇。同時，電腦軟硬體技術的飛速進步使得各種創新理念成為可能。因此，我們完全有理由相信，翻譯記憶系統在未來會獲得更大的發展，得到越來越多的重視。

當然，翻譯記憶系統在教育界和翻譯產業界尚未得到足夠的重視，為翻譯記憶的推廣和普及帶來了諸多不利因素。究其原因，首先是對其重視不夠，概念混淆。部分翻譯界人士對電腦輔助翻譯瞭解甚少，對翻譯記憶系統甚至聞所未聞，常常誤作機器翻譯，認為「電腦永遠無法代替人腦」，甚至說“Garbage in, garbage out”。目前，中國大陸地區開設電腦輔助翻譯或以翻譯記憶系統為基礎的相關課程的高校寥寥無幾。其次，翻譯記憶系統的應用還受制於譯者電腦使用水準（computer literacy）的限制。如今的翻譯記憶系統功能不斷增強，其模組也越發複雜，普通譯者往往需要一定學時的專門培訓才能夠基本上手，靠自學能夠精通系統操作的人少之又少。

另外一個很少有人關注的問題是，隨著翻譯記憶的發展，譯者的創造性勞動如何體現？著名文藝批評家瑞恰慈曾說過：「翻譯很可能是宇宙演化過程中誕生的迄今最為複雜的活動（Translation may very probably be the most complex type of event ever produced in the evolution of cosmos.）（Richards, 1953）。」但隨著翻譯記憶的發展，基於低於句級匹配的翻譯記憶使得譯者在面對特定表達方式時無需發揮其創造性思維，只需選擇接

受現有的結果即可，或對已有的模糊匹配結果稍加修改。此外，高品質機器翻譯的出現也使得機器翻譯加人工譯後編輯的翻譯模式漸漸成為可能。那麼譯者的語言和專業技能「門檻」是否會漸漸降低？未來的翻譯行業更需要的是精通兩種語言和文化的翻譯家，還是會電腦、會外語的「譯匠」？隨著翻譯記憶系統的蓬勃發展，這些問題也許將無法回避。Garcia (2007, p. 55) 認為，隨著基於網路的翻譯記憶的發展，譯者的專業技能在就業中的重要地位逐漸喪失，而譯者喪失了他們自己創造的基於網路的翻譯記憶庫，其話語權進一步削弱，從本地化或翻譯行業寶貴的合作夥伴地位淪為了新技術的僕人。這種言論或許有點危言聳聽，但新技術在給譯者帶來便利的同時，又會帶來哪些不利因素？譯者在技術進步面前應當怎樣適應轉變？這些還有待進一步研究，讓我們拭目以待。

註釋

1. 作為施樂公司內部文檔，該文一直透過非公開管道流傳，直至 1997 年才在 *Machine Translation* 第 12 期正式發表。
2. 見 *Language Industry Monitor* 雜誌 1992 年 8/9 月刊 專題報導 TRADOS: Smarter Translation Software, www.mt-archive.info/LIM-1992-11-3.pdf。
3. 在 20 世紀 90 年代早期，大多數翻譯記憶系統僅支援純文字文檔，因而不涉及格式問題。後來，各電腦輔助翻譯系統陸續支援 MS-Word 等流行的文本編輯格式，因而格式一致性也成為衡量完全匹配的指標之一。
4. 有趣的是，Somers and Diaz (2004) 指出，部分廠商在推廣其翻譯記憶系統產品時也拒絕承認其匹配演算法僅基於字串的編輯距離，而是使用了“神經網路”、“複雜矩陣” (Heyn, 1998, p. 127) 等術語來蒙混用戶，可見這些廠商也認識到了這一演算法本身的局限性和不足。
5. 目前該專案已推出 TransType2 (Macklovitch, 2006)，使用介面見 <http://rali.iro.umontreal.ca/Traduction/TransTypeSession.gif>
6. <http://www.xml-intl.com/docs/specification/xml-tm.html#tm>
7. <http://www.tausdata.org/index.php/news/144-globalsight-a-taus-data-association-complete-largest-globalsight-implementation-on-record-a-ground-breaking-tm-matching>

感謝詞

作者衷心感謝匿名審稿人和美國楊百翰大學 Alan K. Melby 教授的幫助。本文得到上海外國語大學 211 工程三期重大課題子專案“基於技術的翻譯研究”課題資助，課題編號 211YYWZ001。

參考文獻

- 黃俊紅、範雲、黃萍 (2007)。雙語平行語料庫對齊技術述評。《**外語電化教學**》，6，21-25。
- 蘇明陽、丁山 (2009)。翻譯單位研究對電腦輔助翻譯的啟示。《**外語研究**》，6，84-89。
- 王正、孫東雲 (2009a)。利用翻譯記憶系統自建雙語平行語料庫。《**外語研究**》，5，80-85。
- 王正、孫東雲 (2009b)。統計機器翻譯系統在網路翻譯教學中的應用。《**上海翻譯**》，1，73-77。
- 王正、孫東雲 (2009c)。翻譯記憶在翻譯教學中的優勢和局限性。《**外語界**》，2，16-22。
- 徐彬、郭紅梅、國曉立 (2007)。21世紀的電腦輔助翻譯工具。《**山東外語教學**》，4，79-86。
- Alesiani, E. (1994). Translation tool technology –a WHA evaluation report. *The Globalization Insider*, 7. Retrieved August 10, 2010, from http://www.lisa.org/globalizationinsider/1994/07/translation_too.html.
- ALPAC. (1966). *Languages and machines: Computers in translation and linguistics*. A report by the Automatic Language Processing Advisory Committee. Division of Behavioral Sciences, National Academy of Sciences, National Research Council, Washington, D.C.
- Baldwin, T. (2010). The hare and the tortoise: speed and accuracy in translation retrieval. *Machine Translation*, 23(4), 195-240.
- Barrachina, S., Bender, O., Casacuberta, F., Civera, J., Cubel, E., Khadivi, S., Lagarda, A., Ney, H., Tomás, J., Vidal, E., & Vilar, J. (2009). Statistical approaches to computer-assisted translation. *Computational Linguistics*, 35(1), 3-28.
- Benito, D. (2009). Future trends in translation memory. *Revista Tradumàtica*, 7, 1-8.
- Bowker, L., & Barlow, M. (2004). Bilingual concordancers and translation memories:

- A comparative evaluation. In E. Yuste Rodrigo (Ed.), *Proceedings of the Second International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research and Training* (pp.70-83). Geneva: Switzerland.
- Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology: a practical introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Colina, S. (2003). *Translation teaching: from research to the classroom: A handbook for teachers*. New York: McGraw-Hill.
- Colominas, C. (2008). Towards chunk-based translation memories. *Babel*, 54(4), 343-354.
- EAGLES. (1996). *EAGLES evaluation of natural language processing systems*. Final Report. EAGLES Document EAG-EWG-PR.2. Center for Sprogteknologi, Copenhagen. Retrieved August 10, 2010, from <http://issco-www.unige.ch/projects/ewg96/ewg96.html>.
- Elita, N., & Gavrilă, M. (2006). Enhancing translation memories with semantic knowledge. In *Proceedings of the First Central European Student Conference in Linguistics* (pp. 24-26). Budapest.
- Feiliang, R. & Shaoming L. (2006). Building Translation Memory System by N-Gram. In *The 20th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation* (pp.452-458). Wuhan, China.
- Foster, G., Isabelle, P., & Plamondon, P. (1997). Target-text mediated interactive machine translation. *Machine Translation*, 12(1-2), 175-194.
- Garcia, I. (2007). Power shifts in web-based translation memory. *Machine Translation*, 21, 55-68.
- Gotti, F., Langlais, P., Macklovich, E., Bourigault, D., Robichaud, B., & Coulombe, C. (2005). 3GTM: a third-generation translation memory. In *3rd Computational Linguistics in the North-East (CLiNE) Workshop* (pp. 26-30). Gatineau, Québec.
- Halevy, A., Norvig, P., & Pereira, F. (2009). The unreasonable effectiveness of data. *Intelligent Systems*, 24(2), 8-12.
- Heyn, M. (1998). Translation Memories: Insights and Prospects. In L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny & J. Pearson (Eds.), *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies* (pp. 123-136). Manchester: St. Jerome Publishing.
- Hutchins, J. (1998). The origins of the translator's workstation. *Machine Translation*, 13(4), 287-307.
- Kavak, P. (2009). *Development of a translation memory system for Turkish to English*. Unpublished Master dissertation. Boğaziçi University, Turkey.
- Kay, M. (1997). The proper place of men and machines in language translation. *Machine Translation*, 12(1/2), 3-23.

- Koehn, P., & Haddow, B. (2009). Interactive Assistance to Human Translators using Statistical Machine Translation Methods. In *Machine Translation Summit Xll* (pp. 73-80). Ottawa, Canada.
- Lagoudaki, E. (2006). Translation Memories Survey 2006: Users perceptions around TM use. In *Proceedings of ASLIB International Conference 'Translating and the Computer 28'* (pp. 15-16). London: Aslib.
- Langlais, P., & Lapalme, G. (2002). TransType: Development-evaluation cycles to boost translator's productivity. *Machine Translation (Special Issue on Embedded Machine Translation Systems, 17(2))*, 77-98.
- Langlais, P., Foster, G., & Lapalme, G. (2000). Unit completion for a computer-aided translation typing system. *Machine Translation, 15(4)*, 267-299.
- LISA. (2007). *XML Text Memory (xml: tm)*. Retrieved November 28, 2010, from <http://www.lisa.org/XML-Text-Memory-xml.107.0.html>.
- Macken, L. (2009). In search of the recurrent units of translation[J]. *Linguistica Antverpiensia New Series—Themes in Translation Studies, 7*, 195-212.
- Macklovitch, E. (2006). TransType2: The last word. In *Proceedings of LREC 2006*. (pp.167-172). Genoa, Italy.
- Macklovitch, R., & Russell, G. (2000). What's been forgotten in translation memory. Envisioning Machine Translation in the Information Future. *Lecture Notes in Computer Science, 205-207*.
- Melby, A., & Warner, C. T. (1995). *The possibility of language: A discussion of the nature of language, with implications for human and machine translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Melby, A. K. (2006). MT+TM+QA: The Future is Ours. *Tradumatica, 4*, 1-6.
- Papineni, K., & Roukos, S. (2002). Bleu: A method for automatic evaluation of machine translation. In *Proceedings of the 40th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)* (pp.311-318). Philadelphia.
- Planas, E. (2000, May). Extending Translation Memories. In J. Hutchins, A. Clarke & G. Ansparch (chair), *Harvesting Existing Resources*. Symposium Conducted at EAMT Machine Translation Workshop, Ljubjana, Slovenia.
- Planas, E. (2005). SIMILIS: Second-generation translation memory software. In *Proceedings of the 27th International Conference on Translating and the Computer (TC27)* (pp.331-339). London: Aslib.
- Quah, C. K. (2006). *Translation and technology*. Hampshire/New York: Palgrave MacMillan.
- Raya, R. (2007). XML in Localisation: Reuse translations with TM and TMX—Reduce translation time and effort with the aid of XML standards. *Globalization Insider*

- ,5. LISA. Retrieved August 1,2010, from http://www.lisa.org/globalizationinsider/2007/05/xml_in_localisa.html.
- Richards, I. A. (1953). Towards a theory of translating. In A. F. Wright (Ed.), *Studies in Chinese Thought* (pp. 247-262). Chicago: University of Chicago Press.
- Schäler, R. (1996). Machine translation, translation memories and the phrasal lexicon: The localisation perspective. *Proceedings of TKE-96: EAMT Workshop on Machine Translation*, 21-33. Vienna, Austria.
- Shuttleworth, M., & Lagoudaki, E. (2006). *Translation memory systems: technology in the service of the translation professional*. Retrieved August 10, 2010, from http://translation.hau.gr/telamon/files/MarkShuttleworth_ElinaLagoudaki_PaperAICTI.pdf.
- Simard, M., & Langlais, P. (2001). Sub-sentential exploitation of translation memories. In *Proceedings of the Machine Translation Summit VIII* (pp. 335-340). Santiago De Compostela, Spain.
- Simard, M. (2003). Translation Spotting for Translation Memories. In *Proceedings of the HLT-NAACL 2003 Workshop on Building and using parallel texts: data driven machine translation and beyond*, Vol. III, 65 – 72. Edmonton, Canada.
- Somers, H., & Diaz., G. F. (2004). Translation Memory vs. Example-based MT: What is the difference? *International Journal of Translation*, 2 (16), 5-33.
- Sumita, E., & Tsutsumi, Y. (1988). Translation aid system using flexible text retrieval based on syntax-matching. In *Proceedings of The Second International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages*. Pittsburgh, Pennsylvania: CMU. Retrieved September 30, 2010, from <http://www.mt-archive.info/TMI-1988-Sumita.pdf>.

臺灣籤詩英譯之論析

史宗玲

本論文旨在提議臺灣籤詩「目的導向」之翻譯詩論。為配合有效溝通及清楚地傳遞神明的指示，使得外國讀者能透過籤詩英譯瞭解及認識台灣的民俗宗教，作者建議譯者可採用簡單化 (simplification)、常態化 (normalization) 及明朗化 (explicitation) 之策略，以翻譯籤詩文類中使用之譬喻、文化相關詞彙及籤題。簡單化、常態化及明朗化乃是 Baker(1995) 於語料庫翻譯研究中所提出的三大翻譯語言之特性。由於此三大特性適用於籤詩中英翻譯之策略，故作者將其整合成「目的導向」翻譯詩論的策略指引。

籤詩所使用的文言文詞彙可被簡化及翻譯成普通英語用詞，此乃是簡單化策略。被省略掉的語詞，如主詞及受詞則需要還原回來，才能使其英文譯句符合英語文法，此乃是常態化策略。此外，為了減少東、西方文化所導致的跨文化溝通障礙，譯者可改寫文化辭彙與典故籤題，並增加註解及詮釋，以彰顯這些字彙及詞句之內隱訊息及文化意涵，此乃是明朗化策略。簡言之，使用簡單化、常態化及明朗化之策略，以進行籤詩中英翻譯，乃是為了聯結籤詩翻譯與實用目的之關係，並藉由功能等值觀點 (非靜態的語言等值觀點) 來選擇合宜的翻譯策略，以揭櫫「目的導向」翻譯詩論 (the purpose-oriented poetics) 的明確型範。

關鍵詞：簡單化、常態化、明朗化、文言文籤詩、目的導向之翻譯詩論

收件：2010 年 8 月 30 日；修改：2011 年 1 月 18 日；接受：2011 年 1 月 23 日

A Critique of English Translation of Taiwan's Lottery Poetry

Chung-ling Shih

This article proposes a purpose-oriented translation poetics. For effective communication that helps foreigners easily understand the intended message, the author recommends that the strategies of simplification, normalization and explicitation be used to translate metaphors, culture-specific items and allusive titles of Taiwan's lottery poetry. These three strategies have been identified by Baker (1995) as three universal features of translational language in her corpus-based translation studies. As they are ideal for the translation of some literary devices of lottery poetry, they are synthesized into strategic guidelines for the purpose-oriented translation poetics.

Difficult-to-understand classical Chinese diction can be simplified and translated into plain everyday English—the simplification strategy. Missing linguistic components such as subjects and objects in lottery poetry can be restored to render English translation grammatically accurate—the normalization strategy. In addition, to reduce East–West intercultural miscommunication resulting from cultural differences, paraphrase and addition of notes or explanations are recommended to explicate all implicit meanings and cultural connotations in the English translation—the explicitation strategy. In short, set within the framework of functional equivalence, not linguistic equivalence, purpose-oriented translation poetics is proposed as a way to map out a pragmatic paradigm for the Chinese-to-English translation of Taiwan's lottery poetry.

Keywords: simplification, normalization, explicitation, lottery poetry, purpose-oriented translation poetics

Received: August 30, 2010; Revised: January 18, 2011; Accepted: January 23, 2011

壹、前言

隨著 1990 年代「文化轉向」之風潮¹，在現代翻譯詩學中，文化與翻譯間之互動、共生、衝突、抵制及相互影響的多重關係早已引發翻譯學者之關注。不可諱言，翻譯不僅需要處理文本的語言轉換問題，更需處理文化、歷史、社會及意識形態等非語言要素對於翻譯過程之干預與操縱。於 Bassnett & Lefeveré(1990) 合編的論文集《翻譯、歷史與文化》(*Translation, history and culture*) 中，他們強調文化對於翻譯之影響及制約。而在《翻譯、重寫及文學名聲的操縱》(*Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*) 中，Lefeveré(1992) 宣稱：若是在翻譯過程，語言問題與意識形態或詩學產生衝突時，需以後者為優先考量 (“if linguistic considerations enter into conflict with consideration of an ideological and/or poetological nature, the latter tend to win out”)(p. 39)。由此可見，贊助機構、目的語文化及加諸在譯者的意識形態，決定了翻譯策略的抉擇以及翻譯問題的解決方法。Lefeveré(1992) 以《安妮日記》(*The diary of Anne Frank*) 為例，說明 1950 年出版的德語譯本中，為避免影響德國人的形象，已改寫一些詞彙，如：“Deutschen” 譯作「這些德國人」(意指特定的德國人)，而不是「德國人」(意指所有德國人)(p. 66; Munday, 2001, p. 131)。Venuti(1995) 的歸化 (domestication) 及異化 (foreignization) 兩種翻譯策略，則是探討如何在譯文中彰顯原著的異國文化特性，來抵制英語世界的「翻譯種族中心主義之暴力」(“to restrain the ethnocentric violence of translation”)(p. 305)。這些翻譯學者皆注意到翻譯過程不僅處理兩套語言符碼之交換，也需考慮語言所涉及之文化相關議題，乃係為翻譯與文化箝制、干擾等各種聯結關係。

上述翻譯研究泰半以小說來作為文本分析及翻譯說明之素材，而小說隸屬於當代文學詩學的中心位置，但本文作者認為處於邊陲地位的次

等文類，如：台灣籤詩，亦是相當值得探討與開發的標的。往往這些次等文類或許減少了些許的藝術性，但另添增了許多在地化的生活元素，若是台灣籤詩的豐富文化素材能翻譯成他國語言，則外國讀者即能充分瞭解台灣的民俗宗教，並認識中國悠久的歷史文化。故本研究將從邊緣出發替台灣籤詩發聲，以探討如何應用合宜的策略將文言文籤詩譯成英語，以開闢台灣民俗文化翻譯的新領域。正如西方人士習以塔羅牌作為占卜工具以解開個人命運之謎，華人社會亦早已使用廟籤做為求神問卜的工具。數百年來，籤詩隨著先民渡海來台，已在台灣蓬勃發展，成為庶民生活及常民宗教文化不可分割的一環。

廟籤意指「神籤」、「靈籤」(divination lot)及「籤詩」(lottery/oracle poetry)等²。籤詩大多以七言四句或五言四句的形式呈現，但不依詩韻，也不要求對仗工整及平仄效果，以方便民眾得知占卜的結果及答案，同時也作為個人解決疑惑困難的參考。籤詩來源不一，可能是古代文人的詩句，亦或是寺廟請讀書人所寫的作品，林林總總，五花八門。台灣籤詩達人劉玉龍指出，台灣寺廟使用最多的籤詩是媽祖六十甲子籤(MaZu's sixty Jiazi divine poems)，其次是關聖帝君百首籤(Saintly Emperor Guan's one hundred divine poems)，第三則是土地公二十八首籤(God of Land's twenty eight divine poems)(吳哲豪，2008)。本研究將以前兩者及觀音靈籤為例，來探討其古典詞彙、文化俗語、無連接詞銜接之並列句構、倒裝句及具有典故的籤題之英譯問題，同時將本研究置放在「目的導向」之翻譯詩論的架構中，以便討論如何使用一些合宜策略，使得籤詩英譯達成有效溝通之目的。

根據 Aristotle(1971)的定義，「詩論」(poetics)意指建構文學體制之文類、主題及文學技巧組合而成的綜合體制(“the inventory of genres, themes and literary devices that comprise any literary system”)(Gentzler, 1998)。Gentzler(1998)指出早期的翻譯詩論著重「忠實」之概念，而一些學者如：Dryden(1975)、Pope(1715)、Tytler(1790)、Arnold(1861)、Steiner

(1975) 等，皆強調翻譯之目的乃是比照原文的文學形式 (analogous form)，忠實地呈現原文的意義 (sense) 及風貌 (spirit)。但近年來，一些功能學派之翻譯學者，如：Even-Zohar(2000)、Toury(1980)、Hermans(1985) 及 Lefeveré(1992) 等，皆提倡目標語導向的翻譯詩論；他們轉而注意非文本的外在要素與翻譯策略抉擇之聯結關係。於本論文中，作者提議台灣籤詩的目的導向翻譯詩論，乃是偏向功能學派的看法，為配合籤詩文類有效溝通及傳遞神明指示之目的，譯者可選擇使用簡易化、明朗化及常態化之相關策略，以處理籤詩文類所使用的譬喻及文化相關詞彙之翻譯。

貳、籤詩中英翻譯之現況

籤詩或許可視為古代文學所衍生出一項邊緣學術成就，同時也展現出寺廟文學的風貌，此乃是外國宗教文化所缺乏的。目前南投日月潭文武廟的籤詩，為了配合發展觀光事業，已在傳統籤詩上增加英文及日文翻譯。此外，斗六南聖宮在網路上亦公佈關聖帝君籤百首的英文及日文翻譯，供外國人流覽。這些對於臺灣寺廟文化之推廣，可說是一大貢獻。他們為了迎合卜問者的需求，已將籤詩分成不同等級的吉凶徵兆，如：「上吉」、「中平」及「下吉」等等，其英譯為：supreme fortune, medium ordinary fortune, and very inferior fortune 等等。表 1 列出文武廟及南聖宮各二則之籤詩英譯，並附上其原文供作對照參考。

表 1 文武廟及南聖宮籤詩英譯及其原文

	文言文籤詩	英譯
文武廟	<p>第五籤 甲戌 中平 呂蒙正守困 子有三般不自由 門庭蕭索冷如秋 若逢牛鼠交承日 萬事回春不用憂</p>	<p>Lot No.5 Order No. AE Medium Ordinary Fortune (A) Wealth be squandered (B) Fame be deferred (C) Litigation be reached an auspicious endall. (D) Sickness be remediable. (E) Marriage to hold carefully. (F) Travellers be returned. (G) Every thing be all right in good time.</p>
	<p>第二十五籤 丙戌 中平 唐明皇遊月宮 寅午戌年多阻滯 亥子丑月漸亨嘉 待逢玉兔金雞會 枯木逢春自放花</p>	<p>Lot No. 25 Order No.CE Medium Ordinary Fortune (AB) Distressful litigation be finally rested (C) Fame & wealth be deferred (D) Marriage be auspiciously matched (EF) Good fortune to insure the pregnancy (GH) Travellers signalized the definite date of arrival</p>

<p>南 聖 宮</p>	<p>第五籤 中平 呂蒙正守困 子有三般不自由 門庭蕭索冷如秋 若逢牛鼠交承日 萬事回春不用憂 聖意：婚未合、訟未決、名利遠、音信缺、孕難生、防口舌、非知己、莫妄說。 解曰：此籤現在謀事甚不相宜。看似機緣，終竟反覆。即宜舍此另圖，自有好處。春間定得信息，如婚姻前定，自然和合，只可待時。不可妄為，時至自得成就耳。</p>	<p>Lot No. 5 Medium Ordinary Fortune (1) Wealth <u>be</u> squandered (2) Fame <u>be</u> deferred (3) Litigation <u>be</u> reached an auspicious endall. (4) Sickness <u>be</u> remediable. (5) Marriage to hold carefully. (6) Travellers <u>be</u> returned. (7) Every thing be all right <u>in good time</u>.</p>
	<p>第二十五籤 中平 芙蓉鏡下及筮 寅午戌年多阻滯 亥子丑月漸亨嘉 待逢玉兔金雞會 枯木逢春自放花 聖意：訟多憂、終則息、名利遠、婚姻吉、孕欲保、作福力、問行人、歸有日 解曰：此籤作事遲疑，至三冬謀望亨通。卯西月日應在次年或應在遠年。枯木開花，言時運蹇後泰，如秋冬枯落之木，一到春來，開花結果，自有一番更新氣象。後福未可量也。</p>	<p>Lot No. 25 Medium Ordinary Fortune (1) Distressful litigation <u>be</u> finally rested (2) Fame & wealth <u>be</u> deferred (3) Marriage <u>be</u> auspiciously matched (4) Good fortune to insure the pregnancy (5) Travellers <u>signalized</u> the definite date of arrival.</p>

上表之英譯文本非常簡約，雖能達到有效溝通之目地，但未能翻譯原籤詩內容，故目標語讀者無法對照原文以得知神明的原先指示，甚為可惜。此外，英語翻譯中常出現一些拼字錯誤，如：*endall*、*everything*、*definie*，其正確拼字是：*ending*、*everything*、*definite*。而英語翻譯中也出現一些英文文法錯誤（劃線部份），如在第五籤中：(1)Wealth **be** squandered (2)Fame **be** deferred (3)Litigation **be** reached an auspicious **endall** (4)Sickness **be** remediable 等等，其修正之句構可為：(1)Wealth **is** squandered (2)Fame **is** deferred (3)Litigation **has** reached an auspicious **ending** (4)Sickness **is** remediable。而在第二十五籤中：(1)Distressful litigation **be** finally **rested** (2)Fame & wealth **be** deferred (3)Marriage **be auspiciously matched** (5)Travellers **signalized** the definite date of arrival 等等，其正確之句構可為：(1)Distressful litigation **is** finally settled (2)Fame & wealth **are** deferred (3)Marriage **is auspiciously held** (5)Travellers **informed** the definite date of arrival。作者亦發現文武廟及南聖宮的籤詩英譯竟然完全相同，錯誤亦雷同（只是標示譯句順序時，前者以英語字母標示，而後者以阿拉伯數字標示），此易讓讀者懷疑是否台灣籤詩英譯未經過編輯者之審稿，亦未經過資深譯者之校對，甚為遺憾。

更值得注意的是：這些籤詩英譯不是依據籤詩的本文內容去翻譯，而是依據籤詩的「聖意」來翻譯。「聖意」乃是針對功名、婚姻、出行、渡洋、風水、疾病、失物及官訟等議題，提出預告，因頁面有限，所以籤詩只挑選幾項議題來翻譯。提供聖意之目地無非是希望卜問者能立刻得到一些具體答案，以吸引更多善男信女來寺廟求籤。然而，「聖意」是寺廟解籤者的解釋，可算是籤詩的一種後設文本，不能代表原文。此外，聖意亦會隨著不同解籤者產生不同的解釋，故使用聖意作為來源語文本，其翻譯恐怕不夠周全。職是之故，本文作者建議直接翻譯原籤詩的內容及籤題，可讓卜問者依據個人的境遇及問題，自行詮釋之，此乃是「因人而異、各取所需」的作法。

籤詩英譯不是一件簡單之任務，部份原因是文言文籤詩使用古典詞彙、四字成語、俗語及倒裝句構，與現代白話文的表述方式及用詞均有些出入，所以譯者需仔細推敲，方能充分掌握其涵意，否則會解讀錯誤，並且產生不合宜之英譯。籤詩內容常常取材自中國歷史故事、古典戲劇、小說或裨官野史，尤其是籤題更是直接描述歷史人物之境遇。有鑑於此，若是譯者不熟悉或不詳細查詢這些中國古典文學及歷史文化典故，則無法瞭解其正確意涵，進而翻譯錯誤。更值得大家注意的是：許多籤詩習以譬喻來傳遞一些意象，除了營造美麗的情境與優雅氣氛外，亦可從景物描述中透露出吉凶徵兆，故譯者需注意如何保留景物描述的意象，並充分表達其象徵之意涵。簡言之，文言文籤詩具有「模糊性」（倒裝句、單音詞及壓縮訊息）、「文學性」（譬喻的隱含意義及修辭技巧）及「故事性」（歷史及文化典故），所以文言文籤詩英譯不是一件簡單的工作。

近幾年來，臺灣學界已陸續出現一些以台灣廟宇文言文籤詩來作為研究主題的碩士論文，如：王文亮（2000）的《台灣地區舊廟籤詩文化之研究—以南部地區百年寺廟為主》、陳香琪（2005）的《台灣通行籤詩之文學性研究》、薛皓文（2008）的《臺灣艋舺龍山寺籤詩及其文學性研究》等等，但這些論文並未觸及籤詩翻譯之相關問題；畢竟這些論文撰寫者並非外語或筆口譯研究所學生，自然就不會關注或觸及籤詩翻譯研究之相關議題，但本文作者認為在全球化時代裡，為提升外國讀者對於籤詩及台灣庶民文化之認知，台灣寺廟所提供的籤詩英譯可考慮納入學者研究之範圍，藉由翻譯理論之辯證及檢視，提出一些建議，以改善目前籤詩翻譯之品質。

參、目的導向之翻譯詩論

不可否認，文言文籤詩之英譯的確是一件極具挑戰之工作，但同時亦是一件具有意義之任務，其目的即是透過英譯讓西方讀者很快地、很容

易地來瞭解臺灣籤詩的訊息。換言之，籤詩英譯乃是以清楚傳遞訊息為目的地。為達此目的，譯者應以目標語讀者及目標語文化為導向，透過減少目標文化與來源文化之差異以消弭目標語與來源語之句構差異，使得籤詩英譯文本能讓外國讀者正確地擷取資訊。值得注意，籤詩不同於一般的中國詩詞，如：唐詩或宋詞。籤詩內容是使用來占卜一人的吉凶及未來，並非僅描述人生及社會百態，所以，籤詩英譯需正確地傳遞訊息。此外，籤詩不同於西方的聖經或一般勸世的經書，因為這些經書的目的乃是宣揚宗教理念，使人信服。置於羅斯的文本類型理論中，聖經或一般經書可被定義成召喚文類，但籤詩的卜問者基本上已接受宗教信仰，並信仰神明的指引，才會前往寺廟去占卜求籤，以釐清心中的困惑及迷思，故他們關切的是籤詩內容所傳達的正負含義。因此本文作者將籤詩定義為資訊文類，且強調籤詩英譯文本亦須完成此資訊文類的功能。

若是我們認為譯文之好壞乃取決於是否完成原文之功能及目的，則我們的翻譯觀點已明顯地擺脫了傳統對比語言學分析的翻譯詩論，而漸漸地朝向 1970 及 1980 年代功能翻譯學派所倡導的目的導向之翻譯詩論。從歷史的縱切面來看，早期的西方翻譯理論習以靜態的語內要素 (static, intralinguistic factors) 來檢視翻譯議題，如：語言學及文學形式。當時主流的翻譯詩學，亦是研究翻譯形式及表述翻譯的方法，皆著重兩種語言之對應等值關係及轉換問題。在《翻譯科學探索》中，Nida(1964) 主張兩種翻譯對等模式：形式等值 (formal equivalence) 及靈活等值 (dynamic equivalence)。前者意指原文與譯文訊息的形式及內容對等；後者指譯入語觀眾與訊息的關係須與譯出語觀眾與原訊息關係相同 (“the relationship between receiver and message should aim at being the same as that between the original receivers and the SL message”) (p. 159)。而在《翻譯的語言學理論》(A linguistic theory of translation) 中，Catford(1965/2000) 提出兩種翻譯「轉換」(shifts) 的理論，包括：(一) 層級轉換 (level shift) 與 (二) 範疇轉換 (shift of category)，前者如：法語的條件句譯成英語時，

而轉換成非條件句；而後者又細分為句構轉換（structure shifts）詞類轉換（class shifts）單位轉換（unit shifts）或階級轉換（rank shifts）及系統內部轉換（intra-system shifts）。此種靜態的對比語言學分析以字詞及句子為翻譯單位，尚未提升到以整個文本或文化為翻譯單位。

到了 1970 及 1980 年代，翻譯研究逐漸地朝向譯文讀者、翻譯目的及譯本功能，而不再局限於靜態的語言學觀點，所以該時期的翻譯理論乃被視為功能轉向的翻譯學派，這些研究已開始注意到翻譯是否能符合譯本的功能及目的或是否能達到讀者的需求及期待。評量翻譯品質的標準已不再是兩種語言之對等關係，而是更著重一些相關的語外要素（extralinguistic factors），如：文本類型及功能、翻譯文類在多元系統中的社會地位、翻譯使用目的及語際溝通等等。在《通用翻譯理論基礎》（*Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*）中，Reiss & Vermeer(1984) 即提出了目的論（the *skopos* theory）。“Skopos”一詞來自希臘文，意指「目標」（aim）或「目的」（purpose）。Vermeer(2000) 認為翻譯如同人類之行為，每個動作都有其目的及結果，所以每項翻譯行為之前，必須確定其目的，如此才能決定採取何種方法及策略，以達成特定目的。Vermeer(2000) 亦強調，根據不同的翻譯目的，同一文本可以使用不同方法來完成翻譯。換言之，譯者會意識到他必須一直依據譯文的相關原則以進行翻譯（“one must translate consciously and consistently, in accordance with some principle respecting the target text”）（p. 228），但這些原則在每項翻譯中並不完全相同，所以沒有統一的翻譯準則。Vermeer 本人提出六項翻譯準則³〔註 3〕，並以第一項為最高準則——翻譯依據其目的而決定（the *translatum* (i.e., TT) is determined by its *skopos*）（p.119）。在實際的翻譯過程中，譯者對於策略的抉擇往往會受到目標語讀者及目標語讀者文化背景之影響。例如，翻譯目的往往由出版商及客戶決定，如果他們的認知與譯者相左，譯者可以進一步與他們溝通、協調，唯有訂定正確之翻譯目的，才能產出合宜、妥切之譯文。

目的論基本上是以目標語為導向 (target-language-oriented)。然而，在傳統的翻譯詩學中，翻譯一向被視為是原文的複製品，所以翻譯必須忠實反映出原作的文學形式，並使用高雅詞彙以流暢地表述原文訊息。其實，此種理論早已受到質疑，因為早期翻譯研究皆以經典文學作品翻譯為例，不是通俗實用的文本。但在真實世界及現代翻譯市場中，日常處理的大多為專業文件翻譯，其翻譯之目的在於清楚、正確地傳達資訊，並重視即時溝通之效率，所以傳統翻譯詩學所主張的忠實原則及直譯方法並不適用在專業文件之翻譯。相反地，目的論導向之翻譯詩學所關切的是翻譯目的、有效溝通 (communicative function) 及原文與譯文之間的功能等值 (functional equivalence) 關係。但值得注意，正如 Schäffner(1997) 所述，翻譯目的不是隨意決定的，它完全是以目標語讀者的需求及期待來決定 (“they are determined by the needs, expectations, etc. of the target text receivers”) (Baker 1997, p. 236)。

將籤詩翻譯研究套在目的論的框架中，翻譯目的、目標語讀者、目標語文化及譯者之選用策略隨之成為翻譯研究之重點。圖 1 可顯示出漢語籤詩英譯的目的導向之翻譯詩論。

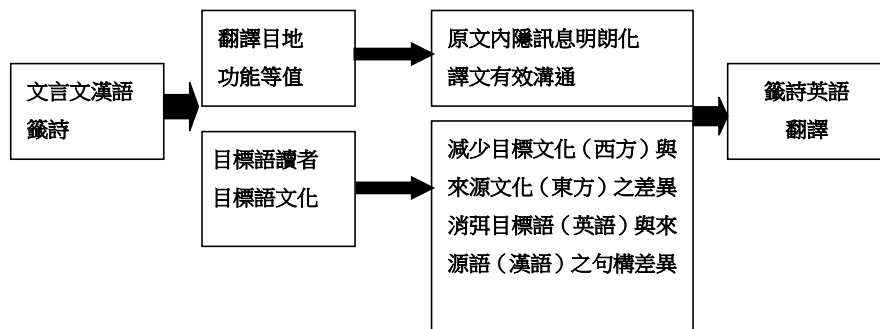


圖 1：漢語籤詩英譯的「目的導向」之翻譯詩論

雖然文言文漢語籤詩以詩歌形式來表達，應屬於 Reiss(1971/2000) 文本類型理論 (the text typology theory) 中的表述文類 (expressive text type)，但其使用目的地卻是傳達神明旨意給卜問者，所以原先歸屬的表述文類已轉換成資訊文類 (informative text type)，故其翻譯目的地是讓目標語讀者能充分瞭解訊息，而不是用來重現原籤詩的語言形式及修辭技巧，亦即不是為了達成文學欣賞之目的。或許有人會認為籤詩英譯可吸引外國觀光客來台灣旅遊，所以籤詩可被視為召喚文類，但截至目前為止，尚無文獻資料可佐證籤詩英譯與觀光客人數增加之正比關係；因此本論文暫不考慮將籤詩英譯列入召喚文類，而籤詩英譯亦非希望外國讀者能信服臺灣人民之宗教及信仰。置於全球化時代，作者僅希望透過籤詩英譯，使更多國際人士瞭解籤詩內容，並更認識籤詩中影射的中國歷史文化。

有鑑於此，籤詩翻譯之主要目的乃是達成有效溝通，使得外國讀者能認識台灣的民俗宗教。為了減少東、西方文化差異所導致的溝通障礙，譯者可採用簡單化 (simplification)、常態化 (normalization) 及明朗化 (explicitation) 之策略，來翻譯籤詩中的譬喻、文化相關詞彙及籤題。簡單化、常態化及明朗化乃是 Baker(1995) 於語料庫翻譯研究中所提出的三大翻譯語言之特性。由於此三大特性適用於籤詩中英翻譯之策略，故作者將其整合成「目的導向」翻譯詩論的策略指引。

肆、簡易化策略及籤詩英譯

為了使籤詩英譯清楚地傳遞訊息，作者建議在詞彙層面使用簡易化策略，以便原文之古典詞彙被簡化成普通詞語。「簡易化」顧名思義即是以更簡易的方法來表述，使讀者容易瞭解文本資訊。此乃是 Baker(1993, 1995, 1996) 於進行語料庫翻譯研究所提出的三大翻譯語言特性之一。Blum-Kulka & Lavenston(1983) 亦執行過一項希伯來語 (Hebrew) 轉譯成英語的小型實驗，以證實翻譯語言具有簡易化傾向。根據其實驗結果，

他們提出了三種簡易化策略，包括：1) 若無法在譯入語（TL）找到替代詞，則以較高層次的總稱（superordinate terms）代替，如：以“man”來翻譯希伯來語“almoni”（p. 44）；2) 以具有相似概念，但不一定含有完全相同意涵的譯入語代替，如：以英語“canopy”翻譯希伯來語“hupa”（具有濃厚宗教意涵）；3) 以譯入語社群熟悉及常見的詞彙來翻譯；如：以“remained”及“happened”代替“stayed”及“chanced”；4) 增加語詞及解釋使譯文更簡易明白；5) 採用改寫策略，或添加訊息，以減少譯文讀者因文化差異所造成的閱讀障礙。

參酌上述策略，在詞彙層面，作者提出適用於籤詩英譯的一些簡易化策略，包括：1) 將古典詞彙譯成通俗英語用詞，2) 使用通俗英語用語來翻譯漢語之成語、片語及俚語，及 3) 改寫物質及非物質文化辭彙為通俗英語用語。由此可見，去除華麗典雅詞彙、避免使用特殊詞語形式及刪除來源語文化要素，乃是簡易化策略遵循之原則。

一、將古典詞彙譯成通俗英語用詞

在文言文籤詩中，古典詞彙具有特殊之藝術性與文學性，但一如上述，籤詩英譯之主要目地乃是讓目標語讀者能充分瞭解訊息，而不是為了達成文學欣賞之目的，故譯者不需複製這些古典詞彙，可改用通俗英語用詞來取代，以下乃是一些例證（註：底線及黑體字乃是方便讀者對照）。

表 2 通俗用詞取代古典詞彙之英譯

文言文籤詩	建議英譯
雲翳欲遮風已吹 （保生大帝籤第四籤）	Clouds are going to cover the moon, and the wind starts to blow
火中言語起 交繁 （保生大帝籤第十一籤）	Words out of an angry person's mouth easily cause trouble

<p>抖擻從君出暗埃 (觀音靈籤第十二籤)</p>	<p>After you cheer yourself, you no longer have misfortune</p>
<p>衣冠重整就宿風 (觀音靈籤第三十五籤)</p>	<p>You adjust clothes and hats to change the original style</p>

原文之古典詞彙，如：「雲翳」、「交繁」、「抖擻」、「衣冠」及「宿風」，可分別簡化其意義，並以通俗的英語用詞來翻譯，如：*clouds*、*trouble*、*cheer*、*clothes and hats* 及 *original style*。我們不需依照古典詞彙之字面意義將其譯成：*nebulousities*（星雲狀物）、*discord*、*stir up*、*attire*、*headgear* 及 *whilom façade*。如此一來，英語讀者自然較容易瞭解其意義。

二、使用一般用語取代漢語之成語、片語及俚語

文言文籤詩中偶而也會見到成語⁴或三字、四字片語。成語的定義可為具有典源及多層意義之固定語（曾榮汾，2004），其多為四個字的穩定結構，形式整齊，且多用於書面語言，文字上趨向典雅，與一般的四字片語不同，其主要區別為：成語有一定的典源，但四字片語則沒有。此外，籤詩中經常見到俚語⁵，俚語多用在眾人的口語表達，乃是約定俗成的產物，其文字上保持著通俗的特點。

值得注意，英語中鮮少有四字成語及四字片語，而且俚語與來源語文化息息相關，具有不可取代性，所以英譯這些成語、片語及俚語時，譯者須考慮使用一般用語來取代，以下乃是一些例證（註：底線及黑體字乃是方便讀者對照）。

表 3 一般用語取代成語、片語及俚語之英譯

文言文籤詩	建議英譯
萬事清吉保平安 (六十甲子籤第一籤)	<u>Everything runs smoothly</u> , and you are protected to be safe
水到渠成聽自然 (關聖帝君籤第五十一籤)	You do not need any help, and <u>a good opportunity will come naturally</u>
風雲際會在眼前 (六十甲子籤第五十二)	You are about <u>to be given a good opportunity to develop</u> your <u>talent</u>
還君依舊作乾坤 (六十甲子籤第二十九籤)	God will still make you a very prominent person <u>between Heaven and Earth</u>
而今方得貴人扶 (關聖帝君籤第九十五籤)	Today, <u>people who can help you</u> will come to help you

四字片語，如：「和合重重」、「萬事清吉」；四字成語，如：「水到渠成」、「風雲際會」；俚語，如：「乾坤」、「貴人」，在英譯中，作者已將其改寫成一般用語，如：*get along well*、*Everything runs smoothly*、*a good opportunity will come naturally*、*to be given a good opportunity to develop one's talent*、*heaven and earth* 及 *people who can help you*。由此可見，當譯者翻譯四字片語、成語及俚語時，不能採取直譯法，否則會誤譯。例如：「貴人」不能直譯成「高貴人士」，而「風雲際會」、「和合重重」不能直譯成「風與雲相遇」與「和睦會合許多次」，否則會誤導目標語讀者。此外，譯者亦很難找到對等英語詞（偶而會有，但不多）來取代這些特殊的語言形式，所以只能改寫成一般的描述語詞。

三、改寫物質及非物質文化辭彙

此外，文言文籤詩經常使用物質及非物質文化辭彙⁶，這些文化詞彙在目標語文化中往往是陌生的物質（alien to the target culture），這種詞彙與來源語文化的地理環境、歷史背景、風俗習慣、宗教信仰、經濟生活、

價值觀念、心理狀態等皆有密切之關係，故將此特殊用語譯成英語時，且將其簡化成一般用語，以下乃是一些例證（註：底線及黑體字乃是方便讀者對照）。

表 4 改寫文化辭彙之英譯

文言文籤詩	建議英譯
高人自送嶺頭來 （觀世音靈籤第二十三籤）	An intelligent or skilled person will appear to help you on the top of the mountain
亥子丑月漸亨嘉 （關聖帝君籤第二十五籤）	In October, November and December , you start to have good luck
常把菱花仔細看 （關聖帝君籤第九籤）	You often take a close look into the bronze mirror
憶昔蘭房分半釵 （關聖帝君籤第七十三籤）	You recall that you decided to keep half of the hairpin for memory in the bridal chamber

非物質文化辭彙，如：「高人」、「亥子丑月」，及物質文化辭彙，如：「菱花」、「蘭房」，在其英譯中，早已被改寫成一般用語，如：*an intelligent or skilled person*、*October, November and December*、*the bronze mirror* 及 *the bridal chamber*。原先的特殊文化意涵（specific cultural connotations）已淡化成一般指涉意義（to be neutralized into general denotative meanings），所以西方讀者應可以瞭解其意義。

綜上所述，當文言文籤詩翻譯成英語時，為使譯文達到簡易化之目的，譯者必儘量避免或減少使用古典詞彙、文化相關詞語及片語，而改以使用譯入語人士熟悉常見的詞彙，此乃是籤詩簡易化翻譯之通則。

伍、常態化策略及籤詩英譯

除了將成語、片語、俚語、物質、非物質文化辭彙簡易化之外，在

句構層面，作者建議使用常態化策略，使得譯文符合目標語的基本語言表達形式。「常態化」(normalization)亦是 Baker(1993, 1995, 1996)於進行語料庫翻譯研究所提出的三大翻譯語言特性之一(另兩大特性乃是簡易化及明朗化)。放置在翻譯框架裡來看，此特性係指譯文需符合譯入語社群通常使用的典型句法及語彙。Laviosa(2002)曾表示常態化之翻譯語言特性往往是譯者不經意或特別處理原文慣用的特殊句型及詞語所造成的結果(“sometimes conscious, sometimes unconscious rendering”)，故譯文符合了譯入語的典型特性(“the typical textural characteristics of the target language”) (pp. 54-55)。Vanderauwera(1985)認為具有常態化特性的譯文比同一種語言所寫的原文更為容易閱讀、更為通俗口語、更令人熟悉及前後協調(“more readable, more idiomatic, more familiar and more coherently organized than the original”) (pp. 76-77)。譯文常態化亦是 Vonuti(1995)所說的歸化現象(domestication)，可讓目標語讀者不會察覺到他們正在讀譯文。常態化或歸化的譯文是以讀者為導向，將原文作者送到目標語的文化中，讓來源語的特色及痕跡自然地消除。

就漢、英語而言，前者是並列語言(paratactic language)，而後者是從屬語言(hypotactic language)，在並列語言句構中，兩個子句之間不需加上連接詞，但在從屬語言句構中，兩個子句之間需要加上連接詞，否則英語文法錯誤。基於此漢、英語句構之差異⁷，當文言文籤詩翻譯成英語時，需大幅調整句構，以符合英語的常規、習俗或傳統表達方式。有鑒於此，作者提議在籤詩英譯的句構層面上，譯者可以使用一些常態化策略來進行翻譯；這些策略包括：1) 兩個子句之間應加上連接詞，2) 增加字詞以表示不同時態，3) 增加主詞及受詞，及 4) 使用平述句結構。由此可見，增加連接詞以區分附屬子句及主要子句、使用完整句構，不可留白，及明確地表達動詞的時態，乃是常態化策略所遵循之原則。

一、兩個子句之間需加上連接詞

漢語籤詩呈現典型的並列句構，如果譯者採用直譯，而無增添連接詞去銜接兩個子句，則其英譯之文法將會錯誤，故作者建議增加一些連接詞，如：「因為」(because)、「所以」(so)、「雖然」(although)、「若是」、「假如」、「如果」(if)、「當…時」(when)、「在…前 / 後」(before/after) 等等。見下例說明之；取自六十甲子籤詩（註：底線及黑體字乃是方便讀者對照）。

表 5 增加連接詞之英譯

文言文籤詩	建議英譯
和合重重常吉慶 (六十甲子籤詩第三籤)	You get along well, so everything runs smoothly
雲開月出正分明 (六十甲子籤詩第七籤)	Clouds have dispersed, and the bright moon is showing up
積善之家慶有餘 (六十甲子籤詩五十三籤)	Your family always do good, so you will be rewarded
有心作福莫遲疑 (No.59) (六十甲子籤詩五十九籤)	If you really want to do good, you may do it right now.

上述英語翻譯中，譯者在第一句及第三句使用了連接詞 *so*，在第二句使用了連接詞 *and*，而在第四句使用了連接詞 *if*，如此一來，兩個子句之間的因果（增添 *so*）、對等（增添 *and*）及條件（增添 *if*）等邏輯關係，則必然更加清楚、明確地彰顯出來。

二、增加字詞來表示不同時態

漢語動詞本身沒有時態變化，永遠使用現在式，所以為了使英語翻譯之文法正確，譯者須斟酌語境之需求，自行改變動詞時態，以符合英語句

構之常態模式。見下例說明之；取自六十甲子籤詩（註：底線及黑體字乃是方便讀者對照）。

表 6 增加表時態字詞之英譯

文言文籤詩	建議英譯
可惜今年汝 <u>虛度</u> (六十甲子籤詩第十籤)	You have wasted much time this year.
漸漸日 <u>落</u> 西山去 (六十甲子籤詩第十籤)	The sun is gradually falling in the west.
前途祿位 <u>見</u> 太平 (六十甲子籤詩二十四籤)	Your future and career will become smooth.
前途變怪自然 <u>知</u> (六十甲子籤詩三十五籤)	If there is some change in your future, you will naturally know it.

上述英語翻譯中，譯者在第一句使用了現在完成式 (*have wasted*)，在第二句使用了現在進行式 (*is falling*)，而在第三及四句使用了未來式 (*will become* 及 *will know*)，如此一來，更能適切地表達出敘事者之語氣，所以在籤詩英譯中，增加字詞以表示不同時態之目的，除了使句法之文法較為正確外，亦可使上下文之訊息更清楚地表達出來。

三、增加主詞及受詞

英語句構含有主詞、動詞及受詞等，而漢語句構則常省略主詞及受詞，故為了使英譯句之文法正確，我們需要將主詞及受詞還原回來。見下例說明之（取自六十甲子籤詩）（註：底線及黑體字乃是方便讀者對照）。

表 7 增加主詞及受詞之英譯

文言文籤詩	建議英譯
命內 <u>自然</u> 逢大吉 (六十甲子籤詩二十二籤)	In your life, you're entitled to have good luck.

__欲去長江水闊茫 (六十甲子籤詩二十三籤)	You want to go to the vast Yangtze River.
萬事清吉__莫煩惱__ (六十甲子籤詩二十三籤)	Everything runs smoothly, so you should not have too much worry.
去後__不須回頭問__ (六十甲子籤詩五十六籤)	After the event, you should not ask it again.

上述四句文言文籤詩中，皆沒使用主詞如：「你」(you)，而最後一句少了受詞如：「它」(it)，故譯者須自行增添被省略的主詞及受詞，使得英語譯句之結構符合常態模式。

四、以平述句代替倒裝句

文言文籤詩常使用倒裝句，為了使英語譯句符合多數英語人士慣用的常態語法，譯者可以將倒裝句譯成平述句，見下例說明之（取自六十甲子籤詩）（註：底線及黑體字乃是方便讀者對照）。

表 8 以平述句代替倒裝句之英譯

文言文籤詩	建議英譯
凡事 不須多憂慮 (六十甲子籤詩第四籤)	You need not have too much worry about <u>everything</u>
福祿 自有慶家門 (六十甲子籤詩第四籤)	Your family will be naturally rewarded with <u>good luck and wealth</u> .
總是 前途 莫心勞 (六十甲子籤詩二十五籤)	You should not always worry about <u>your future</u>
心中事務 盡消磨 (六十甲子籤詩五十六籤)	You can resolve all <u>anxieties and worries</u>

上述文言文籤詩中，受詞如：「凡事」(*everything*)、「福祿」(*good luck and wealth*)、「前途」(*your future*)及「心中事務」(*your anxieties and worries*)，

皆放置在句首，此乃是倒裝句結構，為了使其英語譯句容易被西方一般讀者接受，譯者應將倒裝句還原成常態的平述句，所以置於句首的受詞應移轉到英語譯句之末端。

綜上所述，當文言文籤詩翻譯成英語時，為使英語譯句之語法常態化，譯者必須增加連接詞、使用完整句構、明確地表達動詞時態，及還原倒裝句結構，此乃是籤詩常態化翻譯之通則。

陸、明朗化策略及籤詩英譯

除了上述簡單化及常態化 (normalization) 策略外，作者建議在內容訊息層面使用明朗化策略，譯文可藉由增加額外的註解及詮釋，將內隱訊息外顯出來。明朗化 (explicitation)⁸ 照字面解釋，即是將文本之內隱訊息 (the implicit information) 清楚地表露出來 (to be explicitly presented)，此亦是 Baker(1993, 1995, 1996) 進行語料庫翻譯研究時所提出翻譯語言的三大特性之一。Baker(1996) 將此特性定義為：在譯文中詳細說明事情，不要使訊息隱諱不明 (“to spell things out rather than leave them implicit in translation”) (p. 180)。

Vanderauwera(1985) 表示，為了使譯文呈現明朗化特性，可使用一些策略，如：擴展壓縮段落 (expansion of condensed passage)、增加修飾詞、量詞及連接詞 (addition of modifiers, quantifier and conjunctions)、增添額外訊息 (addition of extra information)、插入解釋 (insertion of explanations)、重覆說明 (repetition of previous details)、精確處理內隱或模糊資料 (precise rendering of implicit or vague data)、更正確描述 (more accurate descriptions)、將地理位置及名稱命名清楚 (naming of geographical locations) 及寫出代名詞所指涉之意義 (disambiguation of pronouns with precise forms of identifications) (p. 53)。參酌上述策略，在內容訊息層面，作者提議了一些明朗化策略，包括：1) 針對譬喻，直接註明象徵

意義或在文末加上註解，2) 針對文化詞彙，在文中嵌入解釋，或在文末加上註解，及 3) 針對籤詩題目，在文末加上典故註解。由此可見，針對譬喻、文化詞彙及籤題，若能增添額外的背景訊息，則可幫助讀者充份瞭解籤詩字裡行間 (between the lines) 或字裡行外 (beyond the lines) 及互文 (inter-textual) 的訊息，並降低讀者之詮釋負擔，增進其對於中國歷史、文化之認知，此即是利用明朗化策略來翻譯籤詩之效益。

一、針對譬喻，直接註明象徵意義或在文末加上註解

籤詩中含有許多譬喻，故意象豐富。譬喻乃是藉由某件事物來說明另一件事物的一種修辭技巧，其目的是以具體事物來描述抽象的情感⁹。一般常見的籤詩所附的解籤內容，並未針對譬喻加上註釋。若是譯者只是直譯出譬喻的表面意義，而未說明譬喻的象徵意義，恐怕西方人士對於這些譬喻的真正意涵只能一知半解，所以籤詩英譯時，譯者可直接在句中解釋譬喻的象徵意義或在文末加上註解，以下乃是一些例證（註：底線及黑體字乃是方便讀者對照）。

表 9 增加譬喻註解之英譯

文言文籤詩	建議英譯
真金 經火煉千回 (保生大帝六十籤第一籤)	Genuine gold (a person's real talents) can pass the fire test for many times
冬來嶺上一枝 梅 (保生大帝籤詩第六十九籤)	In the winter, a plum flower (noble sentiments) blooms in the mountain
三千 法律八千文 (關聖帝君籤第七十六籤)	Many law books contain many provisions Note: In Chinese culture, " 3 " and " 8 " means the huge quantity
乍聞 喜鵲 噪簷聲 (保生大帝籤詩第二十八籤)	You suddenly hear the magpies singing in the eaves Note: The magpie a symbol of good news or good luck

在華人社會裡，「黃金」是很珍貴的物品，所以常用它來象徵一個人的真才實學，唯有真正的才能（true talents）才可以經得起考驗。此外，有關「梅花」之意象，更具有特殊之文化意涵，所謂歲寒三友：「松、竹、梅」，在嚴寒霜雪中不畏大自然力量之侵襲，仍挺直不屈，故常以此象徵君子的高貴情操。此外，中國古代農業社會中，人們的日常生活與動物習習相關，故農民曆十二生肖即以十二種動物命名。動物不只是一種形體，而是具有獨特的個性與象徵，如「喜鵲」即代表好消息或好運，是吉祥之徵兆。而數字「3」或「8」在華人社會裡，更具有眾多、豐盛之意涵，因為上述之譬喻具有東方獨特之文化意涵，所以譯者需在句中嵌入解釋，或在文末加上註解，以減少東、西方俗語差異所導致的跨文化溝通障礙。

二、針對文化詞彙，在文中嵌入解釋，或在文末加上註解

如前所述，文言文籤詩含有許多文化詞彙（culture-specific items or CSI），所以籤詩的翻譯不僅關係著兩種語言，且還涉及兩種文化之轉移（to involve not just two languages, but also to transfer from one culture into another）。因為東、西方文化存有很大之差異，所以翻譯文言文籤詩中的文化詞彙時，譯者應在譯文中嵌入解釋，或在文末加上註解，才能清楚地將中國文化之背景訊息表明清楚，使得西方讀者更深入瞭解文本，以下乃是一些例證（註：底線及黑體字乃是方便讀者對照）。

表 10 增加文化詞彙註解之英譯

文言文籤詩	建議英譯
從教一躍 <u>禹門</u> 過 （觀世音靈籤第二籤）	From now on, the whales are able to jump over <u>Yu Mun</u> Note: Yu-Mun is the gantry, known as the most dangerous place in the Yellow River, so it a symbol of great challenge.

<p>何須<u>打瓦</u>^a 共<u>鑽龜</u>^b (關聖帝君籤第十籤)</p>	<p>You do not need to break titles and drill turtle shells for divination Note a: "da-wa" refers to an ancient way of divination. People break the title to observe its cracks and predict one's good or bad luck. Note b: "Zuan-guei" refers to an ancient way of divination. Turtle's shell is being drilled, and then is burned for people to see the cracks and to judge the auspicious or ominous sign.</p>
<p>要君賜受<u>金魚袋</u> (觀世音靈籤第十三籤)</p>	<p>Now the emperor (supervisors) will award you bags of goldfish (high-level official posts)</p>
<p>正是<u>蘊隆中伏</u>時 (關聖帝君籤第七十籤)</p>	<p>Now is the "Jhong-fu" period of time, ranging from mid-July to mid-August Note: "Jhong-fu" refers to the hottest period of time throughout the year.</p>

上述文言文籤詩中，文化詞彙，如：「禹門」(Yu-Mun)、「打瓦」(break titles)、「鑽龜」(drill turtle shells)、「金魚袋」(bags of goldfish)及「中伏」(from mid-July to mid-August)，皆有其特殊意涵，故不能僅從字面上去解讀其意義。處理這些詞彙時，譯者可在譯文中嵌入解釋，如：(high-level official posts)，或在文末加上註解，如：Yu-Mun is the gantry, known as the most dangerous place in the Yellow River, so it a symbol of great challenge (「禹門」意指龍門；是在黃河最危險的地方，所以象徵極大挑戰)及 "Jhong-fu" refers to the hottest period of time throughout the year (「中伏」指一年中最熱的時期)等等。如此一來，西方讀者才能真正瞭解這些文化詞彙的真正意涵。

若將籤詩與唐詩比較，我們可發現後者所使用的譬喻慣用語及文化詞彙較少。此外，同樣是描述景物，但籤詩已將景物象徵化，以暗示一人的境遇，但欣賞唐詩的讀者不會從內容中尋找與自己命運的關連性，故唐詩英譯不須特別強調動、植物及大自然譬喻所影射的正面或負面意義。此外，唐詩或宋詞通常是傳達詩人本身對於國家、人生及社會百態之感觸及反思，他們強調詩人情感之發抒，表述成份很明顯。反之，籤詩內

容泰半是預告個人的命運或前途，如：「子有三般不自由、門庭蕭索冷如秋、若逢牛鼠交承日、萬事回春不用憂」（關聖帝君籤第五籤）。因為此兩種詩詞內容稍有不同，其翻譯策略也稍有不同。翻譯唐詩或宋詞時，應強調文學創作之美學效果。若是重製文學美學效果與訊息明朗化相衝突時，譯者往往會犧牲溝通效果，此乃是唐宋詩詞與籤詩翻譯之差異。

三、針對籤詩題目，在文末加上典故註解

除了文化詞彙外，籤詩附屬標題常含有中國古代文人、歷史人物及英雄之典故，典故來源包羅萬象，除了歷史傳奇，亦有稗官野史、儒家經典及詩詞小說。其中最常用的是大家所熟悉的歷史人物事蹟，而這些故事的好壞結局多數與籤詩所暗示的吉凶徵兆有著密切關係。但目標語讀者可能對這些典故完全陌生，故為了幫助他們藉由典故人物的遭遇，預測其未來之處境，譯者可在文末加上典故註解，以下乃是一些例證（取自觀音靈籤）。

表 11 增加典故註解之英譯

文言文籤詩	建議英譯
<p><u>姜太公渭水垂釣</u> (觀音靈籤第二籤)</p>	<p><u><i>Jiang Taigong went fishing by Wei River</i></u> Allusion: At the age of 80, Jiang Taigong remained not appreciated by others. He went fishing by Wei River everyday. One day, King Wen planned to go out hunting, and before he left home, he prayed to God for some instructions. A clue given by God was that he would encounter a talented person in the hunting trip. When King Wen and his entourage came to Wei River, they saw Taigong sitting on the riverbank fishing. After talking to Taigong, the king immediately knew Taigong's great talent, and then sincerely asked Taigong to assist him in handling state affairs. With the assistance, the king re-established the Zhou Dynasty after destroying the Shang Dynasty.</p>

<p><u>范文公斷齏畫粥</u> (觀音靈籤第八籤)</p>	<p><i>Fan, Zhongyan chopped pickles, and divided frozen porridge</i> Allusion: In the Song Dynasty, Fan, Chung-yen moved his home to Nanjing for some advanced study. He refused his stepfather's financial support, and lived a very poor life. To save money, he cooked the porridge, and divided the frozen porridge into several pieces. He ate only two pieces and some chopped pickles for each meal. One day, his friend brought him something to eat, and he did not accept the food. He told his friend: "I am very grateful for your kindness. But I have been accustomed to living a poor life. If I eat such tasty food, I will become very critical of the future food, and then I will starve to death some day. By then, who would sympathize with me?" Later, through his efforts, Fan, Chung-yen passed the official examination and served as Prime Minister.</p>
<p><u>溫公入相除新法</u> (觀音靈籤第四十二籤)</p>	<p><i>Sima Guang was appointed as Prime Minister to abolish the new system</i> Allusion: In the Song Dynasty, the government enforced a new system, and Sima Guang and some conservative officials opposed the system. Years later, the emperor died and a new emperor took office. Sima Guang was appointed as Prime Minister and was asked to restore the old system. Sima Guang used some extreme measures to implement the old system, so many officials started to protest against him. Eight months later, he had a disease, and passed away.</p>

加上籤詩標題「姜太公渭水垂釣」的典故翻譯後，西方讀者或卜問者便能清楚知道他／她必須到晚年才會得的別人的賞識，因此必須忍耐；此籤題典故出自《武王伐紂平話》(卷下)(新浪，2010)。此外，加上籤詩標題「范文公斷齏畫粥」的典故翻譯後，西方讀者或卜問者亦可得知他將如同范仲淹，必須經歷一段辛苦的生活，才能享受到苦盡甘來的成果；此籤題典故出自《宋史》(卷三一四)(無作者，無日期)。而籤題「溫公入相除新法」的典故，提供西方讀者或卜問者瞭解有關司馬光的故事，以

此警惕自己，不要像司馬光一樣採用激烈手段去處理事情。此籤題典故出自《文獻通考·市糴二》（馬端臨，無日期）。

綜觀上述的明朗化策略，其目的乃是將原文中模糊不清的訊息交待清楚，並解除籤題中被壓縮之訊息，以利擴充文本指涉之內容，使譯文讀者能更精確地掌握資訊，進而更容易瞭解文本之弦外之音。由於東、西方的歷史文化及民俗風情不同，因而對於同一譬喻或意象往往會產生不同之詮釋，故為了避免文化差異所造成的誤解，譯者當需要斟酌情況，以增添注解或解釋。

柒、結論

本研究係遵循目的導向之翻譯詩論，建議使用簡單化、常態化及明朗化策略來翻譯籤詩。在翻譯過程中，完全以西方讀者為導向，並以達成有效溝通為目地。在詞彙層面，建議：1) 將古典詞彙改成白話文的通俗用語；2) 使用一般用語以取代漢語成語、片語及俚語，及 3) 改寫物質及非物質文化辭彙。而在句構層面，建議：1) 於兩個子句之間加上連接詞；2) 增加字詞以表示不同時態；3) 還原內隱之主詞及受詞，及 4) 使用平述句來代替倒裝句。此外，在內容訊息層面，建議：1) 直接註明譬喻之象徵意義或在文末加上注解；2) 可在文中嵌入文化詞彙的解釋或在文末加上注解，及 3) 在文末加上籤題典故之注解。綜合這些策略，本研究提出初步的「目的導向之籤詩英譯模組」，並以一則完整籤詩之英譯（觀音靈籤第十四籤），供作譯者日後翻譯籤詩之參考。

表 12 完整籤詩之英譯

文言文籤詩	建議英譯
籤題：管仲三薰三沐見齊桓 宛如仙鶴出樊籠 脫却羈縻處處通 南北東西無障礙 任君直上九霄中	<p>Title: Duke Qi-Huan bathes himself several times for some days before he meets with Guan-Zhong</p> <p>Like a crane, you finally flow out of <u>the cage (predicaments)</u></p> <p>After removing all bounds, you may act freely in every aspect</p> <p>You want to go <u>east, west, south, and north</u>, and will not be hindered</p> <p>You may fly up into <u>the high sky (a symbol of high official post)</u></p> <p>Note: “east, west, south, and north/dong-si-nan-bei “ is a Chengyu; it means everywhere (derived from <i>Zuo-zhuan</i>).</p> <p>Allusion:</p> <p>In the Spring and Autumn Period, Duke Qi-Huan greatly appreciated Guan-Zhong’s talents, and determined to appoint him as Prime Minister. Before a grand inaugural ceremony was held, Duke Qi-Huan set up a high platform, and asked his men to select an auspicious day for the ceremony. In addition, he stopped going out, refusing to interview guests, and bathed himself in fragrance for many times for several days in sequence. These things demonstrate his high respect for Guan-Zhong.</p>

本研究已檢視、區別及描述簡單化、常態化及明朗化翻譯策略之應用效益，並檢具實證方式，以支持目的導向之翻譯詩學。作者希望在全球化時代裡，藉著如籤詩這種次文類及次文化之英語翻譯，能讓西方人士有更多機會深入瞭解台灣的庶民宗教 (Taiwan’s civic religion) 及中國的歷史文化 (Chinese history and culture)。然而，從事籤詩翻譯之前，譯者應該釐清其翻譯之目的，並確定合宜之翻譯策略，才能有效地、正確地傳輸台灣的民俗文化到國際疆域。

本論文雖然提議籤詩「目的導向」之翻譯詩論，但值得注意在某一時空下所追隨服膺的一種翻譯詩論，可能不適用於另一時空；因為在不同的文化、社會情境下，籤詩所使用目的會有所改變，而不同目的亦會影響譯者所選擇的策略，所以目的導向的籤詩翻譯詩論，如同其他翻譯詩論，其本質是浮動不定的。已落款的詩論將會被塗抹及覆蓋，並由新落款的詩論來取代。

註解

1. Bassnett & Lefeveré 借用 Mary Snell-Hornby(1990) 在其論文所提及的「文化轉向」(cultural turn) 一詞來比喻九十年代的翻譯研究轉向。此轉移將翻譯研究注入了語外變動及文化、意識形態等相關要素。
2. 研究籤詩的中國學者林國平(2006)指出，「籤詩的歷史悠久，大約產生於唐代中後期，乃係中國古代占卜術逐漸趨向世俗化及簡易化的產物」(頁81)。然而，研究籤詩的台灣學者劉玉龍，則發現籤詩最早起源於南宋時期，由於當時民智未開，籤詩泰半以繪圖說明神明旨意，再由文人以文字詮釋，而其內容多半取自戲曲、通俗小說、稗官野史、傳奇故事及歷史故事等(顏宏駿，2008)。
3. Vermeer(2000) 在其目的論中提出六項基本翻譯原則，包括：(一) 譯文 (translatum) 由其目的而決定；(二) 譯文在目的語 (TL) 及其文化中傳遞之訊息與原文化及譯出語 (SL) 所傳遞之訊息相關；(三) 譯文傳遞之訊息不能清楚地回譯到原文；(四) 譯文內部之訊息 (與譯文讀者的知識程度與背景相關) 須有前後連貫性；(五) 譯文與原文須有連貫性 (傳遞原文訊息)；(六) 上述五項原則按重要性排列，第一項原則統馭了其他的原則 (p. 119)。
4. 成語具有特殊之組合性質；有些成語可以從字面語義來判斷 (to deduce meanings from individual lexical components or to interpret based on the surface meanings)，如「狗急跳牆」、「插翅難飛」等，有些則很難從字面上看出其意義，如「刻舟求劍」、「完璧歸趙」等。讀者遇到後兩個成語時，就必須充份瞭解其典源 (如中國古代的文學作品《呂氏春秋·察今》與《史記·廉頗藺相如列傳》)，如此才能真正體會其意涵。成語在文言文中已被廣泛地使用，但現今在白話文書寫中，仍不少留存下來。台灣教育部之成語典已收集了四十多種成語，總計中文成語約有四萬八千餘條 (伊莉百科全書，2009-2010)。
5. Baker(1992) 宣稱翻譯俗語或俚語是一大挑戰，其原因乃是：1) 許多來源語中的俚語不存在目標語 (“An idiom or fixed expression may have no equivalent in the TL”)；2) 有時候，來源語與目標語或許有相似俚語，但其使用之語境不同，且其內涵意義不同，所以無法直接轉換 (“An idiom or fixed expression may have a similar counterpart in the TL, but its context of use may be different; they may have different connotations or not

- be pragmatically transferable”); 3) 來源語中的俚語往往具有書面及方言之雙重意義，故可玩弄其文字，但此功能無法成功地應用到目標語中 (“An idiom may be used in the ST in both its literal and idiomatic senses at the same time and this play on idiom may not be successfully reproduced in the T””) (pp. 68-71)。
6. 根據 Ferrante(1998) 所下的定義，「物質文化意指人們已借用、發現或發明的具體對象，並已給予特定的意義」 (“material culture of all the physical objects people have borrowed, discovered, or invented and to which they have attached meaning”) (p. 94)。由此類推，物質文化詞彙含蓋各種有形、可實際接觸的對象，包括天然資源，如植物、樹木，礦物或礦石，以及人們為了某種目的地從天然資源轉換成其他形式的物質。反之，非具體、抽象及無形的對象，乃是代表非物質文化。根據 Ferrante(1998) 所下的定義，「非物質文化包括我們不能直接通過感官辨識之無形的創造物或東西」 (“nonmaterial culture consists of intangible creations or things that we cannot identify directly through the senses”) (p. 94)。因此，有關習俗、宗教、節氣、時辰、規範、價值觀、人名和文學作品等所描述之詞彙皆屬於非物質文化詞彙。
 7. 陳定安 (1997/2000) 於其著作《英漢比較與翻譯》中，列出英、漢詞語及句構的差異。他宣稱漢語是語意導向 (meaning-oriented) 之語言，重視意合，而英語是語法導向 (grammar-oriented) 之語言，著重形合，前者是藉由詞意及內部邏輯關係 (intra-sentential logical relations) 將字詞結合成為句子，但後者則倚賴詞語的特性 (parts of speech or grammatical features) 及句法規則 (grammatical rules) 來傳達語意。
 8. 「明朗化」一詞最早是由 Vinay & Darbelnet(1958/1977) 提出，其定義乃是將來源語所隱含之訊息，帶入目標語，而這些訊息可從來源語文本之語境中推敲出來 (“the process of introducing information into the target language which is present only implicitly in the source language, but which can be derived from the context or the situation”) (p. 8; Klauudy 1998, p. 80)。後來，Blum-Kulka(2000) 提出了「明朗化假設」 (the explicitation hypothesis)，認為譯者經常在譯文中加入來源語文本中未使用之字詞，故譯文之明朗化程度得以提升 (a rise in explicitation)。最後 Baker(1993) 執行語料庫翻譯研究，且根據其結果證實了明朗化乃是翻譯語言之三大普遍特性之一 (one of the three universal features of the translational language)。
 9. 譬喻係由「本體」、「喻體」及「喻詞」組合而成。「本體」代表欲說明之事物，「喻體」表示比喻指涉的另一件事物，而「喻詞」則指連接本體及喻體之語詞 (薛皓文，2008)。

參考文獻

- 王文亮 (2000)。臺灣地區舊廟籤詩文化之研究—以南部地區百年寺廟為主。臺南師範學院鄉土文化研究所碩士論文，未出版，臺南。
- 伊莉百科全書 (簡稱 EYNY) (2009-2010)。成語。2010 年7月2日，取自 <http://wiki.eyny.com/index.php?doc-innerlink-%E6%88%90%E8%AA%9E>

- 吳哲豪 (2008, 2月25日)。籤詩達人劉玉龍—研究籤詩寫碩士論文。中央社。2009年2月8日, 取自<http://www.epochtimes.com/b5/8/2/25/m2023098.htm>
- 林國平 (2006)。論籤詩的產生的演變。《世界宗教研究》, 4, 81-91。
- 馬端臨 (無日期)。文獻通考/卷二十一·市糴考二。2011年2月8日, 取自<http://tw.myblog.yahoo.com/quencychenkimo/article?mid=5818&prev=-1&next=5817>
- 陳定安 (1997/2000)。《英漢比較與翻譯》。台北: 書林。
- 陳香琪 (2005)。《台灣通行籤詩之文學性研究》。國立高雄師範大學國文學系碩士論文, 未出版, 高雄。
- 曾榮汾 (2004)。總編輯序。教育部成語典網路版編輯說明。2010年7月2日, 取自<http://dict.idioms.moe.edu.tw/editex/index.htm>
- 新浪(2010)。(2010)。2011年2月14日, 取自http://vip.book.5ina.com.cn/book/chapter_131467_84494.html
- 無作者 (無日期)。觀者白首籤1-25首。2011年2月14日, 取自<http://www.wretch.cc/blog/selene90618/33510049>
- 薛皓文 (2008)。《臺灣艋舺龍山寺籤詩及其文學性研究》。國立臺灣師範大學國文學系碩士論文, 未出版, 臺北。
- 顏宏駿 (2008)。台灣籤詩文化→回銷中國。《大紀元》。2010年3月2日, 取自<http://www.daijiyuan.com>
- Aristotle. (1971). Poetics. In H. Adams, (Ed.), *Critical theory since Plato* (pp. 48-66). New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Arnold, M. (1861). On translating Homer. In L. Trilling (Ed.), *The portable Matthew Arnold* (pp. 204-268). New York: Viking Press.
- Baker, M. (1992). *In other words: A course book on translation*. London & New York: Routledge.
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and technology: In honor of John Sinclair* (pp. 223-250). Philadelphia & Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Baker, M. (1995). Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research. *Target*, 7(2), 223-243.
- Baker, M. (1996). Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead. In H. Somers (Ed.), *Terminology, LSP and translation: Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager* (pp. 175-86). Philadelphia & Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- Baker, M. (Ed.). (1997). *The Routledge encyclopedia of translation studies*. London & New York: Routledge.
- Bassnett, S., & Lefeveré, A. (Eds.). (1990). *Translation, history and culture*. London & New York: Pinter.
- Blum-Kulka, S. (2000). Shifts of cohesion and coherence in translation. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 298-313). London & New York: Routledge.
- Blum-Kulka, S., & Levenston, E. (1983). Universals of lexical simplification. In C. Faerch & G. Kasper (Eds.), *Strategies in interlanguage communication* (pp. 119-140). London & New York: Longman.
- Catford, J. C. (1965/2000). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.
- Dryden, J. (1975). Preface to Ovid's Epistles. In T. R. Steiner (Ed.), *Essays of John Dryden* (pp. 68-72). New York: Russell Publisher.
- Even-Zohar, I. (2000). The position of translated literature within the literary polysystem. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 192-197). London & New York: Routledge.
- Ferrante, J. (1998). *Sociology: A global perspective*. Belmont, CA: Wadsworth Publishing.
- Gentzler, E. (1998). Poetics of translation. In M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 167-170). London & New York: Routledge.
- Hermans, T. (Ed.). (1985). *The manipulation of literature: Studies in literary translation*. London: Croom-Helm.
- Klaudy, K. (1998). Explicitation. In M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 80-84). London & New York: Routledge.
- Laviosa, S. (2002). *Corpus-based translation studies: Theory, findings, applications*. Amsterdam & New York: Rodopi.
- Lefeveré, A. (1992). *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*. London & New York: Routledge.
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: Theories and applications*. London & New York: Routledge.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Pope, A. (1715). Preface to *The Iliad of Homer*. Retrieved February 8, 2011, from <http://www.poetryfoundation.org/learning/poetics-essay.html?id=237828&page=8>
- Reiss, K. (2000). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*, (E. F. Rhodes, Trans.). (Original work published 1971) Manchester: St. Jerome and American Bible Society.
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*.

- Tubingen: Niemeyer.
- Schäffner, C. (1997). Skopos theory. In M. Baker (Ed.), *The Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 235-8). London & New York: Routledge.
- Snell-Hornby, M. (1990). Linguistic transcoding or cultural transfer: A critique of translation theory in Germany. In S. Bassnett & A. Lefeveré (Eds.), *Translation, history and culture* (pp. 79-86). London & New York: Pinter.
- Steiner, T. (1975). *English Translation Theory 1650 – 1800*. Assen: Van Gorcum.
- Toury, G. (1980). *In search of a theory of translation*. Tel Aviv: Porter Institute.
- Tytler, A. (1790). *Essays on the principles of translation*. New York: Dutton Publisher.
- Vanderauwera, R. (1985). *Dutch novels translated into English: The transformation of a minority literature*. Radopi: Amsterdam.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London & New York: Routledge.
- Vermeer, H. J. ([1984]2000). Skopos and commission in translational action (A. Chesterman, Trans.). In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 221-232). London & New York: Routledge.
- Vinay J. P., & Darbelnet J. (1977) *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, (J. C. Sager & M. J. Hamel, Trans.). Amsterdam and Philadelphia, PA: Jahn Benjamins. (Original work published 1958).

書評

探索翻譯理論

杜欣欣

書名：探索翻譯理論
作者：Anthony Pym
出版者：Routledge
出版年：2010
總頁數：186
ISBN：978-041-555-363-6
售價：\$ 40.95



在翻譯研究學界中，皮姆 (Anthony Pym) 的名字大家應該不陌生。他除有多本研究著作，也編過十餘本書，書評更散見《歐洲薪傳》(The European legacy) 與《目標》(Target) 等期刊，稱得上是一位相當多產的研究者。皮姆撰文著書，使用英、法、西、德四種，他的多語能力無疑是從事翻譯研究的利器，使其深入不同語言文化，對於歐洲大陸的翻譯傳統也有更深刻的認識。2010年，皮姆出版《探索翻譯理論》(Exploring translation theories) 一書，開宗明義指出，此書目地並非介紹各學派，而希望用批判性的角度重審對立觀點，帶給讀者對翻譯本質更深一層的認識。

回顧翻譯研究，學科自 80 年代成立以來發展迅速，各家論述輩出，從傳統的哲學、語言學、比較文學，一直延伸向社會學、人類學、文化研究各領域，堪稱一時顯學。如此蓬勃趨勢也反映在發表量上，相關研究書籍或期刊論文推陳出新，即使學界鰲頭

如巴思內特 (Bassnett) 都不免感嘆讀書速度趕不上新作問世 (Bassnett, 2007)。然而，翻譯研究跨領域幅度如此之大，外行人不免有瞎子摸象之感，而內行人或許也感到有些力不從心。因此，許多讀本為因應翻譯研究學科發展相繼問世，有些提綱挈領，擷取部分經典論述，有些側重歷時發展，可惜都未能綜覽整體，在理論與實踐的整合上尤其缺少系統介紹。在這樣的背景下，最早一本全面簡介當推蒙代 (Munday) 於 2001 年出版的《翻譯學導論：理論與實踐》(*Introducing translation studies: Theories and applications*)。由於皮姆有意以其新著呼應此書，以為補充，此處不妨扼要介紹。蒙代《導論》一書發於翻譯研究之興，各家爭鳴之際，但論到研究範疇，卻令人有種炫目不清的感覺，而此書無疑是一部很好的綜合導讀。書中分門別類，悉數引領風騷的各學派，諸如詮釋學派、目的論學派、多元系統論、解構學派、語言學派、以及文化與倫理議題，介紹理論內涵與生成背景；此外，各章還附有個案討論，引導讀者去思考各種翻譯問題。此書彙整各家理論與翻譯現象，對甫接觸翻譯研究者助益斐然，儘管如此，轉眼又是十年，這本書自然難脫時效性的限制。於此同時，翻譯研究持續發燒，枝葉茂密迅速擴張版圖之際，一股隱憂也逐漸浮現檯面：「翻譯」所指的不但是實質活動與現象，它更成為論述上的隱喻。即使從學院生態來看，原有的一些翻譯系所甚至已納入多元文化研究編制，國內外皆然，學科獨立性是否受到動搖？翻譯本身跨文化跨語言的屬性使其成為無所不包的概念，在如是情勢下也有人要問那麼何不謂翻譯研究¹？就在強調翻譯研究與各種領域的特質時，學科本身是不是也失去焦點，忽略其核心議題？跨學科屬性對翻譯研究而言無疑是一股助力，但是否會在無形中成為一股阻力？而這些也已超過《導論》所能回答的。如前所述，隨著翻譯研究範疇快速拓展，它的定位也愈趨模糊，在這樣的情況下，《探索翻譯理論》成為對此學科「再認識」的一種途徑，而皮姆此書問世，可謂掌握絕佳時機點。

《探索》在編排上與《導論》有很多相似處。除了在各章皆有重要概

念提示、問題討論以及延伸閱讀之外，甚至在 You Tube 上都可找到針對書中各章內容的簡介影片，讓讀者有機會聽作者暢談滿腹翻譯經，一睹其談話風采。無庸置疑，作者將本書設定為教科書，但仔細閱完後，會發現它不僅僅是一本教科書；皮姆並未提出規範性的教戰守則，而是用哲學思辨的眼光重審今人之見，企圖縱橫各家，回歸翻譯本身。與一般理論書籍不同的是，本書非按學派分類，而改以範式 (paradigms) 為主，兼顧理論、產業、文化這三種層面。翻譯關乎語言文化與溝通，包山包海，作者要如何切入呢？皮姆選定對等 (equivalence)、目的 (purposes)、不確定性 (uncertainty) 幾個翻譯核心議題，作為探索的起點。單從字面上看來，這樣的安排乍看未必妥當。「對等」與「不確定」似乎分別代表對可譯性 (translatability) 的信任與懷疑，而「目的」則應為兩種正反觀點的執中之道。實際上，皮姆卻別有用意，他關心的不是美學或詮釋，而是「溝通」這樣的實質問題。因此，他先確立不同語言意義間的對價關係，繼而談到如何達成交易，並提出因應之道，解決交易過程可能遇到的種種變數。對皮姆作品略知一二的讀者對他的觀點應該不陌生；其作品往往兼顧理論與實務，由《翻譯史研究方法》(*Methods in translation history*) 即可見一斑。此外，在研究方法部份，皮姆也在書中涵蓋翻譯描述 (descriptive) 與文化翻譯 (cultural translation) 範疇。此二種研究路線堪稱翻譯研究的顯學，作者卻輕描淡寫，讓翻譯回歸翻譯的意圖相當明顯。皮姆素來重視實際翻譯活動，隨著網路科技日新月異，新興翻譯型態應運而生，在地化產業 (localization industry) 的發展自然也成為其思索對象，藉以探討新形態的翻譯活動對翻譯理論可能帶來的影響。

首先看看皮姆如何帶領讀者探索翻譯的三大核心議題。

後學當道之際，經典論述紛紛為各家棄絕，翻譯研究也受到這股思潮的影響，最直接體現在拒斥語言對等，甚至連原文中心論也都在德里達 (Derrida) 等人鼓吹下完成去中心化的歷程。於此之際，皮姆卻反其道而行，全書甚至以兩章的篇幅從自然對等 (natural equivalence) 談到定

向對等 (directional equivalence)，此舉看似走上回頭路，但作者此舉意在否認一種「全盤否定對等」的態度。皮姆在書中幾處提及思奈爾霍恩比 (Snell-Hornby) 觀點，有趣的是，雖然兩人同為語言學起家，但在如何看待翻譯「語言對等」一事上，雙方態度可謂南轅北轍。思奈爾霍恩比主張，所謂語言對等，它是建立在語言互為對襯的幻覺 (the illusion of language symmetry) 之上。雖然此一觀點與整體思潮相契合，也為多數研究者所肯定，然皮姆對此卻有另一套不同的看法。他清楚意識到，人們若將新洪堡學派主張的語言相對性推往極至，終必走上不可譯論，它做為一種語言哲學的觀點，對翻譯實踐並無明顯助益。雖然作者承認語言之間沒有絕對的對等，但在眾人紛紛拒絕「語言對等」這個概念，斥之為無稽時，他則再三強調，指出這種反對態度無以解釋翻譯何以能行之有年。簡言之，在皮姆看來，語言間雖沒有絕對等值，但「對等」卻是翻譯實踐的必要假設。翻譯不能脫離溝通，誠如話語溝通必須符合「善意原則」(principle of charity)，假設對方言之有物，言而有誠，以及「合作原則」(cooperation principle)，須謹守話語所指的參照範疇，不能天馬行空，否則人類的話語溝通恐怕無法推進。無獨有偶，史坦納 (Steiner) 也指出，對文本的「信任」(initial trust) 乃翻譯四步驟之首，而這層信任感同樣也是建立在一種假設之上。假設是人類生活發展與運作的基礎，同樣的道理，會計學建立在「永續經營假設」(going concern assumption) 假設上；雖知沒有任何企業能夠真正永續經營，但若沒有這層認知基礎，企業則無長期經營與發展之可能。因此，皮姆才會主張所有翻譯的實踐都不得以「語言對等」為假設前提，強調理論的實踐性。然當整體研究氛圍傾向把「翻譯」作為哲學思考與文化研究的對象，討論範圍與語言溝通漸行漸遠，研究核心也因而模糊化。如欲鞏固學科研究地位，應該將勢頭拉回翻譯本身。

對皮姆而言，翻譯的目的地關係到如何讓不同語言在意義交換過程中達成合理的溝通。然溝通什麼呢？文章內容五花八門，但文類分析發現，

不外乎「抒己」(expressive)、「說人」(appellative)、「陳事」(representational)此三旨而已。文類不同，所欲溝通者也大異其趣，由此看來，翻譯不應拘於文章字句，而需按不同文類所屬的文旨，分而處之。以萊斯(Reiss)為首的文類分析雖有濃烈科學分析的精神，卻不得不承認同一文本可能兼具各種文旨，難以劃清界線。皮姆以為，說到底，文類分析希望建構一套文旨對等模式來因應語言的不對等。循之，德國在詮釋學路線之外另闢蹊徑，初以功能學派之名打入翻譯研究，繼之由弗美爾(Vermeer)目的學派(Skopos Theory)持續佔有一席之地。目的學派的出現無疑將奈達的動態/形式對等推得更遠，由以往原文中心轉向譯文中心。單就翻譯目地而言，皮姆認為「目地」與「語言對等」追求的都是語言溝通，藉以成就不同文化溝通的目地，因此二者並沒有多大的本質差異；然而在目的學派論述下，文本盡為我所用，強調譯者居間的主體性，不僅揚棄語言對等的努力，甚至連功能學派主張的文旨對應也一蓋拋棄。對等也好，對應也罷，這些遂不再成為翻譯的目地；取而代之的是新焦點，客戶要什麼，譯文希望傳達給讀者什麼。誠如皮姆所說，目的學派簡易明瞭，容易為譯者或研究者所用，但就其內涵來說，未必比前人走的更遠。確實，功能學派與目的學派在翻譯研究領域幾乎人人耳熟能詳，兩者間的師承與相互影響密切，卻甚少有人論及二者的發展脈絡與區別，經皮姆的一番解釋，不難看出這兩大德意志招牌從未質問翻譯為何物，就整體發展而言，可說是一個脫離原文，靠向譯文中心的過程；這種轉變除受到翻譯教學的影響，與後學思想也有一定關係。

後學對翻譯研究的影響不僅於此，許多研究漸漸認識翻譯移轉(shift)不僅為語言差異所致，其中還摻雜歷史因素。長期來，翻譯討論帶有一種規範性，習慣將原文與譯文限定在主從關係裡；而描述學派則一反前例，將文學視為大系統，改以譯文為研究核心對象。此外，研究者也觀察到翻譯過程衍生許多有趣現象，足以挑戰長期來人們對翻譯所抱持的態度。以往文學翻譯多被視為原作的複製品，譯本好壞取決於作品尚真程度。然

而費滋傑羅 (FitzGerald) 的《魯拜集》(*Rubaiyat*) 與原文相去甚遠，為何卻又能讓人奉為圭臬？中外翻譯史有太多類似的例子，為何這些不忠實的作品偏能流名千世？這些個案迫使「翻譯即複製」的觀念受到挑戰。不管是由重寫 (rewriting) 或是操縱 (manipulating) 角度來看翻譯，其實都難脫離特定脈絡下的規範 (norm)，譯者的主體性則反映在如何服膺或是抵抗大環境。如是脈絡下，原文與譯文間的轉移，遂也能供人取材，作為研究譯本生成社會脈絡之用，翻譯絕非只是孔夫子眼中的「小辨」。此外，比較文學雖以翻譯起家，但過去很少有人注意到譯文對本國文學的影響，而描述學派的興起也讓譯文堂而皇之的在文學系統內佔有一席之地。雖說描述學派替翻譯研究開疆闢土，但也有其自身侷限。人類學家對觀察對象的了解 (翻譯) 多半帶有主觀色彩，而描述學派也隱含類似的危機：描述者無法描述其本身，其客觀性堪虞。因此，追根究底，翻譯研究處於各式各樣的不確定之中，對等不可求、原文本意不可知、對譯者與譯作的描述又難逃主觀，一片混沌裡又如何能腳踏實地談翻譯？皮姆的建議是既然無法逃避，就當學習共處之，而詮釋學、博奕、解構等各種理論都是面對不確定性的方式，這和他呼籲人們接受對等假設帶有同樣的邏輯，然而，用詮釋學和博奕理論為抗衡卻是一個很有創意的觀點。

對於翻譯本質的探索較具理論色彩，但皮姆亦以理性角度來思考實務。討論不同翻譯核心議題以及相關理論後，以此為根據，皮姆進入務實面談在地化產業。在地化產業與全球經濟體和網路科技發展息息相關，而此處的「在地化」指的不是如何把英語 Friday the 13 所隱含的「兇日」轉化成西班牙語 martes 13 (Tuesday the 13)，從而達到動態對等的在地化過程，而是資訊業界為因應大量而迅速的翻譯需求而衍生的特殊翻譯形式。在地化產業的翻譯過程不同於傳統，它不是由 A 文本轉化為 B 文本，而是先經過一道淡化的處理手續，消除原文各種語言特色，使之成為單純的「信息」，繼而翻譯到不同語種。這過程是否讓翻譯走向異化 (alienation)？新興的在地化產業又帶來何種衝擊？皮姆以為，譯者分工明

確，創意不受鼓勵，加上毋需考慮文化隔膜，種種因素導致在地化產業成為一種「去人性化」的翻譯活動。弔詭的是，當語言之間的歧異消失了，所言即為所欲，翻譯對等從而在此脈絡下得以實踐。以軟體或網頁的不同語言界面為例，「drücken」-「click」-「點」同為按下手中滑鼠的指令，三者存有絕對的語言對等，毫無語義紛歧，能指與所指間沒有一絲曖昧，人們竟在資訊世界看到了對巴別塔或班雅民（Benjamin）純語言的戲擬。

書的最後，皮姆來到文化翻譯討論。一般多由文化研究中性別、後殖民、倫理著手，而皮姆的談法也別出心裁。他以巴巴（Bhabha）的文化翻譯（cultural translation）為主軸，指出巴巴概念出自對班雅民的閱讀，然巴巴討論的轉化對象是「人」而非「文本」，而原文與譯文間轉瞬的流變成為抵抗的利器。翻譯研究至此有了不同發展，大致以譯本有無為區分。對於史碧瓦克（Spivak），一般談的是她在後殖民研究的影響力，而皮姆未對此多加著墨，反而強調其如何運用精神分析詮釋翻譯。史碧瓦克以為對外在事物的掌握（grabbing）讓人類產生內外差異，從而建構內部；內外反覆映照過程能夠建置一套符號系統，而這個過程即是一種翻譯。皮姆以為，史碧瓦克的看法正好可作為橋樑，銜接有無文本的兩種翻譯研究，也因此，看似無限上綱的「翻譯研究」重申研究的核心：人類如何理解世界。

皮姆從每一個範式切入，遊走各派，體現出一個研究者對於學科範疇的全面思考，也展現出一家之言的氣勢。然從全書安排來看，皮姆更重視的是「有文本」的翻譯研究，似乎刻意以此抵抗「翻譯」一詞過度擴充。皮姆自己也曾說過，文化轉向逐漸遠離翻譯實踐，但卻也為翻譯研究激盪出許多火花。或許在皮姆看來，文化轉向等論述走的太遠，偏廢了語言載體與溝通精神；但反過來說，避開比較文學的審美趣旨或文化研究的權力關係討論，翻譯恐怕只剩語言轉換的技術面，而這是本書無法解決的地方。再者，理論與實踐雖當相輔相成，但形而上的思維未必適合解決形而下的問題。詮釋學與翻譯的關係何其密切，伽達默爾（Gadamer）

認為翻譯是一種詮釋，而德里達卻辯稱詮釋是一種翻譯；此間包括了人類理解的全部奧義，而皮姆將詮釋學當作因應措失，一種翻譯策略，此舉是否混淆兩者範疇？即使皮姆刻意凸顯翻譯實踐的溝通問題，但卻無法更妥善處理應用理論與純粹理論間的關係，至少就其對詮釋學一說明顯缺乏說服力。再者，皮姆設計的翻譯活動常運用到 Google 或 BabelFish，藉由不同語種反覆翻譯，來檢測語言對等或其他相關翻譯問題。實務上工具對譯者的重要性不言而喻，但是機器工具是否真能解釋自然語言間的關係，尤其語言翻譯往往牽涉到複雜心理認知層面這點恐怕必需有所保留。類似的舉隅方式近於遊戲，難以充份解釋自然翻譯現象。雖然作者行文有其一貫輕鬆，加上思路清晰，條理分明，又善於化繁為簡，各家翻譯理論在他筆下變得平易近人，但在驚折於作者學識之餘，我們卻也清楚看到其中帶有強烈的語言學背景，以及濃厚分析哲學的味道。皮姆詳舉許多語言學的模式，然分析流於瑣碎，可談的範疇相對小，反將翻譯重歸於語言學的子題，這作法看似科學，卻往往陷入過度分析，無法解決翻譯的問題，這個困境正好提供文化轉向崛起的契機，此間的辯證關係皮姆應該很清楚。

如上所述，儘管本書部份論點並不完全有說服力，但就回歸翻譯本質，重探翻譯理論而言，皮姆清晰統整許多概念，幫助我們在討論翻譯時，更加明白自己討論的對象。皮姆的作品向來有趣，他不斷的質問，不停的反省，似乎自處於一種永遠反對者的立場。平心而論，他所抱持的這種懷疑態度與思辨精神正是這門學科持續發展的活水，翻譯研究才不致於因為能量匱乏而走向停滯不前。本書讀者必需俱備翻譯理論的背景知識，才能跟上書中節奏，因此它尤其適合讀過許多翻譯理論專書的人。或許單就此書的影響力來看，它遠不及《譯者的隱身》(*Translator's invisibility*) 或《為翻譯定位》(*Siting translation*) 等經典，無法細緻討論翻譯與文化之間的關係，但在翻譯一詞無限上綱的情況下，翻譯研究確實有必要重固陣營，回頭再探翻譯涉及的核心議題，皮姆此書的意義

即在於此。

註釋

1. 巴思內特在“When is translation not a translation?”一文闡釋她對「翻譯」的概念。文中呼應勒菲弗爾 (Lefevere) 觀點，凡舉一切文本各種形式的改寫皆為「翻譯」。此句有兩種讀法，分別代表人們對翻譯研究的疑問，以及她的反詰。循此，或許有人會提出「什麼不能算是翻譯研究？」，以目前發展動向來看，似乎也能對之以類似的反詰。

參考文獻

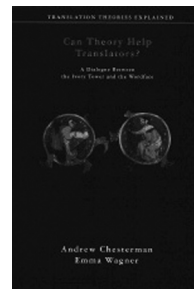
- Bassnett, S. (2007). Culture and translation. In P. Kuhiwczak & K. Littau (Eds.), *A companion to translation studies* (p. 14). Clevedon & Buffalo & Toronto: Multilingual Matters LTD.

書評

翻譯理論與實務的關係

廖柏森

書名：Can Theory Help Translators? A Dialogue
between the Ivory Tower and the Wordface
作者：Andrew Chesterman & Emma Wagner
出版年：2002
總頁數：152
ISBN：1-900650-49-5
售價：£19.50 (19.5 英鎊)



許多譯者心裡或多或少都會質疑：「翻譯理論有什麼用？」很多人不懂理論還是會作翻譯；相對地，懂了理論後就會翻譯了嗎？沒有實際操作經驗的話還差得遠呢。就像只會把游泳的姿勢和原理講得頭頭是道的人，一旦下了水可能很快就滅頂了。劉靖之教授根據他個人的觀察和理解說道：「翻譯理論家擅長於理論，大多數不是出色的譯者。」(2008, 頁 189)，他還舉例如傅雷、霍克斯 (David Hawkes)、閔福德 (John Minford)、朱生豪、梁實秋等翻譯大師都只鍾情於翻譯，而不太理會理論。加上很多專業譯者從來沒有學過任何翻譯理論，卻仍然可以在市場上生生活躍，所以翻譯理論對翻譯工作者有何價值呢？這個問題一直是翻譯實務工作者與翻譯理論學者之間一道難以跨越的鴻溝，甚至是彼此誤解乃至於相輕的根源。

翻譯理論與實務之間有何關係？這個重要議題可以透過一本小書來獲得深刻的理解，那就是 *Can Theory Help Translators? A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface*。這本書是由英國 St. Jerome Publishing Ltd. 於 2002 年所出版，距今雖已 9 年，但討論的主題和內容仍具豐富啟發意涵。兩位作者分別是安德魯·契斯特門（Andrew Chesterman）與艾瑪·華格納（Emma Wagner），其中契斯特門是芬蘭赫爾辛基大學（University of Helsinki, Finland）的翻譯理論教授，而華格納則是歐盟執行委員會（European Commission）的譯事行政主管兼譯者。這本書就是兩位作者分別以翻譯理論學者和翻譯實務工作者的立場所展開的對話錄（dialogue）¹。而且成書的因緣相當有趣，最初是 Chesterman（1997）出版了一本翻譯理論專書 *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*，而華格納讀了之後就寫了一篇文章批評，認為翻譯理論只是很有意思（interesting stuff），但對於實際翻譯工作沒有什麼用處。之後兩個人開始用 email 通信討論翻譯理論與實務關係之間的各種議題，此機緣也就促成了本書的出版。

全書篇幅並不長，以兩位作者對話的口語形式寫成，讀起來清楚易懂。內容分為七章，分就七個主題提出理論與實務間相對的論述和不同的觀點。第一章題為“Is translation theory relevant to translators’ problem?” 討論翻譯理論和翻譯實務之間的關係，筆者認為是全書最重要的議題。文中華格納首先發難，質問翻譯理論到底能不能幫助譯者？可是契斯特門的回應卻是先質疑「翻譯理論應該幫助譯者」的預設（assumption）是否正確。如同文學理論是幫助我們理解文學的藝術型式，並非只為了創作更好的作品；翻譯理論也是為釐清翻譯現象、增加對翻譯本質的了解，而不是只為了翻譯實務上的應用，對譯者提出規範性的指導。以礦坑採礦為比喻，傳統的看法認為譯者有如礦工在地底下等待高高在上的理論學者指示他們要如何作翻譯。但契斯特門認為現代的翻譯學者反而應該是待在底層（down here）研究上層（up there）的實務譯者如何翻譯，才能對翻

譯活動提出真實的描述、解釋和認識。筆者也認為這樣的觀點可鼓勵大學翻譯教授放下身段，自行從事翻譯或平等地與譯者一起研究翻譯，才能對翻譯有更全面實質的體察，值得鼓勵。

其實華格納是希望譯者能和醫師、律師或建築師一樣都有一套完整的知識體系可以遵循，這就有賴翻譯理論學者觀察分析實務工作，並提出指導原則。為此契斯特門提出幾個概念工具 (conceptual tools)，包括轉換詞性 (transposition)、脫去除語言型式 (deverbalization)、類像性 (iconicity)、相關性 (relevance) 和改進原文 (improving the original) 等，而華格納也同意這些概念工具是譯者常用，但不見得有意識察覺到的理論，的確有助於實務工作。

第二章 “Who am I? What am I doing?” 主要是探討譯者的身份認同 (identity) 和角色等議題，契斯特門從學者的立場徵引從古至今對於譯者和翻譯活動的眾多隱喻 (metaphors)，包括建築者 (builders)、海關 (customs)、採礦 (mining)、複製 (copying)、模仿 (imitating)、不忠實的美人 (belles infidèles)、食人者 (cannibal)、符碼轉換 (decoding and recoding)、創造 (creating)、溝通 (communication)、目的 (skopos)、操控 (manipulation)、狂歡 (carnival) 等，指出翻譯在歷史中各種定位的演進過程，反映了不同時期對於翻譯的多樣意識型態。

但有些隱喻及其背後的翻譯思維與華格納在歐盟的實務工作格格不入。例如食人主義 (cannibalism) 主張可以因宗教或政治目的來改變原文，而解構主義者德希達 (Derrida) 則認為意義是不穩定而且不斷轉移和延異的。華格納回應說這些理論「不太實際 (somewhat unrealistic)」(頁 25)，她覺得身為譯者就是要基於意義的某種客觀性並決定文本的意圖 (intention)，以接近對等的型式 (approximately equivalent form) 表現出來，才能從事歐盟各國官方文書的翻譯並達到溝通的效果。但華格納還是能夠接受翻譯的多重角色，對於不同性質和目的的文本採取複製、模仿、符碼轉換、創造、或者少許的操控，而溝通才是最重要的。從此章我

們可看到理論與實務之間的相容和抵觸並不是絕對的，而是視情境和需求而具相對的關係。

第三章 “I translate, therefore I am not”，標題是仿自法國哲人迪卡兒 (Descartes) 的名言 I think, there I am (我思故我在)，此話本是用來肯定人類思想的真確基礎，但在本章標題改成否定句之後卻充滿反諷意味，凸顯譯者被認可 (recognized) 以及能見度 (visibility) 的問題。華格納從翻譯非文學文本的角度來看，譯者應該是隱形 (invisible) 和中立 (neutral) 的，她也贊成將譯文顯化 (explicitation)，讓讀者易讀易懂，只有譯文出錯時才會感受到譯者的存在。但契斯特門從理論出發，對於譯者的能見度就有不同的觀點，例如韋努蒂 (Venuti) 主張要抗拒流暢的譯文，譯者才會被看見 (visible)；食人 (carnival) 的翻譯論則認為譯者必須取代已死的作者；這些觀點都力求突出譯者的地位。契斯特門自己也承認在這些議題上，理論能幫助譯者的程度很有限。但筆者覺得有趣的是，因為這些學者拋開翻譯技術的考量，提出脫離實務需求的抽象理論，反而翻譯才能被學術界看見和肯定，形成一個新興的學門而在大學成立系所乃至於博士班，也直接推升了翻譯工作者的專業地位和社會形象，形成理論與實務之間分合愛憎的弔詭關係。

第四章 “What’s it all for?” 主要是討論翻譯的目的和型態。契斯特門再次從理論的角度提出目的論 (skopos theory)、關聯論 (relevance theory)、布勒 (Bühler) 的文本分類模式、希傑 (Sager) 的翻譯階段模式、紐馬克 (Newmark) 的語義翻譯 (semantic translation) 和溝通翻譯 (communicative translation)、豪斯 (House) 的顯性翻譯 (overt translation) 和隱性翻譯 (covert translation)、諾德 (Nord) 的文獻性翻譯 (documentary translation) 和工具性翻譯 (instrumental translation)、高爾德克 (Gouadec) 的七種翻譯型態等。但華格納直言這些翻譯目的和分類方式充斥繁複的術語，對譯者的工作難有助益。契斯特門也坦承這些概念「在理論上很有意思，但少有實用價值 (theoretically interesting, but would be of little

practical use)」（頁 51），反而稱許華格納所提出的非文學文本的翻譯型態分類。由此可知其實學者心中也自知理論與實務間的先天限隔，並未強迫譯者在工作上必須服膺這些理論。

第五章 “How do I get there?” 則是以翻譯策略為焦點，也就是解決翻譯問題的方法和程序。契斯特門先提出搜尋策略（search strategies）、創造性策略（creativity strategies）和文本策略（text strategies）三大類，每類策略之下又包含許多更具體詳盡的翻譯策略或技巧。華格納則以專業譯者的經驗分享了距離策略（distancing strategies），契斯特門認為此種策略接近他所說的搜尋策略和創造性策略，值得進一步以實徵研究加以探討。而筆者覺得在此章兩人的翻譯策略可說是相輔相成，較少理論與實務觀點上的歧異。

第六章 “Is it any good?” 討論翻譯品質評量（quality assessment）的問題，從理論上看，契斯特門認為有四種評量翻譯的基本方式：(1) 比較譯文與原文；(2) 比較譯文與平行文本；(3) 一般典型讀者的反應；(4) 翻譯時的決策過程。但從實務上來說，翻譯的好壞主要是取決於顧客滿意度，包括交稿期限、排版和電腦格式等，華格納還介紹業界採用國際標準認證如 ISO-9002 和 DIN 2345 的優缺點。接著兩人話鋒一轉提到翻譯錯誤和規範的議題，契斯特門引用皮姆（Pym）的理論將錯誤分為二元性錯誤（binary error）和非二元性錯誤（non-binary error），並提出四個規範：接受性規範（acceptability norm）、關係規範（relation norm）、溝通規範（communication norm）、責任規範（accountability norm）。華格納卻認為這種錯誤分類太簡單而不實用，對於規範的分析和內容也是有所保留。兩位作者在此章的歧見顯然較大，對於翻譯中出現的性別、意識型態、權力等議題都有針鋒相對的論述。

第七章 “Help!” 是最後一章，針對輔助翻譯工具來立論，尤其是探討電腦的使用如何改變翻譯的工作型態。而在這章中，契斯特門一反前幾章中以學者姿態闡述理論，而改以較多的提問，由華格納來回答使用電腦輔

助翻譯 (computer-aided translation) 的甘苦談，特別是在歐盟機構中使用機器翻譯系統如 Systran 的情況。契斯特門對於業界的技術問題頻頻請教華格納，也透顯出翻譯理論在此領域較無著力處，必須向操作機器翻譯的專家請益。

綜觀全書，筆者歸納幾點簡單感想如下：

首先，本書將各種翻譯理論放在對話的情境中陳述，每段對話的篇幅不長，英文用字和句型也不會太複雜，好處是內容緊湊易讀，可視為翻譯理論的入門性綜述。但相對地，許多翻譯理論的系統性和精微層次就難以在簡短的對話中呈現。另外，兩人對談的焦點並不集中，偶有脫離議題或過度引申之處。例如第二章主題是討論譯者的角色，可是對話中卻旁及目的論和翻譯規範等；或如第五章探討翻譯策略，可是到最後卻擴大到放聲思考法 (Think-aloud protocols) 和法國社會學家布迪爾 (Bourdieu) 所提出的習性 (habitus) 概念。雖然這些延伸不至於說是不相干的議題，但由於全書篇幅已短，再旁出許多枝節難免削弱原來設定的論證主軸，這可能也是口語對話文體不如書面文體來得嚴謹的地方。

其次，本書雖稱是理論學者與實務譯者間的對話，但除了最後一章之外，譯者華格納大部份還是扮演提問與質疑的角色，在書中的篇幅相對較少；而學者契斯特門則通常是藉回答華格納的問題來闡述各種翻譯理論的要義，佔了較多的篇幅。雖然雙方偶爾還是會激盪出一些辯證的火花，但全書讀起來反較像是學者對實務工作者的解惑釋疑。而且筆者認為很可惜的是兩位作者的爭論時常缺乏交集，契斯特門的翻譯理論主要是針對文學翻譯作論述，探討範圍包括文學、宗教等不同文本；而華格納提出的翻譯工作大多是在歐盟執業所需的政治文件或技術文本。兩種翻譯文類的要求標準和使用策略都不一樣，對談容易失焦。例如華格納常對契斯特門提出的理論抱怨道：「又是只能適用在文學翻譯上 (and again applicable only to literary translation)」(頁 22)，兩人難以在同一觀念平台上討論，通常只能各自表述。另外也可看出實務工作者通常只專注關切自

己所從事的專業領域，但是理論學者卻常被要求廣泛研究所有翻譯活動和相關現象並提出解決方案，這其實對學者不太公平，也是譯者和學者顯著不同之處。

第三，從文中也常見實務譯者相當排斥文學和後現代的翻譯理論，華格納稱這些學者所關切的議題非常「費解 (esoteric)」(頁 41)。但其實學者契斯特門在書中只提及部份翻譯理論，尚未講述的還有哲學進路的史坦納 (Steiner) 和本雅明 (Benjamin)、文化學派的巴斯奈特 (Bassnett)、多元系統的埃文佐哈 (Even-Zohar) 等人的翻譯理論。如果將全盤的翻譯理論托出，理論與實務的鴻溝勢必加鉅，恐怕華格納也就更難理解這些理論對實務工作的意義和用途了。而在經過與契斯特門的長期對話後，華格納在書中最後的結論中也了解規範性的翻譯理論終究不可得，不能期待學者提出一種放諸四海皆準的翻譯圭臬，讓譯者奉行不渝。而相對地，譯者需要的是實用具體的指引，一種「以實務為導向的理論 (practice-oriented theory)」(頁 133)，反映出譯者對翻譯理論的需求，也足以讓理論學者多加省思。

最後就翻譯理論與實務的關係而言，契斯特門認為理論並不只是為了指導實務而存在。翻譯理論也有必要描述、解釋、預測和評估翻譯的過程和成品。以色列學者圖里 (Toury) (1995) 甚至主張翻譯實務是屬於譯者和翻譯教師要探討的事，翻譯理論學者沒有為其理論找出實際用途的義務。譯者對於翻譯理論不宜只有指導「如何翻譯」的期待和要求，因為翻譯理論還要處理「翻譯是什麼」和「為何需要翻譯」等問題，以及翻譯對於目標語的語言、心理、社會、歷史和文化等各層面的影響等，都是非常重要的研究議題。換言之，指導翻譯實踐只是翻譯理論的部份目的，不是全部、也不一定是最重要的目的。

但是不可否認，許多學者精心建構出來的翻譯理論並未受到譯者歡迎，他們若未習得大量術語以進入該套理論系統的脈絡內，就難以理解這些學者的抽象論述。而且術語概念脫離日常語言用法愈遠似乎就顯得理

論愈純粹，最後導致只限於少數學者在象牙塔內孤芳自賞，自絕與外在翻譯市場現實對話，理論和實務完全脫鉤。這就難怪會引起職業譯者的不滿或甚至輕視，因為這些論述自始從未把譯者工作上的需求考慮在內。不過並不是所有的翻譯理論都是脫離實務，也有理論是從語言功能或文本分析比較的角度來檢視翻譯活動，理論與實務的關係就十分緊密。例如翻譯功能理論學派所提出的目的論（Vermeer, 1987）、功能加忠誠原則（Nord, 2005）等皆是從實務經驗中反省提煉出來，具有高度指導翻譯實踐的意涵，值得翻譯工作者參考應用。簡言之，不是所有翻譯理論都與實際譯事無涉，部份理論仍是與實務息息相關，雙方可相互印證闡發而互惠。

目前國內的學者和譯者也常一廂情願地認為對方應該多了解自己的立場，而較少嘗試去了解對方的問題。只有像本書兩位作者透過對話，彼此之間才可能有同情的理解。讀完本書，正如大陸學者穆雷和李文靜（2007）在評介本書時說道：「實踐者可以透過本書在較短的時間內了解翻譯理論的概貌。研究者也可從中得到種種警示和啟發。」（頁 65）。總結而言，這本小書給我們最大的啟示，或許是學術象牙塔內的翻譯學者，未來不妨也將翻譯實務作為立論的基礎或驗證的對象。相對地，實務譯者也應理解理論學者的責任並非只在指導實務工作。翻譯理論旨在深入了解翻譯活動的本質，推進翻譯領域的發展，直接或間接也有助於實務的譯事。本書對於翻譯理論研究者與實務翻譯工作者都值得一讀，相信可增進彼此的了解，消弭誤解輕視，進而相互尊重合作，方為譯界之福。

註釋

1. 以對話型式來陳述理論觀點的文本最有名的當屬柏拉圖的《對話錄》，而以對話型式來闡釋翻譯理論與實踐的中文專書則有葉子南教授（2003）所撰寫的《英漢翻譯對話錄》，其特色都是假想老師和學生之間的問答，以淺顯易懂的文字型式來表達抽象的概念，讓一般讀者容易進入學問的堂奧。

參考文獻

- 葉子南 (2003)。英漢翻譯對話錄。北京：北京大學出版社。
- 劉靖之 (2008)。翻譯：學術、專業、半專業。編譯論叢，1 (1)，183-192。
- 穆雷、李文靜 (2007)。《理論對譯者有用嗎？象牙塔與語言工作面之間的對話》評介。外語與外語教學，216 (3)，63-65。
- Chesterman, A. (1997). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- Chesterman, A., & Wagner, E. (2002). *Can Theory Help Translators? A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (2nd ed.). Amsterdam/New York: Rodopi.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Philadelphia and Amsterdam: John Benjamins.
- Vermeer, H. J. (1987). What does it mean to translate? *Indian Journal of Applied Linguistics*, 13(2), 25-33.

翻譯研究的全球與本土語境 ——第四屆嶺南—清華國際翻譯學術研討會綜述

熊兵嬌

2010 年 12 月 18 日至 19 日，香港嶺南大學翻譯系主持召開了第四屆嶺南—清華國際翻譯學術研討會，本次研討會由香港嶺南大學翻譯系和清華大學外語系共同承辦。來自美國、加拿大、日本、愛爾蘭、拉脫維亞、中國等國家與港、澳、臺地區的 40 餘名專家、學者彙聚一堂，集中討論了全球化語境下翻譯研究的諸多議題，如：「中國譯學研究」、「19 世紀至 20 世紀翻譯個案研究」、「歷史、文化與翻譯」、「中國翻譯研究的理論視角」，等等，就當前中國的翻譯研究與世界各地理論發展的結合與交流進行了總結與思考，並在此基礎提出了新的研究內容與路徑。

自上個世紀 90 年代翻譯研究「文化轉向」以來，中國譯學研究出現了一片繁榮景象，西方的理論話語為中國譯界的理論研究注入了一股清新的源泉，滲透並參與了中國譯學理論話語的重建，然而，與此同時，也引發了譯界學人的諸多思考。在全球化的浪潮中，中國翻譯學與世界翻譯學的關係應該如何把握？中國是否應該建立自己的翻譯理論體系？中國翻譯學的建立是否應該立足於自己本民族的文化與文學傳統？這些問題在中國譯界引發了諸多爭論與思考，但至今尚未達成一致見解。本次研討會以「翻譯研究的全球與本土語境」為主題，反觀西方譯論在中國的傳播，以及中國譯界對西方譯論的整合，並為思考翻譯研究的中西對話鋪設了一條「中間道路」，構建了一個既可以回歸本土傳統，又可

以參與世界對話的話語模式來實現中西譯論的共存與發展。與會學者一致認為，翻譯研究不能只局限於本土語境，而是應該在全球化的視野中吸收各個民族與語言的優勢，以使本民族的譯學理論研究達到一種「共通」狀態下的互證與互見。本文將根據大會的論文摘要集和部分發言者的內容，對這次研討會提出的一些新思想做一個簡要介紹，並結合中國譯學研究的現狀，談一些未必成熟的想法。

來自美國麻塞諸塞大學阿姆赫斯特分校的愛德溫·根茨勒（Edwin Gentzler）作了題為“Micro- and Macro-turns in Translation: New Definitions for the New World”的發言。他首先從詞源上回顧了“translation”一詞在英語、法語、德語、荷蘭語、印度語、漢語、阿拉伯語等語言中的本義，並就雪莉·西蒙（Sherry Simon）、麥克·克朗寧（Michael Cronin）、哈瑞西·屈維迪（Harish Trivedi）等人對翻譯的界定進行了闡釋，並進而將翻譯的定義拓展到跨國語境，如印度、中國、阿拉伯世界。他還以美國、加拿大、拉丁美洲、巴西、加勒比等國家的翻譯理論研究為個案，指出翻譯不只是發生在文化之間的活動，而且它還促成文化自身的建構，認為翻譯可以幫助確立世界各國的文化身份，翻譯是“a process that derives from within to the outside, from the individual to the foreign”。翻譯已經不再只是語言層面或文化層面上的交際活動，而是一種文化身份的再建構。現執教香港嶺南大學的道格拉斯·羅賓遜（Douglas Robinson）以“Somatizing Narrativity”為題，就他所閱讀的 *Translation and Conflict*（Baker, 2006）一書做了介評。他指出，蒙娜·貝克（Mona Baker）從敘事學中借用的「敘事」概念是人類思想、理解與想像的根本要素，然而，在敘事中總是潛藏著一種身體的趨向或導向，這在意識形態中會被充分再現與重塑。羅賓遜曾提出「翻譯身體學」一說，旨在提供一種完全不同的翻譯研究範式，使研究能夠落實到情感層面，或者說「人的身體感受」層面，關注翻譯對話中的各種「身體」以及在人際交往語境中交談或翻譯時發生的身體反應。同樣執教香港嶺南大學的佩斯裏·利文斯頓（Paisley Livingston）

作了題為“On Translation and Cinematic Adaptations”的發言，他首先提出，電影改編從某種程度上可以等價於翻譯，但是儘管它們有著極為明顯的相似性，二者之間還是存在著重大差別，尤其是當我們把關注點轉向改編的「藝術價值」的時候。他贊同對改編「忠實度」的不滿，認為可以將「忠實」理解為一個與影視改編欣賞相關聯的概念。從影視欣賞的角度來理解翻譯的「忠實」概念，這無疑是傳統對忠實觀的消解與重塑。來自清華大學外語系的王甯教授以“Translating Modernity and (Re) Constructing World Literature”為題，分析了翻譯所具有的「現代性」功能與其對世界文學的重構。他認為，在中國語境中，現代性既是文化的又是政治的概念，事實上，20世紀20年代和30年代大規模的文化與文學翻譯在建構中國文學規範的過程中扮演了一個重要角色。他還指出，翻譯促成了中國現代文學與世界文學的關係重構，中國現代文學建構了世界文學的版圖。最後，他呼籲，在全球化時代，我們應致力於翻譯中國現代文學，並使漢語介入主要世界語言的行列，以達到消解「西方中心結構」下的世界文學的目的。真正意義上的全球化是以消解「西方話語中心」為前提的，中國譯學研究必須建立在一個多元共存的環境中，它不是西方話語的傳聲筒。女性主義翻譯研究在國內外一直都是一個熱門話題。來自加拿大渥太華大學的路易絲·馮·弗洛圖（Luise Von Flotow）以「翻譯女性」為題做了發言，主要介紹了她的新作《翻譯女性》（*Translating Women*）（2010）一書。弗洛圖首先回顧了女性主義翻譯研究的發展歷程，並指出當前的這本新作是應翻譯研究「社會轉向」的潮流而作。她認為，翻譯的女性問題，以及女性主義身份政治在翻譯中的運用，從一開始就帶有社會性的痕跡，早期翻譯的女性主義研究很大程度上受到了20世紀90年代北美與歐洲的酷兒運動（the queer movements）的影響。她指出，諸如巴特勒（Judith Butler）和塞奇威克（Eve Kosofsky Sedgwick）這樣的理論家關注話語在身份建構中的核心力量，由此將女人稱為「被稱為女人的人」，質疑任何共用的性格、經歷、歷史，以及女性身份。緊接著，她分析了「話

語 (discourse)」對 21 世紀的翻譯研究的影響，探討了話語作為身份的問題，以及在性別與翻譯研究領域中它所能扮演的角色。最後，她總結說，她的主要關注點是跨文化交際文本中女性的作用，並尋找與當前翻譯研究「社會轉向」的關聯。可見，五位大會主旨發言人從宏觀與微觀的角度闡釋了當前翻譯研究的發展趨勢和熱點問題，很具啟發性。

在全球與本土語境下，中國翻譯理論研究中的西方話語自然成為了本次研討會的一個重要議題。中國譯學研究的部分議題是以西方翻譯理論為參照一路成長、發展的，比如：女性主義翻譯研究、後殖民主義翻譯研究、解構主義翻譯研究，等等。香港嶺南大學陳德鴻教授以“From the Traditional to the Poststructuralist: Modes of Reading Translated Fiction”為題，闡述了小說譯本的三種閱讀模式——「傳統模式」、「文學批評模式」和「後結構主義模式」。他指出，傳統模式是語言學框架下的，旨在尋找文本的確定意義，在這一閱讀模式下，目標語文本的地位低下，原作與譯作在意義上的不對應被視為是譯者對文本的錯誤解讀；第二種文學批評模式是從文學研究意義上而言，閱讀被理解為是一種文學鑒賞，因此目標語文本居於中等地位，原作與譯作的不對應被視為是對原作意義的一種誤讀或誤斷；第三種後結構主義模式是從文化研究的角度而言，閱讀被視為是對意義的操控，目標語文本的地位最高。陳教授在發言中還以 *The Great Gatsby*、*The Color Purple* 和 *The Woman Warrior* 的中譯本為例進行了闡述性分析。香港嶺南大學張南峰教授以“On Postcolonialism: East and West”為題做了發言，他指出，在西方，後殖民主義是挑戰帝國主義體制的一個意識形態武器，在東方，它則成為了拒絕向強勢文化學習、贊成既成體制的一種理由；他提出，西方學者應該意識到後殖民主義內部的自相矛盾，即當它拒絕西方價值觀念的普世性時，他們所宣導的諸如平等、民主的價值觀仍然是西方的價值觀，而東方的學者應該謹記賽義德的忠告——知識份子負有特殊職責，「向自身所處的社會當權機構與勢力提出抗議，而不是大肆宣揚自身文化的榮耀」。江西財經大學熊兵嬌博士就中國譯界對解構

主義翻譯思想的幾個認識誤區進行了辯誤，指出解構主義翻譯思想無論如何不是對傳統譯論的摧毀和取消，諸如「忠實標準」、「原文和譯文的區別」、「翻譯必須以原作為基礎」，而實際上是以傳統理論框架中的翻譯問題為基點，從不同的角度進行思考的一種新方式；在解構的視角下，翻譯成為了一個雙向標，既指向原作，又指向譯作，既恪守忠實，又正視不忠，從而展示了一種互為補充與相互支撐的差異共同體。香港嶺南大學李文靜博士從翻譯研究的性別視角論述了譯者在翻譯過程中的身份認同。不管譯者是否有性別認同或女性主義的承諾，在文學翻譯中她（他）都一定會扮演一個性別角色，男性、女性或酷兒，即使是那些有女性認同的譯者，也唯獨只有通過交流與為權威性性別他者言說的方式來主動抵制與顛覆性別的等級秩序。李博士以勞倫斯的《狐狸》（*The Fox*）的三個中譯本為個案，探討了譯者在表現性別角色過程中所體現的充分表演（*over-acting*）與不充分表演（*under-acting*）。香港浸會大學楊慧儀博士回顧並論述了後結構主義理論在中國譯界的旅行，以及對中國譯學研究產生的影響。她指出，中國「後結構主義」翻譯研究的諸多方法並沒有單獨引發其他的社會現象，而是這些方法恰好呼應了中國學術界的「後學」研究；中國的「後學」研究與中國特定語境下的社會政治因素相關聯。

在全球化的時代背景下，翻譯的文化問題，如贊助商對翻譯的影響、翻譯中的文化借用，翻譯的倫理、生態視角下的譯者主體性、當前翻譯研究的「離散」現象，也成為了本次研討會中一組頗有意義的話題。國立臺北科技大學的林秀真老師探討了贊助商在臺北兒童讀物翻譯中所扮演的角色，指出贊助商為兒童書籍的寫作、翻譯以及出版開闢了一個重要通道，同時以漢譯兒童小說《神奇樹屋》（*Magic Tree House*）和《尋寶記》（*Xun Bao Ji*）為個案進行了細緻分析，闡述了贊助商對作品的流行所發揮的作用；最後指出，贊助商在促使這一新型文學體裁的產生中所起到的推動作用將獲到認可，這樣，臺北兒童小說的發展對於新一代譜寫全球身份與多元文化認同的新篇章具有建設性的重要意義。清華大學穆鳳

良教授以“On Cultural Borrowing and the Rise of England”為題做了發言，他首先提出了「翻譯作為社會化行為，本質上與社會和民族發展相聯繫」的觀點，緊接著以伊莉莎白時代為時間背景，探討了翻譯作為愛國行為的本質，並指出伊莉莎白時代翻譯中的「文化借用」為英國文學的發展提供了豐富的養料；他繼而對翻譯策略進行了分析，即當文學處於發展的不成熟期時，翻譯會緊隨原作，以至於歪曲原作，而當文學處於發展成熟期時，譯文就不再只滿足於普遍的可接受性，而是為了實現對真理、人性與美的成功轉換。香港嶺南大學博士生彭勇穗解讀了J·希利斯·米勒(J. Hillis Miller)的《閱讀倫理》(*Ethics of Reading*)，並將其運用於翻譯研究，以對譯者的閱讀倫理進行理論分析。他指出，翻譯倫理的主要內容是譯者的閱讀倫理，作為負責任的讀者，譯者不應該在面對原文的「他性」時放棄自我，反之亦然；對翻譯而言，負責任的解讀是努力實現自我與他者的相互交融。翻譯的倫理問題是譯者在翻譯過程中所面臨的一個首要問題，如何再現他者，又如何保持自我，譯者必須做出合理的權衡。西安外國語大學的金琦老師從生態翻譯的角度探討了譯者的主體性問題，指出翻譯研究的生態視角把翻譯看作是一個完整的生態系統，並強調譯者與翻譯生態環境的關係；生態翻譯視角下譯者的主體性體現為，生態翻譯對譯者在翻譯過程中選擇的指導性，也即是，譯者在翻譯與解釋過程中如何理解、把握與再現資訊流。譯者的主體性問題是翻譯研究中的一個重要話題，從生態翻譯的角度對譯者的主體性進行考察，無疑為思考主體性提供了一個全新的視角。香港浸會大學王曉鶯博士闡述了翻譯研究中的「離散」問題，主要包含離散文學的翻譯，離散譯者的研究，以及從離散的角度對翻譯本質的思考。翻譯與「離散」研究可以為思考「歸化」與「異化」，譯者的角色，以及翻譯的本質提供一個全新的視角。

大會還宣讀了不少基於具體翻譯實踐而做的理論思考和實證性研究的文章。長期從事筆譯實踐的知名學者覃學嵐老師就自己即將付梓的譯著《魯拜集》(*The Rubāiyāt of Omar Khayyām*)進行了譯後思考。他指出，翻譯

的本質就是適應，是一種調和原作與譯作差別的途徑，翻譯中譯者必須首先調和兩種語言的差異，然後再現兩種言語的差異，如果不能實現前者，那麼翻譯就不可讀，如果不能把握後者，翻譯就無法成功再現原作者的風格。沒有適應的翻譯是不可想像的，而在某種程度上，對原作的適應也會導致原作中特定資訊的流失。清華大學會議口譯員鄭文博老師從關聯理論對話語標記語在同聲傳譯中的處理進行了實證考察，通過觀察四位譯員對一篇口頭發言稿的同傳實錄，系統描述和分析了其中話語標記語的功能和處理方式。她指出，話語標記語是英漢同傳中經常涉及的話語機制，話語交際的目的就是要改變聽眾的認知語境假設，為此說話人在話語生成時必然要對聽眾的話語理解進行語用制約；在同聲傳譯中，譯員借助話語標記語所標示的關聯方式，有助於迅速識別話語的交際意圖，縮小理解中的推理範圍，為交際指明方向。清華大學許建平教授以新聞翻譯為個案，通過翔實的新聞翻譯語料論證了英漢語新聞在選字用詞上的差異。許教授的實證研究對新聞翻譯實踐具有很大的啟發性。

本次研討會彙集了海內外譯學研究領域的資深專家與青年學者，從各個角度對全球與本土語境下的翻譯研究進行了有益的探索，全面地展示了當前國內外譯學研究的熱點與新的研究動向。在全球化語境下，如何建構具有本土特色的譯學理論話語，這是眾多學者一直以來都頗為關注的問題，本次研討會有效地為學者們搭建了一個共同商討、雙向交流的學術平臺，有力地推動了中外學者的學術交流，同時也有利於增強學術聯繫。

參考文獻

- Baker, M. (2006). *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London, New York: Routledge.
- Flotow, L. V. (2010). *Translating Women*. Ottawa: University of Ottawa Press.

第十五屆口筆譯教學研討會報導

余淑慧

每年舉行的口筆譯教學研討會是台灣譯界的年度盛事。自一九九七年以來，輔大翻譯學研究所、師大翻譯研究所和長榮大學翻譯系所三校即採取輪流承辦的方式，如今已邁入第十五個年頭。今年（2010）輪到長榮大學翻譯系所當東道主，研討會的總主題是「回顧與前瞻」，其下再細分為翻譯歷史研究、翻譯與語言能力的提升、翻譯專業知識的提升、翻譯的課程設計和教學理論、翻譯與社會文化、翻譯與跨文化溝通等七個子題。自第十一屆開始，口筆譯教學研討會也設有研究生論壇，這一次也不例外。整體上，此次研討會廣邀海內外各大學翻譯系所與外語系所師生參與，亦歡迎對翻譯教學與研究等相議題有興趣的各界人士共襄盛舉，可謂參與者眾。

經過匿名審查，本次研討會總共錄取論文二十三篇。就其內容觀之，翻譯與語言能力的提升、翻譯課程設計的分析檢討、口筆譯教學理論之嘗試與研討是這次會議論題的大宗。這是歷屆口筆譯教學研討會的一貫特色，自然無可厚非。就翻譯類型而言，口譯與筆譯的教學討論約略各居其半。互譯語種固然涵蓋有中文、英文、日文、義大利文等，但其中討論較多的（不論口譯或筆譯）仍是中譯英相關的問題，尤其著重於如何針對翻譯任務的性質，生產出符合標的語規範的譯文。在此大目標下，關於誤譯的分析、搭配詞、語料庫等工具的使用於是成為討論的焦點。新時代翻譯教師的角色以及相關課程的設計也是討論的重點之一，例如傳統

教師的角色是知識的輸入者，但是假如教師的角色轉變成知識的引導者，導引學生主動去發現知識與解決問題，那麼相關的教材設計就是一個值得討論的課題。這次研討會即有數篇論文以實例操作來分享這方面的經驗，內容十分豐富，深具啟發性。另外，從學生觀點出發而提出與傳統相反的課程安排也是令人一新耳目的討論。

再者，中英翻譯評量與翻譯策略的探討也是會議另一重要主題，其範圍涉及文學、科學、藝術、專業領域（如舞蹈）以及日常文化語詞如風味小吃或交通標誌等語詞的英譯與背後的文化意含。由於近年翻譯理論的發展吧，我們在即使是翻譯評量這樣的討論裏，所見所聞多半亦是翻譯現象描述與提出、翻譯策略的商榷、翻譯思考的分享，其呈現的形式可謂十分開放多元。再其次是，此次會議主題固然側重於口筆譯教學的研討，但亦可見到少數幾篇關於經典文學翻譯的討論與一篇中西譯史的回顧與展望，這多少反映了近年來翻譯研究的形象與取向，顯示翻譯的研究在台灣亦逐漸踏入學術研究的領域，開始重視理論建構與歷史研究這兩項重要學術工具。

當然，在二十一世紀的今日，隨著科技的發展，尤其通訊科技的日新月異也會為翻譯的學習與研究帶來新的工具，例如語料庫在翻譯教學與研究的使用即是。這次研討會的專題演講請到的學者是陳瑞清老師。陳瑞清老師現在是美國加州蒙特瑞國際研究學院口筆譯暨語言教育研究所助理教授兼中文系系主任，但是大家對他並不陌生，因為陳老師曾在國內翻譯系所或外語系所擔任過科技等譯、電腦與翻譯、語料庫與口筆譯教學等科目，也曾在第八、九、十屆口筆譯教學研討會裡發表過相關論文，語料庫語言學與翻譯之聯繫即陳老師的專長之一。這次陳瑞清老師分別為研討會帶來一場演講與一篇論文發表。安排在上半的演講屬於導論的性質，題目是：「語料庫在口筆譯教學與研究上的應用」。在此，陳瑞清老師為大家介紹語料庫的定義、語料庫的學術地位、語料庫的種類以及語料庫在翻譯教學的潛在用途與可能的發展方向等等議題。除了與大家

分享網路上可找到的資源，陳老師亦指出在專業口筆譯員與譯者的培訓方面，語料庫的建置與使用將會是一種全球性的趨勢。

下午，陳瑞清老師發表論文一篇，進一步示範並較為細節地討論語料庫在翻譯教學上的應用，其論文題目為：「語料庫與漢英口譯語言能力的提升」。在這裡，陳老師親自示範如何操作語料庫來提升學生漢英口譯的表現，使學生主動意識到英語的語詞搭配、語感、規律、專有名詞與流行語詞的確認等；透過語料庫比較有系統的分析與查詢技巧，學生亦能自我評析，暨可整理出個人的翻譯習慣（含誤譯模式），亦能增進其語言能力，習得更為道地的譯入語，加強翻譯表現。除了以實例說明語料庫在口筆譯教學上的應用之外，陳老師也無私地跟大家分享了建立語料庫的流程與方法，讓大家耳目一新。語料庫語言學雖然不能算是頂新鮮的學科，但是把語料庫與翻譯研究聯繫起來則絕對是。聽完陳瑞清老師的報告，現場觀眾除踴躍發問之外，亦有學者建議陳老師主持語料庫翻譯學的工作坊，進一步探討這方面的可能運用。據筆者所知，這一後續工作坊的成立應該是可以確定的，時間約略定在 2011 年的六月下旬。這可說是此次研討會最具體可見的展望。

另一值得期待的展望是：本文一開始提到口筆譯教學研討會至今已經由最早設立翻譯系所的輔大，師大，長榮大學輪流合辦多年，至今每校都已輪了五次。隨著時代的需要，台灣目前已經先後成立另外四、五個新的翻譯系所或翻譯中心。據台灣翻譯學會蘇正隆老師表示，目前已經商請高雄第一科大口筆譯研究所、彰化師範大學翻譯研究所、文藻外語學院翻譯系所、國立高雄第一科技大學口筆譯研究所等系所將來考慮加入輪辦會議的行列。新血的加入，除義務的分攤外，亦代表新資源的分享與新想法的激盪。這亦是令人期待的展望。最後，筆者有幸忝為論文發表人之一，與會期間，多蒙主辦單位與負責接待的同學多方照顧，從接送、設備使用、會議流程導乃至用餐都一一細心照應，筆者深深感動，在此致謝。再者，本文所論，乃是個人觀察所得，純屬個人觀點，若有闕漏或

不足之處，還請讀者諸君不吝指教，無限感謝。

第四屆亞洲翻譯傳統雙年會與會心得

賴慈芸

亞洲翻譯傳統雙年會是由香港中文大學的翻譯研究中心所發起，第一次是 2004 年在倫敦舉辦，之後在印度和土耳其各舉辦過一次，這次則回到起源地香港，於 2010 年 12 月 15 日－17 日假中文大學舉辦。18 日休息一天之後，隨即在 19、20 兩天接著舉辦中國譯學新芽研討會（見陳宏淑報導）。香港 12 月向來節慶氣息濃厚，在翻譯研究上也頗有盛宴之感。

這系列研討會主要的宗旨，就在於推動有別於西方論述的翻譯研究，以及促進亞洲各地區相關學者的交流。此次大會共收到 130 多篇論文，最後有 62 篇獲得發表機會，論文數量之多遠超過前三屆，也可見亞洲翻譯研究越來越受重視。與會者來自 22 個國家或地區，或許因為在香港舉行的關係，雖然所有論文都是以英文發表，但超過半數的論文是與中文或香港、新加坡相關的，也有多篇與殖民史相關。與會者除翻譯研究中心主任王宏志教授以外，南洋理工大學的關詩珮教授、曼徹斯特大學的沈安德教授（James St. André）、UCLA 的胡志德教授（Theodore Hutters）也都與台灣學界相當熟悉，台灣中研院近史所的黃克武所長也是籌備委員之一，並發表晚清社會學翻譯的相關論文，可見翻譯研究不只是文學文本的研究，已延伸到近代文化史、社會史的範疇了。除了多篇與中文或華人地區相關的論文之外，其他幾篇有關於十九世紀日本、馬來西亞、韓國等地翻譯傳統的論文，也頗能與中國近代翻譯史相互參照，增進彼此的了解。

第一天開幕時，翻譯研究中心前主任孔慧怡博士致詞，娓娓道來大會始末，風采動人。接下來的發表場次，由於主辦單位組織得當，感覺時間相當充裕而充實。每場都是三篇論文，各自發表二十分鐘之後，有三十分鐘的共同問答時間。在主持人嚴格控制時間的情況下，三十分鐘的討論時間，與會學者發言相當踴躍，幾乎都是討論到最後一分鐘。筆者過去參加的一些研討會，往往有講者執意把全篇論文講完或宣讀完畢，因而壓縮到問答時間，以致於只能簡短問一兩個問題，或甚至完全沒有問答時間就匆匆結束；但這次大會完全沒有出現這樣的情況，讓我深覺研討會的重點的確就是在充分的問答與交換意見。畢竟在現今的時代，任何論文全文都可輕易取得，但與其他學者專家面對面交流的機會卻未必那麼容易。因此既然去參加研討會，問答時間不足實在是最令人遺憾的事情。另外，我覺得三篇論文的問答時間集中在一起也是很好的做法，如果三篇分開，各自只有十分鐘，似乎還是未能充分交流；但三十分鐘的時間，就能夠讓多位與會人士對同一問題連續發言，只要三篇論文的主題相近，往往能激發出更多火花，值得以後規劃研討會的時候參考。

此次會議前夕適逢歐洲大風雪，航班大亂，有幾位學者因而無法如期與會；主辦單位應變迅速，立刻調整場次並印行新版議程小冊，效率令人佩服。香港那幾日也遇到寒流來襲，王宏志教授還特地在會前幾天發專函通知，說明香港原本天氣溫暖，但那幾天天氣恐怕會格外寒冷，與香港平日不同，請大家記得攜帶禦寒衣物，相當貼心。第一天會議結束之後的酒會和晚宴，也讓來自各地的學者有充裕的時間彼此認識，學術研究似乎也沒那麼寂寞了。一些來自台灣的學者，有些是舊識，有些是新知；有些在台灣，有些在國外，大家幾天來在中文大學的山坡道上來來去去，似乎都熟絡了不少，也算是意外的收穫。

論文摘要可參考：<http://www.cuhk.edu.hk/rct/asiantranslation4/abstracts.html>

第四屆中國譯學新芽研討會與會報告

陳宏淑

香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心自 2004 年起，每兩年舉辦一次中國譯學新芽研討會，第四屆研討會主題為「書寫中國翻譯史」，會議期間為 2010 年 12 月 19 至 20 日。此次我有幸獲選與會發表論文，願以此與會報告與讀者分享心得與收穫。

顧名思義，「譯學新芽」是以青年學者為主要的論文邀集對象。翻譯研究中心主任王宏志教授在會中語重心長表示，他對與會的青年學者期望甚高，希望藉由一屆屆的譯學新芽研討會，從新一代的學者開始培養嚴謹的研究態度與治學精神。從研討會的許多細節可以看出王教授所謂的嚴謹絕非空泛之詞，自論文的嚴格評選至教授的精闢講評，處處可見這種嚴謹態度的具體實踐。根據翻譯研究中心的資料，此次研討會共收到 134 份來自不同國家地區的論文，經由王宏志教授聯同兩位中心名譽研究人員慎重審查，其中 55 份通過第一輪評審，之後再經過第二輪論文全文評審之後，共有 17 位青年學者通過篩選而獲邀發表論文。此外，翻譯研究中心邀請前來講評的教授除了王教授本人之外，還包括黃克武、鄒振環、羅崗、關詩珮、沈安德 (James St. André) 幾位教授。他們來自香港、台灣、大陸、新加坡、英國等地的知名大學或研究所，其專長領域除了翻譯研究之外，也包括中國文學、歷史學、文化研究等等。堅強的教授陣容，小而精緻的會議規模，在在顯示出翻譯研究中心周密慎重的工作態度。

此次研討會沒有大拜拜式的歌功頌德，也沒有吃喝旅遊的社交活動，有的只是一場場鞭辟入裡的「震撼教育」。我所謂「震撼教育」並非言過其實。兩天會議期間，大家就坐在一個會議室裡，圍著環狀的會議桌，聽著 15 位青年學者（有 2 位未能出席）的論文發表。每位發表人的時間是 45 分鐘，論文發表 20 分鐘，接下來的 25 分鐘為教授講評。第一天議程開始之前，王教授致詞時便先提醒大家：時間寶貴，發表時請直接進入主題，無須說些感謝主辦單位的客套話。另外王教授也先給大家打一個強心針，表示這兩天會議的討論都是對事不對人，要大家做好心理準備。此番談話為研討會的開場增添了些許肅殺氣氛。果不其然，講評時間除了主要講評者之外，其他教授也幾乎都參與講評，每位教授的講評全都直指問題核心，可謂句句深刻、針針見血，看似毫不留情，但確有當頭棒喝之效。第一天早上的議程結束之後，我們這些「新芽」受到猛烈衝擊，中午用餐時頗有食不知味之感。幾位下午要發表的青年學者草草吃完午餐，便忙著回會場認真準備下午的發表；第二天要發表的青年學者，則紛紛取消晚上原本預定的遊港行程，打算晚上要好好準備，以迎接隔天的一場硬仗。

這樣的研討會形式確實與我過去所參加的研討會大不相同，每一場發表都好像一場小型的碩博士論文口試，焦點全在發表者一人身上，所有教授與其他與會學者都針對其論文提供具體的意見與回饋。在這條孤獨的研究道路上，除了論文答辯的時候之外，大概很少有機會能夠聽到這麼多人對自己的研究有所批評或建議。儘管某些批評乍聽之下十分尖銳，但是忠言逆耳乃人生常事，若能敞開心胸廣納建言，的確會覺得很有收穫。想想在未來的學術生涯中，大家逐漸有了更高的頭銜與地位之後，要再聽到這樣醍醐灌頂的嚴詞直言恐怕是很難的了。因此，如此特別的研討會形式與講評風格，我覺得真的能讓與會者收穫很大。我不僅對自己未來的研究有了更清晰的方向，也從別人的研究與教授的講評當中，看見許多自己也可能犯下的毛病。

從教授的講評當中，大約可以歸納出我們這些青年學者的幾點通病。第一，跨領域研究的能力不足。翻譯研究可說是跨語言、跨領域、跨文化的新興領域，中文系出身的人外語能力不足，外文系背景的人中國文學底子不夠，而這兩個領域的研究人才又都缺少歷史系的史學研究訓練，所以若要研究翻譯史，研究者必須努力填補自己的不足之處，讓自己的研究得以面對任何學科的眼光與考驗。第二，研究範圍太過籠統空泛。選題如果不夠聚焦，研究的內容便可能變得鬆散空洞。研討會論文應該就針對一個小子題深入探討，切忌以一萬字的篇幅來處理應以十萬字加以討論的內容。第三，除了「有所發現」之外，研究者往往缺少「有所發明」；換句話說，研究者應該把自己的發現與某個更大的問題連結起來，形成一套自己的創見或觀點。目前有太多研究只是資料的整理或呈現，似乎都停留在表面化的模式，而且幾乎可以複製套用在不同的主題上，導致許多論文看起來千篇一律。研究者應該把研究結果提高到論述的層次，主題夠具體，探究夠深入，才可能產生自己獨到的論點。第四，學術規範不夠嚴謹。即便是腳註、引文、參考書目這些小細節，都可以看出研究者是否以嚴肅的態度來做研究，除了格式要符合規定並且全文一致之外，也要注意引用的來源出處一定要註明清楚，以免有抄襲之嫌。

以上幾點看似老生常談，研究者早在修習論文研究方法之時就該有所體悟，但是知易行難，這幾點確實是研究領域的新手們經常輕忽大意或力有未逮之處。幾位教授的再次提醒，確能達到振聾發聵之效。從教授們的講評可以聽出他們對每篇論文都有相當的了解，其用功程度不在話下；而香港中文大學翻譯研究中心對與會者交通與食宿費用的補助，也顯示了主辦單位希望吸引優秀人才的用心。翻譯研究中心除了舉辦譯學新芽研討會之外，每兩年也舉辦一次中國翻譯史研究暑期班，另外也與上海復旦大學出版社合作發行學術期刊《翻譯史研究》。王宏志教授不遺餘力推展中國翻譯史研究，也大力提攜後進晚輩，其學術熱情與使命感令人敬佩。整體而言，中國譯學新芽研討會具有精緻而嚴謹的會議品質，非常

值得有志於翻譯研究的青年學者投稿參加。此次研討會不僅讓我在學識與能力上有所精進，也讓我與幾位青年學者培養出革命情感，相信日後在彼此的研究領域會有更多合作交流的機遇。此行所見所聞，令我深感獲益良多，以此文與讀者分享心得之際，也請容我在此對香港中文大學翻譯研究中心致上最高謝意。

國立編譯館「編譯論叢」徵文啟事

為促進國內編譯研究之發展，本館自民國 97 年 9 月起發行結合理論與實務之學術性期刊《編譯論叢》(半年刊)，於每年三月、九月中旬出刊。目前已出版第四卷第一期，電子期刊全文詳見期刊資訊網 (<http://ej.nict.gov.tw/>)。

本刊內容以編譯研究、翻譯培訓、翻譯產業、翻譯與文化及其他與編譯相關之研究等議題為主(徵稿範圍如下表)，稿件性質包括研究論文、論壇、書評、譯評等，敬邀國內外學術先進卓賜大作。

來稿請寄：10644 臺北市大安區和平東路 1 段 179 號國立編譯館編譯論叢編輯委員會收，詳細之徵稿辦法公佈於本館網站 <http://www.nict.gov.tw>、學術著作翻譯資訊網 <http://translation.nict.gov.tw>，及期刊資訊網。

稿件類別	文章性質	主題	建議字數*
研究論文	具原創性或發展性之學術論文，目的、方法、結論明確具體		15,000 字
論壇	以既有研究之評介及分析比較為主，有助於實務推廣或學術研究，例如：翻譯教學心得、審稿或編輯之經驗交流、翻譯流派之介紹、編譯產業之發展、專有名詞譯名討論等	編譯研究、翻譯培訓、翻譯產業、翻譯與文化及其他與編譯相關之研究	3,000-5,000 字
書評	評論、引介	3 年內出版之翻譯學領域重要著作	3,000-5,000 字
譯評	翻譯評論	各專業領域之譯著	3,000-5,000 字
譯註	評論、引介	各專業領域之譯著	15,000 字
報導	學術動態資訊	以上主題之國內外相關活動、研討會、最新消息、大事紀要等	1,000-3,000 字
特殊稿件	如：人物專訪等	以上相關主題	不受字數限制

* 本刊編輯委員會得依需要調整建議字數

國立編譯館編譯論叢編輯委員會敬啟

作者基本資料表

姓 名	中文：
	英文：
題 目	中文：
	英文：
稿件字數	稿件全文(含中英文摘要、正文、參考書目、附錄、圖表等)共 ----- 字
共同著作人	<input type="checkbox"/> 本稿件非共同著作。 <input type="checkbox"/> 本稿件為共同著作：(請列明全體共同作者) 第 1 作者(通訊作者)：----- 第 2 作者：----- 第 3 作者：----- 第 4 作者：-----
服務單位 (或就讀學校 系所)	
職 稱	
最高學歷	
通訊處	
電 話	公：
	宅：
	行動電話：
電子郵件地址	
論文屬性	<input type="checkbox"/> 專題研究成果 <input type="checkbox"/> 作者為本專題研究計畫主持人，或獨力進行研究。 <input type="checkbox"/> 作者非本專題研究計畫主持人，需請主持人簽名。 專題研究計畫主持人簽名：----- <input type="checkbox"/> 博碩士論文改寫 指導教授：----- 原論文於 ----- (年) 通過，題目：----- ----- <input type="checkbox"/> 其他：-----

說明：1. 以上欄位請詳實填寫，其中「姓名」、「服務單位」、「職稱」、「通訊處」及「E-mail」等資料均將於著作接受刊登時同時刊載於篇中之用。

2. 每位共同著作人皆須填寫本表，「共同著作人」欄並請依序編號填寫共同著作人的姓名。

編 譯 論 叢 第 四 卷 第 一 期
Volume 4 Number 1
Compilation and Translation Review

2008 年 9 月 創刊

First Issue: September 2008

2011 年 3 月 出刊

Current Issue: March 2011

發行人 Publisher	潘文忠 Wen-chung Pan
出版者	國立編譯館
Published by	National Institute for Compilation and Translation
電話 Tel	886 2 33225558
傳真 Fax	886 2 33225598
電子郵件 E-mail	ctr@mail.nict.gov.tw
刊期頻率 Frequency	半年刊 Semi-Annual
售價 Price	新臺幣230元 NTD. 230
電子期刊 E-Journal	free access to on-line full text at ej.nict.gov.tw
政府出版品編號 GPN	2009702205
國際標準期刊號 ISSN	2071-4858(Print) 2071-4858(Online)

政府出版品展售處：國家網路書店www.govbooks.com.tw；五南文化廣場網路書店www.wunanbooks.com.tw；國家書店松江門市 臺北市松江路209號1樓
Tel 02 25180207；五南文化廣場 臺中市中山路6號 Tel 04 22260330。
Exhibition and Distributor of Official Publications: Government Online Bookstore, www.govbooks.com.tw. Wunanbooks Online, www.wunanbooks.com.tw. Government Publications Bookstore, 1F 209 Sung-Chiang Road, Taipei. Tel 886 2 25180207. Wunan Publishing, 6 Zhong-Shan Road, Taichung. Tel 886 4 22260330.

本刊投稿及編務事宜連絡，請函寄10644臺北市大安區和平東路一段179號。
Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to: 179 Sec. 1, He-Ping E. Road, Da-An District, Taipei, 10644, Taiwan.



除另有註明，本刊內容採「姓名標示—非商業性—禁止改作」創用授權條款。
Unless otherwise noted, the text of this journal is licensed under the Creative Commons "Attribution-Noncommercial-No Derivatives" license.

Studies

- Spiritual Exercises: Emmanuel Diaz's Chinese Translation of the *Contemptus mundi* in Ming China
Sher-shiueh Li 001
- Translation, Name and Essence: Yen Fuh and Rhetoric
Chien-lin Wu 039
- The Strategies and Style of Translating Poetry in Three Chinese Translations of *The Pilgrim's Progress*
John T. P. Lai 073
- Exploring Translation Behavior Regarding Sentence Length and Sentence Constituents: A Descriptive Study Based on a Chinese-Japanese Bi-directional Parallel Corpus
Min-chun Teng 099

Forum

- Translation Memory Systems: A Historical Sketch and Future Trends
Zheng Wang 133
- A Critique of English Translation of Taiwan's Lottery Poetry
Chung-ling Shih 161

Book Review

- Exploring Translation Theories
Hsin-Hsin Tu 195
- The Relationship between Translation Theory and Practice
Posen Liao 205

Reports

- The 4th Lingnan-Tsinghua Symposium on Translation Studies
Bing-jiao Xiong 215
- The 15th Conference on Teaching Translation and Interpreting
Sophia H. Yee 223
- The 4th Asian Translation Traditions Conference
Tzu-yun Lai 227
- The 4th Young Researchers' Conference on Chinese Translation Studies
Hung-shu Chen 229

研究論文

瘰心之藥，靈病之神劑——陽瑪諾譯《輕世金書》初探
李爽學 001

翻譯名與實：嚴復與修辭
吳建林 039

論《天路歷程》三個漢譯本的譯詩策略與風格
黎子鵬 073

從句長與句中成份觀察譯者語言選擇模式——基於中日雙向平行語料庫之描述性研究
鄧敏君 099

論壇

翻譯記憶系統的發展歷程與未來趨勢
王正 133

臺灣籤詩英譯之論析
史宗玲 161

書評

探索翻譯理論
杜欣欣 195

翻譯理論與實務的關係
廖柏森 205

報導

翻譯研究的全球與本土語境——第四屆嶺南—清華國際翻譯學術研討會綜述
熊兵嬌 215

第十五屆口筆譯教學研討會報導
余淑慧 223

第四屆亞洲翻譯傳統雙年會與會心得
賴慈芸 227

第四屆中國譯學新芽研討會與會報告
陳宏淑 229

